# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 沙漠中的迪克(dick In The Desert) 000001

2. 沙漠中的迪克(dick In The Desert) 000002

3. 沙漠中的迪克(dick In The Desert) 000003

4. 沙漠中的迪克(dick In The Desert) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 沙漠中的迪克(Dick in the Desert)
# 第1/4页

| ['sʌnʃaɪn] | ['laɪbreri] | . |
|---|---|---|
| **SUNSHINE** | **LIBRARY** | **.** |
| 阳光 | 图书馆 | . |

阳光图书馆。

| [ðə; ði] | [blaɪnd] | ['brʌðər] | . |
|---|---|---|---|
| **THE** | **BLIND** | **BROTHER** | **.** |
| 这 | 瞎的 | 兄弟 | . |

盲人兄弟。

| [baɪ] | ['hoʊmər] | [griːn] | $0 | . | - |
|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **Homer** | **Greene** | **$0** | **.** | **50** |
| 经过 | 荷马 | 格林 | $0 | . | - |

作者：霍默·格林 0.50美元

| [ðə; ði] | ['kæptənz] | [dɔːg] | . |
|---|---|---|---|
| **THE** | **CAPTAIN'S** | **DOG** | **.** |
| 这 | 船长的 | 狗 | . |

船长的狗。

| [baɪ] | ['luːɪs] | - | $0 | . | - |
|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **Louis** | **Énault** | **$0** | **.** | **50** |
| 经过 | 路易斯 | - | $0 | . | - |

路易·埃诺著，售价0.50美元

| [dɪr] | ['lɪt(ə)l] | [ˌmɑːrʃə'nes] | . |
|---|---|---|---|
| **DEAR** | **LITTLE** | **MARCHIONESS** | **.** |
| 亲爱的 | 小的 | 侯爵夫人 | . |

亲爱的小侯爵夫人。

| [ðə; ði] | ['stɔːri] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['tʃaɪldz] | [feɪθ] | [ænd; ənd] | [lʌv] | $0 | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Story** | **of** | **a** | **Child's** | **Faith** | **and** | **Love** | **$0** | **.** | **50** |
| 这 | 故事 | 的 | 一个 | 孩子的 | 信仰 | 和 | 爱 | $0 | . | - |

一个孩子的信仰与爱的故事 0.50美元

| [dɪk] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['dezərt] | . |
|---|---|---|---|---|
| **DICK** | **IN** | **THE** | **DESERT** | **.** |
| 迪克 | 在 | 这 | 沙漠 | . |

沙漠中的迪克。

| [baɪ] | [dʒeɪmz] | ['oʊtɪs] | $0 | . | - |
|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **James** | **Otis** | **$0** | **.** | **50** |
| 经过 | 詹姆斯 | 奥蒂斯 | $0 | . | - |

作者：詹姆斯·奥蒂斯 0.50美元

| [ðə; ði] | [goʊld] | [θred] | . |
|---|---|---|---|
| **THE** | **GOLD** | **THREAD** | **.** |
| 这 | 金子 | 线 | . |

金线。

| [baɪ] | ['nɔːrmən] | [mə'klaʊd] | , | [diː] | . | [diː] | . | $0 | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **Norman** | **McLeod** | **,** | **D** | **.** | **D** | **.** | **$0** | **.** | **50** |
| 经过 | 诺曼 | 麦克劳德 | , | D | . | D | . | $0 | . | - |

作者：诺曼·麦克劳德，DD 0.50美元

[haʊ] ['tɑːmi] [seɪvd] [ðə; ði] [bɑːrn] .
**HOW TOMMY SAVED THE BARN .**
如何 汤米 已保存 这 谷仓 .

汤米是如何拯救谷仓的。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] $0 . -
**By James Otis $0 . 50**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 $0 . -

作者：詹姆斯·奥蒂斯 0.50美元

[dʒeɪ] . [koʊl] .
**J . COLE .**
J . 油菜 .

J. 科尔。

[baɪ] ['emə] ['gɛlɪˌbrænd] $0 . -
**By Emma Gellibrand $0 . 50**
经过 艾玛 吉利布兰德 $0 . -

作者：艾玛·盖利布兰德 0.50美元

['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] .
**JESSICA'S FIRST PRAYER .**
杰西卡的 第一的 祷告 .

杰西卡的第一次祷告。

[baɪ] [hɛsbə] ['strɛtən] $0 . -
**By Hesba Stretton $0 . 50**
经过 赫斯巴 斯特雷顿 $0 . -

作者：Hesba Stretton 0.50美元

['lædi] .
**LADDIE .**
小伙子 .

小伙子。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] " $0 . -
**By the Author of " Miss Toosey's Mission " $0 . 50**
经过 这 作者 的 " 错过 - 使命 " $0 . -

《图西小姐的使命》作者作品，售价 0.50 美元

['lɪt(ə)l] ['piːtər] .
**LITTLE PETER .**
小的 彼得 .

小彼得。

[baɪ]['luːkəs]['mælɪt] $0 . -
**By Lucas Malet $0 . 50**
经过 卢卡斯 马莱特 $0 . -

作者：卢卡斯·马莱特 0.50美元

['mæstər] ['sʌnʃaɪn] .
**MASTER SUNSHINE .**
掌握 阳光 .

阳光大师。

[baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [ef] . ['freɪzər] $0 . -
**By Mrs . C . F . Fraser $0 . 50**
经过 太太 . C . F . 弗雷泽 $0 . -

弗雷泽夫人著，0.50美元

[mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .
**MISS TOOSEY'S MISSION .**
错过 - 使命 .

图西小姐的使命。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lædi] " $0 . -
**By the Author of " Laddie " $0 . 50**
经过 这 作者 的 " 拉迪 " $0 . -

作者著《小伙子》 0.50美元

['mjuːzɪk(ə)l] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['diːljə] .
**MUSICAL JOURNEY OF DOROTHY AND DELIA .**
音乐 旅行 的 多萝西 和 德莉娅 .

多萝西和黛莉娅的音乐之旅。

[baɪ] ['brædli] ['gɪlmən] $0 . -
**By Bradley Gilman $0 . 50**
经过 布拉德利 吉尔曼 $0 . -

作者：布拉德利·吉尔曼 0.50美元

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kruːz] .
**A SHORT CRUISE .**
一个 短的 巡航 .

短途游轮之旅。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] $0 . -
**By James Otis $0 . 50**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 $0 . -

作者：詹姆斯·奥蒂斯 0.50美元

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəs] .
**THE WRECK OF THE CIRCUS .**
这 破坏 的 这 马戏团 .

马戏团的残骸。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] $0 . -
**By JAMES OTIS $0 . 50**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 $0 . -

作者：詹姆斯·奥蒂斯 0.50美元

[ 'tɔməs ] [waɪ] . ['kroʊəl] & ['kʌmpəni] ,
**THOMAS Y . CROWELL & COMPANY ,**
托马斯 是 . 克罗威尔 & 公司 ,

托马斯·Y·克罗威尔公司

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
**NEW YORK AND BOSTON .**
新的 约克 和 波士顿 .

纽约和波士顿。

[dɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt]
**Dick in the Desert**
迪克 在 这 沙漠

沙漠中的迪克

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒeɪmz]['oʊtɪs]
**JAMES OTIS**
詹姆斯 奥蒂斯

詹姆斯·奥蒂斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [haʊ] ['tɑːmi] [seɪvd] [ðə; ði] [bɑːrn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**AUTHOR OF " HOW TOMMY SAVED THE BARN , " ETC .**
作者 的 " 如何 汤米 已保存 这 谷仓 , " ETC .

《汤米如何拯救谷仓》等书的作者

[nuː] [jɔːk] : - [iːst] 14th [striːt]
**New York : 46 East 14th Street**
新的 约克 : - 东方 14th 街道

纽约：东14街46号

[ ˈtɔməs ] [waɪ] . [ˈkroʊəl] & [ˈkʌmpəni]
**THOMAS Y . CROWELL & COMPANY**
托马斯 是 . 克罗威尔 & 公司

托马斯·Y·克罗威尔公司

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : - [ˈpɜːrtʃəs] [striːt]
**Boston : 100 Purchase Street**
波士顿 : - 购买 街道

波士顿：帕切斯街100号

[ˈkɑːpiraɪt] , - ,
**Copyright , 1893 ,**
版权 , - ,

版权所有，1893年

[baɪ] [ ˈtɔməs ] [waɪ] . [ˈkroʊəl] & [ˈkʌmpəni] .
**By Thomas Y . Crowell & Company .**
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 公司 .

由 Thomas Y. Crowell & Company 出版。

[taɪˈpɑːgrəfi] [baɪ][siː] . [dʒeɪ] . [ ˈpiːtəz ] & [sʌn] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
**Typography by C . J . Peters & Son , Boston .**
排版 经过 C . J . 彼得斯 & 儿子 , 波士顿 .

字体设计：CJ Peters & Son，波士顿。

[ˈpresˌwɜːrk] [baɪ][es] . [dʒeɪ] . [ˈpɑːrkˌhɪl] & [ˌsiː ˈoʊ] .
**Presswork by S . J . Parkhill & Co .**
冲压 经过 S . J . 帕克希尔 & 合作 .

SJ Parkhill & Co 印刷品

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaɪmli] [əˈtenʃ(ə)n] , [dɪk] [suːn] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" Thanks to the timely Attention , Dick soon opened his Eyes .**
" 谢谢 到 这 及时 注意力 , 迪克 很快 打开 他的 眼睛 .

“多亏了及时的关注，迪克很快就睁开了眼睛。”

" — [piː] . - .
**" — P . 48 .**
" — P . - .

“——第 48 页。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dɪk] [ ˈstiːvnz ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l]
**For the lad to whom I have given the name of Dick Stevens this little**
为了 这 小伙子 到 谁 我 有 给定 这 姓名 的 迪克 史蒂文斯 这 小的
[ˈstɔːri][hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] ,
**story has been written ,**
故事 有 到过 书面 ,

我为这个名叫迪克·史蒂文斯的男孩写了这个小故事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd][hɪz; ɪz]
**with the hope that he may enjoy the reading of it even as I did his**
和 这 希望 那 他 可能 享受 这 阅读 的 它 甚至 作为 我 做过 他的
[ˈmɑːdɪst] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**modest manner of telling it .**
谦虚的 方式 的 讲述 它 .

希望他能像我一样，喜欢阅读这个故事，也喜欢他谦逊的叙述方式。

[dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
**James Otis .**
詹姆斯 奥蒂斯 .

詹姆斯·奥蒂斯。

['kɑ:ntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
**CHAPTER PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . ['dɪks] ['dædi] [wʌn]
**I . Dick's Daddy 1**
我 . 迪克的 爸爸 1

I. 迪克的爸爸 1

[i:] .
**II .**
二 .

二、

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl] -
**A Lonely Vigil 17**
一个 孤独 守夜 -

孤独的守夜 17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[ə; eɪ][sænd] - [stɔ:rm] -
**A Sand - Storm 34**
一个 沙 - 风暴 -

沙尘暴 34

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV .**
第四 .

四、

[æt; ət] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] -
**At Antelope Spring 52**
在 羚羊 春天 -

在羚羊泉52

[vi:] . [dɪk] " [pulz] [θru:] " -
**V . Dick " Pulls Through " 69**
V . 迪克 " 拉 通过 " -

V. Dick"挺过难关"69

[ [ˌpi: 'dʒi:][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[dɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .
**DICK IN THE DESERT .**
迪克 在 这 沙漠 .

沙漠中的迪克。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

['dɪks] ['dædi] .
**DICK'S DADDY .**
迪克的 爸爸 .

迪克的爸爸。

[ɛtwiːn] [fɑːks] [piːk] [ænd; ənd] [smoʊk] [kriːk] ['dezərt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['westərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt]
**etween Fox Peak and Smoke Creek Desert , on the western edge of the State**
介于 狐狸 顶峰 和 抽烟 溪 沙漠 , 在 这 西 边缘 的 这 状态
[ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə] ,
**of Nevada ,**
的 内华达州 ,

位于内华达州西部边缘，介于福克斯峰和烟溪沙漠之间

[ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] , ['kɑːrpətɪd][wɪð; wɪθ] [bʌntʃ] [græs] ,
**is a beautiful valley , carpeted with bunch grass ,**
是 一个 美丽的 谷 , 铺地毯的 和 束 草 ,

这是一个美丽的山谷，铺满了簇生草。

[wɪtʃ] [lʊks] [pər'tɪkjələrli] [braɪt] [ænd; ənd] [griːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ventʃərsəm] ['trævələr] [huː] [hæz; həz]
**which looks particularly bright and green to the venturesome traveller who has**
哪个 看起来 特别 明亮的 和 绿色的 到 这 冒险 游客 WHO 有
[dʒʌst] [krɔːst] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [dɪ'zɜːrts] ['laɪɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [iːst] .
**just crossed either of the two deserts lying toward the east .**
只是 交叉 任何一个 的 这 二 沙漠 说谎 朝向 这 东方 .

对于刚刚穿越东部两片沙漠之一的勇敢旅行者来说，这片沙漠看起来格外明亮翠绿。

" ['bʌfəloʊ] [medəuz] " [ðə; ðɪ][ 'indiəns ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" Buffalo Meadows " the Indians named it ,**
" 水牛 草地 " 这 印度人 命名 它 ,

印第安人把它命名为"水牛草甸"。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst] [həːdz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['baɪs(ə)n] [faʊnd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [waɪt]
**because of the vast herds of American bison found there before the white**
因为 的 这 广阔的 畜群 的 美国人 野牛 成立 那里 前 这 白色的
[men] ['hʌntɪd] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][spɔːrt][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ;
**men hunted simply for the sport of killing ;**
男人 猎杀 简单地 为了 这 运动 的 杀 ;

因为在白人到来之前，那里曾有大量的美洲野牛，而白人仅仅是为了取乐而猎杀它们；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hɔːlt][æt; ət][ðə; ðɪ][læst] ['wɔːtərkɔːrs] ['praɪər][tuː; tə] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ][waɪd] ['stretʃɪz]
**but those who halt at the last watercourse prior to crossing the wide stretches**
但 那些 WHO 停止 在 这 最后的 河道 事先的 到 过境 这 宽的 伸展
[ʌv; əv][sænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [iːst] ,
**of sand on the journey east ,**
的 沙 在 这 旅行 东方 ,

但是，那些在穿越东行途中广阔的沙地之前，在最后一条水道边停下的人，

[spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " ['kʌmfərt] ['hɑːloʊ] .
**speak of it as " Comfort Hollow .**
说话 的 它 作为 " 舒适 空洞的 .

称其为"舒适谷"。

" [tuː; tə][ə; eɪ]['træv(ə)l] - [steɪnd] ['pɑːrti] [huː] ['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ðɪ]
**" To a travel - stained party who halted at the**
" 到 一个 旅行 - 染色 派对 WHO 停止 在 这

"致一群饱经风霜、在……停留的旅伴

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː] ]
[ Pg 2 ]
[ 页 2 ]

[第2页]

['wɔːtər] - [puːl] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['dezərt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [sep'tembər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**water - pool nearest the desert on a certain afternoon in September two years ago ,**
水 - 水池 最近的 这 沙漠 在 一个 肯定 下午 在 九月 二 年 前 ,

两年前九月的某个下午，沙漠附近的水池

[ðɪs] [læst] [neɪm] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] [ə'proʊpriət] .
**this last name seemed particularly appropriate .**
这 最后的 姓名 似乎 特别 合适的 .

这个姓氏似乎特别合适。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['niːðər] [fɔːr; fər][goʊld][nɔːr][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ; [bʌt; bət][wɜːr; wər]
**They had come neither for gold nor the sport of hunting ; but were**
他们 有 来 两者都不 为了 金子 也不 这 运动 的 打猎 ; 但 是
['wɪrəli] [riː'treɪsɪŋ] [ðer; ðər] [steps] ,
**wearily retracing their steps ,**
疲劳 回溯 他们的 步骤 ,

他们既不是为了淘金而来，也不是为了狩猎而来；而是疲惫地原路返回。

['æftər] ['hævɪŋ] ['wɔndəd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] [ɪn][ə; eɪ]
**after having wandered and suffered among the foot - hills of the Sierras in a**
后 拥有 漫步 和 遭受 之中 这 脚 - 丘陵 的 这 山脉 在 一个
['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] ,
**fruitless search for a home ,**
徒劳无功 搜索 为了 一个 家 ,

在内华达山脉山麓流浪跋涉、饱受苦难，徒劳地寻找家园之后，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊrd] [baɪ] [ʌn'skruːpjələs] ['spekjəˌleɪtəz] .
**on which they had been lured by unscrupulous speculators .**
在 哪个 他们 有 到过 诱饵 经过 无良的 投机者 .

他们被不择手段的投机者诱骗了。

['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəs] ['ritʃəd] [ 'stiːvnz ] — " ['roʊvɪŋ] [dɪk] " [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [kɔːld]
**Nearly two years previous Richard Stevens — " Roving Dick " his acquaintances called**
几乎 二 年 以前的 理查德 史蒂文斯 — " 漫游 迪克 " 他的 熟人 称为
[hɪm; ɪm] — [hæd; həd][fɜːrst] [krɔːst] [ðə; ði][væst][pleɪn][ʌv; əv][sænd] ,
**him — had first crossed the vast plain of sand ,**
他 — 有 第一的 交叉 这 广阔的 清楚的 的 沙 ,

大约两年前，理查德·史蒂文斯——他的熟人称他为"流浪汉迪克"——首次穿越了这片广袤的沙原。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
**with his wife , son , and daughter .**
和 他的 妻子 , 儿子 , 和 女儿 .

与妻子、儿子和女儿一起。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [gʊdz]
**His entire worldly possessions consisted of a small assortment of household goods**
他的 全部的 世俗 财产 由……组成 的 一个 小的 品种 的 家庭 商品
[pækt] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] ,
**packed in a stout ,**
包装 在 一个 肥硕 ,

他全部的家当只有少量家用物品，装在一个结实的箱子里。

[lɔːŋ] - ['bɑdɪd] ['wægən] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['kænvəs] [stretʃt] ['oʊvər][faɪv] [poʊlz] [bent][ɪn][ə; eɪ][hæf] -
**long** - **bodied** **wagon** , **covered** **with** **canvas** **stretched** **over** **five** **poles** **bent** **in** **a** **half** -
长的 - 有形的 车皮 , 涵盖 和 帆布 拉伸 超过 五 杆子 弯曲 在 一个 一半 -
['sɜːrk(ə)l] ,
**circle** ,
圆圈 ,

长身篷车，篷布绷在五根弯成半圆形的杆子上，

[ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [dɪ'krepɪt] ['hɔːrsɪz] .
**and** **drawn** **by** **two** **decrepit** **horses** .
和 绘制 经过 二 衰老 马匹 .

由两匹老迈的马拉着。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ðə; ði][waɪldz]
**The** **journey** **had** **been** **a** **failure** , **so** **far** **as** **finding** **a** **home** **in** **the** **wilds**
这 旅行 有 到过 一个 失败 , 所以 远的 作为 寻找 一个 家 在 这 荒野
[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
**was** **concerned** ,
曾是 担心的 ,

就寻找荒野家园而言，这次旅程以失败告终。

[wer] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['leɪbər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]
**where** **the** **head** **of** **the** **family** **could** **live** **without** **much** **labor** ; **and** **now** **the**
在哪里 这 头 的 这 家庭 可以 居住 没有 很多 劳动 ; 和 现在 这
['hoʊmləs] [wʌnz] ,
**homeless** **ones** ,
无家可归者 一个 ,

以前一家之主无需太多劳动就能生活；而现在，那些无家可归的人，

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪloʊ] [pɔɪnt] , [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**decidedly** **the** **worse** **for** **wear** , **were** **returning** **to** **Willow** **Point** , **on** **the** **Little**
绝对地 这 更糟 为了 穿 , 是 返回 到 柳 观点 , 在 这 小的
[ 'hʌmbəult ] ['rɪvər] .
**Humboldt** **River** .
洪堡 河 .

他们明显疲惫不堪，返回了小洪堡河畔的柳树角。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ðə; ði]['wægən] ['ruːdli] [rɪ'per] [ɪn] ['meni]
**The** **provisions** **had** **long** **since** **been** **exhausted** ; **the** **wagon** **rudely** **repaired** **in** **many**
这 条款 有 长的 自从 到过 筋疲力尽的 ; 这 车皮 粗鲁地 已修复 在 许多
['pleɪsɪz] ;
**places** ;
地方 ;

物资早已用尽；马车多处破损不堪；

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wʌn][pɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ]
**the** **cooking** **utensils** **were** **reduced** **to** **one** **pot** **and** **a**
这 烹饪 餐具 是 减少 到 一 锅 和 一个

烹饪用具只剩下一个锅和一个

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[** **Pg** **3** **]**
[ 页 3 ]

[第3页]

['bætərd] ['dɪpər] ; [ðə; ði]['kænvəs] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**battered** **dipper** ; **the** **canvas** **covering** **was** **torn** **and** **decaying** , **and** **the**
伤痕累累 杓 ; 这 帆布 覆盖 曾是 撕裂 和 腐烂的 , 和 这
['hɔːrsɪz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] - [laɪk] [ə'pɪrəns] .
**horses** **presented** **a** **skeleton** - **like** **appearance** .
马匹 呈现 一个 骨骼 - 喜欢 外貌 .

破旧的水桶；帆布盖破损腐烂，马匹瘦骨嶙峋，如同骷髅一般。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['sʌfərd] ['aʊtwərdli] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [gʊdz] .

| The | family | had | suffered | outwardly | quite | as | much | as | the | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 有 | 遭受 | 向外 | 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 商品 | . |

这个家庭表面上遭受的损失与货物遭受的损失一样严重。

[jʌŋ] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wɔːr] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [ænd; ənd]

| Young | Dick | and | his | father | wore | clothing | which | had | been | patched | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 迪克 | 和 | 他的 | 父亲 | 穿着 | 衣服 | 哪个 | 有 | 到过 | 已修补 | 和 |

[riːpætʃt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['mɪsɪz] . [ 'stiːvnz ] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] [θruː] ,

| repatched | with | anything | Mrs | . | Stevens | could | push | a | needle | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新打补丁 | 和 | 任何事物 | 太太 | . | 史蒂文斯 | 可以 | 推 | 一个 | 针 | 通过 | , |

小迪克和他的父亲穿着的衣服都是史蒂文斯太太用任何能塞进针眼的东西缝补过的。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪriəl] ;

| until | it | would | have | been | impossible | to | say | what | was | the | original | material | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | 到 | 说 | 什么 | 曾是 | 这 | 原来的 | 材料 | ; |

直到根本无法分辨哪些是原始材料;

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

| but | to | a | boy | thirteen | years | of | age | this | seemed | a | matter | of | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | 男生 | 十三 | 年 | 的 | 年龄 | 这 | 似乎 | 一个 | 事情 | 的 | 小的 |

['kɑːnsɪkwens] ,

| consequence | , |
|---|---|
| 结果 | , |

但对一个十三岁的男孩来说，这似乎无关紧要。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [prɪ'fɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːstuːm] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪg'zɜːrt][hɪm'self][tuː; tə][tæn] [dɪr]

| while | his | father | preferred | such | a | costume | rather | than | exert | himself | to | tan | deer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 父亲 | 首选 | 这样的 | 一个 | 戏服 | 相当 | 比 | 发挥 | 他自己 | 到 | 棕褐色 | 鹿 |

- ['haɪdz][fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] .

| - | hides | for | one | more | serviceable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 隐藏 | 为了 | 一 | 更多的 | 可用 | . |

而他的父亲宁愿选择这样的服装，也不愿费力去鞣制鹿皮来制作一件更实用的服装。

['mɪsɪz] . [ 'stiːvnz ] [ænd; ənd][sɪks] - [jɪr] - [oʊld]['mɑːrdʒi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [les] [fər'lɔːrn][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz]

| Mrs | . | Stevens | and | six | - | year | - | old | Margie | were | in | a | less | forlorn | condition | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 史蒂文斯 | 和 | 六 | - | 年 | - | 老的 | 玛吉 | 是 | 在 | 一个 | 较少的 | 绝望 | 状况 | 作为 |

[tuː; tə]['gɑːrmənts] ;

| to | garments | ; |
|---|---|---|
| 到 | 服装 | ; |

史蒂文斯太太和六岁的玛吉的衣着状况则没那么糟糕;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['aʊtfɪt] ['sædli] ,

| but | they | also | needed | a | new | outfit | sadly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 还 | 需要 | 一个 | 新的 | 全套服装 | 令人遗憾的是 | , |

但可惜的是，他们也需要一套新衣服。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [jʌŋ] [dɪk] [toʊld][ðem; ðəm] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tend]

| and | nearly | every | day | young | Dick | told | them | confidentially | that | he | would | attend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 每一个 | 天 | 年轻的 | 迪克 | 讲述 | 他们 | 保密 | 那 | 他 | 会 | 出席 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['wɪloʊ] [pɔɪnt] ,

| to | the | matter | immediately | after | arriving | at | Willow | Point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 事情 | 立即地 | 后 | 抵达 | 在 | 柳 | 观点 | , |

几乎每天，年轻的迪克都会私下告诉他们，他一到柳树岬镇就会立即处理此事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

| even | if | it | became | necessary | for | him | to | sell | his | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 成为 | 必要的 | 为了 | 他 | 到 | 卖 | 他的 | 步枪 | , |

即使他不得不卖掉自己的步枪，

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['væljuː][hiː; hi] [oʊnd] .

| the | only | article | of | value | he | owned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 文章 | 的 | 价值 | 他 | 拥有 | . |

他唯一值钱的物品。

" [wʌns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Once | across | the | desert | , | mother | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 穿过 | 这 | 沙漠 | , | 母亲 | , | " | 他 | 说 | , |

“母亲，一旦穿过沙漠，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] [tiːm] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

| as | the | sorry | - | looking | team | was | drawn | up | by | the | side | of | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 对不起 | - | 寻找 | 团队 | 曾是 | 绘制 | 向上 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 水池 | , |

当这支看起来很狼狈的队伍在泳池边列队时，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'hɑːrnɪs] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

| and | he | began | to | unharness | the | horses | while | his | father | went | in | search | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 解开 | 这 | 马匹 | 尽管 | 他的 | 父亲 | 去 | 在 | 搜索 | 的 |

[geɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

| game | for | supper | , |
|---|---|---|---|
| 游戏 | 为了 | 晚餐 | , |

他父亲出去寻找晚餐的猎物时，他便开始解开马匹的缰绳。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][hoʊm][wiː; wi][hæd; həd]

| " | and | then | we | shall | be | well | on | our | way | to | the | old | home | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我们 | 将 | 是 | 出色地 | 在 | 我们的 | 方式 | 到 | 这 | 老的 | 家 | 我们 | 有 |

[noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [liːv] . "

| no | business | to | leave | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 商业 | 到 | 离开 | . | " |

“然后我们就能顺利回到我们原本不必离开的老家了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðæt] ['wʌrɪs]

| " | It | is | this | portion | of | the | journey | that | worries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 旅行 | 那 | 担忧 |

“正是这段旅程令人担忧。”

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[ˌem 'iː][moʊst] , [dɪk] .

| me | most | , | Dick | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 最多 | , | 迪克 | . |

我最喜欢迪克。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [wen] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd]

| You | remember | what | a | hard | time | we | had | when | the | animals | were | in | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 什么 | 一个 | 难的 | 时间 | 我们 | 有 | 什么时候 | 这 | 动物 | 是 | 在 | 好的 |

[kən'dɪʃ(ə)n] ;

| condition | ; |
|---|---|
| 状况 | ; |

你还记得动物们身体状况良好时我们有多艰难吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][ðer; ðər] [oʊn] [boʊnz] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði]

| and | now | that | they | are | hardly | able | to | drag | their | own | bones | along | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他们 | 是 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 拖 | 他们的 | 自己的 | 骨头 | 沿着 | , | 这 |

['deɪndʒər][ɪz] [greɪt] . "

| danger | is | great | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 危险 | 是 | 伟大的 | . | " |

现在他们连自己的骨头都拖不动了，危险性很大。

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['fɑːðər][dɪd] [fiːl]

| " | No | more | than | when | we | crossed | the | river | ; | and | even | though | father | did | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 比 | 什么时候 | 我们 | 交叉 | 这 | 河 | ; | 和 | 甚至 | 尽管 | 父亲 | 做过 | 感觉 |

[ə'freɪd][ðer; ðər] ,

| afraid | there | , |
|---|---|---|
| 害怕的 | 那里 | , |

“和我们过河时一样；尽管父亲当时确实感到害怕，

[wiː; wi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

| we | got | along | all | right | , | " | was | the | cheerful | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 沿着 | 全部 | 正确的 | , | " | 曾是 | 这 | 快乐 | 回复 | . |

“我们相处得很好，”对方愉快地回答道。

" [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [geɪm] [hɪr] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [skwer] [fiːd] [θɪŋz] [wəʊnt]

| " | There | should | be | plenty | of | game | here | , | and | after | a | square | feed | things | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 应该 | 是 | 很多 | 的 | 游戏 | 这里 | , | 和 | 后 | 一个 | 正方形 | 喂养 | 事物 | 惯于 |

[lʊk] [soʊ][bæd] .

| look | so | bad | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 所以 | 坏的 | . |

“这里应该有很多猎物，经过一番饱餐之后，情况就不会那么糟糕了。”

" ['mɪsɪz] . [ 'stiːvnz ] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ɪn]

| " | Mrs | . | Stevens | turned | wearily | away | to | make | preparations | for | the | evening | meal | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 史蒂文斯 | 转向 | 疲劳 | 离开 | 到 | 制作 | 准备工作 | 为了 | 这 | 晚上 | 一顿饭 | 在 |

[keɪs] [ðə; ði] ['hʌntər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [miːt] ,

| case | the | hunter | should | bring | in | a | supply | of | meat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 这 | 猎人 | 应该 | 带来 | 在 | 一个 | 供应 | 的 | 肉 | , |

“史蒂文斯太太疲惫地转身去准备晚餐，以防猎人带回一些肉。”

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| but | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 制成 | 不 | 回复 | . |

但他没有回复。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [jʌŋ] [dɪk] [spoʊk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,

| She | understood | why | young | Dick | spoke | encouragingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 为什么 | 年轻的 | 迪克 | 辐 | 令人鼓舞的是 | , |

她明白了为什么年轻的迪克会说鼓励的话。

[ænd; ənd] [felt] [praʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'spleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

| and | felt | proud | that | the | boy | displayed | so | much | tenderness | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 自豪的 | 那 | 这 | 男生 | 显示 | 所以 | 很多 | 压痛 | 为了 | 她 | ; |

她为男孩对她表现出的如此温柔而感到自豪；

[jet] [ðə; ði][fækt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [ðæt] ['deindʒəz] [bɪ'set] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ɑːn] ['evri]

| yet | the | fact | could | not | be | disguised | that | dangers | beset | the | little | party | on | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 事实 | 可以 | 不是 | 是 | 伪装 | 那 | 危险 | 围困 | 这 | 小的 | 派对 | 在 | 每一个 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

然而，小党四面楚歌的现实是无法掩盖的。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['leɪbər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| It | required | but | a | small | amount | of | labor | in | order | to | make | ready | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必需的 | 但 | 一个 | 小的 | 数量 | 的 | 劳动 | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 准备好 | 为了 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

只需少量劳动即可做好夜间准备。

['taɪərd][æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streiŋ] ['veri]

| **Tired** | **as** | **the** | **horses** | **were** | **,** | **there** | **was** | **no** | **likelihood** | **of** | **their** | **straying** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 作为 | 这 | 马匹 | 是 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 可能性 | 的 | 他们的 | 迷途 | 非常 |

[fɑːr] ;

| **far** | **;** |
|---|---|
| 远的 | ; |

尽管马匹很累，但它们不太可能走远;

[ænd; ənd] [dɪk] ['sɪmpli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [tuː; tə][roʊm][æt; ət] [wɪl] .

| **and** | **Dick** | **simply** | **removed** | **the** | **harness** | **,** | **allowing** | **the** | **animals** | **to** | **roam** | **at** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 简单地 | 已移除 | 这 | 马具 | , | 允许 | 这 | 动物 | 到 | 漫游 | 在 | 将要 | . |

迪克干脆解开了束缚带，让动物们自由自在地四处游荡。

[ðə; ði]['wægən] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][kæmp] ;

| **The** | **wagon** | **served** | **as** | **a** | **camp** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车皮 | 服务 | 作为 | 一个 | 营 | ; |

马车被用作营地;

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['ɑːrdʒuəs][tæsk][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [mə'tɪriəlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

| **and** | **the** | **most** | **arduous** | **task** | **was** | **that** | **of** | **gathering** | **materials** | **with** | **which** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 艰巨 | 任务 | 曾是 | 那 | 的 | 采集 | 材料 | 和 | 哪个 | 到 |

[meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] ,

| **make** | **a** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 火 | , |

最艰巨的任务是收集生火所需的材料。

[wen] ['nʌθɪŋ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

| **when** | **nothing** | **larger** | **than** | **a** | **bush** | **could** | **be** | **seen** | **on** | **either** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 没有什么 | 更大的 | 比 | 一个 | 衬套 | 可以 | 是 | 已见 | 在 | 任何一个 | 手 | . |

两边都看不到比灌木丛大的东西。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [seɪv] [ə'weɪt]

| **Then** | **there** | **was** | **no** | **more** | **to** | **be** | **done** | **save** | **await** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 到 | 是 | 完毕 | 节省 | 等待 |

之后便无计可施，只能等待。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| **[** | **Pg** | **5** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] ,

| **the** | **return** | **of** | **the** | **hunter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 返回 | 的 | 这 | 猎人 | , |

猎人的回归

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['leŋθən] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

| **and** | **it** | **was** | **not** | **until** | **the** | **shadows** | **began** | **to** | **lengthen** | **into** | **the** | **gloom** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 阴影 | 开始 | 到 | 加长 | 进入 | 这 | 愁云 | 的 |

[naɪt] [ðæt] [jʌŋ] [dɪk] [felt] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] .

| **night** | **that** | **young** | **Dick** | **felt** | **seriously** | **alarmed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 那 | 年轻的 | 迪克 | 毛毡 | 严重地 | 惊慌 | . |

直到夜幕降临，影子渐渐拉长，年轻的迪克才感到真正害怕起来。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɪn] [sɜːrtʃ]

| **He** | **knew** | **his** | **father** | **would** | **not** | **have** | **gone** | **very** | **far** | **from** | **the** | **camp** | **in** | **search** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 父亲 | 会 | 不是 | 有 | 已消失 | 非常 | 远的 | 从 | 这 | 营 | 在 | 搜索 |

[ʌv; əv] [geɪm] ,

| **of** | **game** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 游戏 | , |

他知道父亲不会为了狩猎而远离营地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] ,

| because | he | was | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 在 | 脚 | , |

因为他是步行的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][spɔːrt][ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs]

| and | there | was | no | more | promising | place | for | sport | than | within | the | radius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 有前途 | 地方 | 为了 | 运动 | 比 | 之内 | 这 | 半径 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['hɔːltɪd] .

| of | a | mile | from | where | they | had | halted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 英里 | 从 | 在哪里 | 他们 | 有 | 停止 | . |

在他们停下的地方方圆一英里内，没有比这里更适合运动的地方了。

[bɪ'saɪdz] , [wen] ['hʌntɪŋ] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['leɪbər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [pər'fɔːrmd] ,

| Besides | , | when | hunting | took | the | form | of | labor | which | must | be | performed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 什么时候 | 打猎 | 采取 | 这 | 形式 | 的 | 劳动 | 哪个 | 必须 | 是 | 执行 | , |

此外，当狩猎演变成必须完成的劳动时，

['ritʃəd] [ 'stiːvnz ] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] , [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| Richard | Stevens | was | not | one | who | would | continue | it | long | , | unless | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 史蒂文斯 | 曾是 | 不是 | 一 | WHO | 会 | 继续 | 它 | 长的 | , | 除非 | 他 | 曾是 |

[rɪ'mɑːrkəbli] ['hʌŋgri] .

| remarkably | hungry | . |
|---|---|---|
| 非常 | 饥饿的 | . |

除非特别饿，否则理查德·史蒂文斯不会长时间这样做。

[jʌŋ] ['dɪks] ['mʌðər] [geɪv] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] ['sevrəl] [taɪmz] ;

| Young | Dick's | mother | gave | words | to | her | anxiety | several | times | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 迪克的 | 母亲 | 给予 | 字 | 到 | 她 | 焦虑 | 一些 | 时代 | ; |

小迪克的母亲曾多次表达她的焦虑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði]

| but | the | boy | argued | with | her | that | no | harm | could | have | befallen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男生 | 争论 | 和 | 她 | 那 | 不 | 伤害 | 可以 | 有 | 发生 | 这 |

['æbsənt][wʌn][ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] ,

| absent | one | in | that | vicinity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 缺席的 | 一 | 在 | 那 | 附近 | , |

但男孩反驳说，不在场的人不可能在那附近受到任何伤害。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ə'leɪ] .

| and | for | a | time | her | fears | were | allayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 她 | 恐惧 | 是 | 缓解 | . |

她的恐惧暂时消散了。

[wen] [ə'nʌðər] ['aʊər] [pæst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

| When | another | hour | passed | , | however | , | and | nothing | was | heard | from | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他 | 小时 | 通过了 | , | 然而 | , | 和 | 没有什么 | 曾是 | 听到 | 从 | 他的 | 父亲 |

, ['iːv(ə)n] [dɪk] [lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] ,

| , | even | Dick | lost | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 甚至 | 迪克 | 丢失的 | 勇气 | , |

然而，又过了一个小时，仍然没有父亲的消息，就连迪克也失去了勇气。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər] ['trʌblz] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

| and | believed | that | the | culminating | point | in | their | troubles | had | been | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 那 | 这 | 高潮 | 观点 | 在 | 他们的 | 麻烦 | 有 | 到过 | 达到 | . |

他们认为，他们的困境已经到了极点。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɑːrdʒi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['wægən] [wen] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fʊli] [kʌm] ,

| His | mother | and | Margie | had | entered | the | wagon | when | night | was | fully | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 和 | 玛吉 | 有 | 进入 | 这 | 车皮 | 什么时候 | 夜晚 | 曾是 | 完全 | 来 | , |

夜幕完全降临时，他的母亲和玛吉上了马车。

['noʊɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [ 'sʌpəlis ] [tu:; tə][bed] [ən'les] [ðə; ði] ['hʌntər] [rɪ'tɜ:rnd] ;
**knowing** **they** **must** **go** **supperless** **to** **bed** **unless** **the** **hunter** **returned** **;**
会心 他们 必须 去 无晚餐 到 床 除非 这 猎人 返回 ;

他们知道，除非猎人回来，否则他们就只能饿着肚子睡觉了；

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪk] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ði:z] [tu:] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] [wɜ:r; wər]
**and** **to** **Dick** **the** **thought** **that** **these** **two** **whom** **he** **loved** **so** **dearly** **were**
和 到 迪克 这 想法 那 这些 二 谁 他 喜爱 所以 亲爱的 是
['hʌŋgri] ,
**hungry** **,**
饥饿的 ,

而迪克想到他深爱的这两个人竟然挨饿，心中无比难过。

[brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**brought** **him** **almost** **as** **much** **sorrow** **as** **the** **unaccountable** **absence** **of** **his**
带来 他 几乎 作为 很多 悲哀 作为 这 无法解释 缺席 的 他的
['fɑ:ðər] .
**father** **.**
父亲 .

父亲的离世给他带来了几乎与父亲无故失踪一样多的悲伤。

[hi:; hi] [bi'li:vd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] , [æz; əz] [ɪf]
**He** **believed** **,** **however** **,** **that** **it** **was** **his** **duty** **to** **appear** **unconcerned** **,** **as** **if**
他 相信 , 然而 , 那 它 曾是 他的 责任 到 出现 漠不关心 , 作为 如果
['kɑ:nfɪdənt][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]
**confident** **his** **father's**
自信的 他的 父亲的

然而，他认为自己有责任表现得毫不在意，仿佛对他父亲充满信心。

[ [ˌpi: 'dʒi:][sɪks] ]
**[** **Pg** **6** **]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] [dɪd][nɑ:t][bɪ'toʊkən]['deɪndʒər] .
**prolonged** **absence** **did** **not** **betoken** **danger** **.**
延长 缺席 做过 不是 预示 危险 .

长时间缺席并不代表危险。

[hi:; hi] ['trʌdʒd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,
**He** **trudged** **to** **and** **fro** **in** **the** **immediate** **vicinity** **of** **the** **vehicle** **,**
他 艰难跋涉 到 和 弗 在 这 即时 附近 的 这 车辆 ,

他在车辆附近来回踱步，

[æt; ət] [taɪmz] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
**at** **times** **whistling** **cheerily** **to** **show** **there** **was** **no** **trouble** **on** **his** **mind** **;**
在 时代 吹口哨 兴高采烈地 到 展示 那里 曾是 不 麻烦 在 他的 头脑 ;

他有时会愉快地吹口哨，以示自己心情愉快；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['meləd i] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]
**and** **again** **,** **when** **it** **was** **impossible** **to** **continue** **the** **melody** **because** **of**
和 再次 , 什么时候 它 曾是 不可能的 到 继续 这 旋律 因为 的
[ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
**the** **sorrow** **in** **his** **heart** **,**
这 悲哀 在 他的 心 ,

后来，由于心中悲伤，他再也无法继续演奏这首旋律了。

[rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði]['æbsənt][wʌn]

| **repeated** | **to** | **his** | **mother** | **that** | **nothing** | **serious** | **could** | **have** | **befallen** | **the** | **absent** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 到 | 他的 | 母亲 | 那 | 没有什么 | 严肃的 | 可以 | 有 | 发生 | 这 | 缺席的 | 一 |

,

**,**

,

他反复向母亲保证，不在场的人不可能出了什么事。

[ðæt] ['prɑ:bəbli][hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['wɔndəd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp]

| **that** | **probably** | **he** | **had** | **unconsciously** | **wandered** | **a** | **long** | **distance** | **from** | **the** | **camp** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大概 | 他 | 有 | 不知不觉 | 漫步 | 一个 | 长的 | 距离 | 从 | 这 | 营 |

[ɑ:n][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv] [geɪm] .

| **on** | **the** | **trail** | **of** | **game** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 踪迹 | 的 | 游戏 | . |

他很可能是在不知不觉中沿着猎物的踪迹远离营地走了很远的路。

" [ˌaɪ 'ti:][dəunt][stænd][tu:; tə]['ri:z(ə)n][hi:; hi] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɑ:rk] ,

| **"** | **It** | **don't** | **stand** | **to** | **reason** | **he** | **will** | **try** | **to** | **make** | **his** | **way** | **now** | **it** | **is** | **dark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 站立 | 到 | 原因 | 他 | 将要 | 尝试 | 到 | 制作 | 他的 | 方式 | 现在 | 它 | 是 | 黑暗的 | , |

"现在天黑了，他不太可能试图强行闯关。"

['mʌðər] [dɪr] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ['æftər]['sʌnraɪz] ['hi:l] [bi:; bi] [hɪr] ,

| **mother** | **dear** | **;** | **but** | **within** | **an** | **hour** | **or** | **two** | **after** | **sunrise** | **he'll** | **be** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 亲爱的 | ; | 但 | 之内 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 后 | 日出 | 地狱 | 是 | 这里 | , |

亲爱的母亲，日出后一两个小时他就到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]

| **and** | **the** | **breakfast** | **we** | **shall** | **then** | **have** | **will** | **make** | **up** | **for** | **the** | **loss** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早餐 | 我们 | 将 | 然后 | 有 | 将要 | 制作 | 向上 | 为了 | 这 | 损失 | 的 |

['sʌpər] .

| **supper** | **.** |
|---|---|
| 晚餐 | . |

我们之后要吃的早餐将弥补晚餐的缺失。

" ['mɪsɪz] . [ 'sti:vnz ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪk] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd]

| **"** | **Mrs** | **.** | **Stevens** | **made** | **no** | **reply** | **;** | **and** | **listening** | **a** | **moment** | **,** | **Dick** | **heard** | **the** | **sound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 史蒂文斯 | 制成 | 不 | 回复 | ; | 和 | 聆听 | 一个 | 片刻 | , | 迪克 | 听到 | 这 | 声音 |

[ʌv; əv] [sə'prest] ['sɒbz] .

| **of** | **suppressed** | **sobs** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 被抑制 | 啜泣 | . |

史蒂文斯太太没有回答；迪克侧耳倾听了一会儿，听到了压抑的啜泣声。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] ,

| **His** | **mother** | **was** | **in** | **distress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 曾是 | 在 | 痛苦 | , |

他的母亲情绪低落，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] [tɔ:rd] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən] [rɪ'pi:t] [wʌt] [hi:; hi]

| **and** | **he** | **could** | **do** | **no** | **more** | **toward** | **comforting** | **her** | **than** | **repeat** | **what** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 做 | 不 | 更多的 | 朝向 | 令人感到安慰 | 她 | 比 | 重复 | 什么 | 他 |

[dɪd][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [bɪ'li:v] .

| **did** | **not** | **absolutely** | **believe** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 绝对地 | 相信 | . |

他能做的也只有重复一些他并不完全相信的话来安慰她。

[hi:; hi] [nu:] [fʊl] [wel] [ðæt] [ən'les] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] ,

| **He** | **knew** | **full** | **well** | **that** | **unless** | **some** | **accident** | **had** | **befallen** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 除非 | 一些 | 事故 | 有 | 发生 | 他 | , |

他非常清楚，除非发生什么意外，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ;

| his | father | would | have | returned | before | dark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 会 | 有 | 返回 | 前 | 黑暗的 | ; |

他父亲会在天黑前回来;

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| that | he | would | not | have | allowed | himself | to | be | led | so | far | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 引领 | 所以 | 远的 | 离开 | 从 | 这 |

['kæmpɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['redɪli] [rɪ'tɜːrn] ;

| camping | - | place | that | he | could | not | readily | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野营 | - | 地方 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 容易 | 返回 | ; |

他绝不会让自己被引诱到离营地太远的地方，以至于无法轻易返回;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

| and | the | boy's | sorrow | was | all | the | greater | because | it | was | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 悲哀 | 曾是 | 全部 | 这 | 更大的 | 因为 | 它 | 曾是 | 不可能的 |

[tuː; tə][kən'soʊl][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| to | console | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 安慰 | 他的 | 母亲 | . |

男孩的悲伤更加强烈，因为他无法安慰他的母亲。

['klæmbərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

| Clambering | into | the | wagon | , | he | put | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀爬 | 进入 | 这 | 车皮 | , | 他 | 放 | 他的 | 武器 |

他爬上马车，伸出双臂

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːrz] ,

| around | her | neck | , | pressing | his | cheek | close | against | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 她 | 脖子 | , | 紧迫 | 他的 | 脸颊 | 关闭 | 反对 | 她的 | , |

他搂着她的脖子，脸颊紧紧贴着她的脸颊。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

| and | during | what | seemed | a | very | long | while | the | two | remained | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 什么 | 似乎 | 一个 | 非常 | 长的 | 尽管 | 这 | 二 | 剩余 | 沉默的 | , |

两人沉默了许久，仿佛过了很久很久。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [wɜːrdz][tuː; tə][ðer; ðər] [fɪrz] .

| not | daring | to | give | words | to | their | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大胆 | 到 | 给 | 字 | 到 | 他们的 | 恐惧 | . |

他们不敢用言语表达自己的恐惧。

[ðen] [dɪk] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hoʊp]

| Then | Dick | bethought | himself | of | a | plan | which | offered | some | slight | degree | of | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 迪克 | 思考 | 他自己 | 的 | 一个 | 计划 | 哪个 | 提供 | 一些 | 轻微 | 程度 | 的 | 希望 |

,

,

,

于是迪克想出了一个计划，这个计划带来了一丝希望。

[ænd; ənd] [ 'staːtiŋ ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [sed] , —

| and | starting | up | suddenly | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 向上 | 突然 | , | 说 | , | — |

突然间，他说道——

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [eint] [tuː] [leɪt] [naʊ] . "

| " | I | ought | to | have | done | it | before | , | an | ' | it | ain't | too | late | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 有 | 完毕 | 它 | 前 | , | 一个 | - | 它 | 不是 | 也 | 晚的 | 现在 | . | " |

“我早该这么做了，现在还不算晚。”

" [dʌn] [wʌt] , [dɪk] [dɪr] ? "
**" Done what , Dick dear ? "**
" 完毕 什么 , 迪克 亲爱的 ? "

“干了什么，迪克亲爱的？”

" [gɔːn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈfɑːðər] [tʊk] , [ænd; ənd] [ˈfaɪərd] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)l] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
**" Gone out in the direction father took , and fired the rifle two or three times .**
" 已消失 出去 在 这 方向 父亲 采取 , 和 被解雇 这 步枪 二 或者 三 时代 .

“朝着父亲离开的方向走去，开了两三枪。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ ˈbeərɪŋz ] ,
**It may be he has lost his bearings ,**
它 可能 是 他 有 丢失的 他的 轴承 ,

他可能迷失了方向。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] . "
**and the report of the gun would be enough to let him know where we are . "**
和 这 报告 的 这 枪 会 是 足够的 到 让 他 知道 在哪里 我们 是 . "

枪声足以让他知道我们在哪里。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɑːrk] , [maɪ] [bɔɪ] .
**" But you must not go now that it is dark , my boy .**
" 但 你 必须 不是 去 现在 那 它 是 黑暗的 , 我的 男生 .

“但是现在天黑了，你不能走，孩子。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [jʊr; jər] [wei] ?
**Suppose you should lose your way ?**
认为 你 应该 失去 你的 方式 ?

假设你迷路了怎么办？

[ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈmɑːrdʒi] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ? "
**Then what would become of Margie and me ? "**
然后 什么 会 变得 的 玛吉 和 我 ? "

那我和玛吉该怎么办呢？

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmʌðər] .
**" There's no danger of that , mother .**
" 有 不 危险 的 那 , 母亲 .

“母亲，不会有那种危险的。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪˈself] , [ˈʃʊrli] . "
**I've been in the woods often enough to be able to take care of myself , surely . "**
我已经 到过 在 这 树林 经常 足够的 到 是 有能力的 到 拿 关心 的 我 , 一定 . "

我经常去树林里，肯定有能力照顾好自己。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [set] [aʊt] ;
**" Your father would have said the same thing when he set out ;**
" 你的 父亲 会 有 说 这 相同的 事物 什么时候 他 放 出去 ;

“你父亲出发时也会这么说；

[bʌt; bət] [jet] [wiː; wi] [noʊ] [sʌm; səm] [ˈæksɪdənt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] . "
**but yet we know some accident must have befallen him . "**
但 然而 我们 知道 一些 事故 必须 有 发生 他 . "

但我们知道他一定是遭遇了某种意外。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , ['mʌðər] . "
**" Let me go only a little way , mother . "**
" 让 我 去 仅有的 一个 小的 方式 , 母亲 . "

"妈妈，就让我走一小段路吧。"

" [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] , [maɪ] [sʌn] ?
**" Of what avail would that be , my son ?**
" 的 什么 可用 会 那 是 , 我的 儿子 ?

"那又有什么用呢，我的孩子？"

[ɪf] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] ['raɪf(ə)l] , ['hoʊpɪŋ] ['fɑːðər] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,
**If the purpose is to discharge your rifle , hoping father may hear the report ,**
如果 这 目的 是 到 释放 你的 步枪 , 希望 父亲 可能 听到 这 报告 ,

如果你的目的是鸣枪示警，希望父亲能听到枪声，

[waɪ] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?
**why not do it here ?**
为什么 不是 做 它 这里 ?

为什么不在这里做呢?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] [eɪt] ]
**" [ Pg 8 ]**
" [ 页 8 ]

[第 8 页]

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ['fɑːðər] . "
**" I will , if you won't let me go farther . "**
" 我 将要 , 如果 你 惯于 让 我 去 更远 . "

"如果你不让我继续往前走，我就自己去。"

" [aɪ] [kɑːnt] , [dɪk] [dɪr] .
**" I can't , Dick dear .**
" 我 不能 , 迪克 亲爱的 .

"我不能，亲爱的迪克。"

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['breɪvər] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**I might be braver under other circumstances ,**
我 可能 是 更勇敢 在下面 其他 情况 ,

在其他情况下我或许会更勇敢。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ber] . "
**but now the thought of your leaving me is more than I can bear . "**
但 现在 这 想法 的 你的 离开 我 是 更多的 比 我 能 熊 . "

但现在一想到你要离开我，我就无法承受。

" [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['wægən] , " [dɪk] [sed] ,
**" I won't go so far but that I can see the wagon , " Dick said ,**
" 我 惯于 去 所以 远的 但 那 我 能 看 这 车皮 , " 迪克 说 ,

"我不会走那么远，但我能看到那辆马车，"迪克说。

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒi] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] ;
**kissing his mother and little Margie much as though bidding them good - by ;**
接吻 他的 母亲 和 小的 玛吉 很多 作为 尽管 投标 他们 好的 - 经过 ;

他亲吻了母亲和小玛吉，仿佛在向她们道别；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [ðə; ði]
**and a few moments later the report of his rifle almost startled the**
和 一个 很少 时刻 之后 这 报告 的 他的 步枪 几乎 惊慌 这
[ 'ɔkjuːpənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] .
**occupants of the wagon .**
居住者 的 这 车皮 .

片刻之后，他的步枪声几乎吓到了马车里的人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]['aʊər] [dɪk] [ dis'tʃa:dʒd ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [æt; ət] [li:st] [twelv] [taɪmz] ,

| During | the | next | hour | Dick | discharged | his | weapon | at | least | twelve | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下一个 | 小时 | 迪克 | 出院 | 他的 | 武器 | 在 | 至少 | 十二 | 时代 | , |

在接下来的一个小时里，迪克至少开了十二枪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['neɪtʃər] .

| but | there | was | no | reply | of | whatsoever | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | 的 | 任何 | 自然 | . |

但是没有任何形式的回复。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ,

| If | his | father | was | alive | and | within | hearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 活 | 和 | 之内 | 听力 | , |

如果他父亲还活着，而且就在附近，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['bædli] [dɪs'eɪbld] [tu:; tə] [gɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

| he | was | too | badly | disabled | to | give | token | of | his | whereabouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 糟糕 | 已禁用 | 到 | 给 | 令牌 | 的 | 他的 | 下落 | . |

他身体状况太差，无法透露自己的行踪。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] ['veri] ['meni] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st]

| The | supply | of | cartridges | was | not | so | large | that | very | many | could | be | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 供应 | 的 | 墨盒 | 曾是 | 不是 | 所以 | 大的 | 那 | 非常 | 许多 | 可以 | 是 | 用过的 |

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪnroʊd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stɔ:r] ;

| without | making | a | serious | inroad | upon | the | store | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 一个 | 严肃的 | 侵入 | 之上 | 这 | 店铺 | ; |

弹药供应量并不大，如果不大量使用，就会对库存造成严重影响；

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ju:sləsnəs] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] ['efərts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [dɪk] [went]

| and | realizing | the | uselessness | of | further | efforts | in | this | direction | , | Dick | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意识到 | 这 | 无用性 | 的 | 更远 | 努力 | 在 | 这 | 方向 | , | 迪克 | 去 |

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['wægən] .

| back | to | the | wagon | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 车皮 | . |

迪克意识到继续往这个方向努力是徒劳的，于是回到了马车旁。

['mɑ:rdʒi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [hɜ:r; hər] [hed] ['pɪloʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [læp] ; [ænd; ənd]

| Margie | had | fallen | asleep | , | her | head | pillowed | in | her | mother's | lap | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 有 | 倒下 | 睡着了 | , | 她 | 头 | 枕头 | 在 | 她 | 母亲的 | 膝 | ; | 和 |

['mɪsɪz] . [ 'sti:vnz ] ,

| Mrs | . | Stevens | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 史蒂文斯 | , |

玛吉睡着了，头枕在母亲的腿上；史蒂文斯太太，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| unwilling | to | disturb | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 到 | 打扰 | 这 | 孩子 | , |

不愿打扰孩子，

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [rest] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði]['kænvəs]

| was | taking | such | rest | as | was | possible | while | she | leaned | against | the | canvas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 采取 | 这样的 | 休息 | 作为 | 曾是 | 可能的 | 尽管 | 她 | 倾斜 | 反对 | 这 | 帆布 |

['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .

| covering | of | the | wagon | . |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 的 | 这 | 车皮 | . |

她倚靠在马车的帆布篷布上，尽可能地休息着。

[dɪk] ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

| Dick | seated | himself | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 坐着 | 他自己 | 旁 | 她 | . |

迪克在她旁边坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt]

| It | was | not | necessary | he | should | speak | of | his | failure | , | for | she | knew | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 必要的 | 他 | 应该 | 说话 | 的 | 他的 | 失败 | , | 为了 | 她 | 知道 | 那 |

[ɔːl'redi] .

| already | . |
|---|---|
| 已经 | . |

他不必开口谈及自己的失败，因为她早已知道。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] ,

| He | had | thought | it | his | duty | to | join | her | for | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 它 | 他的 | 责任 | 到 | 加入 | 她 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

他觉得有义务陪她一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['sentɪn(ə)l] ,

| and | then | go | outside | again | to | act | the | part | of | sentinel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 外部 | 再次 | 到 | 行为 | 这 | 部分 | 的 | 哨兵 | , |

然后再次走到外面去扮演哨兵的角色。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] ['leɪbər][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ə'veɪl] ;

| although | such | labor | could | be | of | little | avail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这样的 | 劳动 | 可以 | 是 | 的 | 小的 | 可用 | ; |

尽管这样的努力可能收效甚微；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nestlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][faɪv] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

| but | before | he | had | been | nestling | by | her | side | five | minutes | his | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 有 | 到过 | 雏鸟 | 经过 | 她 | 边 | 五 | 分钟 | 他的 | 眼睛 | 是 |

[kloʊzd][ɪn] ['slʌmbər] ;

| closed | in | slumber | ; |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 睡眠 | ; |

但他还没在她身边躺上五分钟，就闭上眼睛睡着了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , [hɜːr; hər][maɪnd] [riːtʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt]['fɑːðər] ,

| and | the | mother | , | her | mind | reaching | out | to | the | absent | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母亲 | , | 她 | 头脑 | 到达 | 出去 | 到 | 这 | 缺席的 | 父亲 | , |

母亲的思绪却在思念着远方的父亲。

[spent] [ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['weɪkflnəs] , ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

| spent | the | hours | of | the | night | in | wakefulness | , | watching | over | her | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 在 | 清醒 | , | 观看 | 超过 | 她 | 孩子们 | . |

她整夜未眠，守护着她的孩子们。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] ['dɪks] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpənd] ; [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| The | sun | had | risen | before | Dick's | eyes | were | opened | ; | and | springing | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 升起 | 前 | 迪克的 | 眼睛 | 是 | 打开 | ; | 和 | 弹簧 | 到 | 他的 |

[fiːt] ['kwɪkli] ,

| feet | quickly | , |
|---|---|---|
| 脚 | 迅速地 | , |

太阳升起时，迪克的眼睛还没睁开；他迅速跳了起来，

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [slept] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kept] [gɑːrd] , [hiː; hi] [sed] , —

| ashamed | of | having | slept | while | his | mother | kept | guard | , | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | 的 | 拥有 | 睡着了 | 尽管 | 他的 | 母亲 | 保留 | 警卫 | , | 他 | 说 | , | — |

他为自己趁母亲守夜时睡觉而感到羞愧，说道：

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪk] ,

| " | I | didn't | mean | to | hang | on | here | like | a | baby | while | you | were | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 悬挂 | 在 | 这里 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | 尽管 | 你 | 是 | 醒 | , |

“我不是故意在你醒着的时候像个婴儿一样黏着你的。”

['mʌðər] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] . "

| **mother** | **,** | **but** | **my** | **eyes** | **shut** | **before** | **I** | **knew** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 但 | 我的 | 眼睛 | 关闭 | 前 | 我 | 知道 | 它 | . | " |

“妈妈，但我还没反应过来，眼睛就闭上了。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ju:; jʊ] ['restɪd] , [maɪ][sʌn] .

| **"** | **It** | **is** | **well** | **you** | **rested** | **,** | **my** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | 你 | 休息 | , | 我的 | 儿子 | . |

“孩子，你休息得很好。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [hæd; həd][ju:; jʊ] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] . "

| **Nothing** | **could** | **have** | **been** | **done** | **had** | **you** | **remained** | **awake** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 有 | 到过 | 完毕 | 有 | 你 | 剩余 | 醒 | . | " |

如果你当时没睡着，那就什么都做不了了。

" [pər'hæps][nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz]

| **"** | **Perhaps** | **not** | **;** | **but** | **I** | **should** | **have** | **felt** | **better** | **,** | **because** | **if** | **anything** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不是 | ; | 但 | 我 | 应该 | 有 | 毛毡 | 更好的 | , | 因为 | 如果 | 任何事物 | 有 |

['hæpənd] [tu:; tə]['fɑ:ðər] ,

| **happened** | **to** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 父亲 | , |

“或许不是；但我应该感觉好些，因为如果父亲出了什么事，

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ,

| **though** | **I** | **don't** | **say** | **it** | **can** | **be** | **possible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 不 | 说 | 它 | 能 | 是 | 可能的 | , |

虽然我并不认为这一定可能，

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [hu:] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɑ:rdʒi] .

| **I'm** | **the** | **one** | **who** | **must** | **take** | **care** | **of** | **you** | **and** | **Margie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这 | 一 | WHO | 必须 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | 和 | 玛吉 | . |

我得负责照顾你和玛吉。

" ['mɪsɪz] . [ 'sti:vnz ] [kɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [spi:k] ; [ænd; ənd]

| **"** | **Mrs** | **.** | **Stevens** | **kissed** | **the** | **boy** | **,** | **not** | **daring** | **to** | **trust** | **herself** | **to** | **speak** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 史蒂文斯 | 亲吻 | 这 | 男生 | , | 不是 | 大胆 | 到 | 相信 | 她自己 | 到 | 说话 | ; | 和 |

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [aʊt] ,

| **he** | **hurried** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 出去 | , |

史蒂文斯太太吻了吻那个男孩，不敢开口说话；然后他匆匆走了出去。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] [wɜ:rk] ,

| **for** | **there** | **was** | **before** | **him** | **a** | **full** | **day's** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 前 | 他 | 一个 | 满的 | 天 | 工作 | , |

因为他面前还有一整天的工作要做。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

| **if** | **he** | **would** | **do** | **that** | **which** | **he** | **had** | **decided** | **upon** | **in** | **his** | **mind** | **the** | **evening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 做 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 决定 | 之上 | 在 | 他的 | 头脑 | 这 | 晚上 |

['pri:viəs] .

| **previous** | **.** |
|---|---|
| 以前的 | . |

如果他能做到前一天晚上在心里决定的事情的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][hoʊp] ['eni] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] —

| **There** | **was** | **no** | **reasonable** | **hope** | **any** | **one** | **would** | **come** | **that** | **way** | **for** | **many** | **days** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 合理的 | 希望 | 任何 | 一 | 会 | 来 | 那 | 方式 | 为了 | 许多 | 天 | — |

[pər'hæps] [mʌnθs] .

| **perhaps** | **months** | **.** |
|---|---|---|
| 也许 | 几个月 | . |

在接下来的几天甚至几个月里，都不太可能有人会从那边过来。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [ðɪs]
**They were alone , and whatever was done must be accomplished by this**
他们 是 独自的 , 和 任何 曾是 完毕 必须 是 完成 经过 这
[ˌθɜːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] .
**thirteen - year - old boy .**
十三 - 年 - 老的 男生 .

他们孤身一人，所有的事情都必须由这个十三岁的男孩来完成。

" [aɪm]['goʊɪŋ]['æftər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [kaʊnt] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
**" I'm going after something for breakfast , mother , and then count on trying to**
" 我是 去 后 某物 为了 早餐 , 母亲 , 和 然后 数数 在 尝试 到
['fɑːloʊ] ['fɑːðɝz] [treɪl] ,
**follow father's trail ,**
跟随 父亲的 踪迹 ,

"妈妈，我得去找点东西当早餐，然后就打算沿着爸爸的踪迹去找。"

" [dɪk] [sed] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
**" Dick said , after looking around in every direction ,**
" 迪克 说 , 后 寻找 大约 在 每一个 方向 ,

迪克环顾四周后说道："

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
**even though he knew there was no possibility of seeing any human being .**
甚至 尽管 他 知道 那里 曾是 不 可能性 的 看到 任何 人类 存在 .

即使他知道根本不可能见到任何人。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [fuːd] [fɔːr; fər]
**" There is no reason why you should spend the time in trying to get food for**
" 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 花费 这 时间 在 尝试 到 得到 食物 为了
[ˌjuː 'es] ,
**us ,**
我们 ,

"你完全没必要花时间为我们弄食物。"

[dɪk] [dɪr] .
**Dick dear .**
迪克 亲爱的 .

亲爱的迪克。

['mɑːrdʒi][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][ɑːn]['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] ,
**Margie and I can get on very well without breakfast ,**
玛吉 和 我 能 得到 在 非常 出色地 没有 早餐 ,

我和玛吉不吃早餐也能相处得很好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɑːðər] ; [bʌt; bət]
**and you will have the more time to hunt for your father ; but**
和 你 将要 有 这 更多的 时间 到 打猎 为了 你的 父亲 ; 但
[rɪ'membər] ,
**remember ,**
记住 ,

这样你就有更多的时间去寻找你的父亲；但记住，

[maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [naʊ] ,
**my boy , that you are the only one we can depend upon now ,**
我的 男生 , 那 你 是 这 仅有的 一 我们 能 依赖 之上 现在 ,

孩子，现在我们唯一能依靠的就是你了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][wiː; wi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [stɑːrvd] . "

| and | without | you | we | might | remain | here | until | we | starved | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 你 | 我们 | 可能 | 保持 | 这里 | 直到 | 我们 | 饥饿 | . | " |

如果没有你们，我们可能一直待在这里直到饿死。

" [aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]

| " | I'll | take | good | care | not | to | go | so | far | from | the | wagon | but | that | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 好的 | 关心 | 不是 | 到 | 去 | 所以 | 远的 | 从 | 这 | 车皮 | 但 | 那 | 我 | 能 |

[faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] ;

| find | my | way | back | ; |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 我的 | 方式 | 后退 | ; |

“我会小心，不会离马车太远，但我会确保能找到回去的路；

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɑːloʊ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [treɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] .

| for | surely | I'll | be | able | to | follow | on | my | own | trail | , | if | there's | no | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一定 | 患病的 | 是 | 有能力的 | 到 | 跟随 | 在 | 我的 | 自己的 | 踪迹 | , 如果 | | 有 | 不 | 其他 | . |

如果没有其他路可走，我肯定能沿着自己的路走下去。

['hædnt] [aɪ] ['betər] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] [fɜːrst] ? "

| Hadn't | I | better | do | a | little | hunting | first | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 我 | 更好的 | 做 | 一个 | 小的 | 打猎 | 第一的 | ? | " |

我难道不应该先去打打猎吗?

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] , ['veri] ['hʌŋgri] , [dɪk] .

| " | Not | unless | you | are | very | , | very | hungry | , | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 除非 | 你 | 是 | 非常 | , | 非常 | 饥饿的 | , | 迪克 | . |

“除非你饿得非常非常饿，迪克。”

[fuːd] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ,

| Food | would | choke | me | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 会 | 呛 | 我 | 只是 | 现在 | , |

我现在吃东西会噎住我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [wiː; wi] [beɪkt] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

| and | there | is | enough | of | the | bread | we | baked | yesterday | morning | to | give | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 足够的 | 的 | 这 | 面包 | 我们 | 烘焙 | 昨天 | 早晨 | 到 | 给 | 你 |

[ænd; ənd]['mɑːrdʒi][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brekfəst] . "

| and | Margie | an | apology | for | a | breakfast | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛吉 | 一个 | 道歉 | 为了 | 一个 | 早餐 | . | " |

我们昨天早上烤的面包还够你和玛吉吃顿早餐，算是弥补一下之前的遗憾。

" [aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [maɪ] [ʃer] .

| " | I | can | get | along | without | ; | you | shall | eat | my | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 得到 | 沿着 | 没有 | ; | 你 | 将 | 吃 | 我的 | 分享 | . |

“我可以自己过日子；你来吃我的那份。”

[naʊ] , [dəunt] ['wɜːri] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [bæk] [ʌn'tɪl] [nɪr] ['sʌnset] .

| Now | , | don't | worry | if | I'm | not | back | until | near | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 不 | 担心 | 如果 | 我是 | 不是 | 后退 | 直到 | 靠近 | 日落 | . |

如果我直到日落时分才回来，请不要担心。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər][kloʊz][æt; ət][hænd] ,

| The | horses | are | close | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 是 | 关闭 | 在 | 手 | , |

马匹就在附近，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wəʊnt] [streɪ] [waɪl] [ðə; ði] [fiːd] [ɪz]['plentɪf(ə)l] .

| and | you | may | be | certain | they | won't | stray | while | the | feed | is | plentiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 是 | 肯定 | 他们 | 惯于 | 流浪 | 尽管 | 这 | 喂养 | 是 | 丰富 | . |

只要饲料充足，你就可以肯定它们不会走失。

[steɪ] [ɪn][ðə; ði]['wægən] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
**Stay in the wagon , even though there is nothing**
停留 在 这 车皮 , 甚至 尽管 那里 是 没有什么

即使什么都没有，也要待在车厢里。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[tu:; tə][hɑ:rm][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ə'raʊnd] .
**to harm you if you walk around .**
到 伤害 你 如果 你 走 大约 .

如果你在附近走动，可能会对你造成伤害。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['kerf(ə)l] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ; [soʊ] [ki:p] ['ʌndər]
**We must be careful that no more trouble comes upon us ; so keep under**
我们 必须 是 小心 那 不 更多的 麻烦 来 之上 我们 ; 所以 保持 在下面
['kʌvər] ,
**cover ,**
覆盖 ,

我们必须小心，避免再有麻烦降临；所以要躲起来。

['mʌðər] [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] [kʌmz] .
**mother dear , and I'll be here again before night comes .**
母亲 亲爱的 , 和 患病的 是 这里 再次 前 夜晚 来 .

亲爱的妈妈，天黑之前我还会再来的。

" [dɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz]['kɑ:nfɪdənt][hi:; hi][kʊd; kəd]['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [treɪl][æz; əz][hi:; hi] [wʊd]
**" Dick was not as confident he could follow his father's trail as he would**
" 迪克 曾是 不是 作为 自信的 他 可以 跟随 他的 父亲的 踪迹 作为 他 会
[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
**have it appear to his mother ;**
有 它 出现 到 他的 母亲 ;

“迪克并不像他想让母亲相信的那样，对自己能够追寻父亲的足迹充满信心；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [sɜ:rtʃ] ,
**but he decided upon the direction in which he would search ,**
但 他 决定 之上 这 方向 在 哪个 他 会 搜索 ,

但他决定了要寻找的方向。

[ænd; ənd][set] ['breɪvli] [aʊt] ['hedɪŋ] [du:] [west] ,
**and set bravely out heading due west ,**
和 放 勇敢地 出去 标题 到期的 西方 ,

于是勇敢地向正西方向出发了。

['noʊɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
**knowing he could hold such a course by aid of the sun's position ,**
会心 他 可以 抓住 这样的 一个 课程 经过 援助 的 这 太阳的 位置 ,

他知道借助太阳的位置，他可以保持这样的航向，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
**as his father had often explained to him .**
作为 他的 父亲 有 经常 解释 到 他 .

正如他父亲经常向他解释的那样。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [skɔ:nd] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
**Dick was hungry , but scorned to let his mother know it ,**
迪克 曾是 饥饿的 , 但 被鄙视 到 让 他的 母亲 知道 它 ,

迪克饿了，但他不屑让母亲知道。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [baɪ] ['tʃuːɪŋ] [twɪgz] [ænd; ənd] [bleɪdz]

| and | tried | to | dull | the | edge | of | his | appetite | by | chewing | twigs | and | blades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 乏味的 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 食欲 | 经过 | 咀嚼 | 树枝 | 和 | 刀片 |

[ʌv; əv] [græs] .

| of | grass | . |
|---|---|---|
| 的 | 草 | . |

他试图通过咀嚼树枝和草叶来抑制食欲。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ten] ['mɪnɪts] , [mɔːr] ['kerf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

| After | walking | rapidly | ten | minutes | , | more | careful | as | to | direction | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 步行 | 快速 | 十 | 分钟 | , | 更多的 | 小心 | 作为 | 到 | 方向 | 比 | 他 |

['evər] [hæd; həd] [bɪn] ,

| ever | had | been | , |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 有 | 到过 | , |

他快速走了十分钟，比以往任何时候都更加注意方向。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

| because | of | the | responsibility | that | rested | upon | him | , | he | stopped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 责任 | 那 | 休息 | 之上 | 他 | , | 他 | 停止 | 和 |

['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] ;

| shouted | his | father's | name | ; |
|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 他的 | 父亲的 | 姓名 | ; |

因为他肩负着重大的责任，他停下来大声喊着父亲的名字;

[ðen] ['lisnd] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

| then | listened | , | hoping | to | hear | a | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 听着 | , | 希望 | 到 | 听到 | 一个 | 回复 | . |

然后侧耳倾听，希望能听到回应。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf] , [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ɪrz] .

| Save | for | the | hum | of | insect | life | , | no | sound | came | to | his | anxious | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 哼 | 的 | 昆虫 | 生活 | , | 不 | 声音 | 来了 | 到 | 他的 | 焦虑的 | 耳朵 | . |

除了昆虫的嗡嗡声，他焦急的耳朵里什么声音也没有。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [prest] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

| Once | more | he | pressed | forward | , | and | again | shouted | , | but | without | avail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 按下 | 向前 | , | 和 | 再次 | 喊叫 | , | 但 | 没有 | 可用 | . |

他再次向前冲去，再次大声呼喊，但仍然无济于事。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ,

| He | continued | on | until | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 在 | 直到 | , |

他继续前进，直到.....

['siːɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wægən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːm] ,

| seeing | the | trail | made | by | the | wagon | when | they | had | come | in | from | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 踪迹 | 制成 | 经过 | 这 | 车皮 | 什么时候 | 他们 | 有 | 来 | 在 | 从 | 这 | 溪流 | , |

看到他们从溪流边回来时马车留下的痕迹，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

| he | knew | he | was | very | near | to | the | border | of | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 非常 | 靠近 | 到 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 谷 | . |

他知道自己离山谷的边界很近了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] [ˌaʊt'saɪd] ,

| Surely | his | father | would | not | have | gone | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他的 | 父亲 | 会 | 不是 | 有 | 已消失 | 外部 | , |

他父亲肯定不会出去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðæt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [medəuz]

| because | he | had | said | before | they | arrived | that | only | in | the | Buffalo | Meadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 说 | 前 | 他们 | 到达的 | 那 | 仅有的 | 在 | 这 | 水牛 | 草地 |

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd] [geɪm] .

| were | they | likely | to | find | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 可能 | 到 | 寻找 | 游戏 | . |

因为他之前说过，只有在布法罗草甸他们才有可能找到猎物。

[ðen] [dɪk] [tɜ:rnd] ,

| Then | Dick | turned | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 迪克 | 转向 | , |

然后迪克转过身去，

['pʊʃɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:rðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi]

| pushing | on | in | a | northerly | direction | at | right | angles | with | the | course | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 在 | 在 | 一个 | 北风 | 方向 | 在 | 正确的 | 角度 | 和 | 这 | 课程 | 他 |

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pər'sʊ] ,

| had | just | been | pursuing | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 到过 | 追求 | , |

他继续向正北方向前进，与他刚才行进的方向成直角。

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] [æt; ət][faɪv] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] [tu:; tə] [ʃaʊt] .

| and | halting | at | five | - | minute | intervals | to | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 在 | 五 | - | 分钟 | 间隔 | 到 | 喊 | . |

每隔五分钟停下来大喊一声。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ɪn'kri:st] ['i:kwəli] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [gru:] ['oʊldər] .

| His | anxiety | and | hunger | increased | equally | as | the | day | grew | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 焦虑 | 和 | 饥饿 | 增加 | 同样地 | 作为 | 这 | 天 | 生长 | 老 | . |

随着时间推移，他的焦虑和饥饿感也与日俱增。

[traɪ][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Try | as | he | might | , | he | could | not | keep | the | tears | from | over | - | running | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 作为 | 他 | 可能 | , | 他 | 可以 | 不是 | 保持 | 这 | 眼泪 | 从 | 超过 | - | 跑步 | 他的 |

['aɪˌlɪdz] .

| eyelids | . |
|---|---|
| 眼睑 | . |

他竭尽全力，却还是无法阻止泪水涌上眼眶。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [west] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɔ:t] [ʌv; əv]['hju:mən] [vɔɪs]

| The | sun | was | sinking | toward | the | west | before | he | heard | aught | of | human | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 下沉 | 朝向 | 这 | 西方 | 前 | 他 | 听到 | 零 | 的 | 人类 | 嗓音 |

[seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

| save | his | own | ; |
|---|---|---|---|
| 节省 | 他的 | 自己的 | ; |

除了自己的声音，太阳西沉时，他才听到其他人的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'li:f] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd]

| and | then | a | cry | of | joy | and | relief | burst | from | his | lips | as | he | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | 和 | 宽慰 | 爆裂 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 作为 | 他 | 听到 |

['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['spoʊkən] .

| faintly | in | the | distance | his | own | name | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淡淡的 | 在 | 这 | 距离 | 他的 | 自己的 | 姓名 | 说 | . |

然后，当他隐约听到远处有人叫他的名字时，他发出了一声喜悦和如释重负的叫声。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] !

| " | I'm | coming | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 未来 | ! |

我来了！

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !
**I'm coming !**
我是 未来 !

我来了!

" [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] ['fɔːrwərd] ,
**" he cried at the full strength of his lungs , as he dashed forward ,**
" 他 哭 在 这 满的 力量 的 他的 肺 , 作为 他 虚线 向前 ,

他用尽全力向前冲去，放声痛哭。

[ɪg'zʌltənt][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
**exultant in the thought that his father was alive ,**
眉飞色舞 在 这 想法 那 他的 父亲 曾是 活 ,

得知父亲还活着，他欣喜若狂。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs]
**for he had begun to believe that he would never see him again in this**
为了 他 有 开始 到 相信 那 他 会 绝不 看 他 再次 在 这
[wɜːrld] .
**world .**
世界 .

因为他开始相信，他这辈子再也见不到他了。

['mɪstər] . [ 'stiːvnz ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði]
**Mr . Stevens continued to call out now and then to guide the boy on the**
先生 . 史蒂文斯 持续 到 称呼 出去 现在 和 然后 到 指导 这 男生 在 这
[weɪ] ,
**way ,**
方式 ,

史蒂文斯先生不时地喊着，给男孩指路。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [dɪk] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [toʊnz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
**and as he drew nearer Dick understood from the quavering tones that his**
和 作为 他 画 更近 迪克 理解 从 这 颤抖 音调 那 他的
['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn]['ægəni] .
**father was in agony .**
父亲 曾是 在 痛苦 .

随着他走近，迪克从颤抖的声音中听出父亲正在承受巨大的痛苦。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['dædi] !
**" I'm coming , daddy !**
" 我是 未来 , 爸爸 !

"爸爸，我来了！"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !
**I'm coming !**
我是 未来 !

我来了!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [jet] ['laʊdər] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['ænɪmeɪt] [ðə; ði]
**" he shouted yet louder , as if believing it was necessary to animate the**
" 他 喊叫 然而 更大声 , 作为 如果 相信 它 曾是 必要的 到 动画 这
['sʌfərər] ,
**sufferer ,**
患者 ,

"他喊得更大声了，仿佛觉得有必要让受苦的人恢复过来。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l]
**for he now knew that some painful**
为了 他 现在 知道 那 一些 痛苦

因为他现在知道，有些痛苦的事情会发生

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 13 ]
[ 页 - ]

[第13页]

['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ;
accident had befallen his father ;
事故 有 发生 他的 父亲 ;

他的父亲遭遇了意外;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['faɪnəli] ['endɪd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['lɪtərəli] ['siːst] ['biːtɪŋ]
and when he finally ended the search his heart literally ceased beating
和 什么时候 他 最后 结束 这 搜索 他的 心 字面上地 停止 殴打
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
because of his terror and dismay .
因为 的 他的 恐怖 和 沮丧 .

当他最终结束搜寻时，由于恐惧和沮丧，他的心脏竟然停止了跳动。

[dɪk] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][wɜːrst] , [bʌt; bət] [jet] [wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər]
Dick believed he had anticipated the worst , but yet was unprepared for
迪克 相信 他 有 预期 这 最差 , 但 然而 曾是 毫无准备 为了
[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] .
that which he saw .
那 哪个 他 锯 .

迪克认为他已经预料到了最坏的情况，但对于他所看到的景象，他仍然毫无准备。

['laɪɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [seɪdʒ] - [græs] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [strɪpt] ['ɪntuː] [ 'bændidʒ ] [tuː; tə][taɪ]
Lying amid the blood - stained sage - grass , his shirt stripped into bandages to tie
说谎 之中 这 血 - 染色 圣人 - 草 , 他的 衬衫 脱衣舞 进入 绷带 到 领带
[ʌp][ə; eɪ] ['griːvəsli] ['ɪndʒərd] [lɪm] ,
up a grievously injured limb ,
向上 一个 严重地 受伤 肢 ,

他躺在血迹斑斑的鼠尾草丛中，衬衫被撕成碎片，用来包扎严重受伤的肢体。

[leɪ] " ['roʊvɪŋ] [dɪk] , " [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pælɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['blʌdləs] ,
lay " Roving Dick , " his face pallid , his lips bloodless ,
躺 " 漫游 迪克 , " 他的 脸 苍白 , 他的 嘴唇 无血 ,

“流浪迪克”躺在地上，脸色苍白，嘴唇毫无血色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [deθ] [hæz; həz] ['nɪrli] [ ˌəuvə'teikən ] .
and his general appearance that of one whom death has nearly overtaken .
和 他的 一般的 外貌 那 的 一 谁 死亡 有 几乎 被超越 .

他看起来就像一个濒临死亡的人。

" ['dædi] ! ['dædi] !
" Daddy ! daddy !
" 爸爸 ! 爸爸 !

“爸爸！爸爸！”

" [dɪk] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd]
" Dick cried piteously , and then he understood that consciousness had deserted
" 迪克 哭 可怜地 , 和 然后 他 理解 那 意识 有 荒凉的
[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
the wounded man .
这 受伤 男人 .

“迪克悲恸地哭了起来，然后他意识到受伤的人已经失去了意识。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'teind] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ʌn'tɪl] [eɪd][wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
He had retained possession of his faculties until aid was near at hand ,
他 有 保留 拥有 的 他的 学院 直到 援助 曾是 靠近 在 手 ,

直到救援人员赶到，他才恢复了神智。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ['ægəni] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt]

| and | then | the | long | strain | of | physical | and | mental | agony | had | brought | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 长的 | 拉紧 | 的 | 身体的 | 和 | 精神的 | 痛苦 | 有 | 带来 | 关于 |

[ə; eɪ] [kə'læps] .

| a | collapse | . |
|---|---|---|
| 一个 | 坍塌 | . |

然后，长期的身心痛苦导致了崩溃。

[dɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hed] ['tendərli] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

| Dick | raised | his | father's | head | tenderly | , | imploring | him | to | speak | — | to | tell | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 提高 | 他的 | 父亲的 | 头 | 温柔地 | , | 恳求 | 他 | 到 | 说话 | — | 到 | 告诉 | 他 |

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ;

| what | should | be | done | ; |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 是 | 完毕 | ; |

迪克温柔地抬起父亲的头，恳求他开口说话——告诉他应该怎么做；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv]

| but | the | injured | man | remained | silent | as | if | death | had | interposed | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 受伤 | 男人 | 剩余 | 沉默的 | 作为 | 如果 | 死亡 | 有 | 插入 | 到 | 给 |

[hɪm; ɪm] [rɪ'liːf] .

| him | relief | . |
|---|---|---|
| 他 | 宽慰 | . |

但受伤的男子却一言不发，仿佛死神已经出手相救。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊz] [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [lɜːrn] [tuː; tə]

| Looking | about | scrutinizingly | , | as | those | born | and | bred | on | the | frontier | learn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 仔细地 | , | 作为 | 那些 | 出生 | 和 | 繁殖 | 在 | 这 | 边境 | 学习 | 到 |

[duː] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] ,

| do | early | in | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 早期的 | 在 | 生活 | , |

像那些在边疆地区出生长大的人从小就学会的那样，仔细地环顾四周。

[dɪk] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['raɪf(ə)l] ['twenti] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ə'weɪ] ,

| Dick | saw | his | father's | rifle | twenty | feet | or | more | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 锯 | 他的 | 父亲的 | 步枪 | 二十 | 脚 | 或者 | 更多的 | 离开 | , |

迪克看到他父亲的步枪在二十英尺甚至更远的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [θruː] [ðə; ði] [seɪdʒ] - [brʌʃ] ,

| and | between | it | and | him | a | trail | of | blood | through | the | sage | - | brush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 它 | 和 | 他 | 一个 | 踪迹 | 的 | 血 | 通过 | 这 | 圣人 | - | 刷子 | , |

[ðen] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ,

| then | a | sinister | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 险恶 | , |

他和它之间，穿过蒿草丛，留下一道血迹，然后是一股不祥的气息。

['krɪmz(ə)n] [blɑːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] .

| crimson | blotch | on | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赤红 | 斑点 | 在 | 这 | 沙 | . |

沙滩上的一块深红色污渍。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

['mɪstər] . ['stiːvənzəz, 'stiːvənzɪz] [raɪt] [leg] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] ['membər] ,

| Mr | . | Stevens's | right | leg | was | the | injured | member | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 史蒂文斯的 | 正确的 | 腿 | 曾是 | 这 | 受伤 | 成员 | , |

史蒂文斯先生受伤的是右腿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [soʊ] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [ 'bændidʒ ] [ðæt]

| and | it | had | been | wrapped | so | tightly | with | the | improvised | bandages | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 包装 | 所以 | 紧紧 | 和 | 这 | 即兴发挥 | 绷带 | 那 |

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ;

| the | boy | could | form | no | idea | as | to | the | extent | of | the | wound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 可以 | 形式 | 不 | 主意 | 作为 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 这 | 伤口 | ; |

伤口用临时绷带包扎得非常紧，以至于男孩根本无法判断伤口的严重程度；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['sɪriəs] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][soʊ] ['θɜːrəli] [wʌn]

| but | he | knew | it | must | indeed | be | serious | to | overcome | so | thoroughly | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 它 | 必须 | 的确 | 是 | 严肃的 | 到 | 克服 | 所以 | 彻底 | 一 |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

但他知道，要彻底战胜一个这样的人，事情肯定非同小可。

[ðoʊ] ['ɪndələnt] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

| though | indolent | by | nature | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 懒惰的 | 经过 | 自然 | , |

虽然天性懒惰，

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [sɪns]

| had | undergone | much | more | severe | suffering | than | he | could | have | known | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经历 | 很多 | 更多的 | 严重 | 痛苦 | 比 | 他 | 可以 | 有 | 已知 | 自从 |

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['wægən][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [geɪm] .

| the | time | of | leaving | the | wagon | to | search | for | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 的 | 离开 | 这 | 车皮 | 到 | 搜索 | 为了 | 游戏 | . |

自从离开马车去寻找猎物以来，他所遭受的苦难远比他所能想象的要严重得多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪk] [æz; əz] [ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]

| It | seemed | to | Dick | as | if | more | than | ten | minutes | elapsed | before | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 迪克 | 作为 | 如果 | 更多的 | 比 | 十 | 分钟 | 过去 | 前 | 他的 | 父亲 |

[spoʊk] ,

| spoke | , |
|---|---|
| 辐 | , |

迪克觉得过了十多分钟，他父亲才开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['wɔːtər] .

| and | then | it | was | to | ask | for | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 到 | 问 | 为了 | 水 | . |

然后，他要了杯水。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['bɛgd] [fɔːr; fər][goʊld] ,

| He | might | as | well | have | begged | for | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 乞求 | 为了 | 金子 | , |

他简直就像是在乞讨黄金一样。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['dɪks] [ə'bɪləti][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

| so | far | as | Dick's | ability | to | gratify | the | desire | was | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 迪克的 | 能力 | 到 | 满足 | 这 | 欲望 | 曾是 | 担心的 | . |

就迪克满足这种欲望的能力而言。

" [tuː; tə][get] ['eni] , ['dædi] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] ,

| " | To | get | any | , | daddy | , | I | may | have | to | go | way | back | to | the | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 得到 | 任何 | , | 爸爸 | , | 我 | 可能 | 有 | 到 | 去 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 车皮 | , |

"爸爸，要想拿到这些东西，我可能得回到马车那里去。"

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɔːtərkɔːrs] [sɪns] ['liːvɪŋ] [kæmp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

| for | I | haven't | come | upon | a | single | watercourse | since | leaving | camp | this | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 还没有 | 来 | 之上 | 一个 | 单身的 | 河道 | 自从 | 离开 | 营 | 这 | 早晨 | . | " |

因为自从今天早上离开营地以来，我连一条水道都没遇到。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɑːrdʒi] ? "
**" Your mother and Margie ? "**
" 你的 母亲 和 玛吉 ? "

"你妈妈和玛吉？"

" [aɪ] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][kæmp] .
**" I left them at the camp .**
" 我 左边 他们 在 这 营 .

我把他们留在了营地。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? "
**How did you get here ? "**
如何 做过 你 得到 这里 ? "

你是怎么到这儿来的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .
**" It was just before nightfall .**
" 它 曾是 只是 前 黄昏 .

"当时正值夜幕降临前。"

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stɔːkɪŋ] [æn; ən]['æntɪloʊp] ; [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['drægɪŋ] [maɪ]
**I had been stalking an antelope ; was crawling on the ground dragging my**
我 有 到过 跟踪 一个 羚羊 ; 曾是 爬行 在 这 地面 拖拽 我的
['raɪf(ə)l] ,
**rifle ,**
步枪 ,

我当时正在跟踪一只羚羊；我匍匐在地，拖着我的步枪。

[wen] [ðə; ði] ['hæmər] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ə'mɪd][ðə; ði][seɪdʒ] - [brʌʃ] ; [ðə; ði] ['wepən]
**when the hammer must have caught amid the sage - brush ; the weapon**
什么时候 这 锤 必须 有 捕捉 之中 这 圣人 - 刷子 ; 这 武器
[wʌz; wəz] [ dis'tʃaːdʒd ] ,
**was discharged ,**
曾是 出院 ,

当时锤子可能卡在了蒿草丛中；武器走火了。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊn][ʌv; əv][maɪ][leg] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃætərd] . "
**and the bone of my leg appears to be shattered . "**
和 这 骨 的 我的 腿 出现 到 是 破碎 . "

我的腿骨好像碎了。

" [pʊr] , [pʊr] ['dædi] !
**" Poor , poor daddy !**
" 贫穷的 , 贫穷的 爸爸 !

"可怜的爸爸！"

" [ænd; ənd] [dɪk] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
**" and Dick kissed him on the forehead .**
" 和 迪克 亲吻 他 在 这 前额 .

"迪克吻了他的额头。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːr] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , " ['mɪstər] . [ 'stiːvnz ] [sed] ,
**" We must be four miles from the camp , " Mr . Stevens said ,**
" 我们 必须 是 四 英里 从 这 营 , " 先生 . 史蒂文斯 说 ,

"我们离营地应该还有四英里，"史蒂文斯先生说。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd]['swoʊlən] [tʌŋ] .

| **speaking** | **with** | **difficulty** | **because** | **of** | **his** | **parched** | **and** | **swollen** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 和 | 困难 | 因为 | 的 | 他的 | 干渴 | 和 | 肿 | 舌头 | . |

由于舌头干裂肿胀，说话十分困难。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] ,

| **"** | **I** | **should** | **say** | **so** | **;** | **but** | **I** | **went** | **toward** | **the** | **west** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 说 | 所以 | ; | 但 | 我 | 去 | 朝向 | 这 | 西方 | , |

“我应该这么说；但我向西去了，

[ænd; ənd]['æftər] ['trævəlɪŋ] [ʌn'tɪl] [nuːn] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðɪs] [weɪ] , [soʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]

| **and** | **after** | **travelling** | **until** | **noon** | **struck** | **across** | **this** | **way** | **,** | **so** | **have** | **no** | **idea** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 旅行 | 直到 | 中午 | 击 | 穿过 | 这 | 方式 | , | 所以 | 有 | 不 | 主意 | 的 |

[ðə; ði] ['dɪstəns] . "

| **the** | **distance** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | . | " |

一路赶到中午才走到这边，所以不知道距离有多远。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [dɪk] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [wuːnd] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː]

| **"** | **I** | **shall** | **die** | **for** | **lack** | **of** | **water** | **,** | **Dick** | **,** | **even** | **though** | **the** | **wound** | **does** | **not** | **kill** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 死 | 为了 | 缺少 | 的 | 水 | , | 迪克 | , | 甚至 | 尽管 | 这 | 伤口 | 做 | 不是 | 杀 | 我 |

. "

| **.** | **"** |
|---|---|
| . | " |

“迪克，即使伤口没要了我的命，我也会因为缺水而死，即使伤口没要了我的命。”

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] ?

| **"** | **How** | **shall** | **I** | **get** | **it** | **,** | **daddy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 将 | 我 | 得到 | 它 | , | 爸爸 | ? |

“爸爸，我该怎么得到它呢？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .

| **"** | **the** | **boy** | **cried** | **piteously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 哭 | 可怜地 | . |

男孩凄惨地哭了起来。

" [aɪ][kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] ,

| **"** | **I** | **can't** | **leave** | **you** | **here** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 离开 | 你 | 这里 | 独自的 | , |

我不能把你一个人留在这里，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðəəz; ðəz][ə; eɪ][drɑːp] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kæmpt] . "

| **and** | **I** | **don't** | **believe** | **there's** | **a** | **drop** | **nearer** | **than** | **where** | **we** | **are** | **camped** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 相信 | 有 | 一个 | 降低 | 更近 | 比 | 在哪里 | 我们 | 是 | 露营 | . | " |

而且我相信，离我们营地最近的落水点应该没有了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] , [dɪk] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [waɪl] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,

| **"** | **You** | **must** | **leave** | **me** | **,** | **Dick** | **;** | **for** | **you** | **can** | **do** | **no** | **good** | **while** | **staying** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 离开 | 我 | , | 迪克 | ; | 为了 | 你 | 能 | 做 | 不 | 好的 | 尽管 | 入住 | 这里 | , |

“迪克，你必须离开我；因为你留在这里帮不上任何忙。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [help][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] ['aʊərz]

| **and** | **the** | **thought** | **that** | **help** | **is** | **coming** | **,** | **even** | **though** | **there** | **may** | **be** | **many** | **hours** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 那 | 帮助 | 是 | 未来 | , | 甚至 | 尽管 | 那里 | 可能 | 是 | 许多 | 小时 |

[tuː; tə][weɪt] ,

| **to** | **wait** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 等待 | , |

即使可能要等上几个小时，也要相信救援即将到来。

[wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] .

| **will** | **give** | **me** | **strength** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 给 | 我 | 力量 | . |

会给我力量。

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [bæk] ['æftər] ['naɪtfɔːl] ? "

| Can | you | find | your | way | to | the | camp | and | back | after | nightfall | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 寻找 | 你的 | 方式 | 到 | 这 | 营 | 和 | 后退 | 后 | 黄昏 | ? | " |

天黑后你能找到往返营地的路吗?

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , ['dædi] !

| " | I'll | do | it | somehow | , | daddy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 它 | 不知何故 | , | 爸爸 | ! |

"爸爸，我总会想办法做到的！"

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ! "

| I'll | do | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 它 | ! | " |

我来做!

" [ðen] [set] [aʊt][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| " | Then | set | out | at | once | , | and | bring | one | of | the | horses | back | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 放 | 出去 | 在 | 一次 | , | 和 | 带来 | 一 | 的 | 这 | 马匹 | 后退 | 和 | 你 | . |

"那就立刻出发，把其中一匹马带回来。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd] [fɔːr] [maɪlz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [twaɪs] [ðæt] ['dɪstəns] ,

| I | should | be | able | to | ride | four | miles | , | or | even | twice | that | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 骑 | 四 | 英里 | , | 或者 | 甚至 | 两次 | 那 | 距离 | , |

我应该能骑四英里，甚至两倍的距离。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] . "

| since | it | is | to | save | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 是 | 到 | 节省 | 我的 | 生活 | . | " |

因为这样可以救我的命。

" [bʌt; bət] [juːl] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , ['dædi] [dɪr] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

| " | But | you'll | keep | up | a | brave | heart | , | daddy | dear | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你会 | 保持 | 向上 | 一个 | 勇敢的 | 心 | , | 爸爸 | 亲爱的 | , | 惯于 | 你 | ? |

"但是，亲爱的爸爸，你会保持勇敢的心，对吗？"

[dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ,

| Don't | think | you | are | going | to | die | ; | but | remember | that | mother | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 你 | 是 | 去 | 到 | 死 | ; | 但 | 记住 | 那 | 母亲 | 和 | 我 | , |

别觉得自己会死；但记住，我和妈妈，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒi] , [wɪl] [duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː] . "

| and | even | little | Margie | , | will | do | all | we | can | to | pull | you | through | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 小的 | 玛吉 | , | 将要 | 做 | 全部 | 我们 | 能 | 到 | 拉 | 你 | 通过 | . | " |

就连小玛吉也会尽一切努力帮助你渡过难关。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | know | it | , | Dick | , | I | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | 迪克 | , | 我 | 知道 | 它 | . |

我知道，迪克，我知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd]

| You | are | a | good |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 好的 |

你是个好人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[læd] — [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːðər] ;

| lad | — | far | better | than | I | have | been | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小伙子 | — | 远的 | 更好的 | 比 | 我 | 有 | 到过 | 父亲 | ; |

孩子——比我做父亲好得多；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [aɪv] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| and | if | it | should | chance | that | when | you | come | back | I've | gone | from | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 应该 | 机会 | 那 | 什么时候 | 你 | 来 | 后退 | 我已经 | 已消失 | 从 | 这 | 世界 | , |

如果万一你回来的时候我已经离开了这个世界，

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]['beɪbi][kæn; kən]

| remember | that | you | are | the | only | one | to | whom | the | mother | and | baby | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 到 | 谁 | 这 | 母亲 | 和 | 婴儿 | 能 |

[lʊk] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] . "

| look | for | protection | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 为了 | 保护 | . | " |

记住，你是母亲和婴儿唯一可以依靠的保护者。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'd]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,

| " | You | know | I'd | always | take | care | of | them | ; | but | I | am | going | to | save | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | ID | 总是 | 拿 | 关心 | 的 | 他们 | ; | 但 | 我 | 是 | 去 | 到 | 节省 | 你 | , |

['dædi] [dɪr] .

| daddy | dear | . |
|---|---|---|
| 爸爸 | 亲爱的 | . |

“你知道我一定会照顾他们的；但我会救你，亲爱的爸爸。”

['piːp(ə)l][hæv; həv] ['gɑːtn] ['oʊvər] [wɜːrs] ['wuːndz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

| People | have | gotten | over | worse | wounds | than | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 获得 | 超过 | 更糟 | 伤口 | 比 | 这 | , |

人们曾克服过比这更严重的伤痛。

[ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][kæmp][wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [ɪn]['bʌfəloʊ] [medəuz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| and | once | you | are | at | the | camp | we | will | stay | in | Buffalo | Meadows | till | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 你 | 是 | 在 | 这 | 营 | 我们 | 将要 | 停留 | 在 | 水牛 | 草地 | 直到 | 它 | 是 |

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] .

| possible | for | you | to | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 为了 | 你 | 到 | 骑 | . |

到达营地后，我们将留在布法罗草甸，直到您可以骑马为止。

[aɪl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn][juː; jʊ] ['ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ]

| I'll | look | out | for | the | whole | outfit | , | and | from | this | on | you | sha'n't | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 出去 | 为了 | 这 | 所有的 | 全套服装 | , | 和 | 从 | 这 | 在 | 你 | 不会 | 有 | 一个 |

['trʌb(ə)l] ,

| trouble | , |
|---|---|
| 麻烦 | , |

我会照看好整套行头，从今以后你就不会再有麻烦了。

[ɪk'sept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] . "

| except | because | of | the | wound | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 因为 | 的 | 这 | 伤口 | . | " |

除了伤口之外。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] ; [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][maɪ]

| " | Give | me | your | hand | , | my | boy | , | and | now | go | ; | for | strong | as | may | be | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 你的 | 手 | , | 我的 | 男生 | , | 和 | 现在 | 去 | ; | 为了 | 强的 | 作为 | 可能 | 是 | 我的 |

[wɪl] ,

| will | , |
|---|---|
| 将要 | , |

“孩子，把手给我，现在就走吧；因为无论我的意志多么坚定，

[aɪ][kɑːnt][stænd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [blʌd] .

| I | can't | stand | the | loss | of | much | more | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 这 | 损失 | 的 | 很多 | 更多的 | 血 | . |

我无法承受更多的失血了。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

| **God** | **bless** | **you** | **,** | **Dick** | **,** | **and** | **remember** | **that** | **I** | **always** | **loved** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | , | 迪克 | , | 和 | 记住 | 那 | 我 | 总是 | 喜爱 | 你 | , |

上帝保佑你，迪克，记住我一直爱你。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .

| **even** | **though** | **I** | **never** | **provided** | **for** | **you** | **as** | **a** | **father** | **should** | **have** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 我 | 绝不 | 假如 | 为了 | 你 | 作为 | 一个 | 父亲 | 应该 | 有 | 完毕 | . |

虽然我从未像一个父亲应该做的那样供养你。

" [dɪk] ['heɪstɪli] [klɪrd] [ðə; ðɪ] [mɪst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| **"** | **Dick** | **hastily** | **cleared** | **the** | **mist** | **from** | **his** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 草草 | 已清除 | 这 | 薄雾 | 从 | 他的 | 眼睛 | , |

迪克赶紧拂去眼中的雾气。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ðɪ]

| **and** | **without** | **speaking** | **darted** | **forward** | **in** | **the** | **direction** | **where** | **he** | **believed** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 请讲 | 飞镖 | 向前 | 在 | 这 | 方向 | 在哪里 | 他 | 相信 | 这 |

['wægən] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ,

| **wagon** | **would** | **be** | **found** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 车皮 | 会 | 是 | 成立 | , |

他一言不发，朝着他认为马车所在的方向猛地冲了过去。

['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪdʒ] - [brʌʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [pleɪn] [ðə; ðɪ] [treɪl]

| **breaking** | **the** | **sage** | **-** | **brush** | **as** | **he** | **ran** | **in** | **order** | **that** | **he** | **might** | **make** | **plain** | **the** | **trail** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 这 | 圣人 | - | 刷子 | 作为 | 他 | 跑 | 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 制作 | 清楚的 | 这 | 踪迹 |

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] .

| **over** | **which** | **he** | **must** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 他 | 必须 | 返回 | . |

他奔跑时踩断了蒿草，以便清楚地标出他必须返回的路线。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **17** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

['tʃæptər] [iː] .

| **CHAPTER** | **II** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl] .

| **A** | **LONELY** | **VIGIL** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 守夜 | . |

孤独的守夜。

[tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [dɑːrk] [wen] [dɪk] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wægən] ,

| **t** | **was** | **not** | **yet** | **dark** | **when** | **Dick** | **arrived** | **within** | **sight** | **of** | **the** | **wagon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| t | 曾是 | 不是 | 然而 | 黑暗的 | 什么时候 | 迪克 | 到达的 | 之内 | 视线 | 的 | 这 | 车皮 | , |

当迪克到达马车附近时，天色还未黑。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['tʃɪrəli] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [maɪt]

| **and** | **shouted** | **cheerily** | **that** | **those** | **who** | **were** | **so** | **anxiously** | **awaiting** | **his** | **coming** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 兴高采烈地 | 那 | 那些 | WHO | 是 | 所以 | 焦虑地 | 等待中 | 他的 | 未来 | 可能 |

[noʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] .

| **know** | **he** | **had** | **been** | **fortunate** | **in** | **the** | **search** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 有 | 到过 | 幸运 | 在 | 这 | 搜索 | . |

他兴高采烈地喊道，那些焦急等待他到来的人们应该知道，他在寻找他的过程中很幸运。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , ['stɑːrtlɪŋli] [laʊd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]

| As | soon | as | his | voice | rang | out | , | startlingly | loud | because | of | the | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他的 | 嗓音 | 响铃 | 出去 | , | 令人震惊地 | 大声 | 因为 | 的 | 这 | 几乎 |

[ə'presɪv] ['stɪlnəs] ,

| oppressive | stillness | , |
|---|---|---|
| 压迫性的 | 寂静 | , |

他的声音一响起，就显得格外响亮，因为周围几乎是令人窒息的寂静。

['mɪsɪz] . [ 'stiːvnz ] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] ['kʌvərɪŋ] ,

| Mrs | . | Stevens | appeared | from | beneath | the | flap | of | the | canvas | covering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 史蒂文斯 | 出现 | 从 | 下面 | 这 | 瓣膜 | 的 | 这 | 帆布 | 覆盖 | , |

史蒂文斯夫人从帆布罩的翻盖下走了出来。

[ænd; əndˌ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst] [ɪn'tens] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs]

| and | an | expression | of | most | intense | disappointment | passed | over | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 表达 | 的 | 最多 | 激烈的 | 失望 | 通过了 | 超过 | 她 | 脸 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .

| as | she | saw | that | Dick | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 锯 | 那 | 迪克 | 曾是 | 独自的 | . |

当她看到迪克独自一人时，脸上掠过一丝极度失望的表情。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] !

| " | It's | all | right | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | , | 母亲 | ! |

"没关系，妈妈！"

" [hiː; hi][kraɪd] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] ['suːnər] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm]

| " | he | cried | , | quickening | his | pace | that | she | might | the | sooner | be | relieved | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 加速 | 他的 | 步伐 | 那 | 她 | 可能 | 这 | 很快 | 是 | 松了口气 | 从 |

[hɜːr; hər] [sə'spens] .

| her | suspense | . |
|---|---|---|
| 她 | 悬念 | . |

"他喊道，加快了脚步，好让她早点从焦虑中解脱出来。"

" [its] [ɔːl] [raɪt] ! "

| " | It's | all | right | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | ! | " |

"没关系！"

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər]['fɑːðər] ? "

| " | Did | you | find | your | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 寻找 | 你的 | 父亲 | ? | " |

你找到你父亲了吗?

" [jes] ; [æn; ən] - [aɪv] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

| " | Yes | ; | an | ' | I've | come | back | for | one | of | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 一个 | - | 我已经 | 来 | 后退 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 马匹 | . |

"是的；我是回来接其中一匹马的。"

['hiːz] [bɪn] [hɜːrt] , [æn; ən] - [kɑːnt] [wɔːk] . "

| He's | been | hurt | , | an | ' | can't | walk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 伤害 | , | 一个 | - | 不能 | 走 | . | " |

他受伤了，走不了路。

" [θæŋk] [gɑːd][hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] !

| " | Thank | God | he | is | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | 他 | 是 | 活 | ! |

感谢上帝，他还活着!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ]
" she cried , and then for the first time since the previous evening she gave way
" 她 哭 , 和 然后 为了 这 第一的 时间 自从 这 以前的 晚上 她 给予 方式
[tuː; tə] [terz] .
to tears .
到 眼泪 .

她哭了，然后，自前一天晚上以来，她第一次放声大哭。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 18 ]
[ 页 - ]

[第18页]

[dɪk] [dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːrd] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['setɪŋ]
Dick did all he could toward comforting her without making any delay in setting
迪克 做过 全部 他 可以 朝向 令人感到安慰 她 没有 制作 任何 延迟 在 环境
[aʊt][ɑːn][ðə; ði][rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .
out on the return journey .
出去 在 这 返回 旅行 .

迪克尽其所能地安慰她，并没有耽搁返程的行程。

[waɪl] [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [kæn'tiːn] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]
While he filled the canteen with fresh water he repeated what his father
尽管 他 已填 这 食堂 和 新鲜的 水 他 重复 什么 他的 父亲
[hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] ;
had bidden him to say ;
有 拜登 他 到 说 ;

他一边往水壶里灌满清水，一边重复着父亲吩咐他要说的话；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] ,
and when his mother asked concerning the wound ,
和 什么时候 他的 母亲 问 有关 这 伤口 ,

当他母亲询问伤口的情况时，

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəs] .
he spoke as if he did not consider it serious .
他 辐 作为 如果 他 做过 不是 考虑 它 严肃的 .

他的语气好像并不认为这件事很严重。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [bæd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɪŋks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz][hæz; həz] [bɪn] ['splɪntəd] ;
" Of course it's bad , for he thinks one of the bones has been splintered ;
" 的 课程 它是 坏的 , 为了 他 思考 一 的 这 骨头 有 到过 破碎的 ;

〃当然情况很糟糕，因为他认为其中一根骨头碎裂了；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [kʌm] - [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] ['æftər][ə; eɪ] [spel] .
but I don't see why he shouldn't come ' round all right after a spell .
但 我 不 看 为什么 他 不应该 来 - 圆形的 全部 正确的 后 一个 拼写 .

但我看不出他过段时间就不能完全康复的原因。

[wiːv] [noʊn] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [wɜːrs] [hɜːrts][ænd; ənd] [jet] [gɑːt] [wel] . "
We've known of people who had worse hurts and yet got well . "
我们已经 已知 的 人们 WHO 有 更糟 疼痛 和 然而 得到 出色地 . "

我们认识一些人，他们的伤势比我们严重得多，但最终还是康复了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wer] [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] [kʊd; kəd]
" But they were where at least something of what might be needed could
" 但 他们 是 在哪里 在 至少 某物 的 什么 可能 是 需要 可以
[biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,
be procured ,
是 采购 ,

但至少在那里可以获得一些所需的物资。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] . "

| while | we | are | here | in | the | desert | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 是 | 这里 | 在 | 这 | 沙漠 | . | " |

而我们现在身处这片沙漠之中。

" [nɑːt][kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz][ðæt] , ['mʌðər] [dɪr] .

| " | Not | quite | so | bad | as | that | , | mother | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 相当 | 所以 | 坏的 | 作为 | 那 | , | 母亲 | 亲爱的 | . |

"没那么糟糕，亲爱的妈妈。"

[wiː; wi][hæv; həv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [fuːd] [ɪn] ['plenti] .

| We | have | water | , | and | I | should | be | able | to | get | food | in | plenty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 水 | , | 和 | 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 食物 | 在 | 很多 | . |

我们有水，而且我应该能弄到充足的食物。

['æftər] [aɪv] [sə'plaɪd] [ðə; ði][kæmp] , [aɪm]['gɔɪn] - [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə]['æntɪloʊp] [sprɪŋ] ,

| After | I've | supplied | the | camp | , | I'm | goin | ' | on | foot | to | Antelope | Spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我已经 | 供应 | 这 | 营 | , | 我是 | 去 | - | 在 | 脚 | 到 | 羚羊 | 春天 | , |

给营地补给完毕后，我就要步行前往羚羊泉。

[wer] [wiː; wi][kæn; kən] [baɪ] [wət'evər] ['dædi] [meɪ] [niːd] . "

| where | we | can | buy | whatever | daddy | may | need | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 能 | 买 | 任何 | 爸爸 | 可能 | 需要 | . | " |

在那里我们可以买到爸爸可能需要的任何东西。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dezərt][ə'loʊn] ! "

| " | Across | the | desert | alone | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 穿过 | 这 | 沙漠 | 独自的 | ! | " |

"独自穿越沙漠！"

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk][ˌem 'iː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] " —

| " | A | boy | like | me | ought | to | be | able | to | do | it | , | and | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男生 | 喜欢 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 它 | , | 和 | " | — |

"像我这样的男孩应该能做到，而且"——

" [jʊr; jər]['fɑːðər]['hæznt][ə; eɪ] ['peni] , [dɪk] [dɪr] . "

| " | Your | father | hasn't | a | penny | , | Dick | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 还没有 | 一个 | 一分钱 | , | 迪克 | 亲爱的 | . | " |

"你父亲一分钱都没有了，迪克亲爱的。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [aɪl] [sel] [maɪ]['raɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər]

| " | I | know | that | , | mother | ; | but | I'll | sell | my | rifle | before | he | shall | suffer | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | , | 母亲 | ; | 但 | 患病的 | 卖 | 我的 | 步枪 | 前 | 他 | 将 | 遭受 | 为了 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

"我知道，母亲；但我宁愿卖掉我的步枪，也不愿让他为任何事受苦。"

[naʊ] [dəunt] ['wɜːri] , [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "

| Now | don't | worry | , | and | keep | up | a | good | heart | till | I | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不 | 担心 | , | 和 | 保持 | 向上 | 一个 | 好的 | 心 | 直到 | 我 | 来 | 后退 | . | " |

别担心，在我回来之前保持好心情。

" [kɑːnt] [aɪ][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [ɪf] [aɪ][goʊ] [tuː] ?

| " | Can't | I | be | of | some | assistance | if | I | go | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我 | 是 | 的 | 一些 | 协助 | 如果 | 我 | 去 | 也 | ? |

"如果我也去的话，是不是能帮上点忙呢？"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

" [juːd] ['betər] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒi] .
" You'd better stay here with Margie .
" 你会 更好的 停留 这里 和 玛吉 .

你最好留在这里陪着玛吉。

['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [aɪ] ['rekən] .
Father and I can manage it alone , I reckon .
父亲 和 我 能 管理 它 独自的 , 我 估计 .

我想，我和父亲自己就能搞定。

" [ðen] [dɪk] [set] [ə'baʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ;
" Then Dick set about catching one of the horses ;
" 然后 迪克 放 关于 捕捉 一 的 这 马匹 ;

然后迪克开始去抓其中一匹马；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][roʊd][ðə; ðɪ] ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] [stiːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['wægən] ,
and as he rode the sorry - looking steed up to the wagon ,
和 作为 他 骑 这 对不起 - 寻找 骏马 向上 到 这 车皮 ,

他骑着那匹看起来很可怜的马来到马车旁，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['skænti] [stɔːr] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd]
his mother gave him such articles from her scanty store as the wounded
他的 母亲 给予 他 这样的 文章 从 她 稀少 店铺 作为 这 受伤
[mæn] [maɪt] [niːd] .
man might need .
男人 可能 需要 .

他母亲从她那点可怜的存货里拿出一些伤员可能需要的物品送给他。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ;
" You're a good boy , Dick , " she said , as he stooped over to kiss her ;
" 你是 一个 好的 男生 , 迪克 , " 她 说 , 作为 他 弯腰 超过 到 吻 她 ;

“你真是个好孩子，迪克，”她说着，迪克俯身吻了她；

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][rɪ'wɔːrd] . "
" and some day you shall have your reward . "
" 和 一些 天 你 将 有 你的 报酬 . "

“总有一天你会得到你的奖赏。”

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dʒɑːli] ;
" I'll get it now , mother , if I see you looking a little more jolly ;
" 患病的 得到 它 现在 , 母亲 , 如果 我 看 你 寻找 一个 小的 更多的 快乐的 ;

“妈妈，如果我看到您心情好些，我就现在去拿；”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [θɪŋz] [eint] [kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] ,
and indeed things ain't quite so bad as they seem ,
和 的确 事物 不是 相当 所以 坏的 作为 他们 似乎 ,

事实上，事情并没有看起来那么糟糕。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [pʊl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [gæŋ] [θruː] [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] ,
for I can pull our little gang through in great shape ,
为了 我 能 拉 我们的 小的 帮派 通过 在 伟大的 形状 ,

因为我可以带领我们的小团队顺利度过难关，

[ðoʊ] [aɪm][ə'freɪd]['æftər] [its] [bɪn] [dʌn] [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːrdʒi]
though I'm afraid after it's been done I sha'n't be able to get you and Margie
尽管 我是 害怕的 后 它是 到过 完毕 我 不会 是 有能力的 到 得到 你 和 玛吉
[ðə; ðɪ] [nuː] ['aʊtfɪt] [aɪ] ['prɑːmɪst] . "
the new outfit I promised . "
这 新的 全套服装 我 承诺 . "

不过恐怕事情办完之后，我就没办法给你和玛吉买我答应你们的新衣服了。

" [wi:; wi][jʊd; jəd][bi:; bi][soʊ] ['θæŋkfl] [jʊr; jər]['fɑ:ðər][ɪz][ə'laɪv][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt][wi:; wi]
" We should be so thankful your father is alive as not to realize that we
" 我们 应该 是 所以 感恩 你的 父亲 是 活 作为 不是 到 意识到 那 我们
[ni:d] ['eniθɪŋ] [els] . "
need anything else . "
需要 任何事物 别的 . "

"我们应该为你的父亲还活着而感到无比庆幸，以至于根本不会意识到我们还需要其他任何东西。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['weðər] [ju:; jʊ]['ri:əlaɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] ;
" But you do , just the same , whether you realize it or not ;
" 但 你 做 , 只是 这 相同的 , 无论 你 意识到 它 或者 不是 ;

但不管你是否意识到，你实际上确实做到了；

[æn; ən] - [aɪl] [ə'tend] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] .
an - I'll attend to everything if I have time enough .
一个 - 患病的 出席 到 一切 如果 我 有 时间 足够的 .

如果时间允许，我会处理好一切。

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [ɪf] [wɪə(r)][nɑ:t] [bæk] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Don't trouble yourself if we're not back much before morning ,
不 麻烦 你自己 如果 是 不是 后退 很多 前 早晨 ,

如果我们要到早上才能回来，请不要担心。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['rekən] ['dædi] [kɑ:nt][stænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][raɪd]['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ][wɔ:k] .
for I reckon daddy can't stand it to ride faster than a walk .
为了 我 估计 爸爸 不能 站立 它 到 骑 快点 比 一个 走 .

我觉得爸爸受不了骑车的速度比走路快。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][lɔ:ŋgər] , [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv]
" Then , without daring to stop longer , lest he should betray some sign of
" 然后 , 没有 大胆 到 停止 更长 , 免得 他 应该 背叛 一些 符号 的
['wi:knəs] ,
weakness ,
弱点 ,

"然后，他不敢再多停顿，以免显露出任何软弱的迹象，

[dɪk] [roʊd] [ə'weɪ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]['mɑ:rdʒi] ,
Dick rode away , waving his hand to Margie ,
迪克 骑 离开 , 挥手 他的 手 到 玛吉 ,

迪克骑马离去，临走前还向玛吉挥了挥手。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ]
who was looking out of the rear end of the wagon , but giving
WHO 曾是 寻找 出去 的 这 后部 结尾 的 这 车皮 , 但 给予

他正从马车后部向外张望，但却.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 20 ]
[ 页 - ]

[第20页]

[vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:]
vent to a sigh which was almost a sob when they could no longer see
发泄 到 一个 叹 哪个 曾是 几乎 一个 哭泣 什么时候 他们 可以 不 更长 看
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当他们再也看不到他时，他们叹了口气，那叹息几乎变成了啜泣。

[jʌŋ] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [dɪk] [ˌʌndər'stʊd] [fʊl] [wel] [ɔ:l][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] ['menəst] .
Young though he was , Dick understood full well all the dangers which menaced .
年轻的 尽管 他 曾是 , 迪克 理解 满的 出色地全部 这 危险 哪个 受威胁 .

尽管年纪轻轻，迪克却非常清楚所有潜伏的危险。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] " [pʊl] [ðə; ði] [gæŋ]

| **Although** | **he** | **had** | **spoken** | **so** | **confidently** | **of** | **being** | **able** | **to** | **"** | **pull** | **the** | **gang** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 说 | 所以 | 自信地 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | " | 拉 | 这 | 帮派 |

[θruː] ,

| **through** | **,** |
|---|---|
| 通过 | , |

虽然他曾自信满满地表示能够"带领团伙渡过难关",

" [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['perilz][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dezərt] ;

| **"** | **he** | **knew** | **what** | **perils** | **were** | **before** | **them** | **during** | **the** | **journey** | **across** | **the** | **desert** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 什么 | 危险 | 是 | 前 | 他们 | 期间 | 这 | 旅行 | 穿过 | 这 | 沙漠 | ; |

他知道他们在穿越沙漠的旅途中会遇到哪些危险;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

| **and** | **it** | **must** | **be** | **made** | **within** | **a** | **reasonably** | **short** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 制成 | 之内 | 一个 | 合理 | 短的 | 时间 | , |

而且必须在合理的短时间内完成。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ ˌəuvə'teikən ][baɪ][ðə; ði]['wɪntər] ['stɔrmz] [bɪ'fɔːr] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]

| **otherwise** | **they** | **might** | **be** | **overtaken** | **by** | **the** | **winter** | **storms** | **before** | **arriving** | **at** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 他们 | 可能 | 是 | 被超越 | 经过 | 这 | 冬天 | 暴风雨 | 前 | 抵达 | 在 | 他们的 |

[oʊld][hoʊm] .

| **old** | **home** | **.** |
|---|---|---|
| 老的 | 家 | . |

否则，它们可能在到达老家之前就被冬季风暴吞噬。

[ðə; ði] [biːst] [hiː; hi][roʊd] , [wɔːrn][baɪ] [lɔːŋ] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd]['skænti] [fer] ,

| **The** | **beast** | **he** | **rode** | **,** | **worn** | **by** | **long** | **travelling** | **and** | **scanty** | **fare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兽 | 他 | 骑 | , | 磨损 | 经过 | 长的 | 旅行 | 和 | 稀少 | 票价 | , |

他骑的那头牲畜，因长途跋涉和食物匮乏而破旧不堪。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ;

| **could** | **not** | **be** | **forced** | **to** | **a** | **rapid** | **pace** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 强制 | 到 | 一个 | 迅速的 | 步伐 | ; |

不能强迫自己加快速度;

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [dɪk] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]

| **and** | **when** | **night** | **came** | **Dick** | **was** | **hardly** | **more** | **than** | **two** | **miles** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 夜晚 | 来了 | 迪克 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 二 | 英里 | 从 | 这 |

['wægən] .

| **wagon** | **.** |
|---|---|
| 车皮 | . |

夜幕降临时，迪克距离马车还不到两英里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [twaɪs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz]

| **He** | **could** | **have** | **walked** | **twice** | **the** | **distance** | **in** | **that** | **time** | **;** | **but** | **the** | **delay** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 步行 | 两次 | 这 | 距离 | 在 | 那 | 时间 | ; | 但 | 这 | 延迟 | 曾是 |

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

| **unavoidable** | **,** |
|---|---|
| 不可避免的 | , |

他本可以在那段时间内走两倍的路程；但延误是不可避免的。

[sɪns] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][kæmp] .

| **since** | **only** | **on** | **the** | **horse's** | **back** | **could** | **his** | **father** | **be** | **brought** | **into** | **camp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 仅有的 | 在 | 这 | 马匹 | 后退 | 可以 | 他的 | 父亲 | 是 | 带来 | 进入 | 营 | . |

因为只有骑马才能把他父亲带进营地。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][siː] [ðə; ði]['broʊkən][seɪdʒ] - [brʌʃ] [wɪtʃ]
**When it was so dark that he could not see the broken sage - brush which**
什么时候 它 曾是 所以 黑暗的 那 他 可以 不是 看 这 破碎的 圣人 - 刷子 哪个
[mɑːrkt] [ðə; ði][treɪl] ,
**marked the trail ,**
标记 这 踪迹 ,

天色太黑，连用来标记小路的断裂的鼠尾草都看不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd][proʊ'siːd]['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['sloʊər]
**it was necessary he should dismount , and proceed even at a slower**
它 曾是 必要的 他 应该 下马 , 和 继续 甚至 在 一个 慢点
[peɪs] ;
**pace ;**
步伐 ;

他必须下马，并且放慢速度继续前进；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] ['fɔːrwərd] ['stedəli] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['sloʊli] , [ʌn'tɪl] ,
**but he continued to press forward steadily , even though slowly , until ,**
但 他 持续 到 按 向前 稳步 , 甚至 尽管 缓慢地 , 直到 ,

但他仍然稳步前进，尽管速度缓慢，直到.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [spent] ,
**when it seemed to him that the night was well - nigh spent ,**
什么时候 它 似乎 到 他 那 这 夜晚 曾是 出色地 - 夜 花费 ,

当他觉得夜已近尾声时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn] [æd'væns] .
**he heard a sound as of moaning a short distance in advance .**
他 听到 一个 声音 作为 的 呻吟 一个 短的 距离 在 进步 .

他听到前方不远处传来呻吟声。

" [aɪv] [kʌm] [æt; ət][læst] , ['dædi] .
**" I've come at last , daddy .**
" 我已经 来 在 最后的 , 爸爸 .

"爸爸，我终于来了。"

[its] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɔːŋ] [waɪl] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] " —
**It's been a terrible long while , I know ; but it was the best I could " —**
它是 到过 一个 糟糕的 长的 尽管 , 我 知道 ; 但 它 曾是 这 最好的 我 可以 " —

我知道这时间太长了，但这已经是我尽力了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ,
**He ceased speaking very suddenly as he stood by the side of the sufferer ,**
他 停止 请讲 非常 突然 作为 他 站立 经过 这 边 的 这 患者 ,

他站在病人身边，突然停止了说话。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [baɪ][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
**whom he could dimly see by the faint light of the stars .**
谁 他 可以 依稀 看 经过 这 头晕的 光 的 这 明星 .

借着微弱的星光，他隐约能看到他。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] [ʌp'ruːtid] [seɪdʒ] - [brʌʃ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt]
**From the broken and uprooted sage - brush around him , it was evident**
从 这 破碎的 和 连根拔起 圣人 - 刷子 大约 他 , 它 曾是 明显
[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd] ,
**the wounded man had ,**
这 受伤 男人 有 ,

从他周围被折断和连根拔起的蒿草丛可以看出，受伤的男子显然受了伤。

[moʊst] ['laɪkli] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]['fiːvər] ,

| most | likely | while | in | a | delirium | of | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可能 | 尽管 | 在 | 一个 | 谵妄 | 的 | 发烧 | , |

很可能是在发烧引起的谵妄期间，

[ə'temptɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm'self][ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

| attempted | to | drag | himself | on | in | the | direction | of | the | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 到 | 拖 | 他自己 | 在 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 营 | , |

他试图拖着身子朝营地的方向挪动，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['siːst] [sʌtʃ] [pʊr] ['efərts] ['oʊnli] [wen] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

| and | had | ceased | such | poor | efforts | only | when | completely | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 停止 | 这样的 | 贫穷的 | 努力 | 仅有的 | 什么时候 | 完全地 | 筋疲力尽的 | . |

直到筋疲力尽才停止这种徒劳的努力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| He | was | lying | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 他的 | 后退 | , |

他仰面躺着，

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [moʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [æt; ət]

| looking | straight | up | at | the | sky | as | he | alternately | moaned | and | talked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 直的 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | 作为 | 他 | 交替 | 呻吟 | 和 | 谈话 | 在 |

['rændəm] ,

| random | , |
|---|---|
| 随机的 | , |

他直直地望着天空，时而呻吟，时而胡言乱语。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [læf] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| with | now | and | then | a | mirthless | laugh | which | frightened | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 无趣 | 笑 | 哪个 | 害怕 | 这 | 男生 | . |

他时不时发出毫无笑意的笑声，吓坏了男孩。

" [dəunt] , ['dædi] , [dəunt] !

| " | Don't | , | daddy | , | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 爸爸 | , | 不 | ! |

“爸爸，不要，不要！”

" [hiː; hi] ['bɛgd] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [hed] .

| " | he | begged | , | as | he | raised | the | sufferer's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 乞求 | , | 作为 | 他 | 提高 | 这 | 患者的 | 头 | . |

他一边恳求，一边抬起受苦者的头。

" [siː] , [its] [dɪk] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd]['ɪntuː][kæmp] ! "

| " | See | , | it's | Dick | come | back | ; | and | now | you | can | ride | into | camp | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 它是 | 迪克 | 来 | 后退 | ; | 和 | 现在 | 你 | 能 | 骑 | 进入 | 营 | ! | " |

“看，是迪克回来了；现在你可以骑马进营地了！”

" ['mʌðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] , [ænd; ənd][aɪm] — [siː] [ðæt] [striːm] !

| " | Mother | is | dying | of | thirst | , | and | I'm | — | see | that | stream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 是 | 垂死 | 的 | 口渴 | , | 和 | 我是 | — | 看 | 那 | 溪流 | ! |

“母亲快渴死了，而我——看那条小溪！”

[kʌm] , [bɔɪz] , [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] ['hedər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪm][ɑːn]['faɪər] — ['faɪər] !

| Come | , | boys | , | we'll | take | a | header | into | it | — | I'm | on | fire | — | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 男孩们 | , | 出色地 | 拿 | 一个 | 标题 | 进入 | 它 | — | 我是 | 在 | 火 | — | 火 | ! |

来吧，伙计们，我们全力冲刺——我状态火热——火热！

" ['fraɪt(ə)nd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪk] [nuː] ['wɔːtər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]
" **Frightened though he was , Dick knew water was the one thing his father**
" 害怕 尽管 他 曾是 , 迪克 知道 水 曾是 这 一 事物 他的 父亲
[moʊst] ['niːdɪd] ;
**most needed ;**
最多 需要 ;

尽管迪克很害怕，但他知道水是他父亲最需要的东西；

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [hed] ['dʒentli] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
**and laying the poor head gently back on the sand ,**
和 躺下 这 贫穷的 头 轻轻地 后退 在 这 沙 ,

然后轻轻地将可怜的头颅放回沙滩上，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kæn'tiːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæd(ə)l] .
**he took the canteen from a bag which had served instead of a saddle .**
他 采取 这 食堂 从 一个 包 哪个 有 服务 反而 的 一个 鞍 .

他从一个代替马鞍的袋子里拿出水壶。

" [drɪŋk] [ðɪs] , ['dædi] , [ænd; ənd] [juːl] [fiːl] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊksɪŋli] ,
" **Drink this , daddy , and you'll feel better , " he said coaxingly ,**
" 喝 这 , 爸爸 , 和 你会 感觉 更好的 , " 他 说 哄骗地 ,

“爸爸，喝了这个，你会感觉好些的，”他哄着说。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
**much as if speaking to a child .**
很多 作为 如果 请讲 到 一个 孩子 .

就像在跟孩子说话一样。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [siːzd] [ðə; ði][tɪn]['ves(ə)l] ['iːgərli] ,
**The wounded man seized the tin vessel eagerly ,**
这 受伤 男人 查获 这 锡 血管 急切地 ,

受伤的男子急忙抓住了锡罐。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl] ['dɪks] [streŋθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['dreɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
**and it required all Dick's strength to prevent him from draining it at**
和 它 必需的 全部 迪克的 力量 到 防止 他 从 排水 它 在
[wʌns] .
**once .**
一次 .

迪克使出了浑身解数才阻止他一下子把水全部吸干。

" [aɪm][ə'freɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [naʊ] , [maɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] ; [bʌt; bət][weɪt] ,
" **I'm afraid to give you more now , my poor old man ; but wait ,**
" 我是 害怕的 到 给 你 更多的 现在 , 我的 贫穷的 老的 男人 ; 但 等待 ,

“我恐怕现在不能再给你更多了，我可怜的老头；但是等等，

[laɪk][ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] .
**like a dear , and I'll let you take it again when you're on the horse .**
喜欢 一个 亲爱的 , 和 患病的 让 你 拿 它 再次 什么时候 你是 在 这 马 .

像只小鹿一样，等你骑上马，我会让你再拿一次。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] ,
" **Not until after a violent struggle ,**
" 不是 直到 后 一个 暴力 斗争 ,

“直到经过一番激烈的斗争之后，

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

| **which** | **frightened** | **Dick** | **because** | **it** | **seemed** | **almost** | **as** | **if** | **he** | **was** | **raising** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 害怕 | 迪克 | 因为 | 它 | 似乎 | 几乎 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 提高 | 他的 |

[hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

| **hand** | **against** | **his** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 反对 | 他的 | 父亲 | , |

这让迪克感到害怕，因为这看起来几乎就像他要对父亲动手一样。

[dɪd][hi:; hi] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæn'ti:n] ,

| **did** | **he** | **regain** | **possession** | **of** | **the** | **canteen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 恢复 | 拥有 | 的 | 这 | 食堂 | , |

他是否重新控制了食堂?

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] .

| **and** | **then** | **a** | **full** | **half** | **of** | **the** | **contents** | **had** | **been** | **consumed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 满的 | 一半 | 的 | 这 | 内容 | 有 | 到过 | 消耗 | . |

然后，一半的内容物就被消耗掉了。

[wen] [hɪz; ɪz][θɜ:rst][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [kwentʃt] , ['mɪstər] . [ 'sti:vnz ] [leɪ] ['kwaɪətli][ɑ:n][ðə; ði]

| **When** | **his** | **thirst** | **was** | **in** | **a** | **measure** | **quenched** | **,** | **Mr** | **.** | **Stevens** | **lay** | **quietly** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 口渴 | 曾是 | 在 | 一个 | 措施 | 淬火 | , | 先生 | . | 史蒂文斯 | 躺 | 悄悄 | 在 | 这 |

[sænd] ,

| **sand** | **,** |
|---|---|
| 沙 | , |

史蒂文斯先生的口渴得到了一定程度的缓解后，便静静地躺在沙滩上。

[seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hi:; hi] [moʊn] [ɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ægəni] , ['hi:dɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] ['bɔɪz]

| **save** | **now** | **and** | **then** | **as** | **he** | **moaned** | **in** | **unconscious** | **agony** | **,** | **heeding** | **not** | **the** | **boy's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 现在 | 和 | 然后 | 作为 | 他 | 呻吟 | 在 | 无意识 | 痛苦 | , | 听从 | 不是 | 这 | 男孩们 |

['pli:dɪŋ] [wɜ:rdz] .

| **pleading** | **words** | **.** |
|---|---|---|
| 恳求 | 字 | . |

他时不时发出呻吟，在无意识的痛苦中呻吟，对男孩的恳求之词充耳不闻。

" [traɪ][tu:; tə][help] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][bɪt] , ['dædi] , " [hi:; hi]['ɝ:dʒd] .

| **"** | **Try** | **to** | **help** | **yourself** | **a** | **bit** | **,** | **daddy** | **,** | **"** | **he** | **urged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 到 | 帮助 | 你自己 | 一个 | 少量 | , | 爸爸 | , | " | 他 | 敦促 | . |

"爸爸，你也稍微帮帮自己吧,"他劝道。

" [ɪf] [ju:l] [stænd][ɑ:n][wʌn] [fʊt] [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][tu:; tə][lɪft][ju:; jʊ]['ɑ:ntə][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] .

| **"** | **If** | **you'll** | **stand** | **on** | **one** | **foot** | **I** | **can** | **manage** | **to** | **lift** | **you** | **onto** | **the** | **horse's** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 站立 | 在 | 一 | 脚 | 我 | 能 | 管理 | 到 | 举起 | 你 | 到 | 这 | 马匹 | 后退 | . |

"如果你能单脚站立，我就可以把你抬到马背上。"

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd] [dɪk] [traɪ][baɪ][wɜ:rdz][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][du:][æz; əz]

| **"** | **Again** | **and** | **again** | **did** | **Dick** | **try** | **by** | **words** | **to** | **persuade** | **his** | **father** | **to** | **do** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 和 | 再次 | 做过 | 迪克 | 尝试 | 经过 | 字 | 到 | 说服 | 他的 | 父亲 | 到 | 做 | 作为 |

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

| **he** | **desired** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 想要的 | , |

迪克一次又一次地试图用言语说服他的父亲按照他的意愿去做，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['ju:sləs] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['efərts] .

| **and** | **then** | **he** | **realized** | **how** | **useless** | **were** | **his** | **efforts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 已实现 | 如何 | 无用 | 是 | 他的 | 努力 | . |

然后他意识到自己的努力是多么徒劳。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlɪrɪəm] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈfɑːloʊz] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [gʌn] - [ʃɑːt] [ˈwuːndz]

| He | had | heard | of | this | delirium | which | often | follows | neglect | of | gun | - | shot | wounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 谵妄 | 哪个 | 经常 | 跟随 | 忽视 | 的 | 枪 | - | 射击 | 伤口 |

,

,

,

他听说过这种谵妄症，这种病通常发生在枪伤未得到及时治疗之后。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [set] [əˈbaʊt] [ˈtʃekɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| but | had | no | idea | how | he | should | set | about | checking | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 他 | 应该 | 放 | 关于 | 检查 | 它 | . |

但他完全不知道该如何着手检查。

[ˈæftər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] ,

| After | understanding | that | words | were | useless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 理解 | 那 | 字 | 是 | 无用 | , |

在意识到言语无用之后，

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft] [ʌnˈeɪdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈhɔrsəz]

| and | knowing | full | well | he | could | not | lift | unaided | such | a | weight | onto | the | horse's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 满的 | 出色地 | 他 | 可以 | 不是 | 举起 | 未受帮助 | 这样的 | 一个 | 重量 | 到 | 这 | 马匹 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

他非常清楚自己无法独自将如此重的物体抬到马背上，

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [saɪd][ɪn] [ˈhelpləs] [griːf] .

| he | crouched | by | his | father's | side | in | helpless | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蹲着 | 经过 | 他的 | 父亲的 | 边 | 在 | 无助 | 悲伤 | . |

他无助地蜷缩在父亲身边，悲痛欲绝。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] ,

| Never | before | had | he | known | what | it | was | to | be | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 他 | 已知 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 害怕的 | , |

他以前从未体会过恐惧的滋味。

[haʊˈevər] [fɑːr][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

| however | far | he | might | be | from | others | of | his | kind | ; | but | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 远的 | 他 | 可能 | 是 | 从 | 其他的 | 的 | 他的 | 种类 | ; | 但 | 现在 | , |

无论他与同类有多么遥远；但现在，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋləs] [wɜːrdz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [moʊnz] , [ˈterər] [tʊk]

| as | he | listened | to | the | meaningless | words | , | or | the | piteous | moans | , | terror | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 听着 | 到 | 这 | 无意义的 | 字 | , | 或者 | 这 | 可怜的 | 呻吟 | , | 恐怖 | 采取 |

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| possession | of | him | , |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 他 | , |

当他听着那些毫无意义的话语或凄惨的呻吟时，恐惧攫住了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][wɪnd] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ] ['menəs] .

| and | the | soft | sighing | of | the | gentle | wind | sounded | in | his | ears | like | a | menace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | 叹息 | 的 | 这 | 温和的 | 风 | 听起来 | 在 | 他的 | 耳朵 | 喜欢 | 一个 | 威胁 | . |

微风轻拂的叹息声在他耳中听起来却像是一种威胁。

[ðə; ði] [hɔːrs] [streɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsiːkɪŋ] [fuːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] .

| The | horse | strayed | here | and | there | seeking | food | , | but | he | gave | no | heed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 迷路了 | 这里 | 和 | 那里 | 寻求 | 食物 | , | 但 | 他 | 给予 | 不 | 注意 | . |

马儿四处游荡寻找食物，但他却毫不在意。

[sʌtʃ] ['gɑ:rmənts][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [dɪk] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərər] ;
**Such garments as his mother had given him , Dick spread over the sufferer ;**
这样的 服装 作为 他的 母亲 有 给定 他 , 迪克 传播 超过 这 患者 ;

迪克将母亲给他的衣物披在了病人身上;

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [seɪv] [tu:; tə] [weɪt] .
**and that done there was nothing for him save to wait .**
和 那 完毕 那里 曾是 没有什么 为了 他 节省 到 等待 .

事情就这样结束了，他除了等待别无他法。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] ['nevər] [end] .
**It seemed to the anxious boy as if the night would never end .**
它 似乎 到 这 焦虑的 男生 作为 如果 这 夜晚 会 绝不 结尾 .

在焦虑的男孩看来，这漫漫长夜似乎永无止境。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
**Now and then he rose to his feet ,**
现在 和 然后 他 玫瑰 到 他的 脚 ,

他时不时地站起身来，

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɑ:n] ;
**scanning the eastern sky in the hope of seeing some signs of coming dawn ;**
扫描 这 东 天空 在 这 希望 的 看到 一些 标志 的 未来 黎明 ;

我环顾东方的天空，希望能看到黎明到来的迹象;

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][hæd; həd][nɑ:t]['feɪdɪd] ,
**but the light of the stars had not faded ,**
但 这 光 的 这 明星 有 不是 褪色 ,

但星光并未消逝。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
**and he knew the morning was yet far away .**
和 他 知道 这 早晨 曾是 然而 远的 离开 .

他知道天亮还很遥远。

['faɪnəli] ,
**Finally ,**
最后 ,

最后，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] ['lɪsnɪŋ]
**when it seemed to him as if he could no longer remain idle listening**
什么时候 它 似乎 到 他 作为 如果 他 可以 不 更长 保持 闲置的 聆听
[tu:; tə][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['mænz] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] ,
**to a strong man's childish prattle ,**
到 一个 强的 男人的 幼稚 喋喋不休 ,

当他觉得再也无法袖手旁观，听一个壮汉幼稚地胡言乱语时，

[ðə; ði] ['i:stərn] [ 'hevəns ] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] ,
**the eastern heavens were lighted by a dull glow ,**
这 东 天 是 照明 经过 一个 乏味的 辉光 ,

东方的天空泛着昏暗的光芒，

[wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['stedəli] [ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][draɪ] [bʌntʃ] -
**which increased steadily until he could see the horse feeding on the dry bunch -**
哪个 增加 稳步 直到 他 可以 看 这 马 喂养 在 这 干燥 束 -
[græs] [æn; ən] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'weɪ] ,
**grass an hundred yards away ,**
草 一个 百 码 离开 ,

距离逐渐增大，直到他能看到一百码外那匹马正在吃干枯的丛生草。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] .

| and | his | long | vigil | was | nearly | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 长的 | 守夜 | 曾是 | 几乎 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

他的漫长守候即将结束。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [kɔːld] [fɔːr; fər]['wɔːtər][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

| His | father | called | for | water | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 称为 | 为了 | 水 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

他的父亲时不时地要水喝。

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][drɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [kæn'tiːn] [tɪl] [noʊ] [mɔːr]

| and | Dick | had | given | him | to | drink | from | the | canteen | till | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 有 | 给定 | 他 | 到 | 喝 | 从 | 这 | 食堂 | 直到 | 不 | 更多的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌpfʊl] [rɪ'meɪnd] .

| than | a | cupful | remained | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 一杯 | 剩余 | . |

迪克让他从食堂喝水，直到只剩下一杯为止。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[naʊ] [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [mɔːr] [fə'mɪliər] ;

| Now | he | asked | again | , | but | in | a | voice | which | sounded | more | familiar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 问 | 再次 | , | 但 | 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 听起来 | 更多的 | 熟悉的 | ; |

现在他又问了一遍，但这次的声音听起来更熟悉了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , —

| and | a | great | hope | sprang | up | in | the | boy's | heart | as | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 希望 | 弹簧 | 向上 | 在 | 这 | 男孩们 | 心 | 作为 | 他 | 说 | , | — |

男孩心中燃起了一股巨大的希望，他说道:

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][left] , [juː; jʊ] [pʊr] [oʊld][mæn] ,

| " | There's | only | a | little | left | , | you | poor | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 左边 | , | 你 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | , |

“只剩下一点点了，可怜的老头儿。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][get] [mɔːr] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][kæmp] .

| and | we | can't | get | more | this | side | the | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不能 | 得到 | 更多的 | 这 | 边 | 这 | 营 | . |

营地这边我们已经无法获得更多物资了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 沙漠中的迪克(Dick in the Desert)
# 第2/4页

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ？ "

| **Shall** | **I** | **give** | **it** | **to** | **you** | **now** | **？** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 给 | 它 | 到 | 你 | 现在 | ？ | " |

我现在给你好吗?

" [let] [ˌem 'iː]['mɔɪs(ə)n][maɪ][lɪps] , [dɪk] [dɪr] .

| **"** | **Let** | **me** | **moisten** | **my** | **lips** | **,** | **Dick** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 濡 | 我的 | 嘴唇 | , | 迪克 | 亲爱的 | . |

“让我润润嘴唇，亲爱的迪克。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [ɪz]['swoʊlən][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] .

| **They** | **are** | **parched** | **,** | **and** | **my** | **tongue** | **is** | **swollen** | **until** | **it** | **seems** | **ready** | **to** | **burst** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 干渴 | , | 和 | 我的 | 舌头 | 是 | 肿 | 直到 | 它 | 似乎 | 准备好 | 到 | 爆裂 | . |

它们都干裂了，我的舌头也肿胀得好像要爆裂开来。

" [dɪk] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kæn'tiːn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][dræŋk] ['sperɪŋli] ,

| **"** | **Dick** | **handed** | **him** | **the** | **canteen** | **;** | **and** | **his** | **father** | **drank** | **sparingly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 递交 | 他 | 这 | 食堂 | ; | 和 | 他的 | 父亲 | 喝 | 少量地 | , |

迪克把水壶递给他；他父亲只喝了几口。

[ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['griːdi] [ 'swɔləuiŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] ['priːviəs] .

| **in** | **marked** | **contrast** | **to** | **his** | **greedy** | **swallowing** | **of** | **a** | **few** | **moments** | **previous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 标记 | 对比 | 到 | 他的 | 贪婪的 | 吞咽 | 的 | 一个 | 很少 | 时刻 | 以前的 | . |

这与他刚才贪婪地吞咽形成了鲜明的对比。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [swiːt] , [maɪ] [bɔɪ] ;

| **"** | **It** | **tastes** | **sweet** | **,** | **my** | **boy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 口味 | 甜的 | , | 我的 | 男生 | ; |

“孩子，它尝起来很甜;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][kæmp] [aɪl] [niːd] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] [ɪn]

| **and** | **when** | **we** | **are** | **at** | **the** | **camp** | **I'll** | **need** | **only** | **to** | **look** | **at** | **the** | **brook** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 营 | 患病的 | 需要 | 仅有的 | 到 | 看 | 在 | 这 | 溪 | 在 |

['ɔːrdər][tuː; tə][get] [rɪ'liːf] .

| **order** | **to** | **get** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 命令 | 到 | 得到 | 宽慰 | . |

当我们到达营地时，我只需要看一眼小溪就能得到缓解。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [suːn] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] ？ "

| **Are** | **you** | **soon** | **going** | **for** | **the** | **horse** | **？** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 很快 | 去 | 为了 | 这 | 马 | ？ | " |

你很快就要去骑马了吗?

" [aɪ] [went] , [æn; ən] - [hæv; həv][gɑːt] [bæk] , ['dædi] [dɪr] .

| **"** | **I** | **went** | **,** | **an** | **'** | **have** | **got** | **back** | **,** | **daddy** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | , | 一个 | - | 有 | 得到 | 后退 | , | 爸爸 | 亲爱的 | . |

“我去了，也回来了，亲爱的爸爸。”

[juːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['maɪti] [kwɪr] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

| **You've** | **been** | **talking** | **mighty** | **queer** | **—** | **on** | **account** | **of** | **the** | **wound** | **,** | **I** | **suppose** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 说 | 强大的 | 酷儿 | — | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 伤口 | , | 我 | 认为 | . | " |

你说话一直很古怪——我想是因为伤口的缘故吧。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ？ "

| **"** | **How** | **long** | **have** | **you** | **been** | **with** | **me** | **,** | **child** | **？** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 和 | 我 | , | 孩子 | ？ | " |

“孩子，你跟我在一起多久了？”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ]
" I must have got here before midnight , and the morning is just coming
" 我 必须 有 得到 这里 前 午夜 , 和 这 早晨 是 只是 未来
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

“我肯定是在午夜之前到的，现在天都亮了。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [dɪk] . "
" You're a good boy , Dick . "
" 你是 一个 好的 男生 , 迪克 . "

“你真是个好孩子，迪克。”

" [ðæts] [wʌt] [ˈmʌðər] [sed] [bɪˈfɔːr] [aɪ][left] ,
" That's what mother said before I left ,
" 那就是 什么 母亲 说 前 我 左边 ,

“这是我离开前母亲说的话。”

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪm][əˈfreɪd] [juːl] [meɪk] [ˌem ˈiː][aʊt] [wei] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [aɪ]
and between the two of you I'm afraid you'll make me out way beyond what I
和 之间 这 二 的 你 我是 害怕的 你会 制作 我 出去 方式 超过 什么 我
[dɪˈzɜːrv] .
deserve .
应得 .

恐怕你们两个这样下去，会让我遭受远超我应得的惩罚。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [juː; jʊ] [pʊr] [oʊld][mæn] ; [fɔːr; fər]
We must get back as soon as we can , you poor old man ; for
我们 必须 得到 后退 作为 很快 作为 我们 能 , 你 贫穷的 老的 男人 ; 为了

我们必须尽快回去，可怜的老人家；因为

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 25 ]
[ 页 - ]

[第25页]

[ʃiːl] [biː; bi] [ˈkraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiːv] [bəuθ] [nɑːkt] [ˈʌndər] .
she'll be crying her eyes sore with thinking we've both knocked under .
壳 是 哭泣 她 眼睛 疮 和 思维 我们已经 两个都 敲门 在下面 .

她会哭得眼睛都疼，因为她觉得我们俩都失败了。

[wɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ? "
Will we have a try at getting on horseback ? "
将要 我们 有 一个 尝试 在 获得 在 马背 ? "

我们能尝试骑马吗?

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
" Yes ; and I reckon it can be done .
" 是的 ; 和 我 估计 它 能 是 完毕 .

“是的；而且我认为这是可以做到的。”

[liːd] [ðə; ði] [biːst] [ʌp] [hɪr] ,
Lead the beast up here ,
带领 这 兽 向上 这里 ,

把这头野兽引到这里来，

[ænd; ənd] [ðen] [help] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [fiːt] — [aɪv] [groʊn] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [dɪk] . "
and then help me on my feet — I've grown as weak as a baby , Dick . "
和 然后 帮助 我 在 我的 脚 — 我已经 生长 作为 虚弱的 作为 一个 婴儿 , 迪克 . "

然后扶我起来——迪克，我现在虚弱得像个婴儿一样。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt]['wʌndər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | I | don't | wonder | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 想知道 | 在 | 它 | . |

“我对此并不感到惊讶。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪdʒ] - [brʌʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][hæf][ʌv; əv][ɔːl]

| According | to | the | looks | of | this | sage | - | brush | you | must | have | lost | half | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 看起来 | 的 | 这 | 圣人 | - | 刷子 | 你 | 必须 | 有 | 丢失的 | 一半 | 的 | 全部 |

[ðə; ði] [blʌd] [juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['jestərdeɪ] .

| the | blood | you | had | at | this | time | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 你 | 有 | 在 | 这 | 时间 | 昨天 | . |

根据这丛蒿草的长势来看，你昨天这个时候的血量肯定已经减少了一半。

" [naʊ] [ðæt][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wʌns] [mɔːr] , [ɔːl] ['dɪks] [ 'riːzənlis ] ['terər] [fled] ,

| " | Now | that | his | father | was | conscious | once | more | , | all | Dick's | reasonless | terror | fled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 有意识的 | 一次 | 更多的 | , | 全部 | 迪克的 | 无理 | 恐怖 | 逃亡 | , |

“父亲恢复意识后，迪克所有毫无道理的恐惧都消失了。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænli] ['feloʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [hɪm'self][tuː; tə]

| and | again | he | was | the | manly | fellow | he | had | always | shown | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他 | 曾是 | 这 | 男子气概 | 同伴 | 他 | 有 | 总是 | 所示 | 他自己 | 到 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

他再次展现了他一贯的男子气概。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][led][tuː; tə]['mɪstər] . ['stiːvənzəz, 'stiːvənzɪz][saɪd] ; [ænd; ənd] [dɪk] [reɪzd] [ðə; ði]

| The | horse | was | led | to | Mr | . | Stevens's | side | ; | and | Dick | raised | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 引领 | 到 | 先生 | . | 史蒂文斯的 | 边 | ; | 和 | 迪克 | 提高 | 这 |

['nɪrli] ['paʊərləs] ['bɑːdi][ʌn'tɪl] ,

| nearly | powerless | body | until | , |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 无力 | 身体 | 直到 | , |

马被牵到史蒂文斯先生身边；迪克扶起他几乎失去知觉的身体，直到……

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][moʊst] [sɪ'vɪr] [peɪn] ,

| at | the | expense | of | most | severe | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 费用 | 的 | 最多 | 严重 | 疼痛 | , |

以承受最剧烈的疼痛为代价，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][groʊn] ,

| but | without | sign | of | it | by | even | so | much | as | a | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 符号 | 的 | 它 | 经过 | 甚至 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 呻吟 | , |

但他连一声呻吟都没有，就那样发不出任何迹象。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ʌn'ɪndʒərd] [lɪm] .

| his | father | stood | on | the | uninjured | limb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 站立 | 在 | 这 | 未受伤 | 肢 | . |

他的父亲站在未受伤的树枝上。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['proʊtest][æt; ət] [wʌt] ['fɑːloʊd] ;

| Fortunately | the | horse | was | too | weary | to | make | much | protest | at | what | followed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 马 | 曾是 | 也 | 厌倦 | 到 | 制作 | 很多 | 反对 | 在 | 什么 | 随后 | ; |

幸运的是，这匹马太累了，对接下来发生的事情没有提出太多抗议；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restɪv] [stiːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hæf]

| with | a | restive | steed | it | would | have | been | impossible | for | the | boy | to | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不安分 | 骏马 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | 为了 | 这 | 男生 | 到 | 一半 |

[lɪft] ,

| lift | , |
|---|---|
| 举起 | , |

对于一匹躁动不安的马来说，男孩不可能只抬起一半。

[hæf] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæg] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] ['sæd(ə)l] .

| **half** | **push** | **his** | **father** | **up** | **until** | **he** | **was** | **seated** | **on** | **the** | **bag** | **that** | **served** | **as** | **saddle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 推 | 他的 | 父亲 | 向上 | 直到 | 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 包 | 那 | 服务 | 作为 | 鞍 | . |

他用半推半就地把父亲推了起来，直到父亲坐在用作马鞍的袋子上。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [oʊld] [mæn] ?

| **"** | **How** | **is** | **it** | **now** | **,** | **you** | **poor** | **old** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 它 | 现在 | , | 你 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | ? |

“你现在感觉怎么样，可怜的老头？”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [hoʊld] [ɑːn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ? "

| **Can** | **you** | **hold** | **on** | **there** | **a** | **couple** | **of** | **hours** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 抓住 | 在 | 那里 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | ? | " |

你能在那儿待几个小时吗?

" [aɪ] [mʌst; məst] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [biː; bi] [aɪ] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['riːz(ə)n]

| **"** | **I** | **must** | **,** | **my** | **boy** | **;** | **and** | **if** | **it** | **so** | **be** | **I** | **show** | **signs** | **of** | **losing** | **my** | **reason** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | , | 我的 | 男生 | ; | 和 | 如果 | 它 | 所以 | 是 | 我 | 展示 | 标志 | 的 | 输 | 我的 | 原因 |

[ə'gen] ,

| **again** | **,** |
|---|---|
| 再次 | , |

“我必须这么做，孩子；如果真是这样，我恐怕又要再次失去理智了。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə]

| **you** | **must** | **contrive** | **to** |
|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 精心策划 | 到 |

你必须想方设法

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **26** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[læʃ] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

| **lash** | **me** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|
| 睫毛 | 我 | 这里 | , |

鞭打我在这里，

[fɔːr; fər] [ən'les] [ðɪs] [wuːnd] [ɪz] [ ə'tendid ] [tuː; tə] [ɪn] ['betər] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [naʊ] ,

| **for** | **unless** | **this** | **wound** | **is** | **attended** | **to** | **in** | **better** | **shape** | **than** | **it** | **is** | **just** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 除非 | 这 | 伤口 | 是 | 参加 | 到 | 在 | 更好的 | 形状 | 比 | 它 | 是 | 只是 | 现在 | , |

除非这处伤口得到比现在更好的处理，

[aɪl] [goʊ] ['ʌndər] . "

| **I'll** | **go** | **under** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 在下面 | . | " |

我会沉下去。

" [fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [seɪk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] [ɑːn] [jɔːr'self] .

| **"** | **For** | **mother's** | **sake** | **you** | **must** | **keep** | **a** | **good** | **grip** | **on** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 母亲的 | 清酒 | 你 | 必须 | 保持 | 一个 | 好的 | 紧握 | 在 | 你自己 | . |

“看在母亲的份上，你一定要控制好自己。”

['itl] [kʌm] [tʌf] , [aɪ] [noʊ] ;

| **It'll** | **come** | **tough** | **,** | **I** | **know** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 来 | 艰难的 | , | 我 | 知道 | ; |

我知道这会很艰难；

[bʌt; bət] [wʌns] [wɪə(r)] [ɪn] [kæmp] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

| **but** | **once** | **we're** | **in** | **camp** | **you** | **shall** | **live** | **on** | **the** | **fat** | **of** | **the** | **land** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 是 | 在 | 营 | 你 | 将 | 居住 | 在 | 这 | 胖的 | 的 | 这 | 土地 | . |

但一旦到了营地，你们就能过上优渥的生活。

" [dɪk] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['raɪf(ə)l] ,
" Dick took up his father's rifle ,
" 迪克 采取 向上 他的 父亲的 步枪 ,

迪克拿起他父亲的步枪，

— [hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði]['wægən] [wen] [hiː; hi] [went] ['æftər][ðə; ði] [hɔːrs] ,
— his own he had left in the wagon when he went after the horse ,
— 他的 自己的 他 有 左边 在 这 车皮 什么时候 他 去 后 这 马 ,

——他自己的钱包，在他追赶马匹时留在了马车里。

— [ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , ['mɑːtʃt] [ɑːn] ,
— and , leading the animal by the bridle , marched on ,
— 和 , 领导 这 动物 经过 这 辔 , 行军 在 ,

——然后，牵着牲畜的缰绳，继续向前走去。

['glænsɪŋ] [bæk] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz] ['fɛriːŋ] .
glancing back every few seconds to learn how the rider was faring .
瞥了一眼 后退 每一个 很少 秒 到 学习 如何 这 骑士 曾是 航道 .

每隔几秒钟就回头看看骑手的情况。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'pres] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv][peɪn] ,
Although he struggled to repress any evidence of pain ,
虽然 他 挣扎 到 抑 任何 证据 的 疼痛 ,

尽管他努力压抑住任何痛苦的迹象，

['mɪstər] . [ 'stiːvnz ] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ægəni][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'pærənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Mr . Stevens could not prevent the agony from being apparent on his face ;
先生 . 史蒂文斯 可以 不是 防止 这 痛苦 从 存在 明显 在 他的 脸 ;

史蒂文斯先生脸上痛苦的表情无法掩饰；

[ænd; ənd] [dɪk] , [huː] [hæd; həd] ['niːðər] ['iːtn] [nɔːr] [slept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
and Dick , who had neither eaten nor slept during the past twenty - four hours ,
和 迪克 , WHO 有 两者都不 吃 也不 睡着了 期间 这 过去的 二十 - 四 小时 ,

而迪克，在过去的24小时里既没吃也没睡，

[dɪd][ɔːl][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv]
did all a boy could have done to cheer the sufferer , without thought of
做过 全部 一个 男生 可以 有 完毕 到 欢呼 这 患者 , 没有 想法 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪ'sesɪtɪz] .
his own necessities .
他的 自己的 必需品 .

他尽一切努力去安慰病人，完全不顾自己的需要。

" [wiːl] [suːn] [biː; bi][ɪn][kæmp] , ['dædi] , [wen] [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] ,
" We'll soon be in camp , daddy , when you're to have everything you need ,
" 出色地 很快 是 在 营 , 爸爸 , 什么时候 你是 到 有 一切 你 需要 ,

“爸爸，我们很快就要到营地了，到时候您需要的一切都会准备妥当。”

" [hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['fænsɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt]
" he said from time to time ; and then , fancying this was not sufficient
" 他 说 从 时间 到 时间 ; 和 然后 , 幻想 这 曾是 不是 充足的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,

“他时不时地说；然后，觉得这样的鼓励还不够，

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['ædɪd] ,
he finally added ,
他 最后 额外 ,

他最后补充道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]['æntɪloʊp] [sprɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['dɑːktɚz] [stʌf] [æz; əz]
" you know I'm going over to Antelope Spring to get some doctor's stuff as
" 你 知道 我是 去 超过 到 羚羊 春天 到 得到 一些 医生的 东西 作为
[suːn] [æz; əz] [aɪv] [faʊnd] [geɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kæmp] [sə'plaɪd] [waɪl] [aɪm][ə'weɪ] . "
soon as I've found game enough to keep the camp supplied while I'm away . "
很快 作为 我已经 成立 游戏 足够的 到 保持 这 营 供应 尽管 我是 离开 . "

"你知道，等我找到足够的猎物来保证营地在我离开期间的物资供应后，我就要去羚羊泉买些医生的用品。"

" ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] !
" Antelope Spring !
" 羚羊 春天 !

"羚羊之春！"

" ['mɪstər] . [ 'stiːvnz ] [kraɪd] , [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][baɪ][ðə; ði]
" Mr . Stevens cried , aroused from his suffering for an instant by the
" 先生 . 史蒂文斯 哭 , 被唤醒 从 他的 痛苦 为了 一个 立即的 经过 这
[boʊld] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
bold assertion .
大胆的 断言 .

"史蒂文斯先生喊了起来，这句大胆的断言让他从痛苦中瞬间惊醒过来。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
" You shall never do it , Dick , not if I had
" 你 将 绝不 做 它 , 迪克 , 不是 如果 我 有

"你永远也做不到，迪克，就算我....."

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 27 ]
[ 页 - ]

[第27页]

['twenti] ['wuːndz] !
twenty wounds !
二十 伤口 !

二十处伤口!

[its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['dezərt][ɑːn] [fʊt] ,
It's as much as a man's life is worth to cross the desert on foot ,
它是 作为 很多 作为 一个 男人的 生活 是 值得 到 叉 这 沙漠 在 脚 ,

徒步穿越沙漠，这可是关乎一个人生命的代价。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['hɔːrsɪz][ʌv; əv]['aʊərz][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . "
and these horses of ours are worse than none at all . "
和 这些 马匹 的 我们的 是 更糟 比 没有任何 在 全部 . "

我们这些马还不如没有马。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] [wiːv] [bɪn] [ɪn][kæmp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] [wer] [ðə; ði] [fiːd] [ɪz] [gʊd] ,
" By the time we've been in camp a couple of weeks where the feed is good ,
" 经过 这 时间 我们已经 到过 在 营 一个 夫妻 的 周 在哪里 这 喂养 是 好的 ,

"等到我们在营地待上几个星期，食物充足的时候，

[ðeɪl] [pɪk] [ʌp][ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][biː; bi][fɪt][tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði][oʊld]['wægən][hoʊm] .
they'll pick up in great shape , and be fit to haul the old wagon home .
他们会 挑选 向上 在 伟大的 形状 , 和 是 合身 到 运输 这 老的 车皮 家 .

它们状态极佳，完全可以把那辆旧马车拉回家。

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][praɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [wʌns] [mɔːr] ?
Won't it be prime to see the town once more ?
惯于 它 是 主要的 到 看 这 镇 一次 更多的 ?

再去一次这座小镇岂不是很棒?

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['hʌntɪŋ] - [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get]
**And** **there'll** **be** **no** **more** **hunting** **'** **round** **for** **a** **place** **where** **we** **can** **get**
和 将会 是 不 更多的 打猎 - 圆形的 为了 一个 地方 在哪里 我们 能 得到
[ə; eɪ]['lɪvɪn] - ['iːzi] ,
**a** **livin** **'** **easy** **,**
一个 生活 - 简单的 ,

我们再也不用四处寻找能轻松谋生的地方了。

[eɪ] , ['dædi] ? "
**eh** **,** **daddy** **?** **"**
嗯 , 爸爸 ? "

嗯，爸爸?

" [noʊ] , ['dɪki] ; [wʌns][wɪə(r)][ðer; ðər] [wiːl] [steɪ] ,
**"** **No** **,** **Dickey** **;** **once** **we're** **there** **we'll** **stay** **,**
" 不 , 迪基 ; 一次 是 那里 出色地 停留 ,

"不，迪基；一旦到了那里，我们就会留下来。"

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [ɪf] [maɪ][laɪf][ɪz] [sperd] .
**and** **I'm** **going** **to** **turn** **over** **a** **new** **leaf** **if** **my** **life** **is** **spared** **.**
和 我是 去 到 转动 超过 一个 新的 叶子 如果 我的 生活 是 幸存 .

如果我的生命得以保全，我将重新开始。

[aɪl] [duː] [mɔːr] [wɜːrk][ænd; ənd] [les] ['loʊfɪŋ] .
**I'll** **do** **more** **work** **and** **less** **loafing** **.**
患病的 做 更多的 工作 和 较少的 游手好闲 .

我会多工作，少偷懒。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['dezərt] [ə'loʊn] , [maɪ] [bɔɪ] . "
**But** **you're** **not** **to** **cross** **the** **desert** **alone** **,** **my** **boy** **.** **"**
但 你是 不是 到 叉 这 沙漠 独自的 , 我的 男生 . "

但你不能独自穿越沙漠，孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['trævələz] [wɪl] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] [wei] , [æn; ən] - [aɪ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
**"** **It** **may** **be** **travellers** **will** **come** **our** **way** **,** **an** **'** **I** **can** **go** **with** **them**
" 它 可能 是 旅行者 将要 来 我们的 方式 , 一个 - 我 能 去 和 他们
,
**,**
,

"或许会有旅行者经过我们这里，我可以和他们一起走。"

" [dɪk] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ 'prɔmisiz ] ;
**"** **Dick** **replied** **,** **taking** **good** **care** **not** **to** **make** **any** **promises** **;**
" 迪克 回复 , 采取 好的 关心 不是 到 制作 任何 承诺 ;

迪克回答道，小心翼翼地没有做出任何承诺；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
**for** **he** **understood** **from** **what** **his** **mother** **had** **said** **that** **it** **would** **be**
为了 他 理解 从 什么 他的 母亲 有 说 那 它 会 是
[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [eɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['set(ə)lmənt] .
**absolutely** **necessary** **that** **aid** **should** **be** **had** **from** **the** **nearest** **settlement** **.**
绝对地 必要的 那 援助 应该 是 有 从 这 最近的 沉降 .

因为他从母亲的话中明白，必须从最近的定居点获得援助。

['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
**Fortunately** **,** **as** **it** **then** **seemed** **to** **the** **boy** **,**
幸运的是 , 作为 它 然后 似乎 到 这 男生 ,

幸运的是，当时男孩似乎觉得

[ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn]
**the** **pain** **which** **his** **father** **was** **enduring** **prevented** **him** **from** **dwelling** **upon**
这 疼痛 哪个 他的 父亲 曾是 持久 阻止 他 从 住宅 之上
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
**the** **subject** **;**
这 主题 ;

父亲所承受的痛苦使他无暇顾及此事；

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪk] ['trʌdʒd] [ɑːn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['ræpɪd][geɪt] ,
**and** **as** **Dick** **trudged** **on** **,** **trying** **to** **force** **the** **horse** **into** **a** **more** **rapid** **gait** **,**
和 作为 迪克 艰难跋涉 在 , 尝试 到 力量 这 马 进入 一个 更多的 迅速的 步态 ,

迪克艰难地向前走着，试图让马跑得更快一些。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
**he** **turned** **over** **in** **his** **mind** **all** **he** **had** **heard** **regarding** **such** **a** **journey** **.**
他 转向 超过 在 他的 头脑 全部 他 有 听到 关于 这样的 一个 旅行 .

他仔细回想了所有关于这段旅程的传闻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . [ 'stiːvnz ] [mʌst; məst] [sə'kʌm]
**There** **were** **many** **times** **when** **it** **seemed** **certain** **Mr** **.** **Stevens** **must** **succumb**
那里 是 许多 时代 什么时候 它 似乎 肯定 先生 . 史蒂文斯 必须 屈服
[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [kɔːzd]
**to** **the** **suffering** **caused**
到 这 痛苦 导致

很多时候，人们都认为史蒂文斯先生肯定会因遭受的痛苦而去世。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **28** **]**
[ 页 - ]

[第28页]

[baɪ][ðə; ði] [wuːnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] " [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] " [ɑːn][hɪm'self] , [æz; əz]
**by** **the** **wound** **;** **but** **he** **contrived** **to** **"** **keep** **a** **good** **grip** **"** **on** **himself** **,** **as**
经过 这 伤口 ; 但 他 人为的 到 " 保持 一个 好的 紧握 " 在 他自己 , 作为
[dɪk] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,
**Dick** **had** **suggested** **,**
迪克 有 建议 ,

尽管身负重伤，但他还是设法"控制住了自己"，正如迪克建议的那样。

[ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði]['lɔːŋgɪst][ænd; ənd][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]
**and** **after** **what** **seemed** **the** **longest** **and** **most** **painful** **journey** **the** **boy** **had**
和 后 什么 似乎 这 最长 和 最多 痛苦 旅行 这 男生 有
['evər] [ɪk'spɪrɪənst] ,
**ever** **experienced** **,**
曾经 经验丰富的 ,

经历了男孩一生中最漫长、最痛苦的旅程之后，

[ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ə'pɑːn] ['lændmɑːks] [wɪtʃ] [toʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
**the** **two** **came** **upon** **landmarks** **which** **told** **they** **were** **nearing** **the** **encampment** **.**
这 二 来了 之上 地标 哪个 讲述 他们 是 临近 这 营地 .

两人发现了一些地标，表明他们正在接近营地。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] .
**His** **father** **was** **ghastly** **pale** **.**
他的 父亲 曾是 阴森 苍白 .

他父亲脸色惨白。

[ðə; ði][bɪg][drɑːps][ʌv; əv] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [toʊld][ʌv; əv] [ɪn'tens] [peɪn] ; [ænd; ənd] ,
**The** **big** **drops** **of** **sweat** **on** **his** **forehead** **told** **of** **intense** **pain** **;** **and** **,**
这 大的 滴 的 汗 在 他的 前额 讲述 的 激烈的 疼痛 ; 和 ,

他额头上渗出的大颗大颗汗珠表明他正承受着剧烈的疼痛；而且，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,

| in | order | to | revive | his | courage | yet | a | little | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 复活 | 他的 | 勇气 | 然而 | 一个 | 小的 | 更长 | , |

为了让他再多保持一会儿勇气，

[dɪk] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

| Dick | shouted | loudly | to | warn | the | dear | ones | who | were | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 喊叫 | 高声 | 到 | 警告 | 这 | 亲爱的 | 一个 | WHO | 是 | 等待 | . |

迪克大声喊叫，提醒等候在那里的亲人们。

" [ðeɪl] [suːn] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][boʊld]

| " | They'll | soon | come | running | to | meet | us | ; | and | you | must | put | on | a | bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 很快 | 来 | 跑步 | 到 | 见面 | 我们 | ; | 和 | 你 | 必须 | 放 | 在 | 一个 | 大胆的 |

[frʌnt] ,

| front | , |
|---|---|
| 正面 | , |

“他们很快就会跑来迎接我们；你必须表现得勇敢无畏。”

['dædi] , [els] ['mʌðər] [wɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [nɪr] [ded] .

| daddy | , | else | mother | will | think | you're | near | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | , | 别的 | 母亲 | 将要 | 思考 | 你是 | 靠近 | 死的 | . |

爸爸，不然妈妈会以为你快死了。

[hoʊld][hɑːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['wægən] ,

| Hold | hard | a | little | while | longer | , | and | then | we'll | have | you | in | the | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 难的 | 一个 | 小的 | 尽管 | 更长 | , | 和 | 然后 | 出色地 | 有 | 你 | 在 | 这 | 车皮 | , |

再坚持一会儿，我们就能把你弄上囚车了。

[wer] [ɔːl][hændz][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən]['dɑːktər][juː; jʊ][ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] .

| where | all | hands | of | us | can | doctor | you | in | great | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 双手 | 的 | 我们 | 能 | 医生 | 你 | 在 | 伟大的 | 形状 | . |

我们所有人都能让您保持最佳状态。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə]

| " | It | is | more | than | probable | that | , | had | he | been | alone | , | with | no | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 更多的 | 比 | 可能 | 那 | , | 有 | 他 | 到过 | 独自的 | , | 和 | 不 | 一 | 到 |

[tʃɪr] [hɪm; ɪm] ,

| cheer | him | , |
|---|---|---|
| 欢呼 | 他 | , |

“如果他当时孤身一人，没有人为他加油打气，那么他很可能会……”

['mɪstər] . [ 'stiːvnz ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['ægəni] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

| Mr | . | Stevens | might | never | have | been | able | to | endure | the | agony | which | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 史蒂文斯 | 可能 | 绝不 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 忍受 | 这 | 痛苦 | 哪个 | 必须 |

[hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] .

| have | been | his | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 他的 | . |

史蒂文斯先生或许永远无法承受他所遭受的那种痛苦。

[θæŋks] [tuː; tə] ['dɪks] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][kept] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

| Thanks | to | Dick's | cheering | words | , | however | , | he | not | only | kept | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 迪克的 | 欢呼 | 字 | , | 然而 | , | 他 | 不是 | 仅有的 | 保留 | 他的 | 座位 | , |

然而，多亏了迪克的鼓励，他不仅保住了座位，

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['kɑːnʃəs] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs]

| but | remained | conscious | until | his | wife | and | son | lifted | him | from | the | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 剩余 | 有意识的 | 直到 | 他的 | 妻子 | 和 | 儿子 | 抬起 | 他 | 从 | 这 | 马 |

[tuː; tə][ðə; ði][bed]['heɪstɪli] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

| to | the | bed | hastily | prepared | in | the | vehicle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 床 | 草草 | 准备 | 在 | 这 | 车辆 | . |

但他一直保持清醒，直到他的妻子和儿子把他从马上抬到车里匆忙准备好的床上。

[ðen] ['neɪtʃər] [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['spiːdəli] [sæŋk]['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

| Then | nature | asserted | herself | ; | and | he | speedily | sank | into | unconsciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 自然 | 断言 | 她自己 | ; | 和 | 他 | 迅速地 | 沉没 | 进入 | 无意识 |

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [dɪ'lɪriəm] ,

| accompanied | by | delirium | , |
|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 谵妄 | , |

随后，自然规律发挥作用；他很快陷入昏迷，并伴有谵妄。

[æz; əz] [wen] [dɪk] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| as | when | Dick | had | watched | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 迪克 | 有 | 观看 | 经过 | 他的 | 边 | . |

就像迪克在他身边观看时那样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

" [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [wei] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] .

| " | He | was | just | that | way | all | night | , | and | it | frightened | me | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 只是 | 那 | 方式 | 全部 | 夜晚 | , | 和 | 它 | 害怕 | 我 | , | 母亲 | . |

“他整晚都是那样，妈妈，这吓到我了。”

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

| What | can | we | do | for | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我们 | 做 | 为了 | 他 | ? | " |

我们能为他做些什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪk] [dɪr] ; [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] .

| " | I | don't | know | , | Dick | dear | ; | indeed | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 迪克 | 亲爱的 | ; | 的确 | 我 | 不 | . |

“我不知道，亲爱的迪克；真的不知道。”

[ən'les] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv]['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [deθ] [mʌst; məst] [suːn] [kʌm] ,

| Unless | he | can | have | proper | attention | death | must | soon | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 能 | 有 | 恰当的 | 注意力 | 死亡 | 必须 | 很快 | 来 | , |

除非他能得到妥善的照料，否则死期将至。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɜːrsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [niːdz] .

| and | I | am | ignorant | of | such | nursing | as | he | needs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 无知 | 的 | 这样的 | 护理 | 作为 | 他 | 需求 | . |

我对这方面所需的护理一无所知。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][kɔːl][ɪn][ə; eɪ]['dɑːktər] ! "

| If | we | were | only | where | we | could | call | in | a | doctor | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 仅有的 | 在哪里 | 我们 | 可以 | 称呼 | 在 | 一个 | 医生 | ! | " |

如果我们身处能随时叫医生的地方就好了!

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][duː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

| " | Wouldn't | it | do | almost | as | well | if | we | had | medicine | for | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 它 | 做 | 几乎 | 作为 | 出色地 | 如果 | 我们 | 有 | 药品 | 为了 | 他 | ? | " |

“如果我们有药给他用，效果岂不是也差不多吗？”

" [pər'hæps][soʊ] ;

| " | Perhaps | so | ; |
|---|---|---|---|
| " | 也许 | 所以 | ; |

或许如此;

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [æt; ət] [li:st]

| but | if | we | could | get | such | things | it | would | also | be | possible | to | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 可以 | 得到 | 这样的 | 事物 | 它 | 会 | 还 | 是 | 可能的 | 到 | 在 | 至少 |

[faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] . "

| find | out | what | we | should | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 什么 | 我们 | 应该 | 做 | . | " |

但如果我们能获得这些信息，至少就有可能弄清楚我们应该怎么做。

" [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['wʊdnt] [pʊl] [ˌju: 'es] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðeɪv] ['restɪd] [ə; eɪ] [spel] ,

| " | The | horses | wouldn't | pull | us | across | the | desert | until | after | they've | rested | a | spell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马匹 | 不会 | 拉 | 我们 | 穿过 | 这 | 沙漠 | 直到 | 后 | 他们有 | 休息 | 一个 | 拼写 | , |

“马儿不休息一会儿，就不会拉着我们穿越沙漠了。”

" [dɪk] [sed] [hæf] [tu:; tə] [hɪm'self] .

| " | Dick | said | half | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 说 | 一半 | 到 | 他自己 | . |

迪克自言自语道。

" [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fu:d] . "

| " | And | even | if | they | could | , | we | must | have | food | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 甚至 | 如果 | 他们 | 可以 | , | 我们 | 必须 | 有 | 食物 | . | " |

“即便他们能做到，我们也必须要有食物。”

" [si:] [hɪr] , ['mʌðər] ; [ju:; jʊ] [fɪks] [ʌp] ['dædi:z] [leg] [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ,

| " | See | here | , | mother | ; | you | fix | up | daddy's | leg | the | best | you | know | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 母亲 | ; | 你 | 使固定 | 向上 | 爸爸的 | 腿 | 这 | 最好的 | 你 | 知道 | 如何 | , |

“妈妈，你看，你尽你所能地治好爸爸的腿。”

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [fɪl] [ðə; ði] [pɑ:t] .

| and | I'll | look | around | for | something | that'll | fill | the | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 看 | 大约 | 为了 | 某物 | 那将 | 充满 | 这 | 锅 | . |

我会四处找找能把锅装满的东西。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ræbəts] [hɪr] [ɪn] ['plenti] ,

| There | are | rabbits | here | in | plenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 兔子 | 这里 | 在 | 很多 | , |

这里有很多兔子。

[ðoʊ] [its] ['maɪti] [hɑ:rd] [lʌk] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪst] [ə; eɪ] ['kɑ:rtrɪdʒ] [ɑ:n] [i:tʃ] [wʌn] .

| though | it's | mighty | hard | luck | when | you | have | to | waste | a | cartridge | on | each | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 强大的 | 难的 | 运气 | 什么时候 | 你 | 有 | 到 | 浪费 | 一个 | 墨盒 | 在 | 每个 | 一 | . |

虽然每次都要浪费一个墨盒，真是太倒霉了。

[aɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mi:t] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ju:v] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [wu:nd] .

| I'll | have | enough | in | the | way | of | meat | by | the | time | you've | washed | the | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 足够的 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 肉 | 经过 | 这 | 时间 | 你已经 | 洗过 | 这 | 伤口 | . |

等你把伤口洗干净，我的肉就够了。

[aɪv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] [hɪm'self] [seɪ] [ðæt] ['plenti] [ʌv; əv] [ku:l] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ɑ:n]

| I've | heard | the | poor | old | man | himself | say | that | plenty | of | cool | water | was | needed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | 他自己 | 说 | 那 | 很多 | 的 | 凉爽的 | 水 | 曾是 | 需要 | 在 |

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [hoʊl] .

| a | bullet | - | hole | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 子弹 | - | 洞 | . |

我亲耳听到那位可怜的老人说，弹孔需要大量的凉水冲洗。

" ['mɪsɪz] . [ 'sti:vnz ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['hoʊpf(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [nu:]

| " | Mrs | . | Stevens | could | not | be | hopeful | under | the | circumstances | , | for | she | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 史蒂文斯 | 可以 | 不是 | 是 | 充满希望 | 在下面 | 这 | 情况 | , | 为了 | 她 | 知道 |

['betər] [ðæn; ðən] [dɪd] [dɪk] [haʊ]

| better | than | did | Dick | how |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 做过 | 迪克 | 如何 |

在这种情况下，史蒂文斯太太无法抱有希望，因为她比迪克更清楚.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 30 ]
[ 页 - ]

[第30页]

[slaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
slight was the chance that the injured man could live where it was
轻微 曾是 这 机会 那 这 受伤 男人 可以 居住 在哪里 它 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ker] ['prɑːpərli][fɔːr; fər][ðə; ði] [wuːnd] ;
impossible to care properly for the wound ;
不可能的 到 关心 适当地 为了 这 伤口 ;

受伤男子生活在无法妥善护理伤口的地方的可能性很小;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'preɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi]
but she would not deprive the boy of hope , and turned to do as he
但 她 会 不是 剥夺 这 男生 的 希望 , 和 转向 到 做 作为 他
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

但她不愿剥夺男孩的希望，于是转身按照他的建议去做。

[ɔːl'ðoʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] , [dɪk] [dɪd][nɑːt][spend] ['meni] ['moʊmənts][ɪn][kæmp] .
Although weary and footsore , Dick did not spend many moments in camp .
虽然 厌倦 和 脚痛 , 迪克 做过 不是 花费 许多 时刻 在 营 .

虽然疲惫不堪，脚也疼，但迪克并没有在营地待太久。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]
He waited only long enough to get his rifle and ammunition , and then
他 等待 仅有的 长的 足够的 到 得到 他的 步枪 和 弹药 , 和 然后
['trʌdʒd] [ɔːf] ;
trudged off ;
艰难跋涉 离开 ;

他只等了一会儿，拿了步枪和弹药，然后就拖着脚步离开了;

[fɔːr; fər] [miːt] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,
for meat must be had , even at the expense of cartridges ,
为了 肉 必须 是 有 , 甚至 在 这 费用 的 墨盒 ,

为了获取肉类，即使付出子弹的代价也在所不惜。

[bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
both for the wounded man and the remainder of the family .
两个都 为了 这 受伤 男人 和 这 余 的 这 家庭 .

既是为了受伤的男子，也是为了他的家人。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [dɪk] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ræbəts] ; [ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn]
An hour later Dick returned with two rabbits ; and when these had been
一个 小时 之后 迪克 返回 和 二 兔子 ; 和 什么时候 这些 有 到过
[meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] ,
made ready for cooking ,
制成 准备好 为了 烹饪 ,

一小时后，迪克带着两只兔子回来了；当兔子准备好烹饪时，

[hiː; hi] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
he clambered into the wagon to see his father .
他 攀爬 进入 这 车皮 到 看 他的 父亲 .

他爬上马车去看望他的父亲。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [lʊkt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
The invalid looked more comfortable ,
这 无效的 看起来 更多的 舒服的 ,

病人看起来舒服多了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [seɪv] [tu:; tə] [klenz] [ðə; ði] [wu:nd]

| even | though | nothing | had | been | done | for | his | relief | save | to | cleanse | the | wound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 没有什么 | 有 | 到过 | 完毕 | 为了 | 他的 | 宽慰 | 节省 | 到 | 洁净 | 这 | 伤口 |

,

,

,

尽管除了清洗伤口之外，没有采取任何措施来缓解他的痛苦，

[ænd; ənd] [dres] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

| and | dress | it | in | such | fashion | as | was | possible | ; | but | he | was | still | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裙子 | 它 | 在 | 这样的 | 时尚 | 作为 | 曾是 | 可能的 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 仍然 | 在 |

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] ,

| the | delirium | , |
|---|---|---|
| 这 | 谵妄 | , |

并尽可能地为他穿戴整齐；但他仍然处于谵妄状态。

[ænd; ənd]['æftər] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] ['fɔ:rhed] ,

| and | after | kissing | the | pale | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 接吻 | 这 | 苍白 | 前额 | , |

亲吻过苍白的额头后，

[dɪk] [went] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd] [mi:l]

| Dick | went | to | where | his | mother | was | making | ready | for | the | long | - | delayed | meal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 去 | 到 | 在哪里 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 制作 | 准备好 | 为了 | 这 | 长的 | - | 延迟 | 一顿饭 |

.

.

.

迪克走到他母亲身边，母亲正在准备那顿拖延已久的晚餐。

" [aɪ][dəunt] ['rekən] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , ['mʌðər] ? "

| " | I | don't | reckon | there's | a | bit | of | anything | to | eat | , | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 估计 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 任何事物 | 到 | 吃 | , | 母亲 | ? | " |

“妈妈，我看这里一点吃的都没有吧？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [hæv; həv] [ði:z] ['ræbəts] [kʊkt] . "

| " | I | shall | soon | have | these | rabbits | cooked | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 很快 | 有 | 这些 | 兔子 | 煮熟 | . | " |

“我很快就会把这些兔子煮了。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f]['æftər]['lɑ:rdʒər] [geɪm] , [ænd; ənd][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][weɪt] [tɪl]

| " | But | I | must | be | off | after | larger | game | , | and | don't | want | to | wait | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 是 | 离开 | 后 | 更大的 | 游戏 | , | 和 | 不 | 想 | 到 | 等待 | 直到 |

['dɪnər] [ɪz] ['redi] . "

| dinner | is | ready | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 是 | 准备好 | . | " |

“但我必须在完成一场大型狩猎后离开，不想等到晚餐做好。”

" [ju:; jʊ] [ni:d] [ðə; ði] [fu:d] , ['dɪki] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv] [bred] . "

| " | You | need | the | food | , | Dickey | , | and | there | is | only | a | tiny | bit | of | bread | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 这 | 食物 | , | 迪基 | , | 和 | 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 微小的 | 少量 | 的 | 面包 | . | " |

“迪基，你需要食物，可是面包只剩一点点了。”

" [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] , ['mʌðər] [dɪr] .

| " | Give | me | that | , | mother | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 那 | , | 母亲 | 亲爱的 | . |

“把那个给我，亲爱的妈妈。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [stɑ:p][ðə; ði]

| It | will | stop | the |
|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 停止 | 这 |

它会阻止

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 31 ]
[ 页 - ]

[第31页]

[hoʊl][ɪn][maɪ] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,
hole in my stomach for a spell ,
洞 在 我的 胃 为了 一个 拼写 ,

我的胃像被掏空了一样，持续了一段时间。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [miːt] .
and when I come back there'll be plenty of time to eat meat .
和 什么时候 我 来 后退 将会 是 很多 的 时间 到 吃 肉 .

等我回来的时候，有的是时间吃肉。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪn] [wʌn] [wɪt] [les] [greɪv] ,
" Had the circumstances been one whit less grave ,
" 有 这 情况 到过 一 白色 较少的 严重 ,

“如果情况稍微轻一分，

['mɪsɪz] . [ 'stiːvnz ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['hævɪŋ] ['iːtn]
Mrs . Stevens would not have consented to his setting out before having eaten
太太 . 史蒂文斯 会 不是 有 同意 到 他的 环境 出去 前 拥有 吃
[ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] ;
a hearty meal ;
一个 爽朗 一顿饭 ;

史蒂文斯太太是不会同意他在吃过一顿丰盛的饭菜之前就出发的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [mɔːr] [miːt] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['niːdɪd] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]
but she knew that more meat would soon be needed , since they had no other
但 她 知道 那 更多的 肉 会 很快 是 需要 , 自从 他们 有 不 其他
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

但她知道很快就需要更多的肉，因为他们没有其他食物了。

[ænd; ənd] [tuː] ['ræbəts] [wʊd] ['hɑːrdli] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] [wʌnz][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ]
and two rabbits would hardly provide the famishing ones with enough to stay
和 二 兔子 会 几乎 提供 这 饥饿 一个 和 足够的 到 停留
[ðer; ðər] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
their hunger for the time being .
他们的 饥饿 为了 这 时间 存在 .

两只兔子根本不足以暂时满足饥饿的兔子们的口腹之欲。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [beɪkt] [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɔːr]
The piece of bread , baked the day previous from the last of their store
这 片 的 面包 , 烘焙 这 天 以前的 从 这 最后的 的 他们的 店铺
[ʌv; əv]['flaʊər] ,
of flour ,
的 面粉 ,

那块面包是用他们前一天储存的最后一点面粉烤制的。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [mʌntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
was brought out ; and , munching it slowly that it might seem to be
曾是 带来 出去 ; 和 , 咀嚼 它 缓慢地 那 它 可能 似乎 到 是
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

被端了出来；然后，慢慢地咀嚼，好像这样就能吃得更多似的。

[dɪk] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ə'gen] .
**Dick started off again .**
迪克 开始 离开 再次 .

迪克又开始了。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['naɪtfɔ:l] [dɪd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] ;
**Not until nearly nightfall did he return ;**
不是 直到 几乎 黄昏 做过 他 返回 ;

直到夜幕降临他才回来;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪrz] ['kɑ:rkəs] [æz; əz] [hi:; hi]
**but he had with him such portion of a deer's carcass as he**
但 他 有 和 他 这样的 部分 的 一个 鹿的 尸体 作为 他
[kʊd; kəd] [dræg] ,
**could drag ,**
可以 拖 ,

但他身上带着他能拖下来的那部分鹿尸。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [kæmp] .
**and all fear of starvation was banished from camp .**
和 全部 害怕 的 饥饿 曾是 被放逐 从 营 .

营地里所有的饥饿恐惧都消失了。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [mɔ:r] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
**The wounded man was resting more comfortably ,**
这 受伤 男人 曾是 休息 更多的 舒适地 ,

受伤的男子休息得更舒服了。

[ɪf] [sʌtʃ] [tɜ:rm] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə'plaɪd] ['prɑ:pərli] [wen] [wʌn] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [sə'vɪrəst] [peɪn] ;
**if such term can be applied properly when one is suffering severest pain ;**
如果 这样的 学期 能 是 应用 适当地 什么时候 一 是 痛苦 最严重 疼痛 ;

如果这个术语能够恰当地用于描述遭受剧烈疼痛的感受;

[ænd; ənd] ['æftər] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [mi:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wægən] ,
**and after hanging the meat beneath the wagon ,**
和 后 绞刑 这 肉 下面 这 车皮 ,

将肉挂在马车下面之后，

[dɪk] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn]
**Dick questioned his mother as to what might be done if they were within**
迪克 被质问 他的 母亲 作为 到 什么 可能 是 完毕 如果 他们 是 之内
[ri:tʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
**reach of a physician .**
抵达 的 一个 医生 .

迪克问他母亲，如果他们能方便地找到医生，该怎么办。

" [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [wʌn] , ['dɪki] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] ,
**" If we could see one , Dickey , your father's life might be saved ,**
" 如果 我们 可以 看 一 , 迪基 , 你的 父亲的 生活 可能 是 已保存 ,

"如果我们能看到一盏灯，迪基，你父亲的命或许就能保住。"

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wu:nd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] ['deɪndʒərəs] .
**for such a wound should not be exceedingly dangerous .**
为了 这样的 一个 伤口 应该 不是 是 非常 危险的 .

这样的伤口应该不会非常危险。

[ɪf] [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [wɑ:ʃiz] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]
**If I knew how to treat it , and had the proper washes , we ought to**
如果 我 知道 如何 到 对待 它 , 和 有 这 恰当的 洗涤 , 我们 应该 到
[nɜ:rs] [hɪm; ɪm]
**nurse him**
护士 他

如果我知道该如何治疗，并且有合适的清洗剂，我们就能好好照顾他了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 32 ]
[ 页 - ]

[第32页]

[bæk] [tuː; tə][laɪf] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [tʃek] [ðə; ði]['fiːvər] .
back to life ; but as it is , I haven't even that which would check the fever .
后退 到 生活 ; 但 作为 它 是 , 我 还没有 甚至 那 哪个 会 查看 这 发烧 .
"
"
"

恢复了生机；但现在，我连退烧的办法都没有。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ? "
" If you could talk to a doctor would it be all right ? "
" 如果 你 可以 讲话 到 一个 医生 会 它 是 全部 正确的 ? "

"如果你能和医生谈谈，可以吗？"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , ['dɪki] . "
" I believe so , Dickey . "
" 我 相信 所以 , 迪基 . "

"我相信是这样，迪基。"

" [wʊd] [ðə; ði] ['mɛdˌsɪn] [juː; jʊ][wɑːnt][kɔːst] ['veri] [mʌtʃ] ? "
" Would the medecine you want cost very much ? "
" 会 这 医学 你 想 成本 非常 很多 ? "

您想要的药很贵吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['weðər] [ðə; ði][praɪs][biː; bi] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] ,
" It is the same to us whether the price be much or little ,
" 它 是 这 相同的 到 我们 无论 这 价格 是 很多 或者 小的 ,

"对我们来说，价格高低都一样。"

[sɪns] [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get] [wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] ,
since we haven't the opportunity to get what is needed ,
自从 我们 还没有 这 机会 到 得到 什么 是 需要 ,

由于我们没有机会获得所需的东西，

[nɔːr][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət][hænd]
nor the money with which to pay for it if a shop were near at hand
也不 这 钱 和 哪个 到 支付 为了 它 如果 一个 店铺 是 靠近 在 手
.
:
.

即使附近有商店，他也拿不出钱来购买。

" [dɪk] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] ,
" Dick ceased his questioning ,
" 迪克 停止 他的 提问 ,

迪克停止了提问。

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp][æz; əz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn]
and set about performing such work around the camp as might well have been
和 放 关于 表演 这样的 工作 大约 这 营 作为 可能 出色地 有 到过
[left] [ʌn'dʌn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
left undone until the next day .
左边 未完成 直到 这 下一个 天 .

然后开始在营地周围进行那些原本可能会留到第二天再做的工作。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [brɔɪld] ['venɪsn,'venɪzn][wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [eɪt]

| A | generous | supply | of | broiled | venison | was | made | ready | , | and | the | boy | ate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慷慨的 | 供应 | 的 | 烤制 | 鹿肉 | 曾是 | 制成 | 准备好 | , | 和 | 这 | 男生 | 吃 |

['hɑ:rtɪli] ;

| heartily | ; |
|---|---|
| 衷心地 | ; |

人们准备了大量的烤鹿肉，男孩吃得津津有味；

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['wægən] ,

| after | which | he | went | into | the | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 车皮 | , |

之后他上了马车。

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hi:; hi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [nɜ:rs] [ʌn'tɪl][dɑ:rk] ,

| telling | his | mother | he | would | play | the | part | of | nurse | until | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他的 | 母亲 | 他 | 会 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 护士 | 直到 | 黑暗的 | , |

他告诉母亲他会扮演护士的角色直到天黑。

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| when | she | could | take | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 可以 | 拿 | 他的 | 地方 | . |

当她可以代替他的时候。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , ['pɑ:rʃəli] [skri:nd] [frʌm; frəm] [vju:] , [dɪk] ,

| Once | in | the | vehicle | , | partially | screened | from | view | , | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 车辆 | , | 部分 | 筛选 | 从 | 看法 | , | 迪克 | , |

迪克进入车内后，部分视线被遮挡，

['æftər] [mʌtʃ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:d] - ['pens(ə)l][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [oʊnd] ,

| after | much | search | for | the | bit | of | a | lead | - | pencil | his | father | owned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 搜索 | 为了 | 这 | 少量 | 的 | 一个 | 带领 | - | 铅笔 | 他的 | 父亲 | 拥有 | , |

他费了好大劲才找到父亲拥有的那根铅笔芯。

[roʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði][læst] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv]

| wrote | on | a | piece | of | brown | paper | that | had | contained | the | last | ten | pounds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 棕色的 | 纸 | 那 | 有 | 包含 | 这 | 最后的 | 十 | 磅 | 的 |

['flaʊər]['mɪstər] . [ 'sti:vnz ] [hæd; həd] [ 'pə:tʃəst ] ,

| flour | Mr | . | Stevens | had | purchased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面粉 | 先生 | . | 史蒂文斯 | 有 | 购买 | , |

他在一张棕色纸片上写道，这张纸片上装着史蒂文斯先生最后购买的十磅面粉。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] , —

| the | following | words | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 字 | , | — |

以下文字，——

[dɪr] ['mʌðər] ,

| Dear | Mother | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 母亲 | , |

亲爱的母亲，

— [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt][let][ˌem 'i:][goʊ][tu:; tə] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt] [wʌt] [aɪm]

| — | I | know | you | won't | let | me | go | to | Antelope | Spring | if | I | tell | you | about | what | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 知道 | 你 | 惯于 | 让 | 我 | 去 | 到 | 羚羊 | 春天 | 如果 | 我 | 告诉 | 你 | 关于 | 什么 | 我是 |

['maɪndɪd][tu:; tə][du:] ,

| minded | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 有思想 | 到 | 做 | , |

—我知道如果我告诉你我打算做什么，你肯定不会让我去羚羊泉的。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][slɪp] [ɔ:f][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

| so | I | shall | slip | off | the | first | thing | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将 | 滑 | 离开 | 这 | 第一的 | 事物 | 在 | 这 | 早晨 | . |

所以我明天一早就会溜出去。

[aɪl] [teɪk] [maɪ]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][baɪ] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [get] [wʌt] [stʌf] ['dædi] [ni:dz] .

| I'll | take | my | rifle | with | me | , | and | by | selling | it | , | get | what | stuff | daddy | needs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 我的 | 步枪 | 和 | 我 | , | 和 | 经过 | 销售 | 它 | , | 得到 | 什么 | 东西 | 爸爸 | 需求 | . |

我会带着我的步枪去，把它卖掉，换取爸爸需要的东西。

[aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| I | can | talk | with | a |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 讲话 | 和 | 一个 |

我可以和.....交谈

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

['dɑ:ktər] [tu:] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [wi:l] [fɪks] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][ʌp][ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] .

| doctor | too | ; | and | when | I | come | back | we'll | fix | the | poor | old | man | up | in | great | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 也 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | 出色地 | 使固定 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | 向上 | 在 | 伟大的 | 形状 | . |

医生也一样；等我回来，我们会把可怜的老人好好照顾，让他恢复健康。

[dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən][get] [ə'krɔ:s] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɑ:ðər] .

| Don't | worry | about | me | , | for | I | can | get | across | without | any | bother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 担心 | 关于 | 我 | , | 为了 | 我 | 能 | 得到 | 穿过 | 没有 | 任何 | 打扰 | . |

别担心我，我可以毫不费力地过去。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kæn'ti:n] [ænd; ənd][sʌm; səm]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [mi:t] ,

| I'm | going | to | take | the | canteen | and | some | slices | of | meat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 拿 | 这 | 食堂 | 和 | 一些 | 切片 | 的 | 肉 | , |

我打算带上水壶和一些肉片。

[soʊ][aɪ] ['ʃænt] [bi:; bi] ['hʌŋgri] [ɔ:r] ['θɜ:rsti] .

| so | I | sha'n't | be | hungry | or | thirsty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不会 | 是 | 饥饿的 | 或者 | 渴 | . |

所以我不会感到饥饿或口渴。

[aɪ] [kaʊnt] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [bæk] [ɪn] [θri:] [deɪz] ;

| I | count | on | being | back | in | three | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 数数 | 在 | 存在 | 后退 | 在 | 三 | 天 | ; |

我预计三天后就能回来；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [gɔ:n] [faɪv][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] ,

| but | if | I'm | gone | five | you | mustn't | think | anything | has | gone | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我是 | 已消失 | 五 | 你 | 不得 | 思考 | 任何事物 | 有 | 已消失 | 错误的 | , |

但如果我睡了五分钟，你千万别觉得出了什么事。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][trɪp][ðæn; ðən][aɪm] [rɛkənɪn] - [ɑ:n] .

| for | it | may | be | a | longer | trip | than | I'm | reckonin | ' | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 更长 | 旅行 | 比 | 我是 | 计算 | - | 在 | . |

因为这可能比我预想的要长。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['dædi] , [ænd; ənd]['mɑ:rdʒi] ['maɪti] [wel] ;

| I | love | you | , | and | daddy | , | and | Margie | mighty | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | , | 和 | 爸爸 | , | 和 | 玛吉 | 强大的 | 出色地 | ; |

我非常爱你，也非常爱爸爸和玛吉；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['dezərt] [eint] [hæf][æz; əz]['deɪndʒərəs][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] .

| and | this | footing | it | across | the | desert | ain't | half | as | dangerous | as | you | think | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 立足点 | 它 | 穿过 | 这 | 沙漠 | 不是 | 一半 | 作为 | 危险的 | 作为 | 你 | 思考 | 为了 | . |

而且，徒步穿越沙漠并没有你想象的那么危险。

[jʊr; jər][sʌn] ,
**Your** **son** **,**
你的 儿子 ,

你的儿子，

['dɪki] .
**Dickey** **.**
迪基 .

迪基。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [twaɪs] , [smuːðd] [ðə; ði] [her] [bæk]
**When** **this** **had** **been** **done** **,** **he** **kissed** **his** **father** **twice** **,** **smoothed** **the** **hair** **back**
什么时候 这 有 到过 完毕 , 他 亲吻 他的 父亲 两次 , 平滑 这 头发 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ,
**from** **the** **pale** **,**
从 这 苍白 ,

做完这一切后，他吻了父亲两下，将苍白的头发捋到耳后。

[dæmp] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , —
**damp** **forehead** **,** **and** **whispered** **,** **—**
潮湿 前额 , 和 低声说道 , —

他额头湿润，低声说道：

" [aɪm]['goʊɪŋ] ['soʊz] [juːl] [get] [wel] , [maɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] ['eni]
**"** **I'm** **going** **so's** **you'll** **get** **well** **,** **my** **poor** **old** **man** **;** **and** **you** **mustn't** **make** **any**
" 我是 去 所以也是 你会 得到 出色地 , 我的 贫穷的 老的 男人 ; 和 你 不得 制作 任何
[kɪk] ,
**kick** **,**
踢 ,

“我走了，这样你就能康复，我可怜的老头；你千万别踢我。”

- [kɔːz] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
**'** **cause** **it's** **got** **to** **be** **done** **.**
- 原因 它是 得到 到 是 完毕 .

因为这件事必须要做。

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][æz; əz] [ɪf] ['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
**"** **Then** **he** **came** **out** **as** **if** **tired** **of** **playing** **the** **nurse** **,**
" 然后 他 来了 出去 作为 如果 疲劳的 的 玩耍 这 护士 ,

然后他走出来，好像厌倦了扮演护士的角色。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði]['wægən] [ðæt] [naɪt] .
**and** **proposed** **that** **he** **sleep** **under** **the** **wagon** **that** **night** **.**
和 建议的 那 他 睡觉 在下面 这 车皮 那 夜晚 .

并提议他当晚睡在马车底下。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz][ˌɪn'saɪd] , ['dædi] [wʊd] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ; [ænd; ənd][aɪm][æz; əz] [wel] [ɔːf] [aʊt] -
**"** **With** **all** **hands** **inside** **,** **daddy** **would** **be** **crowded** **;** **and** **I'm** **as** **well** **off** **out** **-**
" 和 全部 双手 里面 , 爸爸 会 是 挤 ; 和 我是 作为 出色地 离开 出去 -
[ʌv; əv] - [ dɔːz ] .
**of** **-** **doors** **.**
的 - 门 .

“如果所有人都待在屋里，爸爸就太挤了；而我待在户外也挺好的。”

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][aɪm] ['maɪti] ['taɪərd] .
**Kiss** **me** **,** **mother** **,** **for** **I'm** **mighty** **tired** **.**
吻 我 , 母亲 , 为了 我是 强大的 疲劳的 .

妈妈，吻我一下，我好累。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **34** **]**
" [ 页 - ]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [sænd] - [stɔ:rm] .
**A SAND - STORM .**
一个 沙 - 风暴 .

沙尘暴。

[en] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [ðʌs] ['ɜ:rli] ['mɪsɪz] . [ 'sti:vnz ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɜ:r; hər]
**n this proposal to retire thus early Mrs . Stevens saw nothing to excite her**
n 这 提议 到 退休 因此 早期的 太太 . 史蒂文斯 锯 没有什么 到 激发 她
[səs'piʃənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['dɪks] ['ri:əl] [ɪn'tenʃən] .
**suspicions regarding Dick's real intentions .**
怀疑 关于 迪克的 真实的 意图 .

对于迪克提前退休的提议，史蒂文斯夫人并没有看出任何值得怀疑的地方，也没有对迪克的真实意图产生任何怀疑。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['aʊərz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] ;
**He had worked for thirty - six hours almost incessantly ;**
他 有 工作 为了 三十 - 六 小时 几乎 不已 ;

他几乎不间断地工作了三十六个小时；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪg'zɜ:rʃn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
**and it would not be strange if this unusual exertion , together with the**
和 它 会 不是 是 奇怪的 如果 这 异常 用力 , 一起 和 这
['wɪrinəs] [kɔ:zd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,
**weariness caused by excitement ,**
疲劳 导致 经过 激动 ,

如果这种异常的用力，再加上兴奋带来的疲惫，

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] .
**had brought him to the verge of exhaustion .**
有 带来 他 到 这 边缘 的 疲惫 .

这让他几乎精疲力竭。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [wɔ:rn] ['blæŋkits]
**His mother would have insisted upon bringing out one of the well - worn blankets**
他的 母亲 会 有 坚持 之上 带来 出去 一 的 这 出色地 - 磨损 毯子
,
**,**
,

他母亲一定会坚持拿出其中一条旧毯子。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'poʊzd] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wægən]
**but that Dick was decidedly opposed to taking anything from the wagon**
但 那 迪克 曾是 绝对地 反对 到 采取 任何事物 从 这 车皮
[wɪtʃ] [maɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['kʌmfərt] .
**which might in the slightest degree contribute to his father's comfort .**
哪个 可能 在 这 丝毫 程度 贡献 到 他的 父亲的 舒适 .

但迪克坚决反对从马车上拿走任何可能哪怕有一点点能让他父亲更舒服的东西。

" [aɪm] ['veri] [wel] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðə; ði] [ber] [graʊnd] ,
**" I'm very well off on the bare ground ,**
" 我是 非常 出色地 离开 在 这 裸 地面 ,

“我光是站在地上就已经过得很好了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wægən][tu:; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [du:] [aɪ] ['kudnt] [bi:; bi] ['betər]
**and** **with** **the** **wagon** **to** **shelter** **me** **from** **the** **dew** **I** **couldn't** **be** **better**
和 和 这 车皮 到 庇护所 我 从 这 露 我 不能 是 更好的
[fɪkst] .
**fixed** **.**
固定的 .

有了这辆马车遮风挡雨，我真是太满足了。

['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [oʊld][mæn] [ni:dz] [ɔ:l] [wi:v] [gɑ:t] , ['mʌðər] ;
**Our** **poor** **old** **man** **needs** **all** **we've** **got** **,** **mother** **;**
我们的 贫穷的 老的 男人 需求 全部我们已经 得到 , 母亲 ;

母亲，我们可怜的老人需要我们所有的积蓄；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][wəʊnt] [leɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðər] - [bedz][wi:; wi]
**and** **you** **may** **be** **sure** **I** **won't** **lay** **awake** **thinking** **of** **the** **feather** **-** **beds** **we**
和 你 可能 是 当然 我 惯于 躺 醒 思维 的 这 羽毛 - 床 我们
[hæd; həd][æt; ət] ['wɪloʊ] [pɔɪnt] ,
**had** **at** **Willow** **Point** **,**
有 在 柳 观点 ,

你完全可以放心，我不会因为想起柳树岬的羽绒床而辗转反侧。

- [kɔ:z] [its] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .
**'** **cause** **it's** **about** **as** **much** **as** **I** **can** **do** **to** **keep** **my** **eyes** **open** **.**
- 原因 它是 关于 作为 很多 作为 我 能 做 到 保持 我的 眼睛 打开 .

因为我只能勉强睁开眼睛。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**"** **[** **Pg** **35** **]**
" [ 页 - ]

[第35页]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd][ju:; jʊ] .
**"** **You** **are** **a** **dear** **good** **boy** **,** **and** **God** **will** **reward** **you** **.**
" 你 是 一个 亲爱的 好的 男生 , 和 上帝 将要 报酬 你 .

"你真是个好孩子，上帝会奖赏你的。"

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [laɪf] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] ,
**In** **addition** **to** **saving** **your** **father's** **life** **,** **for** **that** **is** **what** **you've** **done** **this** **day** **,**
在 添加 到 保存 你的 父亲的 生活 , 为了 那 是 什么 你已经 完毕 这 天 ,

除了救了你父亲的命之外，因为你今天确实做到了这一点，

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['laɪtnd] [maɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪkɪd] [tu:; tə][rɪ'paɪn] . "
**you** **have** **lightened** **my** **burden** **until** **it** **would** **be** **wicked** **to** **repine** **.** **"**
你 有 轻度 我的 负担 直到 它 会 是 邪恶 到 抱怨 . "

你减轻了我的负担，以至于我都不愿再抱怨了。

" [aɪl] [rɪsk][jʊr; jər]['evər] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] ['wɪkɪd] , ['mʌðər] ;
**"** **I'll** **risk** **your** **ever** **doing** **anything** **very** **wicked** **,** **mother** **;**
" 患病的 风险 你的 曾经 正在做 任何事物 非常 邪恶 , 母亲 ;

"我冒着让你做任何坏事的风险，母亲；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][dəunt][du:]
**and** **if** **the** **time** **comes** **when** **it** **seems** **to** **you** **as** **though** **I** **don't** **do**
和 如果 这 时间 来 什么时候 它 似乎 到 你 作为 尽管 我 不 做
[ɪg'zæktli][æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] ,
**exactly** **as** **you** **want** **me** **to** **,**
确切地 作为 你 想 我 到 ,

如果有一天你觉得我没有完全按照你的意愿去做，

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ju:v] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [æn; ən] - [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ]

| just | remember | all | you've | said | about | my | being | a | good | boy | , | an | - | let | it | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 记住 | 全部 | 你已经 | 说 | 关于 | 我的 | 存在 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 一个 | - | 让 | 它 | 是 | 一个 |

[stænd] - [ɔ:f] ,

| stand | - | off | , |
|---|---|---|---|
| 站立 | - | 离开 | , |

记住你之前说我是个好孩子的话，就让我们僵持下去吧。

[wɪl] [ju:; jʊ] ? "

| will | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | ? | " |

你会？ "

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:z] [ˌem 'i:] ['sɑ:roʊ] , ['dɪki] , [dɪr] .

| " | I | am | certain | you | will | never | do | anything | to | cause | me | sorrow | , | Dickey | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 肯定 | 你 | 将要 | 绝不 | 做 | 任何事物 | 到 | 原因 | 我 | 悲哀 | , | 迪基 | , | 亲爱的 | . |

"我确信你永远不会做任何让我伤心的事，迪基，亲爱的。"

[dəunt] [get] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜ:rəli] ['restɪd] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv]

| Don't | get | up | until | you | have | been | thoroughly | rested | ; | for | now | that | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 得到 | 向上 | 直到 | 你 | 有 | 到过 | 彻底 | 休息 | ; | 为了 | 现在 | 那 | 我们 | 有 |

[fu:d] [ɪn] [kæmp] ,

| food | in | camp | , |
|---|---|---|---|
| 食物 | 在 | 营 | , |

休息充足之前不要起床；因为现在营地里有食物了，

[aɪ] [kæn; kən] [du:] [ɔ:l] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] .

| I | can | do | all | that | will | be | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 全部 | 那 | 将要 | 是 | 必要的 | . |

我可以做所有必要的事情。

" [ðen] ['dɪks] ['mʌðər] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| " | Then | Dick's | mother | kissed | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 迪克的 | 母亲 | 亲吻 | 他 | 再次 | , |

然后迪克的母亲又吻了他一下。

[nɑ:t] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wægən]

| not | leaving | him | until | he | had | stretched | out | at | full | length | under | the | wagon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 离开 | 他 | 直到 | 他 | 有 | 拉伸 | 出去 | 在 | 满的 | 长度 | 在下面 | 这 | 车皮 |

;

;

;

直到他完全伸展开身体躺在马车下，才肯离开。

[ænd; ənd] [soʊ] ['taɪərd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ 'sti:vnz ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə]

| and | so | tired | was | the | boy | that | Mrs | . | Stevens | had | hardly | got | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 疲劳的 | 曾是 | 这 | 男生 | 那 | 太太 | . | 史蒂文斯 | 有 | 几乎 | 得到 | 后退 | 到 |

[teɪk] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['du:tiz] [æz; əz] [nɜ:rs] [wen] [hɪz; ɪz] [laʊd] ['bri:ðɪŋ] [toʊld] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

| take | up | her | duties | as | nurse | when | his | loud | breathing | told | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 向上 | 她 | 职责 | 作为 | 护士 | 什么时候 | 他的 | 大声 | 呼吸 | 讲述 | 那 | 他 | 曾是 |

[ə'sli:p] .

| asleep | . |
|---|---|
| 睡着了 | . |

男孩累得筋疲力尽，史蒂文斯太太刚回到病房准备履行护士的职责，就听到他粗重的呼吸声，知道他已经睡着了。

[wen] [dɪk] [ə'weɪkənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑ:rk] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [bi'li:vd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [noʊ]

| When | Dick | awakened | it | was | still | dark | ; | but | he | believed | , | because | he | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 迪克 | 觉醒 | 它 | 曾是 | 仍然 | 黑暗的 | ; | 但 | 他 | 相信 | , | 因为 | 他 | 不 |

[lɔ:ŋgər] [felt] [ɪk'stri:mli] ['wɪri] ,

| longer | felt | extremely | weary | , |
|---|---|---|---|---|
| 更长 | 毛毡 | 极其 | 厌倦 | , |

迪克醒来时天还黑着；但他相信，因为他不再感到极度疲惫了。

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spent] ;
**that** **the** **night** **was** **nearly** **spent** **;**
那 这 夜晚 曾是 几乎 花费 ;

夜色已近尾声;

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]
**and** **for** **the** **success** **of** **his** **plan** **it** **was** **of** **the** **utmost** **importance**
和 为了 这 成功 的 他的 计划 它 曾是 的 这 极致 重要性
[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ ə'stə: ] .
**he** **should** **set** **out** **before** **his** **mother** **was** **astir** **.**
他 应该 放 出去 前 他的 母亲 曾是 搅拌 .

为了确保计划成功，他必须在母亲醒来之前出发，这一点至关重要。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [ɑ:n] [fʊt] [tu:; tə] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] ,
**It** **was** **his** **purpose** **to** **travel** **on** **foot** **to** **Antelope** **Spring** **,**
它 曾是 他的 目的 到 旅行 在 脚 到 羚羊 春天 ,

他此行的目的是徒步前往羚羊泉。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [æn; ən] [er] - [laɪn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [faɪv]
**a** **distance** **in** **an** **air** **-** **line** **of** **about** **forty** **-** **five**
一个 距离 在 一个 空气 - 线 的 关于 四十 - 五

直线距离约为45

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **36** **]**
[ 页 - ]

[第36页]

[maɪlz] , [ˌfɪf'ti:n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smoʊk] [kri:k] ['dezərt]
**miles** **,** **fifteen** **of** **which** **would** **be** **across** **the** **upper** **portion** **of** **Smoke** **Creek** **Desert**
英里 , 十五 的 哪个 会 是 穿过 这 上 部分 的 抽烟 溪 沙漠
.
**:**
.

英里，其中十五英里将横穿烟溪沙漠的上游部分。

[ɪn] [ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv] [sænd] [leɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
**In** **this** **waste** **of** **sand** **lay** **all** **the** **danger** **of** **the** **undertaking** **.**
在 这 浪费 的 沙 躺 全部 这 危险 的 这 承诺 .

这项工程的所有危险都蕴藏在这堆沙土之中。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trævld] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,
**The** **number** **of** **miles** **to** **be** **travelled** **troubled** **him** **but** **little** **,**
这 数字 的 英里 到 是 旅行 麻烦 他 但 小的 ,

路途的远近并没有让他感到困扰。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['nɪrli] [æz; əz] [fɑ:r] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [waɪl]
**for** **more** **than** **once** **had** **he** **walked** **nearly** **as** **far** **in** **a** **single** **day** **while**
为了 更多的 比 一次 有 他 步行 几乎 作为 远的 在 一个 单身的 天 尽管
['hʌntɪŋ] ;
**hunting** **;**
打猎 ;

他不止一次在狩猎时一天之内走了几乎同样的路程;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [spend] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['aʊərz] [ɑ:n] [i:tʃ] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
**and** **he** **proposed** **to** **spend** **thirty** **-** **six** **hours** **on** **each** **stage** **of** **the** **journey** **.**
和 他 建议的 到 花费 三十 - 六 小时 在 每个 阶段 的 这 旅行 .

他提议在旅程的每个阶段花费 36 小时。

['kri:pɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wægən] ,
**Creeping** **cautiously** **out** **from** **under** **the** **wagon** **,**
爬行 谨慎地 出去 从 在下面 这 车皮 ,

小心翼翼地从马车底下爬出来，

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] ['kʌvərɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]

| he | fastened | his | letter | to | the | flap | of | the | canvas | covering | in | such | a | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 系紧 | 他的 | 信 | 到 | 这 | 瓣膜 | 的 | 这 | 帆布 | 覆盖 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 |

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [aʊt] ;

| that | his | mother | could | not | fail | to | see | it | when | she | first | came | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 母亲 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 看 | 它 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 来了 | 出去 | ; |

他把信贴在帆布罩的折边上，这样他母亲一出来就一定能看到。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ræpt] [ɪn] [liːvz] ['sevrəl] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [brɔɪld] ['venɪsn,'venɪzn] ,

| and | then | he | wrapped | in | leaves | several | slices | of | broiled | venison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 包装 | 在 | 树叶 | 一些 | 切片 | 的 | 烤制 | 鹿肉 | , |

然后他用叶子包了几片烤鹿肉。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stoʊd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| after | which | he | stowed | them | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 已存放 | 他们 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

之后他把它们放进口袋里。

[ðə; ði] [kæn'tiːn] [wʌz; wəz] [fɪld] [æt; ət][ə; eɪ] [sprɪŋ] [nɪr] - [baɪ] .

| The | canteen | was | filled | at | a | spring | near | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 食堂 | 曾是 | 已填 | 在 | 一个 | 春天 | 靠近 | - | 经过 | . |

水壶里的水取自附近的泉水。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [belt] [kən'teɪnd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]

| He | saw | to | it | that | his | ammunition | belt | contained | no | more | than | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 到 | 它 | 那 | 他的 | 弹药 | 腰带 | 包含 | 不 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 |

['dʌz(ə)n] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

| dozen | cartridges | , |
|---|---|---|
| 打 | 墨盒 | , |

他确保自己的弹药带上最多只有六发子弹。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['lʌvɪŋli] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['oʊnli]

| and | then | took | up | his | rifle | , | handling | it | almost | lovingly | ; | for | this | , | his | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 采取 | 向上 | 他的 | 步枪 | , | 处理 | 它 | 几乎 | 深情地 | ; | 为了 | 这 | , | 他的 | 仅有的 |

['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃn] ,

| valuable | possession | , |
|---|---|---|
| 有价值的 | 拥有 | , |

然后他拿起步枪，几乎是爱不释手地抚摸着；因为这是他唯一值钱的东西。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

| he | intended | to | part | with | in | order | to | secure | what | might | be | necessary | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 故意的 | 到 | 部分 | 和 | 在 | 命令 | 到 | 安全的 | 什么 | 可能 | 是 | 必要的 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

| his | father's | relief | and | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 宽慰 | 和 | 舒适 | . |

他打算将财产捐赠出去，以确保他父亲能够得到必要的帮助和舒适。

[ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz]

| The | weapon | was | slung | over | his | back | where | it | would | not | impede | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 曾是 | 吊着 | 超过 | 他的 | 后退 | 在哪里 | 它 | 会 | 不是 | 阻碍 | 他的 |

[ 'muːvmənts ] ;

| movements | ; |
|---|---|
| 移动 | ; |

武器斜挎在他的背上，这样就不会妨碍他的行动；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] ['bækwərd] [hiː; hi][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| and | with | a | single | glance | backward | he | set | out | with | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 落后 | 他 | 放 | 出去 | 和 | 一个 | 长的 | , |

他回头瞥了一眼，便迈着长长的步伐出发了。

['swɪŋɪŋ] [straɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [fɔ:r; fər] ['meni]
**swinging** **stride** **such** **as** **he** **knew** **by** **experience** **he** **could** **maintain** **for** **many**
摇摆 步幅 这样的 作为 他 知道 经过 经验 他 可以 维持 为了 许多
['aʊərz] .
**hours** **.**
小时 .

他迈着他凭经验知道可以保持数小时的摆动步伐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑ:rk] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['fɜ:rtl]
**It** **was** **still** **dark** **when** **he** **had** **crossed** **the** **fertile**
它 曾是 仍然 黑暗的 什么时候 他 有 交叉 这 沃

他穿过肥沃的土地时，天色还黑着。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **37** **]**
[ 页 - ]

[第37页]

[medəuz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pærəntli] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]
**meadows** **,** **and** **arrived** **at** **the** **border** **of** **an** **apparently** **limitless** **expanse** **of**
草地 , 和 到达的 在 这 边界 的 一个 显然 无限 广阔 的
['jeloʊ] [sænd] .
**yellow** **sand** **.**
黄色的 沙 .

穿过草地，到达了看似无边无际的黄色沙地的边缘。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
**Here** **it** **would** **not** **be** **possible** **to** **maintain** **the** **pace** **at** **which** **he** **had**
这里 它 会 不是 是 可能的 到 维持 这 步伐 在 哪个 他 有
['stɑ:rtɪd] ,
**started** **,**
开始 ,

在这里，他不可能保持开始时的速度。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [lu:s] [sænd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][æn; ən]
**because** **of** **the** **loose** **sand** **in** **which** **his** **feet** **sank** **to** **the** **depth** **of** **an**
因为 的 这 松动的 沙 在 哪个 他的 脚 沉没 到 这 深度 的 一个
[ɪntʃ] [æt; ət] [i:tʃ] [step] .
**inch** **at** **each** **step** **.**
英寸 在 每个 步 .

因为沙子很松软，他的脚每走一步都会陷进一英寸深。

['hævɪŋ] [set] [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] , [ðɪs] [bɔɪ] ,
**Having** **set** **out** **at** **such** **an** **early** **hour** **,** **this** **boy** **,**
拥有 放 出去 在 这样的 一个 早期的 小时 , 这 男生 ,

这个男孩一大早就出发了，

[hu:] [wʌz; wəz] ['pɛrəlɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪf][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
**who** **was** **perilling** **his** **life** **in** **the** **hope** **of** **aiding** **his** **father** **,**
WHO 曾是 危险 他的 生活 在 这 希望 的 协助 他的 父亲 ,

他冒着生命危险，希望能帮助他的父亲。

[bi'li:vd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [maɪt] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [bɪ'fɔ:r]
**believed** **the** **more** **dangerous** **portion** **of** **the** **journey** **might** **be** **accomplished** **before**
相信 这 更多的 危险的 部分 的 这 旅行 可能 是 完成 前
[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] .
**the** **heat** **of** **the** **day** **should** **be** **the** **most** **severe** **.**
这 热 的 这 天 应该 是 这 最多 严重 .

他认为旅途中更危险的部分应该在一天中最热的时候到来之前完成。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [roʊz] [dɪk] [hæd; həd] ['trævld] , [æz; əz] ['nɪrlɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

| When | the | sun | rose | Dick | had | travelled | , | as | nearly | as | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 迪克 | 有 | 旅行 | , | 作为 | 几乎 | 作为 | 他 | 可以 |

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

| estimate | , |
|---|---|
| 估计 | , |

当太阳升起时，迪克已经走了很远的路，据他估计，

['oʊvər] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dezərt] ;

| over | three | miles | of | desert | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 三 | 英里 | 的 | 沙漠 | ; |

超过三英里的沙漠;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns]

| and | his | courage | increased | with | the | knowledge | that | one | - | fifth | of | the | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 勇气 | 增加 | 和 | 这 | 知识 | 那 | 一 | - | 第五 | 的 | 这 | 距离 |

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [sændz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['trævəst] .

| across | the | sands | had | already | been | traversed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 沙子 | 有 | 已经 | 到过 | 穿越 | . |

得知自己已经走过了穿越沙地五分之一的路程，他的勇气更加坚定了。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nekst] ['aʊər] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi]

| At | the | end | of | the | next | hour | he | said | to | himself | that | he | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 下一个 | 小时 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 必须 | 是 |

['nɪrlɪ] [ˌmɪd'weɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ʌv; əv] [sænd] ;

| nearly | midway | on | the | road | of | sand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 中途 | 在 | 这 | 路 | 的 | 沙 | ; |

接下来的一个小时结束时，他心想自己应该已经走到了沙路的一半路程了;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [moʊst] [sɪ'vɪr] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri]

| and | although | the | labor | of | walking | was | most | severe | , | his | heart | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 劳动 | 的 | 步行 | 曾是 | 最多 | 严重 | , | 他的 | 心 | 曾是 | 非常 |

[laɪt] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

虽然行走十分吃力，但他的心情却很轻松。

" [wʌns] [ə'krɔːs] , [aɪl] [pʊʃ] [ɑːn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['eni] ['feloʊ] [kæn; kən] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

| " | Once | across | , | I'll | push | on | as | fast | as | any | fellow | can | walk | , | " | he | said | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 穿过 | , | 患病的 | 推 | 在 | 作为 | 快速地 | 作为 | 任何 | 同伴 | 能 | 走 | , | " | 他 | 说 | 大声 | , |

"过了河之后，我会以最快的速度赶路，"他大声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tʃɪr] .

| as | if | the | sound | of | his | own | voice | gave | him | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 给予 | 他 | 欢呼 | . |

仿佛听到自己的声音就让他感到快乐。

" [baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ekstrə] ['efərt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ,

| " | By | making | an | extra | effort | I | ought | to | be | in | Antelope | Spring | before | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 制作 | 一个 | 额外的 | 努力 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 羚羊 | 春天 | 前 | 午夜 | , |

"只要我再加把劲，午夜前应该就能到达羚羊泉了。"

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .

| and | have | plenty | of | time | to | sleep | between | now | and | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 睡觉 | 之间 | 现在 | 和 | 早晨 | . |

从现在到明天早上，你有充足的时间睡觉。

[hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] , [æn; ən] - [bai] [wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] , [æn; ən] - [baɪ]

| Half | a | day | there | to | sell | the | rifle | , | an | - | buy | what | is | needed | , | an | - | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 天 | 那里 | 到 | 卖 | 这 | 步枪 | , | 一个 | - | 买 | 什么 | 是 | 需要 | , | 一个 | - | 经过 |

['sʌnset] [aɪ]

| sunset | I |
|---|---|
| 日落 | 我 |

在那儿待了半天，把步枪卖掉，买好需要的东西，到日落时分，我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [ə'gen] ,

| should | be | at | the | edge | of | the | desert | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 沙漠 | 再次 | , |

应该又到沙漠边缘了。

['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træmp] ['æftər] [dɑːrk] .

| ready | to | make | this | part | of | the | tramp | after | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 制作 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 流浪汉 | 后 | 黑暗的 | . |

准备在天黑后开始这段流浪之旅。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [huː] [in'tendz] [tuː; tə] [goʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

| " | He | walked | quickly | , | and | like | one | who | intends | to | go | but | a | short | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步行 | 迅速地 | , | 和 | 喜欢 | 一 | WHO | 意图 | 到 | 去 | 但 | 一个 | 短的 | 距离 | . |

他走得很快，好像只打算走一小段路似的。

[ðə; ði] ['fɔːrti] - [faɪv] - [maɪl] [træmp] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [æz; əz] [kəm'perd]

| The | forty | - | five | - | mile | tramp | seemed | to | him | but | a | trifle | as | compared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四十 | - | 五 | - | 英里 | 流浪汉 | 似乎 | 到 | 他 | 但 | 一个 | 琐事 | 作为 | 比较的 |

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | what | was | to | be | gained | by | the | making | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 这 | 制作 | 的 | 它 | . |

在他看来，这四十五英里的跋涉与从中获得的收益相比，简直微不足道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [flæp]

| He | thought | of | his | mother | as | she | read | the | note | he | had | left | on | the | flap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 他的 | 母亲 | 作为 | 她 | 读 | 这 | 笔记 | 他 | 有 | 左边 | 在 | 这 | 瓣膜 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] - ['kʌvərɪŋ] ,

| of | the | wagon | - | covering | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 车皮 | - | 覆盖 | , |

他想起了母亲读着他留在马车篷布上的纸条时的情景。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [æz; əz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

| and | wondered | if | she | looked | upon | his | departure | as | an | act | of | disobedience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如果 | 她 | 看起来 | 之上 | 他的 | 离开 | 作为 | 一个 | 行为 | 的 | 不服从 | , |

他不禁思忖，她是否将他的离开视为一种不服从的行为。

[wɪtʃ] , [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [sɪns] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

| which | , | in | fact | , | it | was | , | since | both | his | parents | had | insisted | he | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 事实 | , | 它 | 曾是 | , | 自从 | 两个都 | 他的 | 父母 | 有 | 坚持 | 他 | 应该 | 不是 |

[ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

| attempt | it | . |
|---|---|---|
| 试图 | 它 | . |

事实上，情况确实如此，因为他的父母都坚持让他不要尝试。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| Then | his | thoughts | went | out | to | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 想法 | 去 | 出去 | 到 | 他的 | 父亲 | , |

然后，他的思绪飘向了他的父亲。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði]['kwestʃənz][hi:; hi] [wʊd] [æsk][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | he | told | over | in | his | mind | all | the | questions | he | would | ask | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 超过 | 在 | 他的 | 头脑 | 全部 | 这 | 问题 | 他 | 会 | 问 | 的 | 这 |

['dɑ:ktər][æt; ət]['æntɪloʊp] [sprɪŋ] ;

| doctor | at | Antelope | Spring | ; |
|---|---|---|---|---|
| 医生 | 在 | 羚羊 | 春天 | ; |

他在心里盘算着要问羚羊泉医生的所有问题;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðæt] [prə'feʃ(ə)n]

| for | he | had | no | doubt | but | that | he | should | find | one | of | that | profession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 但 | 那 | 他 | 应该 | 寻找 | 一 | 的 | 那 | 职业 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

因为他毫不怀疑自己会在那里找到一个从事这个职业的人。

[hi:; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [vju:] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

| He | took | little | heed | to | the | monotonous | view | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 小的 | 注意 | 到 | 这 | 单调 | 看法 | 大约 | 他 | , |

他对周围单调的景色毫不在意。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][loʊ] - ['hæŋɪŋ]

| until | suddenly | he | saw | in | the | distance | what | appeared | to | be | a | low | - | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 突然 | 他 | 锯 | 在 | 这 | 距离 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 低的 | - | 绞刑 |

[klaʊd] ;

| cloud | ; |
|---|---|
| 云 | ; |

直到他突然看到远处似乎有一团低垂的云;

[ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sʌnz] [feɪs] [wʊd]

| then | he | said | to | himself | that | if | a | shower | should | spring | up | the | sun's | face | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 如果 | 一个 | 淋浴 | 应该 | 春天 | 向上 | 这 | 太阳的 | 脸 | 会 |

[bi:; bi] ['kʌvərd] ,

| be | covered | , |
|---|---|---|
| 是 | 涵盖 | , |

然后他心想，如果突然下起阵雨，太阳就会被雨水遮蔽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][naʊ] ['veri] [greɪt] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['lesnd] .

| and | the | heat | , | which | was | now | very | great | , | must | be | lessened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 热 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 非常 | 伟大的 | , | 必须 | 是 | 减少 | . |

现在天气非常炎热，必须降低温度。

[æz; əz] [ðɪs] [klaʊd] [əd'vænst] , [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sændz] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][roʊz] [tɔ:rd] [ðə; ði]

| As | this | cloud | advanced | , | descending | to | the | sands | while | it | rose | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 云 | 先进的 | , | 下降 | 到 | 这 | 沙子 | 尽管 | 它 | 玫瑰 | 朝向 | 这 |

[ 'hevəns ] ,

| heavens | , |
|---|---|
| 天 | , |

随着这片云层推进，它一边向天空升起，一边下降到沙地上。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [mɔ:r] [blæk] ; [ænd; ənd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]

| it | grew | more | black | ; | and | on | either | side | were | long | columns | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 更多的 | 黑色的 | ; | 和 | 在 | 任何一个 | 边 | 是 | 长的 | 列 | 的 |

它变得越来越黑；两侧是长长的柱状物

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['siːmɪŋ] ['veɪpər]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

| seeming | vapor | rising | , | and | as | rapidly | disappearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 汽 | 上升 | , | 和 | 作为 | 快速 | 消失 | . |

仿佛蒸汽升腾而起，又迅速消失。

[ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [muːvd]

| Then | across | the | darkness | on | that | portion | of | the | horizon | something | bright | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 穿过 | 这 | 黑暗 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 地平线 | 某物 | 明亮的 | 已搬 |

['swɪftli] ,

| swiftly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

然后，在地平线那片黑暗中，有一个明亮的东西迅速移动着。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ;

| as | if | a | flash | of | lightning | had | passed | over | the | face | of | the | cloud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | 有 | 通过了 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 云 | ; |

仿佛一道闪电划过云层表面；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm] [vjuː] .

| and | in | an | instant | the | sun | and | the | sky | were | shut | out | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 太阳 | 和 | 这 | 天空 | 是 | 关闭 | 出去 | 从 | 看法 | . |

刹那间，太阳和天空都消失不见了。

[naʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] [blæk] [fɑːg] ,

| Now | the | clouds | took | on | the | appearance | of | a | dense | black | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 云 | 采取 | 在 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 稠密 | 黑色的 | 多雾路段 | , |

现在，云层看起来像是一团浓厚的黑雾。

['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθwərd] ['oʊvər][ðə; ði]['dezərt] , [ʌn'tɪl] [dɪk] [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli]

| coming | up | from | the | southward | over | the | desert | , | until | Dick | was | seemingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向上 | 从 | 这 | 向南 | 超过 | 这 | 沙漠 | , | 直到 | 迪克 | 曾是 | 似乎 |

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][wɔːl] ,

| looking | at | a | gigantic | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 一个 | 巨大 | 墙 | , |

从南方的沙漠上来，直到迪克仿佛看到一堵巨大的墙，

['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [braɪt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

| over | the | face | of | which | shone | now | and | then | bright | flashes | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 脸 | 的 | 哪个 | 闪耀 | 现在 | 和 | 然后 | 明亮的 | 闪光灯 | 的 | 光 | . |

其表面不时闪过明亮的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

| There | was | a | shrieking | and | moaning | in | the | air | , | so | it | seemed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 尖叫 | 和 | 呻吟 | 在 | 这 | 空气 | , | 所以 | 它 | 似乎 | 到 | 这 |

['stɑːrtld] [bɔɪ] ;

| startled | boy | ; |
|---|---|---|
| 惊慌 | 男生 | ; |

惊恐的男孩感觉空气中弥漫着尖叫声和呻吟声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] , [ʌn'tɪl] ,

| and | he | failed | to | understand | the | meaning | of | this | strange | scene | , | until | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 失败的 | 到 | 理解 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 奇怪的 | 场景 | , | 直到 | , |

他始终无法理解这奇怪场景的含义，直到.....

[ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] ['hævɪŋ] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ,

| the | impenetrable | wall | having | come | so | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坚不可摧 | 墙 | 拥有 | 来 | 所以 | 靠近 | , |

坚不可摧的城墙已经逼近，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [wʌt] [ə'pɪrd] [laɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜ:r; wər][dʒaɪ'gæntɪk] ['kɑ:ləmz]

| he | could | see | that | what | appeared | like | flashes | of | light | were | gigantic | columns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 那 | 什么 | 出现 | 喜欢 | 闪光灯 | 的 | 光 | 是 | 巨大 | 列 |

[ʌv; əv][sænd] ['sprɪŋɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,

| of | sand | springing | high | in | the | air | with | fantastic | shapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 沙 | 弹簧 | 高的 | 在 | 这 | 空气 | 和 | 极好的 | 形状 | , |

他看到那些看似闪光的东西，实际上是巨大的沙柱，它们以奇特的形状高高耸立在空中。

[ænd; ənd] [glɪntid] [baɪ][ðə; ði][sʌn][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['veɪpər] ,

| and | glinted | by | the | sun | from | above | the | apparent | vapor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 经过 | 这 | 太阳 | 从 | 多于 | 这 | 明显 | 汽 | , |

阳光从上方照射下来，在看似水汽的物体上闪烁着光芒。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [bæŋk][ʌv; əv][klaʊd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| until | they | were | swallowed | up | in | the | enormous | bank | of | cloud | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 是 | 吞咽 | 向上 | 在 | 这 | 巨大的 | 银行 | 的 | 云 | 在后面 | 他们 | . |

直到他们被身后巨大的云层吞没。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪk] [nu:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretnd]

| Then | it | was | Dick | knew | the | meaning | of | this | terrible | danger | which | threatened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 迪克 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 糟糕的 | 危险 | 哪个 | 威胁 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

这时，迪克才明白威胁着他的可怕危险意味着什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][sænd] .

| It | was | a | storm | of | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 风暴 | 的 | 沙 | . |

这是一场沙尘暴。

" ['dænsɪŋ] [ 'dʒaiənts ] " [sʌm; səm][hæv; həv] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

| " | Dancing | giants | " | some | have | termed | it | , | and | others | speak | of | it | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳舞 | 巨人 | " | 一些 | 有 | 称为 | 它 | , | 和 | 其他的 | 说话 | 的 | 它 | 作为 |

[ðə; ði] " [hɑ:t] ['blɪzərd] .

| the | " | hot | blizzard | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 热的 | 暴风雪 | . |

有人称之为"跳舞的巨人"，也有人称之为"热暴风雪"。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [ swə:liŋ ] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv]

| As | if | in | an | instant | the | dancing | , | swirling | columns | and | the | rushing | cloud | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 跳舞 | , | 旋转 | 列 | 和 | 这 | 匆忙 | 云 | 的 |

[sænd] ,

| sand | , |
|---|---|
| 沙 | , |

仿佛就在一瞬间，舞动的、旋转的沙柱和奔涌的沙尘暴，

[wɪtʃ] [ swei ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][fæn'tæstɪk] [ 'mu:vmənts ] , [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

| which | swayed | to | and | fro | in | fantastic | movements | , | surrounded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 摇摆 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 极好的 | 移动 | , | 包围 | 他 | . |

那些在他周围摇曳生姿、动作奇特的物体环绕着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪkloʊn] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][sænd] .

| He | was | in | the | centre | of | a | cyclone | freighted | with | particles | of | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 气旋 | 货运 | 和 | 颗粒 | 的 | 沙 | . |

他身处一场裹挟着沙粒的旋风中心。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [ʌn'tɪl] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

| The | wind | roared | until | one | might | have | believed | he | heard | the | crash | of | thunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 咆哮 | 直到 | 一 | 可能 | 有 | 相信 | 他 | 听到 | 这 | 碰撞 | 的 | 雷 | . |

狂风怒吼，仿佛听到了雷鸣般的巨响。

[dɪk] ['hɔːltɪd] , ['terəfaɪd] , [bɪ'wɪldərd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

| Dick | halted | , | terrified | , | bewildered | ; | and | as | he | came | to | a | standstill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 停止 | , | 恐惧 | , | 困惑 | ; | 和 | 作为 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 停顿 | , |

迪克停了下来，惊恐万分，不知所措；当他完全僵住时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːn] ['evri] [hænd] ['loʊɝd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

| it | seemed | to | him | that | the | clouds | on | every | hand | lowered | until | he | could | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 这 | 云 | 在 | 每一个 | 手 | 降低 | 直到 | 他 | 可以 | 看 |

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] .

| the | blue | sky | above | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 天空 | 多于 | . |

在他看来，四面八方的云层似乎都渐渐低了下来，直到他能看到头顶的蓝天。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ðə; ði]['veri] [sænd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [roʊz]

| Then | with | a | shriek | from | the | wind | the | very | sand | beneath | his | feet | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 尖叫 | 从 | 这 | 风 | 这 | 非常 | 沙 | 下面 | 他的 | 脚 | 玫瑰 |

[ænd; ənd] [fel] [laɪk] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| and | fell | like | billows | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 喜欢 | 波澜 | 的 | 这 | 海 | . |

随后，狂风怒吼，他脚下的沙子像海浪一样起伏涌动。

[ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| The | tempest | was | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雨 | 曾是 | 之上 | 他 | . |

暴风雨袭来。

[hiː; hi] ['ʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ,

| He | shielded | his | eyes | with | his | arm | ; | but | the | stinging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 屏蔽 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 手臂 | ; | 但 | 这 | 刺痛 | , |

他用手臂遮住眼睛；但刺痛感，

['hiːtɪd] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [sɔːt] [aʊt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ə'fɔːd]

| heated | particles | sought | out | every | inch | of | his | body | , | and | his | clothing | afforded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加热 | 颗粒 | 寻求 | 出去 | 每一个 | 英寸 | 的 | 他的 | 身体 | , | 和 | 他的 | 衣服 | 提供 |

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [prə'tekʃn] .

| but | little | protection | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 保护 | . |

灼热的粒子侵袭他身体的每一寸肌肤，他的衣服几乎起不到任何保护作用。

[ðə; ði][sænd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd] [ bəːnd ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bled]

| The | sand | penetrated | his | ears | and | nostrils | , | and | burned | his | lips | until | they | bled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | 渗透 | 他的 | 耳朵 | 和 | 鼻孔 | , | 和 | 烧伤 | 他的 | 嘴唇 | 直到 | 他们 | 出血 |

.

:

.

沙子钻进了他的耳朵和鼻孔，灼伤了他的嘴唇，直到鲜血流出。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['moʊʃnləs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [miːnz]

| He | had | heard | it | said | that | to | remain | motionless | in | such | a | tempest | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 它 | 说 | 那 | 到 | 保持 | 静止不动 | 在 | 这样的 | 一个 | 暴风雨 | 方法 |

[deθ] ;

| death | ; |
|---|---|
| 死亡 | ; |

他曾听人说过，在这种暴风雨中一动不动就等于死亡；

[fɔːr; fər] [wer'evər] [ðə; ði][wɪnd] [miːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][paɪlz][ðə; ði][sænd]

| for | wherever | the | wind | meets | with | an | obstruction | , | there | it | piles | the | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无论 | 这 | 风 | 满足 | 和 | 一个 | 梗阻 | , | 那里 | 它 | 堆 | 这 | 沙 |

[ɪn][hjuːdʒ] [maʊndz] ,

| in | huge | mounds | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 巨大的 | 土堆 | , |

凡是风遇到障碍物的地方，都会把沙子堆积成巨大的沙丘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][toʊld][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['hʌntər] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn]

| and | his | father | had | told | of | more | than | one | hunter | who | had | thus | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 有 | 讲述 | 的 | 更多的 | 比 | 一 | 猎人 | WHO | 有 | 因此 | 到过 |

['berid] [ə'laɪv] .

| buried | alive | . |
|---|---|---|
| 埋葬 | 活 | . |

他的父亲曾讲述过不止一个猎人因此被活埋的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [muːv] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| It | was | death | to | remain | motionless | , | and | yet | to | move | seemed | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 死亡 | 到 | 保持 | 静止不动 | , | 和 | 然而 | 到 | 移动 | 似乎 | 不可能的 | . |

保持静止不动如同死亡，然而移动却似乎是不可能的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

['weðər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði][left][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| Whether | he | turned | to | the | right | or | the | left | the | whirlwind | struck | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 正确的 | 或者 | 这 | 左边 | 这 | 旋风 | 击 | 他 | 和 |

[ə; eɪ]['fjʊri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] .

| a | fury | which | it | was | difficult | to | withstand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愤怒 | 哪个 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 经受 | . |

无论他向左还是向右，旋风都以难以抵挡的猛烈力量袭击了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [swept] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | as | if | the | wind | swept | in | upon | him | from | every | point | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 风 | 扫荡 | 在 | 之上 | 他 | 从 | 每一个 | 观点 | 的 | 这 |

['kʌmpəs] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

| compass | — | as | if | he | was | the | centre | of | this | whirling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗盘 | — | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 旋转 | , |

仿佛四面八方的风都向他袭来——仿佛他就是这股旋风的中心。

['dænsɪŋ] , ['blaɪndɪŋ] , ['mɜːrdərəs] ['ɑːnrʌʃ] [ʌv; əv][sænd] .

| dancing | , | blinding | , | murderous | onrush | of | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | , | 失明 | , | 杀人犯 | 匆忙 | 的 | 沙 | . |

舞动的、刺目的、致命的沙尘暴。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] .

| The | boy's | throat | was | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 喉 | 曾是 | 干燥 | . |

男孩喉咙发干。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][θɜːrst] .

| He | was | burning | with | thirst | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 燃烧 | 和 | 口渴 | . |

他渴得厉害。

[ðə; ði] [dʌst] - ['leɪdn] [er] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɪtərəli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

| The | dust | - | laden | air | seemed | to | have | literally | filled | his | lungs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰尘 | - | 满载 | 空气 | 似乎 | 到 | 有 | 字面上地 | 已填 | 他的 | 肺 | , |

满是灰尘的空气仿佛灌满了他的肺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] .

| and | it | was | with | difficulty | he | could | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 困难 | 他 | 可以 | 呼吸 | . |

他呼吸困难。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] , [ænd; ənd]

| Despite | the | protection | he | sought | to | give | , | his | eyes | were | inflamed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 保护 | 他 | 寻求 | 到 | 给 | , | 他的 | 眼睛 | 是 | 发炎的 | , | 和 |

[ðə; ði][lɪdz] ['kruːəli] ['swoʊlən] .

| the | lids | cruelly | swollen | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖子 | 残酷地 | 肿 | . |

尽管他竭力保护自己，但他的眼睛还是发炎了，眼睑也肿胀得厉害。

[hiː; hi][sæŋk]['æŋk(ə)l] - [diːp] [æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə'raʊnd][hɪm; ɪm]

| He | sank | ankle | - | deep | at | every | step | , | and | above | him | and | around | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 踝 | - | 深的 | 在 | 每一个 | 步 | , | 和 | 多于 | 他 | 和 | 大约 | 他 |

[ðə; ði][waɪld][blæsts] [ʃriːkt] ,

| the | wild | blasts | shrieked | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 爆炸 | 尖叫 | , |

他每走一步，脚踝都会陷进水里，头顶和周围狂风呼啸而过。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [hiː; hi] [fɪrd] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| until | there | were | times | when | he | feared | lest | he | should | be | thrown | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 他 | 害怕 | 免得 | 他 | 应该 | 是 | 抛掷 | 从 | 他的 |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

甚至有好几次，他都担心自己会被摔倒在地。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ,

| Pulling | his | hat | down | over | his | aching | eyes | , | the | bewildered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 他的 | 帽子 | 向下 | 超过 | 他的 | 疼痛 | 眼睛 | , | 这 | 困惑 | , |

他拉低帽子遮住疼痛的双眼，茫然地看着这一切。

['terəfaɪd] [bɔɪ] [traɪd][tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrst] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

| terrified | boy | tried | to | gain | some | relief | from | the | thirst | which | assailed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 男生 | 尝试 | 到 | 获得 | 一些 | 宽慰 | 从 | 这 | 口渴 | 哪个 | 遭受攻击 | 他 | . |

惊恐万分的男孩试图缓解强烈的口渴感。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] [mʌst; məst][biː; bi] ['gɑːrdɪd] ['dʒeləsli] ;

| He | understood | that | the | contents | of | his | canteen | must | be | guarded | jealously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 那 | 这 | 内容 | 的 | 他的 | 食堂 | 必须 | 是 | 守卫 | 嫉妒 | ; |

他明白自己必须严加看管水壶里的东西；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['sevrəl] [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][biː; bi]

| for | if | he | lived | there | were | still | several | miles | of | the | desert | journey | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 他 | 居住地 | 那里 | 是 | 仍然 | 一些 | 英里 | 的 | 这 | 沙漠 | 旅行 | 到 | 是 |

['trævəst] ,

| traversed | , |
|---|---|
| 穿越 | , |

因为即便他活着，还有好几英里的沙漠路要走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm][set][ɪn] ,

| and | the | walking | would | be | even | more | difficult | than | before | the | storm | set | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 步行 | 会 | 是 | 甚至 | 更多的 | 难的 | 比 | 前 | 这 | 风暴 | 放 | 在 | , |

而且，暴风雨来临之前，行走会更加困难。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] .

| because | of | the | shifting | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 转变 | 沙 | . |

因为沙子在流动。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['rekləs] ; [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdləs]
**His** **distress** **rendered** **him** **reckless** **;** **and** **regardless**
他的 痛苦 渲染 他 鲁莽 ; 和 不管

他的痛苦使他变得鲁莽；而且不顾一切

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , [hi:; hi][dræŋk] ['fʊli] [hæf][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [kæn'ti:n] ,
**of** **the** **future** **,** **he** **drank** **fully** **half** **the** **water** **in** **the** **canteen** **,**
的 这 未来 , 他 喝 完全 一半 这 水 在 这 食堂 ,

展望未来，他喝光了食堂里一半的水。

['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti] [pɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
**bathing** **his** **eyes** **with** **a** **small** **quantity** **poured** **in** **the** **hollow** **of** **his** **hand** **.**
洗澡 他的 眼睛 和 一个 小的 数量 倾倒 在 这 空洞的 的 他的 手 .

他将少量液体倒在手掌中，洗了洗眼睛。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][traɪd][tu:; tə][faɪnd] [rɪ'li:f] [baɪ] [ðɪs] [læst]
**It** **would** **have** **been** **better** **if** **he** **had** **not** **tried** **to** **find** **relief** **by** **this** **last**
它 会 有 到过 更好的 如果 他 有 不是 尝试 到 寻找 宽慰 经过 这 最后的
['meθəd] ,
**method** **,**
方法 ,

如果他当初没有尝试用最后这种方法来寻求解脱，那就好了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][sænd] [æd'hɪrd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]
**for** **the** **flying** **particles** **of** **sand** **adhered** **to** **such** **portions** **of** **his** **face** **as**
为了 这 飞行 颗粒 的 沙 粘着 到 这样的 部分 的 他的 脸 作为
[wɜ:r; wər][wet] ,
**were** **wet** **,**
是 湿的 ,

因为飞溅的沙粒粘在了他脸上潮湿的部位，

[ 'fɔ:miŋ ] [ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skɪn]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] .
**forming** **a** **coating** **over** **the** **skin** **almost** **instantly** **.**
成型 一个 涂层 超过 这 皮肤 几乎 即刻 .

几乎瞬间即可在皮肤表面形成一层保护膜。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ,
**He** **attempted** **to** **brush** **it** **off** **,**
他 尝试过 到 刷子 它 离开 ,

他试图轻描淡写地带过这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪti] ['sʌbstəns] [kʌt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [fleʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌbd] [ˌaɪ 'ti:]
**and** **the** **gritty** **substance** **cut** **into** **his** **flesh** **as** **if** **he** **had** **rubbed** **it**
和 这 粗粝的 物质 切 进入 他的 肉 作为 如果 他 有 摩擦 它
[wɪð; wɪθ] ['eməri] - ['peɪpər] .
**with** **emery** **-** **paper** **.**
和 金刚砂 - 纸 .

这种粗糙的物质割伤了他的皮肤，就像用砂纸摩擦过一样。

[ðen] [keɪm] ['ɪntu:] ['dɪks] [maɪnd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mɔ:r] [si:] [hɪz; ɪz] ['perənts]
**Then** **came** **into** **Dick's** **mind** **the** **thought** **that** **he** **should** **never** **more** **see** **his** **parents**
然后 来了 进入 迪克的 头脑 这 想法 那 他 应该 绝不 更多的 看 他的 父母
[ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] ,
**on** **this** **earth** **,**
在 这 地球 ,

迪克脑海中突然浮现出一个念头：他这辈子恐怕再也见不到他的父母了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnstənt][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [soʊ][fɑːr] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

| and | for | the | instant | his | courage | so | far | deserted | him | that | he | was | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 立即的 | 他的 | 勇气 | 所以 | 远的 | 荒凉的 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .

| the | point | of | flinging | himself | face | downward | upon | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 的 | 投掷 | 他自己 | 脸 | 向下 | 之上 | 这 | 沙 | . |

那一刻，他的勇气完全消失了，他几乎就要脸朝下扑倒在沙滩上。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['laɪɪŋ]

| Fortunately | there | appeared | before | his | mental | vision | a | picture | of | his | father | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 那里 | 出现 | 前 | 他的 | 精神的 | 想象 | 一个 | 图片 | 的 | 他的 | 父亲 | 说谎 |

[ɪn][ðə; ði]['wægən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [deθ] [wʊd] [kʌm] [ən'les] [hɪz; ɪz][sʌn][kʊd; kəd] [brɪŋ]

| in | the | wagon | with | the | certainty | that | death | would | come | unless | his | son | could | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 车皮 | 和 | 这 | 肯定 | 那 | 死亡 | 会 | 来 | 除非 | 他的 | 儿子 | 可以 | 带来 |

[rɪ'liːf] ,

| relief | , |
|---|---|
| 宽慰 | , |

幸运的是，他脑海中浮现出一幅画面：他的父亲躺在马车里，确信除非儿子能救他，否则死神将至。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɜːrvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [jet] ['greɪtər] [ɪg'zɜːrʃn] .

| and | this | nerved | the | boy | to | yet | greater | exertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神经质 | 这 | 男生 | 到 | 然而 | 更大的 | 用力 | . |

这反而激励男孩更加努力。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd][wʌns] [mɔːr] ,

| With | his | arms | over | his | face | , | he | pushed | forward | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 超过 | 他的 | 脸 | , | 他 | 推动 | 向前 | 一次 | 更多的 | , |

他双手抱脸，再次向前冲去。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [ɔːr] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]

| not | knowing | whether | he | might | be | retracing | his | steps | , or | proceeding | in | the | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 无论 | 他 | 可能 | 是 | 回溯 | 他的 | 步骤 | , 或者 | 进行中 | 在 | 这 | 恰当的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

不知道他是在走回头路，还是在朝着正确的方向前进。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][æd'væns][wʌz; wəz][meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd][ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [sænd]

| Every | inch | of | advance | was | made | against | the | fierce | wind | and | drifting | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 英寸 | 的 | 进步 | 曾是 | 制成 | 反对 | 这 | 凶猛的 | 风 | 和 | 漂流 | 沙 |

[wɪtʃ] ['nɪrli] [.əuvə'θruː] [hɪm; ɪm] .

| which | nearly | overthrew | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 几乎 | 推翻 | 他 | . |

他每前进一寸都是顶着凛冽的狂风和滚滚的沙尘，几乎被吹倒在地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

['evri] [breθ] [hiː; hi] [druː] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

| Every | breath | he | drew | was | choked | with | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 气息 | 他 | 画 | 曾是 | 窒息 | 和 | 灰尘 | . |

他每次呼吸都呛得喘不过气来。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ðʌs] ['lɪtərəli] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

| How | long | he | thus | literally | fought | against | the | elements | it | was | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 他 | 因此 | 字面上地 | 战斗 | 反对 | 这 | 元素 | 它 | 曾是 | 不可能的 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][kən'dʒektʃər] .

| for | him | so | much | as | to | conjecture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 所以 | 很多 | 作为 | 到 | 推测 | . |

他究竟与恶劣的自然环境抗争了多久，他自己也无从得知。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] ['ræpɪdli] ;

| He | knew | his | strength | was | spending | rapidly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 力量 | 曾是 | 开支 | 快速 | ; |

他知道自己的体力正在迅速消耗;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] , [hiː; hi] ['stʌmbld] ,

| and | when | it | seemed | as | if | he | could | not | take | another | step | , | he | stumbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 拿 | 其他 | 步 | , | 他 | 踉跄 | , |

当他似乎再也迈不动一步时，他踉跄了一下。

[ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv][sænd] .

| and | fell | against | a | mound | of | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 反对 | 一个 | 冢 | 的 | 沙 | . |

然后跌倒在沙堆上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] " ['dænsɪŋ] [ 'dʒaiənts ] " [wen] [sʌm; səm] [əb'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd]

| It | had | been | built | by | the | " | dancing | giants | " | when | some | obstruction | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 建造 | 经过 | 这 | " | 跳舞 | 巨人 | " | 什么时候 | 一些 | 梗阻 | 有 |

[bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ;

| been | found | in | the | path | of | the | storm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 成立 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 这 | 风暴 | ; |

它是由"跳舞的巨人"建造的，当时风暴路径上发现了一些障碍物;

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪk] [fel] ['prɑːstreɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

| and | as | Dick | fell | prostrate | at | the | foot | of | this | slight | elevation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 迪克 | 跌倒 | 前列腺 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 轻微 | 海拔 | , |

迪克瘫倒在这座小山坡脚下。

[ðer; ðər] ['ɪnstəntli] [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['diːpəst] [rɪ'liːf] .

| there | instantly | came | a | sense | of | deepest | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 即刻 | 来了 | 一个 | 感觉 | 的 | 最深处 | 宽慰 | . |

瞬间，一种深深的释然感油然而生。

[ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [θroʊn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][blæst] ;

| The | sand | was | no | longer | thrown | against | him | by | the | blast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | 曾是 | 不 | 更长 | 抛掷 | 反对 | 他 | 经过 | 这 | 爆炸 | ; |

爆炸不再将沙子抛向他;

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [bə'feɪ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] ,

| the | wind | had | ceased | to | buffet | him | ; | he | was | in | comparative | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 停止 | 到 | 自助餐 | 他 | ; | 他 | 曾是 | 在 | 比较 | 安静的 | , |

风不再吹打他；他身处相对平静的环境中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

| and | for | an | instant | he | failed | to | understand | the | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 立即的 | 他 | 失败的 | 到 | 理解 | 这 | 原因 | . |

他一时没明白其中的原因。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [maʊnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| Then | he | realized | that | this | mound | , | which | had | thrown | him | from | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已实现 | 那 | 这 | 冢 | , | 哪个 | 有 | 抛掷 | 他 | 从 | 他的 | 脚 | , |

然后他意识到，这个把他掀翻在地的土堆，

[wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [ə'genst] [ðə; ði] ['tempɪst] ,

| was | affording | a | shelter | against | the | tempest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 负担得起 | 一个 | 庇护所 | 反对 | 这 | 暴风雨 | , |

为人们提供了一个躲避暴风雨的庇护所，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][æz; əz]

| which | was | now | coming | from | one | direction | instead | of | in | a | circle | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 现在 | 未来 | 从 | 一 | 方向 | 反而 | 的 | 在 | 一个 | 圆圈 | 作为 |

[ˌhɪrtu'fɔ:r] ;

| heretofore | ; |
|---|---|
| 此前 | ; |

现在它不再像以前那样呈环形传播，而是从一个方向传播过来；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜ:rvənt] [prer] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [went] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

| and | a | fervent | prayer | of | thanksgiving | went | up | from | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热切 | 祷告 | 的 | 感恩 | 去 | 向上 | 从 | 他的 | 心 | , |

他心中升起一阵热切的感恩祷告。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [eɪd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

| for | he | believed | his | life | had | been | saved | that | he | might | aid | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 相信 | 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 已保存 | 那 | 他 | 可能 | 援助 | 他的 | 父亲 | . |

因为他相信自己之所以能活下来，是为了能够帮助他的父亲。

['æftər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l]

| After | recovering | in | a | measure | from | the | exhaustion | consequent | upon | his | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 恢复中 | 在 | 一个 | 措施 | 从 | 这 | 疲惫 | 后果 | 之上 | 他的 | 战斗 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

| with | the | elements | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 元素 | , |

在从与恶劣天气搏斗带来的疲惫中稍稍恢复过来之后，

[hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)lz]

| he | proceeded | with | infinite | care | to | brush | the | particles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 和 | 无限 | 关心 | 到 | 刷子 | 这 | 颗粒 |

他极其小心地刷去颗粒物。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[ʌv; əv][sænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]

| of | sand | from | his | face |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 沙 | 从 | 他的 | 脸 |

他脸上的沙子

; [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] , [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [jet] ['greɪtər] .

| ; | and | this | done | , | his | relief | was | yet | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 和 | 这 | 完毕 | , | 他的 | 宽慰 | 曾是 | 然而 | 更大的 | . |

事情办妥后，他更加如释重负。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ;

| Overhead | the | air | was | full | of | darkness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 黑暗 | ; |

头顶上空一片漆黑；

[ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [skri:md] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rl] [ə'lɔ:ft][ðə; ði]['spaɪrəl] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [dʌst] ;

| the | wind | still | screamed | as | it | whirled | aloft | the | spiral | columns | of | dust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 仍然 | 尖叫 | 作为 | 它 | 旋转 | 高空 | 这 | 螺旋 | 列 | 的 | 灰尘 | ; |

狂风依旧呼啸着卷起螺旋状的尘埃柱；

[ðə; ði] [weɪv] - [laɪk] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ['sɜ:dʒd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

| the | wave | - | like | drift | of | the | sand | surged | on | either | side | ; | but | for | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海浪 | - | 喜欢 | 漂移 | 的 | 这 | 沙 | 激增 | 在 | 任何一个 | 边 | ; | 但 | 为了 | 这 | 片刻 |

[hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

| he | was | safe | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安全的 | . |

沙浪般的沙粒在两侧汹涌而来；但此刻他是安全的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [sʌtʃ] ['tempɪsts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][bʌt; bət] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] ,

| He | had | been | told | that | such | tempests | were | of | but | short | duration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 那 | 这样的 | 暴风雨 | 是 | 的 | 但 | 短的 | 期间 | , |

他曾被告知，这种风暴持续时间很短。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔːlˈredi] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ðɪs] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf] .

| and | yet | it | seemed | to | him | as | if | already | half | a | day | had | been | spent | in | this | fight | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 作为 | 如果 | 已经 | 一半 | 一个 | 天 | 有 | 到过 | 花费 | 在 | 这 | 斗争 | 为了 | 生活 | . |

然而，在他看来，这场生死搏斗似乎已经持续了半天。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['seɪfti] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][səbˈsaidid] ;

| Then | he | said | to | himself | that | he | could | remain | where | he | was | in | safety | until | the | wind | had | subsided | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 可以 | 保持 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 在 | 安全 | 直到 | 这 | 风 | 有 | 平静下来 | ; |

然后他心想，他可以待在原地，等到风停了再走。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

| but | even | as | the | words | were | formed | in | his | mind | he | was | conscious | of | a | weight | upon | his | limbs | as | if | something | was | bearing | him | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 这 | 字 | 是 | 形成 | 在 | 他的 | 头脑 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 重量 | 之上 | 他的 | 四肢 | 作为 | 如果 | 某物 | 曾是 | 轴承 | 他 | 向下 | , |

但即便这些话在他脑海中成形，他也感觉到四肢沉重，仿佛有什么东西压着他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] ['berid] [əˈlaɪv] .

| and | for | the | first | time | he | realized | that | he | was | being | rapidly | buried | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 已实现 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 | 快速 | 埋葬 | 活 | . |

他这才第一次意识到自己正在被迅速活埋。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər][mʌst; məst][biː; bi]['feɪt(ə)l] ;

| To | remain | where | he | was | ten | minutes | longer | must | be | fatal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 十 | 分钟 | 更长 | 必须 | 是 | 致命的 | ; |

再待在原地十分钟必死无疑；

[ænd; ənd][pərˈhæps]['iːv(ə)n] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] ,

| and | perhaps | even | that | length | of | time | would | not | be | allowed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 甚至 | 那 | 长度 | 的 | 时间 | 会 | 不是 | 是 | 允许 | 他 | , |

或许连那么长的时间都不会允许他获得。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][soʊ] ['ʃɪftɪd] [æz; əz][tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ,

| for | if | the | wind | so | shifted | as | to | cut | off | the | top | of | the | mound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 这 | 风 | 所以 | 转移 | 作为 | 到 | 切 | 离开 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 冢 | , |

如果风向改变，将土堆顶部削平，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌoʊvərˈwelmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['lændslaɪd] .

| then | he | would | be | overwhelmed | as | if | in | a | landslide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 是 | 不堪重负 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 滑坡 | . |

然后他就会像被山体滑坡掩埋一样，瞬间被淹没。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌns] [mɔːr] ;

| There | was | nothing | for | it | but | to | go | into | the | conflict | once | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 冲突 | 一次 | 更多的 | ; |

除了再次投入战斗之外，别无他法；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['sekənd] ['efərt] [ðə; ði] [ɑːdz] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['greɪtər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

| and | in | this | second | effort | the | odds | would | be | still | greater | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第二 | 努力 | 这 | 赔率 | 会 | 是 | 仍然 | 更大的 | 反对 | 他 | , |

而在这第二次尝试中，他的胜算会更小。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['lesnd] .

| because | his | courage | was | lessened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 勇气 | 曾是 | 减少 | . |

因为他的勇气减弱了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['menəst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| He | knew | the | danger | which | menaced | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 危险 | 哪个 | 受威胁 | , | 和 | 这 |

他知道危险正在逼近，而且

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]

| suffering | he | would | have | to | endure | the | instant | he | rose | from | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 他 | 会 | 有 | 到 | 忍受 | 这 | 立即的 | 他 | 玫瑰 | 从 | 在后面 | 这 |

[pʊr] ['ʃeltər] ;

| poor | shelter | ; |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 庇护所 | ; |

他从简陋的棚屋后站起来的那一刻起，就必须承受苦难；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| yet | it | was | necessary | , | and | the | boy | staggered | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 必要的 | , | 和 | 这 | 男生 | 交错 | 到 | 他的 | 脚 | . |

然而，这是必要的，男孩踉跄着站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| There | was | nothing | to | guide | him | in | the | right | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 指导 | 他 | 在 | 这 | 正确的 | 方向 | , |

没有任何事物可以指引他走向正确的方向。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [grɪt] ;

| for | all | around | was | blackness | and | flying | grit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 大约 | 曾是 | 黑 | 和 | 飞行 | 砂砾 | ; |

四周一片漆黑，尘土飞扬；

[jet] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] [wei] [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] ,

| yet | he | believed | his | way | lay | directly | in | the | teeth | of | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 相信 | 他的 | 方式 | 躺 | 直接地 | 在 | 这 | 牙齿 | 的 | 这 | 风暴 | , |

但他坚信自己的出路就在风暴的最前端。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'liːf] [prest] ['ɑːnwərd] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː]

| and | because | of | such | belief | pressed | onward | , | resolving | that | he | would | continue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 的 | 这样的 | 信仰 | 按下 | 向前 | , | 解决 | 那 | 他 | 会 | 继续 |

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

| as | long | as | was | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 曾是 | 可能的 | . |

正是因为这种信念，他才坚持了下来，决心只要有可能，就要继续下去。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self][soʊ][hiː; hi][dɪd] , ['stægərɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

| As | he | said | to | himself | so | he | did | , | staggering | this | way | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 所以 | 他 | 做过 | , | 令人震惊 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , |

他一边自言自语，一边踉跄跄地走着。

[bʌt; bət]['evər] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [truː] [wʌn]

| but | ever | pressing | forward | on | the | course | which | he | believed | to | be | the | true | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 紧迫 | 向前 | 在 | 这 | 课程 | 哪个 | 他 | 相信 | 到 | 是 | 这 | 真的 | 一 |

,

,

,

但他始终坚持走他认为正确的道路，

['blaɪndɪd] , ['tʃoʊkɪŋ] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ swəːliŋ ] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪmli]
**blinded , choking , bewildered by the swirling particles until he was dimly**
失明 , 窒息 , 困惑 经过 这 旋转 颗粒 直到 他 曾是 依稀
['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,
**conscious of falling ,**
有意识的 的 坠落 ,

他眼前一片模糊，呼吸困难，被旋转的颗粒物弄得晕头转向，直到隐约意识到自己正在坠落。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .
**and then he knew no more .**
和 然后 他 知道 不 更多的 .

然后他就什么都不知道了。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [dɪk] [fel] ['væŋkwɪʃt] ,
**At the moment Dick fell vanquished ,**
在 这 片刻 迪克 跌倒 战败者 ,

就在迪克战败倒下的那一刻，

['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt][wɜːr; wər] [tuː] [men] ['maʊntɪd] [ɑːn]
**hardly more than a quarter of a mile distant were two men mounted on**
几乎 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 遥远 是 二 男人 安装 在
['ɪndiən] ['pəuniz] ,
**Indian ponies ,**
印度 小马 ,

不到四分之一英里远的地方，有两个骑着印第安小马的男人。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θriː] ['bʌrəuz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪnɚz] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər] ['prɑːspektɪŋ] .
**and leading three burros laden with a miner's outfit for prospecting .**
和 领导 三 驴 满载 和 一个 矿工的 全套服装 为了 勘探 .

并牵着三头驮着矿工装备去勘探的驴子。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][sænd] - ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][wɜːr; wər][nɑːt][streɪndʒ] ;
**To them the sand - storms of the desert were not strange ;**
到 他们 这 沙 - 暴风雨 的 这 沙漠 是 不是 奇怪的 ;

对他们来说，沙漠的沙尘暴并不陌生；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [bɔːrn][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ðeɪ] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] "
**and with the knowledge born of experience they made preparations for "**
和 和 这 知识 出生 的 经验 他们 制成 准备工作 为了 "
['raɪdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] ,
**riding out the gale ,**
骑术 出去 这 大风 ,

凭借经验积累的知识，他们为"抵御风暴"做好了准备。

" [wen] [ðə; ði] [loʊ] , [dɑːrk][klaʊd][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] .
**" when the low , dark cloud first appeared in the eastern horizon .**
" 什么时候 这 低的 , 黑暗的 云 第一的 出现 在 这 东 地平线 .

"当低矮的黑云首次出现在东方的地平线上时。"

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ; [ðə; ði]['raɪdərz] ['bendɪŋ]
**The animals were fastened with their heads together ; the riders bending**
这 动物 是 系紧 和 他们的 头部 一起 ; 这 骑手 弯曲
['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] ['sædlz] ,
**forward in the saddles ,**
向前 在 这 马鞍 ,

这些动物被拴在一起，头靠在一起；骑手们在马鞍上向前弯腰，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˈhedz]

| and | , | as | well | as | it | could | be | accomplished | , | throwing | over | all | the | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 它 | 可以 | 是 | 完成 | , | 投掷 | 超过 | 全部 | 这 | 头部 |

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈblæŋkits] .

| a | number | of | blankets | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 毯子 | . |

而且，尽可能地，把许多毯子盖在所有人的头上。

[ðə; ði] [tuː] [ ˈhɔːsmən ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [waɪl] [əˈsuːmɪŋ] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə]

| The | two | horsemen | had | taken | the | precaution | while | assuming | this | position | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 骑兵 | 有 | 已采取 | 这 | 预防 | 尽管 | 假设 | 这 | 位置 | 到 |

[ˈprez(ə)nt][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

| present | their | backs | to | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 他们的 | 背部 | 到 | 这 | 风 | , |

两名骑手采取这种背对风的姿势时，已经做好了预防措施。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][taɪd][wʌn][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz][weɪst][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmænər]

| and | each | had | tied | one | end | of | his | blanket | around | his | waist | in | such | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 有 | 系 | 一 | 结尾 | 的 | 他的 | 毯子 | 大约 | 他的 | 腰部 | 在 | 这样的 | 方式 |

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [strɪpt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [ˈtempɪst] .

| that | it | could | not | be | stripped | off | by | the | tempest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 脱衣舞 | 离开 | 经过 | 这 | 暴风雨 | . |

他们各自将毯子的一端系在腰间，这样即使被暴风雨扯掉也不会被扯掉。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈblæŋkits] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] ,

| Two | or | three | blankets | were | fastened | to | the | heads | of | the | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 毯子 | 是 | 系紧 | 到 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 动物 | , |

动物头上绑着两三条毯子，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [prəˈtektɪd] .

| and | thus | the | faces | of | all | were | protected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 面孔 | 的 | 全部 | 是 | 受保护 | . |

因此，所有人的面容都得到了保护。

[wen] [ðə; ði][sænd][hæd; həd] [wɜːrl] [əˈraʊnd][ðem; ðəm][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [wɜːr; wər] [ˈberid] [ˈnɪrli]

| When | the | sand | had | whirled | around | them | until | the | animals | were | buried | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 沙 | 有 | 旋转 | 大约 | 他们 | 直到 | 这 | 动物 | 是 | 埋葬 | 几乎 |

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbeliz] ,

| to | their | bellies | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 肚子 | , |

当沙子在它们周围翻滚，直到动物们几乎被埋到腹部时，

[ðə; ði][ˈraɪdərz] [fɔːrst] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ˈɑːnwərd][ten][ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈpeɪsɪz] ,

| the | riders | forced | the | bunch | onward | ten | or | fifteen | paces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑手 | 强制 | 这 | 束 | 向前 | 十 | 或者 | 十五 | 步幅 | , |

骑手们迫使大部队向前推进了十到十五步。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][loʊˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] [ˈevri] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈdʊrɪŋ]

| continuing | to | make | this | change | of | location | at | least | every | five | minutes | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 制作 | 这 | 改变 | 的 | 地点 | 在 | 至少 | 每一个 | 五 | 分钟 | 期间 |

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][taɪm][ðə; ði] [ˈtempɪst] [reɪdʒd] ;

| the | entire | time | the | tempest | raged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 时间 | 这 | 暴风雨 | 愤怒 | ; |

在暴风雨肆虐的整个过程中，至少每隔五分钟就更换一次位置；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv][sænd] .

| and | thus | it | was | they | escaped | being | buried | in | the | downpour | of | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 他们 | 逃脱 | 存在 | 埋葬 | 在 | 这 | 倾盆大雨 | 的 | 沙 | . |

就这样，他们躲过了被倾盆大沙掩埋的命运。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][fɜːrst][blæst] [strʌk] [dɪk] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] " ['dænsɪŋ] [ 'dʒaiənts ] " [wɜːrl]

| From | the | time | the | first | blast | struck | Dick | , | until | the | " | dancing | giants | " | whirled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 这 | 第一的 | 爆炸 | 击 | 迪克 | , | 直到 | 这 | " | 跳舞 | 巨人 | " | 旋转 |

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ,

| away | to | the | westward | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 向西 | , |

从第一声爆炸击中迪克，到"跳舞的巨人"向西旋转消失，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [ʌn'klaʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz][ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ][ɪn][ðə; ði]

| leaving | the | sky | unclouded | and | the | yellow | sands | shimmering | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 天空 | 晴朗无云 | 和 | 这 | 黄色的 | 沙子 | 闪闪发光 | 在 | 这 |

['sʌnlaɪt] ,

| sunlight | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

天空万里无云，金色的沙滩在阳光下闪闪发光。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['θɜːrti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] ;

| no | more | than | thirty | minutes | had | passed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 比 | 三十 | 分钟 | 有 | 通过了 | ; |

不到三十分钟就过去了;

[jet] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][wʌn]['hjuːmən][laɪf][ɑːn] [wɪtʃ] ['ʌðər] [dɪ'pendɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| yet | in | that | short | interval | one | human | life | on | which | others | depended | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 那 | 短的 | 间隔 | 一 | 人类 | 生活 | 在 | 哪个 | 其他的 | 取决于 | 会 | 有 | 到过 |

['sækrifaist] ,

| sacrificed | , |
|---|---|
| 牺牲 | , |

然而，就在这短短的时间里，一条关乎他人生命存亡的生命却被牺牲了。

[ən'les] [ðiːz] [tuː] ['trævələz] [huː] [wɜːr; wər][ʌn'ɪndʒərd] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [ɪg'zækt]

| unless | these | two | travellers | who | were | uninjured | should | chance | to | reach | that | exact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这些 | 二 | 旅行者 | WHO | 是 | 未受伤 | 应该 | 机会 | 到 | 抵达 | 那 | 精确的 |

[spɑːt] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɑːrʃəli] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['dɛzərts] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .

| spot | where | lay | the | boy | partially | covered | by | the | desert's | winding | - | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 在哪里 | 躺 | 这 | 男生 | 部分 | 涵盖 | 经过 | 这 | 沙漠的 | 绕线 | - | 床单 | . |

除非这两位毫发无损的旅行者碰巧到达了那个男孩躺在的地方，他被沙漠的裹尸布部分覆盖着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] [æt; ət] [siː] [wer] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːr; ər][hæf] [draʊnd] [ɔːl][ðə; ði]

| " | You | can | talk | of | a | gale | at | sea | where | the | sailors | are | half | drowned | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 讲话 | 的 | 一个 | 大风 | 在 | 海 | 在哪里 | 这 | 水手们 | 是 | 一半 | 溺水 | 全部 | 这 |

[taɪm] ;

| time | ; |
|---|---|
| 时间 | ; |

"你可以说海上狂风大作，水手们总是半溺水;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ]['mɑːrkər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] - [er] [red] - [hɑːt] ['blɪzərdz] , [eɪ] , ['pɑːrsənz]

| but | it | ain't | a | marker | alongside | of | these | ' | ere | red | - | hot | blizzards | , | eh | , | Parsons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 一个 | 标记 | 旁边 | 的 | 这些 | - | 埃雷 | 红色的 | - | 热的 | 暴风雪 | , | 嗯 | , | 帕森斯 |

?

| ? |
|---|
| ? |

但这跟这些酷热的暴风雪比起来，可就逊色多了，是吧，帕森斯?

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hɔ:smən ] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed]
" one of the horsemen said as he threw off the blanket from his head
" 一 的 这 骑兵 说 作为 他 扔 离开 这 毯子 从 他的 头
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
with a long - drawn sigh of relief .
和 一个 长的 - 绘制 叹 的 宽慰 .

“其中一个骑手一边说着，一边从头上扯下毯子，长长地舒了一口气。”

" ['draʊnɪn] - [mʌst; məst][bi:; bi] ['maɪti] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] [fʌn] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv]['tʃoʊkɪn] - [tu:; tə]
" Drownin ' must be mighty pleasant kind of fun alongside of chokin ' to
" 溺水 - 必须 是 强大的 令人愉快的 种类 的 乐趣 旁边 的 乔金 - 到
[deθ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['bi:n] - [fɪld] [plʌm] [fʊl] [wɪð; wɪθ][draɪ][sænd] ,
death on account of bein ' filled plum full with dry sand ,
死亡 在 帐户 的 是 - 已填 李子 满的 和 干燥 沙 ,

“溺水肯定是一种非常愉快的乐趣，当然，被灌满干沙窒息而死也是一种乐趣。”

" ['pɑ:rsənz] [rɪ'plaɪd] .
" Parsons replied .
" 帕森斯 回复 .

帕森斯回答道。

" [aɪ] [ə'laʊ] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][kɔ:l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ['brægɪn] - [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r]
" I allow there ain't no call for us to stay here braggin ' about our
" 我 允许 那里 不是 不 称呼 为了 我们 到 停留 这里 吹牛 - 关于 我们的
[nə'vædə; nə'vɑ:də] ['hʌrɪkənz] ,
Nevada hurricanes ,
内华达州 飓风 ,

“我承认我们没必要留在这里吹嘘内华达州的飓风，

[tɑ:m] [ 'rɔbinsn ] ,
Tom Robinson ,
汤姆 罗宾逊 ,

汤姆·罗宾逊

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [wi:l] [meɪk] [les] ['hedweɪ] [naʊ] [ðə; ði][sænd][hæz; həz] [bɪn] [stɜ:rd] [ʌp][ə; eɪ]
more especially since we'll make less headway now the sand has been stirred up a
更多的 尤其 自从 出色地 制作 较少的 进展 现在 这 沙 有 到过 搅拌 向上 一个
[bɪt] . "
bit . "
少量 . "

尤其是现在沙子被搅动了一下，我们的进展会更慢。”

" [ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][hoʊld][ˌem 'i:] [hɪr] , " [ 'rɔbinsn ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" There's nothin ' to hold me here , " Robinson replied with a laugh .
" 有 什么也没有 - 到 抓住 我 这里 , " 罗宾逊 回复 和 一个 笑 .

“这里没有什么能留住我的，”罗宾逊笑着回答道。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [tu:] [men] [tɜ:rnd] [ðer; ðər]['pəuniz] - ['hedz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [west] ;
Straightway the two men turned their ponies ' heads toward the west ;
立刻 这 二 男人 转向 他们的 小马 - 头部 朝向 这 西方 ;

两人立刻调转马头，朝西边跑去；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['bʌrəuz] ,
and as they advanced the patient burros ,
和 作为 他们 先进的 这 病人 驴 ,

随着他们带着病人驴向前走，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [gʊdz] [ʌn'tɪl]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ðer; ðər]
**laden** **with** **a** **miscellaneous** **assortment** **of** **goods** **until** **little** **else** **than** **their**
满载 和 一个 各种各样的 品种 的 商品 直到 小的 别的 比 他们的
['hedz] [ænd; ənd][teɪlz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
**heads** **and** **tails** **could** **be** **seen** **,**
头部 和 尾巴 可以 是 已见 ,

车上装满了各种各样的货物，以至于除了车头和车尾之外几乎什么都看不见了。

['fɑːloʊd] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
**followed** **steadily** **in** **the** **rear** **.**
随后 稳步 在 这 后部 .

稳稳地跟在后面。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ['pɑːrsənz][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd]
**Five** **minutes** **after** **they** **had** **resumed** **their** **journey** **Parsons** **cried** **,** **as** **he** **raised**
五 分钟 后 他们 有 恢复 他们的 旅行 帕森斯 哭 , 作为 他 提高
[hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] ,
**himself** **in** **the** **stirrups** **,**
他自己 在 这 马镫 ,

他们重新启程五分钟后，帕森斯一边在马镫上起身，一边哭了起来。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [piəd] [ə'hed] , —
**shading** **his** **eyes** **with** **his** **hands** **as** **he** **peered** **ahead** **,** **—**
阴影 他的 眼睛 和 他的 双手 作为 他 窥视 前方 , —

他用手遮住眼睛，向前凝视着——

" [wɒts] [ðæt] - [er] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [aʊt][ðer; ðər] ?
**"** **What's** **that** **'** **ere** **bit** **of** **blue** **out** **there** **?**
" 是什么 那 - 埃雷 少量 的 蓝色的 出去 那里 ?

“那边那块蓝色的东西是什么？”

[pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['aʊtfɪt] ?
**Part** **of** **somebody's** **outfit** **?**
部分 的 某人的 全套服装 ?

某人服装的一部分?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [kloʊz][æt; ət][hænd] ?
**or** **was** **there** **a** **shipwreck** **close** **at** **hand** **?**
或者 曾是 那里 一个 海难 关闭 在 手 ?

或者附近有沉船?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **48** **]**
" [ 页 - ]

[第48页]

" [its] [ə; eɪ][mæn] — [moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] , [ɪf] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðɪs] - [er]
**"** **It's** **a** **man** **—** **most** **likely** **a** **tenderfoot** **,** **if** **he** **tried** **to** **walk** **across** **this** **'** **ere**
" 它是 一个 男人 — 最多 可能 一个 嫩脚 , 如果 他 尝试 到 走 穿过 这 - 埃雷
['dezərt] .
**desert** **.**
沙漠 .

“这是一个人——很可能是个新手，如果他试图穿越这片沙漠的话。”

" [ðə; ði] [tuː] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [dɪk] ['stiːvənzəz, 'stiːvənzɪz][laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] .
**"** **The** **two** **halted** **,** **and** **Dick** **Stevens's** **life** **was** **saved** **.**
" 这 二 停止 , 和 迪克 史蒂文斯的 生活 曾是 已保存 .

“两人停了下来，迪克·史蒂文斯的生命得救了。”

[hæd; həd][ðə; ði][stɔːrm]['læstɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] , [ɔːr] [ðiːz] ['prɔsˌpektəz] [gɔːn] [ɪn]['eni]

| Had | the | storm | lasted | two | or | three | minutes | longer | , | or | these | prospectors | gone | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 风暴 | 持续 | 二 | 或者 | 三 | 分钟 | 更长 | , | 或者 | 这些 | 探矿者 | 已消失 | 在 | 任何 |

['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| other | direction | , |
|---|---|---|
| 其他 | 方向 | , |

如果暴风雨再持续两三分钟，或者这些探矿者朝其他方向走去，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .

| he | must | have | died | where | he | had | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 死亡 | 在哪里 | 他 | 有 | 倒下 | . |

他肯定是倒在了那里身亡。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][sænd] , [ænd; ənd][leɪd]

| Now | he | was | dragged | out | from | beneath | the | weight | of | sand | , | and | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 拖拽 | 出去 | 从 | 下面 | 这 | 重量 | 的 | 沙 | , | 和 | 铺设 |

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['blæŋkɪt] ,

| upon | a | blanket | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 毯子 | , |

现在他被从沙子下面拖了出来，放在了毯子上。

[waɪl] [ðə; ði][men] , ['noʊɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

| while | the | men | , | knowing | by | experience | what | should | be | done | in | such | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人 | , | 会心 | 经过 | 经验 | 什么 | 应该 | 是 | 完毕 | 在 | 这样的 | 案例 | , |

而男人们，凭借经验知道在这种情况下应该怎么做，

[set] [ə'baʊt] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

| set | about | restoring | the | boy | to | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 关于 | 恢复 | 这 | 男生 | 到 | 意识 | . |

着手让男孩恢复意识。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪmli] [ə'tenʃ(ə)n] , [dɪk] [suːn] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| Thanks | to | the | timely | attention | , | Dick | soon | opened | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 及时 | 注意力 | , | 迪克 | 很快 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , |

多亏及时救治，迪克很快睁开了眼睛。

[ stɛərd ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] ,

| stared | around | him | for | an | instant | in | bewilderment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 大约 | 他 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 困惑 | , |

他茫然地环顾四周，一时不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] , —

| and | then | exclaimed | as | he | made | a | vain | attempt | to | rise | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 惊呼 | 作为 | 他 | 制成 | 一个 | 徒劳 | 试图 | 到 | 上升 | , | — |

然后，他徒劳地试图站起来，同时惊呼道：

" [aɪ] [kʌm] ['prɪti] [nɪr] ['nɒkɪn] - ['ʌndər] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

| " | I | come | pretty | near | knockin | ' | under | , | didn't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来 | 漂亮的 | 靠近 | 敲门声 | - | 在下面 | , | 没有 | 我 | ? |

我差点就被打倒了，对吧?

[ðə; ði][læst][aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['fælɪn] - . "

| The | last | I | remember | was | of | fallin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 我 | 记住 | 曾是 | 的 | 坠落 | - | . | " |

我最后的记忆是摔倒了。

" [aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ʃeɪv] [juːl] ['evər][hæv; həv][ə'^in] , " ['pɑːrsənz] [rɪ'plaɪd]

| " | I | allow | it | was | the | closest | shave | you'll | ever | have | agin | , | " | Parsons | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 允许 | 它 | 曾是 | 这 | 最接近 | 刮胡子 | 你会 | 曾经 | 有 | 再次 | , | " | 帕森斯 | 回复 |

['grɪmli] ;

| grimly | ; |
|---|---|
| 阴沉地 | ; |

"我承认，这绝对是你经历过的最惊险的一次剃须了，"帕森斯冷冷地回答道；

" [æn; ən] - [aɪm] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɑːr; ər] [zɪç] [fuːlz] [æz; əz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs] - [er]
" an ' I'm free to say that them as are sich fools as to cross this ' ere
" 一个 - 我是 自由的 到 说 那 他们 作为 是 sich 傻瓜 作为 到 叉 这 - 埃雷
[sænd] - ['bærən] [ə'fʊt] [ɔːt] [steɪ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
sand - barren afoot oughter stay on it ,
沙 - 荒芜 步行 应该 停留 在 它 ,

"我可以自由地说，那些愚蠢到徒步穿越这片荒芜沙洲的人，最好还是待在原地吧。"

[laɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [weɪ] [ʌv; əv] ['dɔɪɪn] - [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "
like as you were in a fair way of doin ' before we come along . "
喜欢 作为 你 是 在 一个 公平的 方式 的 做 - 前 我们 来 沿着 . "

就像我们来之前你一直过得那样。"

" [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] ['dædi] [wʊd] [seɪ] , [aɪ] [spoʊz] .
" An ' that's what daddy would say , I s'pose .
" 一个 - 那就是 什么 爸爸 会 说 , 我 假设 .

"我想，爸爸大概也会这么说吧。"

[ɪf] ['hiːd] [noʊn] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [duː] ,
If he'd known what I was goin ' to do ,
如果 他会 已知 什么 我 曾是 去 - 到 做 ,

如果他知道我要做什么，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stɑːp] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
there would have been a stop put to it ,
那里 会 有 到过 一个 停止 放 到 它 ,

这件事本应得到制止。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [aɪ] [keɪm] .
even though it was to save his life I came .
甚至 尽管 它 曾是 到 节省 他的 生活 我 来了 .

即使是为了救他的命，我也来了。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 49 ]
" [ 页 - ]

[第49页]

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪv] ['ɛniːbədiːz] [laɪf] [baɪ] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ɪn] [zɪç] [ə; eɪ] [tɑːm] - [fuːl] [weɪ] [æz; əz]
" How can you save anybody's life by comin ' out in sich a tom - fool way as
" 如何 能 你 节省 任何人的 生活 经过 即将到来 - 出去 在 sich 一个 汤姆 - 傻子 方式 作为
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

"你这样傻乎乎地出来，怎么可能救人呢？"

[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
Less than a quart of water ,
较少的 比 一个 夸脱 的 水 ,

不到一夸脱水

[ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prə'tekt] [jɔːr'self] . "
and not so much as a blanket with which to protect yourself . "
和 不是 所以 很多 作为 一个 毯子 和 哪个 到 保护 你自己 . "

与其说是一条可以保护自己的毯子，不如说是一条可以保护自己的毯子。

" [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] [æn; ən] - ['faɪndɪn] - [ə; eɪ] ['dɑːktər] , " [dɪk]
" I can do it by goin ' to Antelope Spring an ' findin ' a doctor , " Dick
" 我 能 做 它 经过 去 - 到 羚羊 春天 一个 - 发现 - 一个 医生 , " 迪克
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

"我可以去羚羊泉找个医生，"迪克回答说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dædi] [ʃɑːt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][leg] — [stoʊv][ə; eɪ][boʊn][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ;

| " | You | see | , | daddy | shot | himself | in | the | leg | — | stove | a | bone | all | to | pieces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 爸爸 | 射击 | 他自己 | 在 | 这 | 腿 | — | 火炉 | 一个 | 骨 | 全部 | 到 | 件 | ; |

"你看，爸爸开枪打中了自己的腿——把骨头打得粉碎；

[ænd; ənd] ['mʌðər] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [soʊ][aɪ][slɪd][ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [wɪ'ðaʊt] ['telɪn] - ['enibɑːdi] . "

| and | mother | don't | know | what | to | do | , | so | I | slid | off | this | mornin | ' | without | tellin | ' | anybody | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | , | 所以 | 我 | 滑行 | 离开 | 这 | 早晨 | - | 没有 | 告诉 | - | 任何人 | . | " |

母亲不知道该怎么办，所以我今天早上没告诉任何人就溜走了。

" ['kaʊntɪn] - [ɑːn] - - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] ?

| " | Countin | ' | on | footin | ' | it | to | Antelope | Spring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 计数 | - | 在 | - | - | 它 | 到 | 羚羊 | 春天 | ? |

"指望步行到羚羊泉吗？"

" ['pɑːrsənz] [æskt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sər'praɪz] .

| " | Parsons | asked | as | if | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕森斯 | 问 | 作为 | 如果 | 在 | 惊喜 | . |

帕森斯似乎很惊讶地问道。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mə'rɛn] ['fɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] [ðə; ði] [weɪ] [wiːv] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Yes | ; | it | ain't | more'n | forty | - | five | miles | the | way | we've | reckoned | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 它 | 不是 | 更多 | 四十 | - | 五 | 英里 | 这 | 方式 | 我们已经 | 估计 | 它 | . | " |

"是的，按我们估算，不超过四十五英里。"

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][stɑːrt][frʌm; frəm] ? "

| " | Where | did | you | start | from | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 开始 | 从 | ? | " |

你从哪里开始的?

" ['bʌfəloʊ] [medəuz] . "

| " | Buffalo | Meadows | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 水牛 | 草地 | . | " |

"布法罗草甸。"

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kaʊnt] [ɑːn]['mækɪn] - [ðæt] ['fɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] ? "

| " | And | when | did | you | count | on | makin | ' | that | forty | - | five | miles | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 做过 | 你 | 数数 | 在 | 制造 | - | 那 | 四十 | - | 五 | 英里 | ? | " |

"你打算什么时候走完这45英里？"

" [aɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] . "

| " | I | allowed | to | get | there | before | midnight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 允许 | 到 | 得到 | 那里 | 前 | 午夜 | . | " |

"我允许他们在午夜前到达那里。"

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][kæmp] ? "

| " | Where's | your | camp | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 你的 | 营 | ? | " |

你们的营地在哪里?

" [wel] , [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['raɪtli] [kɔːl][ə; eɪ][kæmp] ;

| " | Well | , | we | haven't | got | anything | you | can | rightly | call | a | camp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 还没有 | 得到 | 任何事物 | 你 | 能 | 没错 | 称呼 | 一个 | 营 | ; |

"嗯，我们这里根本没有可以称得上是营地的东西；

[bʌt; bət][wɪə(r)]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['preri] ['skuːnər] [nɪr] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] . "

| but | we're | located | in | a | prairie | schooner | near | by | the | spring | in | the | valley | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 位于 | 在 | 一个 | 草原 | 大篷车 | 靠近 | 经过 | 这 | 春天 | 在 | 这 | 谷 | . | " |

但我们位于山谷泉水附近的一艘草原篷车里。

" [haʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ? "
**" How many in the party ? "**
" 如何 许多 在 这 派对 ? "

"党内有多少人？"

" ['dædi] , ['mʌðər] , [æn; ən] - ['mɑːrdʒi] .
**" Daddy , mother , an ' Margie .**
" 爸爸 , 母亲 , 一个 - 玛吉 .

"爸爸、妈妈和玛吉。"

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [dɪk] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**" The two men looked at Dick an instant , and then glanced at each other ,**
" 这 二 男人 看起来 在 迪克 一个 立即的 , 和 然后 瞥了一眼 在 每个 其他 ,

两人看了迪克一眼，然后互相看了一眼。

['æftər] [wɪtʃ] ['pɑːrsənz] [sed] [ɪm'fætɪkli] , —
**after which Parsons said emphatically , —**
后 哪个 帕森斯 说 强调地 , —

随后帕森斯强调道：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][gɑːt][grɪt] ;
**" The boy has got grit ;**
" 这 男生 有 得到 砂砾 ;

"这孩子很有毅力；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [weɪ] [ɔːf][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]
**but the old man must have been way off to come through this section of**
[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] .
**the country in a wagon .**
这 国家 在 一个 车皮 .

但这位老人一定是走了很远的路，才会乘着马车经过这个地区。

" [dɪk] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**" Dick explained how it was they chanced to be travelling , and then ,**
" 迪克 解释 如何 它 曾是 他们 偶然 到 是 旅行 , 和 然后 ,

迪克解释了他们是如何碰巧踏上旅途的，然后，

['iːgər] [tuː; tə][geɪn] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] , [æskt] , —
**eager to gain all the information possible , asked , —**
渴望的 到 获得 全部 这 信息 可能的 , 问 , —

为了尽可能获取所有信息，他问道——

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] ? "
**" Do you know anything about Antelope Spring ? "**
" 做 你 知道 任何事物 关于 羚羊 春天 ? "

你知道羚羊泉的情况吗?

" ['nɑːθɪn] - [gʊd] .
**" Nothin ' good .**
" 什么也没有 - 好的 .

没什么好事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][noʊ] - [ə'kaʊnt] [pleɪs] . "
**There's a settlement by that name ; but it's a no - account place . "**
有 一个 沉降 经过 那 姓名 ; 但 它是 一个 不 - 帐户 地方 . "

确实有个叫这个名字的定居点；但那是个名不见经传的地方。

" [aɪ] [spoʊ̯z] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['dɑːktər] ? "
**" I s'pose I'll find a doctor ? "**
" 我 假设 患病的 寻找 一个 医生 ? "

“我想我应该能找到医生吧？”

" [aɪ] ['rekən] [ðeɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['hæŋɪŋ] - - [raʊnd] .
**" I reckon they've got somethin ' - of the kind hangin ' ' round .**
" 我 估计 他们有 得到 某物 - 的 这 种类 悬挂 - - 圆形的 .

“我估计他们那里肯定有这种东西。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['kaʊntɪn] - [ɑːn] ['drægɪn] - [wʌn] [daʊn] [tuː; tə]['bʌfəloʊ] [medəuz] ? "
**But are you countin ' on draggin ' one down to Buffalo Meadows ? "**
但 是 你 计数 - 在 拖拽 - 一 向下 到 水牛 草地 ? "

但你打算把其中一辆车拖到布法罗草甸去吗?

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['lʌki] .
**" I don't expect to be so lucky .**
" 我 不 预计 到 是 所以 幸运的 .

“我没想到自己会这么幸运。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [huː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
**But mother seemed to have the idea that if somebody who knew all about it**
但 母亲 似乎 到 有 这 主意 那 如果 某人 WHO 知道 全部 关于 它
[wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['dædiːz] [wuːnd] ,
**would tell her how to take care of daddy's wound ,**
会 告诉 她 如何 到 拿 关心 的 爸爸的 伤口 ,

但母亲似乎觉得，如果能找到一位懂行的人告诉她如何处理父亲的伤口，

[ʃiːd] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [fetʃ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ðə; ði]
**she'd get along with such stuff as I could fetch to help him out in the**
棚 得到 沿着 和 这样的 东西 作为 我 可以 拿来 到 帮助 他 出去 在 这
['fiːvər] .
**fever .**
发烧 .

她很乐意接受我能帮他拿来的东西，以缓解他发烧的症状。

[seɪ] , [aɪ][dəunt] ['rekən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ]['wɒnts][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪf(ə)l] ?
**Say , I don't reckon either of you wants to buy a good rifle ?**
说 , 我 不 估计 任何一个 的 你 想要 到 买 一个 好的 步枪 ?

我说，我觉得你们俩都不想买把好步枪吧?

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ɑːn][ 'hʌmbəult ] ['rɪvər] ;
**There ain't a better one on Humboldt River ;**
那里 不是 一个 更好的 一 在 洪堡 河 ;

洪堡河上没有比这更好的了;

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [dɪk] [ʌn'slʌŋ] [ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
**" and as he spoke Dick unslung the weapon which hung at his back .**
" 和 作为 他 辐 迪克 解开 这 武器 哪个 悬挂 在 他的 后退 .

“说着，迪克就解下了挂在背后的武器。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 沙漠中的迪克(Dick in the Desert)
# 第3/4页

" [wɒts] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ɪn] ['sɛlɪn] - [ðə; ði][gʌn] ?
**" What's your idea in sellin ' the gun ?**
" 是什么 你的 主意 在 销售 - 这 枪 ?

"你打算怎么卖枪？"

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , [ɪf] [jʊə(r)] ['kaʊntɪn] - [ɑːn] ['pʊlɪn] - [θruː] [frʌm; frəm]['bʌfəloʊ] [medəuz] [tuː; tə]
**It strikes me , if you're countin ' on pullin ' through from Buffalo Meadows to**
它 罢工 我 , 如果 你是 计数 - 在 拉林 - 通过 从 水牛 草地 到
['wɪloʊ] [pɔɪnt] ,
**Willow Point ,**
柳 观点 ,

我觉得，如果你指望从布法罗草甸一路开到柳树岬，

[juːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
**you'll need it . "**
你会 需要 它 . "

你会需要它的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [bʌt; bət] [its] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .
**" Of course I shall ; but it's got to go .**
" 的 课程 我 将 ; 但 它是 得到 到 去 .

"我当然会；但它必须得被处理掉。"

[juː; jʊ] [siː] , ['dædiːz] [ded] [broʊk] , [æn; ən] - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ]
**You see , daddy's dead broke , an ' I must have money to pay**
你 看 , 爸爸的 死的 打破 , 一个 - 我 必须 有 钱 到 支付

你看，爸爸破产了，我必须有钱支付。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [stʌf] .
**for the doctor's stuff .**
为了 这 医生的 东西 .

给医生用的。

[aɪ][dəunt] [spoʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] .
**I don't s'pose you want it ; but if you did , here's a good chance .**
我 不 假设 你 想 它 ; 但 如果 你 做过 , 这里是 一个 好的 机会 .

我想你大概不想要吧；但如果你想要的话，这倒是个好机会。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bai] [aɪ] ['rekən] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ʌp][tuː; tə]['æntɪloʊp] [sprɪŋ] [huːl] [teɪk]
**If you don't buy I reckon there'll be some one up to Antelope Spring who'll take**
如果 你 不 买 我 估计 将会 是 一些 一 向上 到 羚羊 春天 谁会 拿
[ˌaɪ 'tiː][ɔːf][maɪ][hændz] . "
**it off my hands . "**
它 离开 我的 双手 . "

如果你不买，我想肯定会有人从羚羊泉那边把它买走。

" ['hævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ʌp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɛtɪn] - [ðə; ði]['raɪf(ə)l]
" Haven't you got anything else you can put up , instead of lettin ' the rifle
" 还没有 你 得到 任何事物 别的 你 能 放 向上 , 反而 的 莱廷 - 这 步枪
[goʊ] ?
go ?
去 ?

"除了放走步枪，你难道没有其他办法可以拿出来吗？"

[ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [tu:l] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [stænd][ə; eɪ][mæn] [gʊd] [ə'^in]
In this section of the country a tool like that will stand a man good agin
在 这 部分 的 这 国家 一个 工具 喜欢 那 将要 站立 一个 男人 好的 再次
[stɑ:r'veɪʃ(ə)n] . "
starvation . "
饥饿 . "

在这个地区，像这样的工具能让人免受饥饿之苦。

" [its] [ɔ:l][aɪ] [oʊn] [ðæts] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] , [æn; ən] - [aɪl] [bi:; bi] ['maɪti] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] ;
" It's all I own that's worth anything , an ' I'll be mighty sorry to lose it ;
" 它是 全部 我 自己的 那就是 值得 任何事物 , 一个 - 患病的 是 强大的 对不起 到 失去 它 ;

"这是我唯一值钱的东西，如果失去它我会非常难过；

[bʌt; bət] [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] .
but she's got to go .
但 她是 得到 到 去 .

但她必须走。

" [ə'gen] [ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
" Again the men looked at the boy , then at each other ;
" 再次 这 男人 看起来 在 这 男生 , 然后 在 每个 其他 ;

"男人们又看了看那个男孩，然后互相看了看；

[ænd; ənd]['pɑ:rsənz] ['moʊʃənd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns]
and Parsons motioned for his companion to follow him a short distance
和 帕森斯 示意 为了 他的 伴侣 到 跟随 他 一个 短的 距离
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

帕森斯示意他的同伴跟他走一小段距离，

[wer] , [tu:; tə] ['dɪks] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
where , to Dick's great surprise , they began an animated conversation .
在哪里 , 到 迪克的 伟大的 惊喜 , 他们 开始 一个 动画 对话 .

令迪克大吃一惊的是，他们竟然开始热烈地交谈起来。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 52 ]
[ 页 - ]

[第52页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æt; ət] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] .
AT ANTELOPE SPRING .
在 羚羊 春天 .

在羚羊泉。

[ɪk] [wʌz; wəz] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [st'reɪndʒəz] .
ick was perplexed by the behavior of these two strangers .
恶心 曾是 困惑 经过 这 行为 的 这些 二 陌生人 .

ick对这两个陌生人的行为感到困惑。

[hiː; hi] [feɪld] ['ʌtərli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| He | failed | utterly | to | understand | why | they | should | have | anything | of | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 失败的 | 完全地 | 到 | 理解 | 为什么 | 他们 | 应该 | 有 | 任何事物 | 的 | 这样的 | 一个 |

['praɪvət] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [muːv] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

| private | nature | to | discuss | that | it | was | necessary | to | move | aside | from | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 自然 | 到 | 讨论 | 那 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 移动 | 旁边 | 从 | 他 | ; |

他完全无法理解为什么他们之间会有如此私密的事情要讨论，以至于需要走到一边避开他；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dezərt] ,

| for | in | a | few | moments | they | would | be | alone | on | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他们 | 会 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 沙漠 | , |

因为再过一会儿，他们就会独自置身于沙漠之中。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| after | he | had | gone | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 已消失 | 他的 | 方式 | . |

他走后，我就离开了。

[ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [dɪd] [nɑːt] ['ɑːkjupaɪ]

| The | discussion | , | or | conversation | , | whichever | it | may | have | been | , | did | not | occupy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讨论 | , | 或者 | 对话 | , | 任何 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | , | 做过 | 不是 | 占据 |

['meni] ['moʊmənts] ;

| many | moments | ; |
|---|---|---|
| 许多 | 时刻 | ; |

这场讨论或对话，不管是什么，都没有持续太久；

[bʌt; bət] [briːf] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

| but | brief | as | was | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简短的 | 作为 | 曾是 | 这 | 时间 | , |

但时间虽短暂，

[dɪk] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ðɪ] [men] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

| Dick | had | turned | to | continue | his | journey | at | the | instant | when | the | men | rejoined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 有 | 转向 | 到 | 继续 | 他的 | 旅行 | 在 | 这 | 立即的 | 什么时候 | 这 | 男人 | 重新加入 | 他 | . |

就在迪克转身继续赶路的那一刻，那些人又与他汇合了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [fɔːr; fər] [ðæt] ['raɪf(ə)l] ?

| " | What | do | you | allow | you | ought | to | get | for | that | rifle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 允许 | 你 | 应该 | 到 | 得到 | 为了 | 那 | 步枪 | ? |

"你觉得那支步枪应该值多少钱？"

" ['pɑːrsənz] [æskt] [ə'brʌptli] .

| " | Parsons | asked | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 帕森斯 | 问 | 突然 | . |

帕森斯突然问道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| " | That's | what | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 不 | 知道 | . |

"这就是我不知道的。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['dɪdnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] , [bʌt; bət] ['treɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [hoʊm] .

| You | see | , | I | didn't | buy | it | new | , | but | traded | for | her | before | we | left | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 没有 | 买 | 它 | 新的 | , | 但 | 交易 | 为了 | 她 | 前 | 我们 | 左边 | 家 | . |

你看，这件衣服不是我买的新衣服，而是在我们离开家之前用它跟她交换的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɑːrgən][æt; ət] — [æt; ət] — [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

| It | seems | to | me | she | ought | to | be | a | bargain | at | — | at | — | ten | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 她 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | 便宜货 | 在 | 一 | 在 | 一 | 十 | 美元 |

. "
: "
. "

我觉得她值十美元，简直是捡了个大便宜。

" [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [kæʃ] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði]

| " | An | ' | if | you | get | the | cash | you're | goin | ' | to | blow | it | right | in | for | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 如果 | 你 | 得到 | 这 | 现金 | 你是 | 去 | - | 到 | 吹 | 它 | 正确的 | 在 | 为了 | 什么 | 这 |

['dɑːktər][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

| doctor | can | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 医生 | 能 | 告诉 | 你 | , |

"而且，如果你拿到钱，你肯定会把它全部花在医生告诉你的那些事情上。"

[æn; ən] - [zɪç]

| an | ' | sich |
|---|---|---|
| 一个 | - | sich |

和这样

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

[stʌf] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [jʊr; jər][oʊld][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [eɪ] ? "

| stuff | as | he | thinks | your | old | man | ought | to | have | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东西 | 作为 | 他 | 思考 | 你的 | 老的 | 男人 | 应该 | 到 | 有 | 嗯 | ? | " |

就像他觉得你老爸应该有的那样，是吧?

" [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][æz; əz] [mʌtʃ] . "

| " | That's | what | I'll | do | if | it | costs | as | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 患病的 | 做 | 如果 | 它 | 成本 | 作为 | 很多 | . | " |

"如果花费一样多，我就这么做。"

" - [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ?

| " | S'posen | it | don't | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 它 | 不 | ? |

假设它没有呢?

[ə'laʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][left] , [wʌt] [ðen] ? "

| Allow | that | you've | got | five | dollars | left | , | what | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 那 | 你已经 | 得到 | 五 | 美元 | 左边 | , | 什么 | 然后 | ? | " |

假设你只剩下五美元了，那该怎么办?

" [aɪl] [baɪ] ['flaʊər] , [æn; ən] - ['beɪkən] , [æn; ən] - ['sʌmθɪn] - [fɔːr; fər] ['mʌðər] [æn; ən] - ['mɑːrdʒi][wɪð; wɪθ]

| " | I'll | buy | flour | , | an | ' | bacon | , | an | ' | somethin | ' | for | mother | an | ' | Margie | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 买 | 面粉 | , | 一个 | - | 熏肉 | , | 一个 | - | 某物 | - | 为了 | 母亲 | 一个 | - | 玛吉 | 和 |

[ðə; ði] ['bæləns] . "

| the | balance | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 平衡 | . | " |

"剩下的钱我买面粉、培根，还有给妈妈和玛吉买点东西。"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [zɪç] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm]

| " | Do | you | mean | to | tell | me | your | father | was | sich | a | tenderfoot | as | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 你的 | 父亲 | 曾是 | sich | 一个 | 嫩脚 | 作为 | 到 | 来 |

[daʊn] [θruː] [ðɪs] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtfɪt] ?

| down | through | this | way | without | any | outfit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 通过 | 这 | 方式 | 没有 | 任何 | 全套服装 | ? |

"你是说你父亲是个新手，竟然没穿任何行头就从这里下来？"

" [ 'rɔbinsn ] [æskt] ['stɜ:rnli] .
" **Robinson** **asked** **sternly** **.**
" 罗宾逊 问 严厉地 .

罗宾逊严厉地问道。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][wi:; wi]['stɑ:rtɪd] ;
" **He** **had** **plenty** **at** **the** **time** **we** **started** **;**
" 他 有 很多 在 这 时间 我们 开始 ;

"我们刚开始的时候，他有很多钱；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] [strʌk] [bæd] [lʌk] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'lɔ:ŋ] ,
**but** **you** **see** **we** **struck** **bad** **luck** **all** **the** **way** **along** **,**
但 你 看 我们 击 坏的 运气 全部 这 方式 沿着 ,

但你看，我们一路走来都运气很差。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [pʊld] ['ɪntu:]['bʌfəloʊ] [medəuz] [wi:; wi][hæd; həd] [kʊkt] [ðə; ði][læst] [paʊnd]
**and** **when** **we** **pulled** **into** **Buffalo** **Meadows** **we** **had** **cooked** **the** **last** **pound**
和 什么时候 我们 拉 进入 水牛 草地 我们 有 煮熟 这 最后的 磅
[ʌv; əv]['flaʊər] .
**of** **flour** **.**
的 面粉 .

当我们驶入布法罗草甸时，我们已经煮完了最后一磅面粉。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mi:t] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [ʃɑ:t] .
**There** **wasn't** **even** **a** **bit** **of** **meat** **in** **the** **camp** **when** **he** **got** **shot** **.**
那里 不是 甚至 一个 少量 的 肉 在 这 营 什么时候 他 得到 射击 .

他被枪杀时，营地里连一点肉都没有。

[aɪ] [nɑ:kt] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɪr] [læst] [naɪt] , [æn; ən] - [ðæt] [wɪl] [ki:p] - [ɪm] ['gɔɪn] - [tɪl] [aɪ][get] [bæk] . "
**I** **knocked** **over** **a** **deer** **last** **night** **,** **an** **'** **that** **will** **keep** **'** **em** **goin** **'** **till** **I** **get** **back** **.** **"**
我 敲门 超过 一个 鹿 最后的 夜晚 , 一个 - 那 将要 保持 - 呃 去 - 直到 我 得到 后退 . "

我昨晚撞倒了一头鹿，够他们忙活一阵子了，直到我回来。

" [æn; ən] - [ə; eɪ][kɪd][laɪk][ju:; jʊ][ɪz] ['sʌpɔ:rtɪn] - [ə; eɪ]['fæməli] , [eɪ] ?
" **An** **'** **a** **kid** **like** **you** **is** **supportin** **'** **a** **family** **,** **eh** **?**
" 一个 - 一个 孩子 喜欢 你 是 支持 - 一个 家庭 , 嗯 ?

"像你这样的孩子都要养家糊口了，是吗？"

" ['pɑ:rsənz] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli][toʊn] .
" **Parsons** **asked** **in** **a** **kindly** **tone** **.**
" 帕森斯 问 在 一个 亲切地 语气 .

帕森斯和蔼地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪst][aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
" **I** **don't** **know** **what** **kind** **of** **a** **fist** **I'm** **goin** **'** **to** **make** **of** **it** **;**
" 我 不 知道 什么 种类 的 一个 拳头 我是 去 - 到 制作 的 它 ;

"我不知道我会把它打成什么样的拳头；

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪl] [traɪ][tu:; tə][du:] [tɪl] ['dædi] [gets][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] .
**but** **that's** **what** **I'll** **try** **to** **do** **till** **daddy** **gets** **on** **his** **feet** **again** **.**
但 那就是 什么 患病的 尝试 到 做 直到 爸爸 获得 在 他的 脚 再次 .

但我会尽力这样做，直到爸爸康复为止。

[seɪ] ,
**Say** **,**
说 ,

说，

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] ['itl] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get] [wel] [wen] [wʌn][leg][ɪz] [nɑːkt]
**how long do you s'pose it'll take a man to get well when one leg is knocked**
如何 长的 做 你 假设 它将 拿 一个 男人 到 得到 出色地什么时候 一 腿 是 敲门
['endweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [plʌm] [θruː] [ðə; ði][boʊn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
**endways with a bullet plum through the bone of it ? "**
端向 和 一个 子弹 李子 通过 这 骨 的 它 ? "

你觉得一个人如果一条腿被子弹击穿骨头，腿骨扭曲，需要多久才能康复?

" ['itl] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] ,
**" It'll be quite a bit ,**
" 它将 是 相当 一个 少量 ,

"那将相当多，

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - — [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['bʌfəloʊ] [medəuz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
**I'm thinkin ' — too long for you to stay in Buffalo Meadows at this time**
我是 思考 - — 也 长的 为了 你 到 停留 在 水牛 草地 在 这 时间

我觉得——你现在在布法罗梅多斯待的时间太长了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
**of the year .**
的 这 年 .

年度最佳。

[tuː] [mʌnθs] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , ['pɑːrsənz] ? "
**Two months ought to do it , eh , Parsons ? "**
二 几个月 应该 到 做 它 , 嗯 , 帕森斯 ? "

两个月应该够了吧，帕森斯?

" [wel] , [jes] ; [hiː; hi][wəʊnt][get] - [raʊnd] ['eni] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðæt] . "
**" Well , yes ; he won't get ' round any quicker than that . "**
" 出色地 , 是的 ; 他 惯于 得到 - 圆形的 任何 更快 比 那 . "

"嗯，是的；他不可能跑得更快了。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt][wɔːk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
**" I don't know as it makes much difference if he can't walk a great deal ,**
" 我 不 知道 作为 它 制作 很多 不同之处 如果 他 不能 走 一个 伟大的 交易 ,

"我不知道，因为他如果不能走很多路，差别不大。"

- [kɔːz] ['æftər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [græs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks]
**' cause after the horses have had plenty of grass for a couple of weeks**
- 原因 后 这 马匹 有 有 很多 的 草 为了 一个 夫妻 的 周
[wiːl] [pʊl] [ə'krɔːs] [ðɪs] [pleɪs] ;
**we'll pull across this place ;**
出色地 拉 穿过 这 地方 ;

因为等马儿们吃饱草料两周后，我们就会穿过这个地方;

[æn; ən] - [wʌns][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][aɪ] ['ʃænt] ['wɜːri] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] - [ɪm] [θruː]
**an ' once on the other side I sha'n't worry but what I can take ' em through**
一个 - 一次 在 这 其他 边 我 不会 担心 但 什么 我 能 拿 - 呃 通过
[ɔːl] [raɪt] . "
**all right . "**
全部 正确的 . "

一旦到了另一边，我就不用担心了，我可以带他们好好度过难关。"

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ][sʌn] , " [ 'rɔbinsn ] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [lædz]
" Look here , my son , " Robinson said , as he laid his hand on the lad's
" 看 这里 , 我的 儿子 , " 罗宾逊 说 , 作为 他 铺设 他的 手 在 这 小伙子的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

"听着，我的孩子，"罗宾逊说着，把手放在男孩的肩膀上。

" [ju:v] [gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv][sænd] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
" You've got plenty of sand , that's a fact .
" 你已经 得到 很多 的 沙 , 那就是 一个 事实 .

"你们那里有很多沙子，这是事实。"

[aɪ] [ə'laʊ] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][kɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [hɪr] [ðæt] [wʊd] ['tæk(ə)l][ðə; ði]
I allow there ain't a kid within a thousand miles of here that would tackle the
我 允许 那里 不是 一个 孩子 之内 一个 千 英里 的 这里 那 会 处理 这
['kɑ:ntrækt] [ju:v] ['teɪkən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - .
contract you've taken this mornin ' .
合同 你已经 已采取 这 早晨 - .

我承认方圆一千英里内，没有哪个孩子会愿意接你今天早上签的这份合同。

[ɪf] [wi:; wi] ['wɔznt] [baʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪnə'mʌkə] [reɪndʒ] , [æn; ən][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [kwaɪt][soʊ] [leɪt] [ɪn]
If we wasn't bound to the Winnemucca Range , an it wasn't quite so late in
如果 我们 不是 边界 到 这 温尼马卡 范围 , 一个 它 不是 相当 所以 晚的 在
[ðə; ði]['si:z(ə)n] ,
the season ,
这 季节 ,

如果我们不必局限于温尼马卡山脉，而且季节也还没那么晚的话，

[wi:d] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] [baɪ]['gɔɪn] - [daʊn] [tu:; tə][kæmp][æn; ən] - - - [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] ;
we'd help you out by goin ' down to camp an ' straightenin ' things a bit ;
我们会 帮助 你 出去 经过 去 - 向下 到 营 一个 - - - 事物 一个 少量 ;

我们会去营地帮你把事情理顺一下；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] .
but it can't be done now .
但 它 不能 是 完毕 现在 .

但现在还做不到。

[wi:l] [bai] [jʊr; jər]['raɪf(ə)l] [ðoʊ] , [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [wi:v] [ə'gri:d] [ɑ:n] .
We'll buy your rifle though , an ' that's what we've agreed on .
出色地 买 你的 步枪 尽管 , 一个 - 那就是 什么 我们已经 同意 在 .

我们会买下你的步枪，我们已经达成一致了。

[ten] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [eint] [zɪç] [ə; eɪ][bɪg][paɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði][gʌn] ; [bʌt; bət] [jet] [its] ['plenti] [ɪ'nʌf] —
Ten dollars ain't sich a big pile for the gun ; but yet it's plenty enough —
十 美元 不是 sich 一个 大的 桩 为了 这 枪 ; 但 然而 它是 很多 足够的 —
['li:stweɪz] ,
leastways ,
至少 ,

十美元买枪不算多；但至少也够用了。

[its] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] . "
it's all we can afford to put out just now . "
它是 全部 我们 能 买得起 到 放 出去 只是 现在 . "

这是我们目前唯一能负担得起的。

" [aɪl] [bi:; bi] ['maɪti] [glæd][tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ;
" I'll be mighty glad to sell it for that if you need a rifle ;
" 患病的 是 强大的 高兴的 到 卖 它 为了 那 如果 你 需要 一个 步枪 ;

"如果你需要一支步枪，我非常乐意以这个价格卖给你；

[æn; ən] - ['itl] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [treɪd] [naʊ] [ðæn; ðən] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] ['ɪntu:] ['æntɪloʊp]
**an** **'** **it'll** **be** **better** **to** **make** **the** **trade** **now** **than** **wait** **till** **I** **get** **into** **Antelope**
一个 - 它将 是 更好的 到 制作 这 贸易 现在 比 等待 直到 我 得到 进入 羚羊
[sprɪŋ] ,
**Spring** **,**
春天 ,

现在就进行交易比等到我到达羚羊泉镇再做要好得多。

- [kɔ:z] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ded] ['sɜ:rt(ə)nti] [aɪl] [faɪnd] ['enibɑ:di] [ðer; ðər] [hu:l] [bai] [ˌaɪ 'ti:] .
**'** **cause** **there's** **no** **dead** **certainty** **I'll** **find** **anybody** **there** **who'll** **buy** **it** **.**
- 原因 有 不 死的 肯定 患病的 寻找 任何人 那里 谁会 买 它 .

因为我不能百分之百确定会有人买它。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 55 ]**
" [ 页 - ]

[第55页]

['pɑ:rsənz] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [bæg] [ə; eɪ] [smɔ:l] [roʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] ,
**Parsons** **took** **from** **a** **buckskin** **bag** **a** **small** **roll** **of** **bills** **,**
帕森斯 采取 从 一个 鹿皮 包 一个 小的 卷 的 账单 ,

帕森斯从一个鹿皮袋里掏出一小卷钞票，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ten] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]
**and** **when** **he** **had** **counted** **out** **ten** **dollars** **there** **was** **but** **little** **of**
和 什么时候 他 有 计数 出去 十 美元 那里 曾是 但 小的 的
[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'maʊnt] [rɪ'meɪnɪŋ] .
**the** **original** **amount** **remaining** **.**
这 原来的 数量 其余的 .

当他数出十美元时，剩下的钱已经所剩无几了。

[hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [dɪk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] , ['æftər] [ðə; ði] ['brifəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**He** **handed** **the** **money** **to** **Dick** **;** **and** **the** **latter** **,** **after** **the** **briefest** **hesitation** **,**
他 递交 这 钱 到 迪克 ; 和 这 后者 , 后 这 最简短 犹豫 ,

他把钱递给了迪克；迪克略作犹豫后，

[held] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
**held** **the** **rifle** **toward** **him** **.**
握住 这 步枪 朝向 他 .

步枪对准了他。

" ['sɑ:ri] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [eɪ] ? " [ 'rɔbinsn ] [æskt] .
**" Sorry to give it up , eh ? " Robinson asked .**
" 对不起 到 给 它 向上 , 嗯 ? " 罗宾逊 问 .

"很遗憾要放弃它，是吗？"罗宾逊问道。

" [wel] , [aɪ] [eint] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['dædi] ;
**" Well , I ain't when it comes to gettin ' the money for daddy ;**
" 出色地 , 我 不是 什么时候 它 来 到 获得 - 这 钱 为了 爸爸 ;

"嗯，说到帮爸爸挣钱，我就不是那样了；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ'd] [bi:; bi] .
**if** **it** **wasn't** **for** **that** **I'd** **be** **.**
如果 它 不是 为了 那 ID 是 .

如果不是因为这件事，我就会.....

[ju:; jʊ] [si:] , [its] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [aɪ] ['evər] [oʊnd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [lʊk] [naʊ] ,
**You** **see** **,** **it's** **the** **first** **one** **I** **ever** **owned** **,** **an** **'** **the** **way** **things** **look** **now** **,**
你 看 , 它是 这 第一的 一 我 曾经 拥有 , 一个 - 这 方式 事物 看 现在 ,

你看，这是我拥有的第一台，而现在的情况是，

['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][get] [ə'nʌðər] . "
**it'll be a good while before I get another . "**
它将 是 一个 好的 尽管 前 我 得到 其他 . "

我得过很长一段时间才能再得到一个。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [wi:l] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌn] .
**" I'll tell you how we'll fix it , son .**
" 患病的 告诉 你 如何 出色地 使固定 它 , 儿子 .

“儿子，我来告诉你我们该怎么解决这个问题。”

[maɪ]['pɑ:rtnər][æn; ən] - [aɪ] [eint] ['ni:dɪn] - [æn; ən]['ekstrə]['raɪf(ə)l][dʒʌst] [naʊ] ;
**My partner an ' I ain't needin ' an extra rifle just now ;**
我的 伙伴 一个 - 我 不是 需要 - 一个 额外的 步枪 只是 现在 ;

我和我的搭档现在不需要额外的步枪；

[æn; ən] - [mɔ:r] [ðæn; ðən][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] — [ɪn][fækt] ,
**an ' more than as likely as not — in fact ,**
一个 - 更多的 比 作为 可能 作为 不是 — 在 事实 ,

而且极有可能——事实上，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [its] ['sɜ:rt(ə)n] — [wi:l] [bi:; bi][ʌp] - [raʊnd] [jʊr; jər] [wei] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['wɪntər] ['ferli] [sets][ɪn]
**I may say it's certain — we'll be up ' round your way before the winter fairly sets in**
我 可能 说 它是 肯定 — 出色地 是 向上 - 圆形的 你的 方式 前 这 冬天 相当 套 在
.
**:**
.

我可以肯定地说——在冬天真正来临之前，我们一定会到你们那边去。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [tɪl] [ðen] ,
**Now , if you could keep it for us till then ,**
现在 , 如果 你 可以 保持 它 为了 我们 直到 然后 ,

如果你能帮我们保管到那时就好了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪvər] ,
**it would be the biggest kind of a favor ,**
它 会 是 这 最大 种类 的 一个 偏爱 ,

这将是莫大的恩惠。

- [kɔ:z] [ju:; jʊ] [si:] [wɪə(r)] ['prɑ:spektɪŋ] [æn; ən] - [hæv; həv][gɑ:t][ə'baʊt][ɔ:l][ðə; ði][loʊd][ðə; ði]['bʌrəuz]
**' cause you see we're prospecting an ' have got about all the load the burros**
- 原因 你 看 是 勘探 一个 - 有 得到 关于 全部 这 加载 这 驴
[kæn; kən]['tæk(ə)l] . "
**can tackle . "**
能 处理 . "

因为你知道，我们正在勘探矿藏，而且驴子们驮的重量已经差不多达到极限了。

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] — [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [bai] [ðɪs] [gʌn] , [eɪ] ? "
**" You're — you're — sure you want to buy this gun , eh ? "**
" 你是 — 你是 — 当然 你 想 到 买 这 枪 , 嗯 ? "

“你……你确定要买这把枪吗？”

" [wel] , [ɪf] [wi:; wi] ['wɔznt] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [sens] [ɪn]['mækɪn] - [ðə; ði] [tɔ:k] .
**" Well , if we wasn't , there wouldn't have been much sense in makin ' the talk .**
" 出色地 , 如果 我们 不是 , 那里 不会 有 到过 很多 感觉 在 制造 - 这 讲话 .
"
**"**
"

“如果我们不是那样想的，那进行这次谈话也就没什么意义了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['prɔsˌpektəz] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɛtɪn] - - [raʊnd] [tuː; tə]
" But if you're prospectors , there isn't any show of your gettin ' ' round to
" 但 如果 你是 探矿者 , 那里 不是 任何 展示 的 你的 获得 - - 圆形的 到
['wɪloʊ] [pɔɪnt] . "
Willow Point . "
柳 观点 . "

"但如果你是淘金者，那就没有任何迹象表明你去了柳树角。"

" [oʊ] , [wiː; wi] [drɪft] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] , [hɪr] [æn; ən] - [ðer; ðər] , [dʒʌst]
" Oh , we drift up an ' down , here an ' there , just
" 哦 , 我们 漂移 向上 一个 - 向下 , 这里 一个 - 那里 , 只是

"哦，我们忽上忽下，一会儿在这里，一会儿在那里，就这么……"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 56 ]
[ 页 - ]

[第56页]

[æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
as the case may be .
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

[ðer; ðər] [eint] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [treɪlɪn] - [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [taɪm] ,
There ain't any question about our trailin ' all over the State in time ,
那里 不是 任何 问题 关于 我们的 尾随 - 全部 超过 这 状态 在 时间 ,

毫无疑问，我们会及时追踪到全州各地。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [tɪl] [wiː; wi] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
and you shall keep the rifle in good shape till we call for it .
和 你 将 保持 这 步枪 在 好的 形状 直到 我们 称呼 为了 它 .

你们要好好保管这支步枪，直到我们征用为止。

[soʊ] [lɔːŋ] , [maɪ] [sʌn] .
So long , my son .
所以 长的 , 我的 儿子 .

再见了，我的儿子。

[its] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [hʊfɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ,
It's time for you to be hoofin ' it ,
它是 时间 为了 你 到 是 蹄类动物 - 它 ,

是时候让你开始奔跑了！

[ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ɑːn] ['gɛtɪn] - [tuː; tə] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - .
if you count on gettin ' to Antelope Spring this side of to - morrow mornin ' .
如果 你 数数 在 获得 - 到 羚羊 春天 这 边 的 到 - 明天 早晨 - .

如果你指望在明天早上之前到达羚羊泉的话。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , ['pɑːrsənz] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['poʊni] , [ 'rɔbinsn ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] ;
" As he spoke , Parsons mounted his pony , Robinson following the example ;
" 作为 他 辐 , 帕森斯 安装 他的 小马 , 罗宾逊 下列的 这 例子 ;

"帕森斯说话间，骑上了他的小马，罗宾逊也跟着做了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [wʌns] [mɔːr] ,
and in another moment the two were on their way once more ,
和 在 其他 片刻 这 二 是 在 他们的 方式 一次 更多的 ,

片刻之后，两人再次踏上了旅程。

| ['li:vɪŋ] | [dɪk] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['peɪnf(ə)l] | [steɪt] | [ʌv; əv] | [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] | [rɪ'gɑ:rdɪŋ] | [ðer; ðər] | ['pɜ:rpəs] | [ɪn] | ['pɜ:rtʃəsɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **leaving** | **Dick** | **in** | **a** | **painful** | **state** | **of** | **uncertainty** | **regarding** | **their** | **purpose** | **in** | **purchasing** |
| 离开 | 迪克 | 在 | 一个 | 痛苦 | 状态 | 的 | 不确定 | 关于 | 他们的 | 目的 | 在 | 购买 |

| [ðə; ði] | [gʌn] | . |
|---|---|---|
| **the** | **gun** | **.** |
| 这 | 枪 | . |

这让迪克陷入了痛苦的迷茫之中，他不知道他们购买枪支的目的是什么。

| ['dʊrɪŋ] | [tu:] | [ɔ:r] | [θri:] | ['mɪnɪts] | [ðə; ði] | [bɔɪ] | [stʊd] | [wer] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [left] | [hɪm; ɪm] | , | [ænd; ənd] | [ðen] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **During** | **two** | **or** | **three** | **minutes** | **the** | **boy** | **stood** | **where** | **they** | **had** | **left** | **him** | **,** | **and** | **then** |
| 期间 | 二 | 或者 | 三 | 分钟 | 这 | 男生 | 站立 | 在哪里 | 他们 | 有 | 左边 | 他 | , | 和 | 然后 |

| [kraɪd] | , | — |
|---|---|---|
| **cried** | **,** | **—** |
| 哭 | , | — |

男孩在他们离开的原地站了两三分钟，然后哭了起来——

| " | [hə'loʊ] | [ðer; ðər] | ! |
|---|---|---|---|
| **"** | **Hello** | **there** | **!** |
| " | 你好 | 那里 | ! |

“你好呀！

| [hoʊld] | [ɑ:n] | [ə; eɪ] | ['mɪnɪt] | , | [wɪl] | [ju:; jʊ] | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Hold** | **on** | **a** | **minute** | **,** | **will** | **you** | **?** | **"** |
| 抓住 | 在 | 一个 | 分钟 | , | 将要 | 你 | ? | " |

等一下好吗?

| " | [wɒts] | [ðə; ði] | ['mætər] | [naʊ] | ? | " | [ænd; ənd] | ['pɑ:rsənz] | [lʊkt] | ['oʊvər] | [hɪz; ɪz] | ['ʃoʊldər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **What's** | **the** | **matter** | **now** | **?** | **"** | **and** | **Parsons** | **looked** | **over** | **his** | **shoulder** | **,** |
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 现在 | ? | " | 和 | 帕森斯 | 看起来 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , |

“现在又出什么事了？”帕森斯回头看了一眼。

| [bʌt; bət] | ['ni:ðər] | [hi:; hi] | [nɔ:r] | [hɪz; ɪz] | ['pɑ:rtnər] | [reind] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [sti:dz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **neither** | **he** | **nor** | **his** | **partner** | **reined** | **in** | **their** | **steeds** | **.** |
| 但 | 两者都不 | 他 | 也不 | 他的 | 伙伴 | 勒住 | 在 | 他们的 | 马匹 | . |

但他和他的同伴都没有勒住他们的马。

| " | [ɑ:r; ər] | [ju:; jʊ] | ['baɪˌɪn] | - | [ðɪs] | ['raɪf(ə)l] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Are** | **you** | **buyin** | **'** | **this** | **rifle** | **?** |
| " | 是 | 你 | 购买 | - | 这 | 步枪 | ? |

“你要买这支步枪吗？”

| [ɔ:r] | [ɑ:r; ər] | [ju:; jʊ] | ['mækɪn] | - | [bɪ'li:v] | ['soʊz] | [tu:; tə] | [gɪv] | [ˌem 'i:] | [ðə; ði] | [ten] | ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **or** | **are** | **you** | **makin** | **'** | **believe** | **so's** | **to** | **give** | **me** | **the** | **ten** | **dollars** | **?** | **"** |
| 或者 | 是 | 你 | 制造 | - | 相信 | 所以也是 | 到 | 给 | 我 | 这 | 十 | 美元 | ? | " |

还是你假装这样想给我十美元?

| " | - | [wi:; wi] | [wʌz; wəz] | ['mækɪn] | - | [bɪ'li:v] | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **S'posen** | **we** | **was** | **makin** | **'** | **believe** | **?** | **"** |
| " | - | 我们 | 曾是 | 制造 | - | 相信 | ? | " |

“假设我们是在假装？”

| " | [waɪ] | [ðen] | [aɪ] | ['wʊdnt] | [teɪk] | [ðə; ði] | ['mʌni] | , | - | [kɔ:z] | [aɪ] | [eint] | [aʊt] | ['bɛgɪŋ] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Why** | **then** | **I** | **wouldn't** | **take** | **the** | **money** | **,** | **'** | **cause** | **I** | **ain't** | **out** | **begging** | **.** | **"** |
| " | 为什么 | 然后 | 我 | 不会 | 拿 | 这 | 钱 | , | - | 原因 | 我 | 不是 | 出去 | 乞讨 | . | " |

“那我为什么不收钱呢？因为我又不是出去乞讨的。”

| " | [dəunt] | [fret] | [jɔ:r'self] | , | [maɪ] | [sʌn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Don't** | **fret** | **yourself** | **,** | **my** | **son** | **.** |
| " | 不 | 烦恼 | 你自己 | , | 我的 | 儿子 | . |

“别担心，孩子。”

[wiːv] [bɔːt] [ðə; ði] [gʌn] [ɔːl] [raɪt] ; [æn; ən] - [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hænd]
**We've bought the gun all right ; an ' the next time we meet , you can hand**
我们已经 买 这 枪 全部 正确的 ; 一个 - 这 下一个 时间 我们 见面 , 你 能 手
[ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
**it over .**
它 超过 .

我们已经买好了枪；下次见面的时候，你可以把它交给我。

[aɪ] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [paɪl] [hæd; həd] [bɪn] [bɪgə(r)] ['soʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['twenti] ,
**I wish our pile had been bigger so's we could have given twenty ,**
我 希望 我们的 桩 有 到过 大 所以也是 我们 可以 有 给定 二十 ,

我希望我们堆的钱更多一些，这样我们就能捐出二十个了。

- [kɔːz] [ə; eɪ] [kɪd] [laɪk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .
**' cause a kid like you deserves it .**
- 原因 一个 孩子 喜欢 你 值得 它 .

因为像你这样的孩子值得拥有它。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 57 ]**
" [ 页 - ]

[第57页]

[ðə; ði] [ 'hɔːsmən ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] ,
**The horsemen continued on ,**
这 骑兵 持续 在 ,

骑兵们继续前进。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'waɪz] [hæd; həd]
**and by this time were so far away that Dick would have been unwise had**
和 经过 这 时间 是 所以 远的 离开 那 迪克 会 有 到过 失策 有
[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] .
**he attempted to overtake them .**
他 尝试过 到 超过 他们 .

这时他们已经远远超过了迪克，如果他试图追上他们，那将是不明智的。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːtli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
**He stood irresolutely an instant as if doubtful of the genuineness of this**
他 站立 犹豫不决 一个 立即的 作为 如果 疑 的 这 真实性 的 这
[ə'ledʒd] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] .
**alleged business transaction .**
据称 商业 交易 .

他犹豫地站在那里，似乎对这笔所谓的商业交易的真实性有所怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [men] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] ;
**It was as if the men feared he might attempt to overtake them ;**
它 曾是 作为 如果 这 男人 害怕 他 可能 试图 到 超过 他们 ;

仿佛这些人害怕他会试图追上他们；

[fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hevi] ['loʊdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌrəuz] [ðeɪ] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [biːsts] ['fɔːrwərd] [æt; ət]
**for despite the heavy loads on the burros they urged the beasts forward at**
为了 尽管 这 重的 负载 在 这 驴 他们 敦促 这 野兽 向前 在
[ðer; ðər] [best] [peɪs] ,
**their best pace ,**
他们的 最好的 步伐 ,

尽管驴子驮着重物，他们还是驱使着它们以最快的速度向前走。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][maɪl]
**and** **Dick** **was** **still** **revolving** **the** **matter** **in** **his** **mind** **when** **they** **were** **a** **mile**
和 迪克 曾是 仍然 旋转 这 事情 在 他的 头脑 什么时候 他们 是 一个 英里
[ɔ:r] [mɔ:r] [ə'weɪ] .
**or** **more** **away** **.**
或者 更多的 离开 .

当迪克和迪克已经走远了一英里甚至更远的时候，他还在思考这件事。

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[its] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][stænd] [hɪr] ['traɪɪn] - [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] ['weðər] [ðeɪv] ['gɪv(ə)n]
**it's** **no** **use** **for** **me** **to** **stand** **here** **tryin** **'** **to** **figure** **out** **whether** **they've** **given**
它是 不 使用 为了 我 到 站立 这里 尝试 - 到 数字 出去 无论 他们有 给定
[ˌem 'i:] [ðɪs] ['mʌni] [ɔ:r] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,
**me** **this** **money** **or** **really** **mean** **to** **buy** **the** **rifle** **,**
我 这 钱 或者 真的 意思是 到 买 这 步枪 ,

我站在这里琢磨他们到底是真想把钱给我还是真的想买这支步枪，是没用的。

[fɔ:r; fər] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [straɪk] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [taɪm][æn; ən] - ['mɪdnaɪt] .
**for** **I've** **got** **to** **strike** **Antelope** **Spring** **between** **this** **time** **an** **'** **midnight** **.**
为了 我已经 得到 到 罢工 羚羊 春天 之间 这 时间 一个 - 午夜 .

因为我必须在现在到午夜之间击中羚羊泉。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
**Now** **that** **there** **are** **ten** **dollars** **in** **my** **pocket** **,**
现在 那 那里 是 十 美元 在 我的 口袋 ,

现在我口袋里有十美元了，

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [pʊr] [stɪk] [ɪf] [aɪ][dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:] ;
**I'll** **be** **a** **pretty** **poor** **stick** **if** **I** **don't** **do** **it** **;**
患病的 是 一个 漂亮的 贫穷的 戳 如果 我 不 做 它 ;

如果我不做这件事，我就太没用了；

[bʌt; bət][ðə; ði][sænd] - [stɔ:rm] [keɪm] ['maɪti] [nɪr] - - [ˌem 'i:][ʌp] .
**but** **the** **sand** **-** **storm** **came** **mighty** **near** **windin** **'** **me** **up** **.**
但 这 沙 - 风暴 来了 强大的 靠近 - - 我 向上 .

但那场沙尘暴差点把我逼疯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʌfəst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
**It** **was** **the** **toughest** **thing** **I** **ever** **saw** **.**
它 曾是 这 最难 事物 我 曾经 锯 .

那是我见过的最艰难的事情。

" [ðen] [dɪk] [set] ['fɔ:rwərd] [wʌns] [mɔ:r] ,
**" Then** **Dick** **set** **forward** **once** **more** **,**
" 然后 迪克 放 向前 一次 更多的 ,

然后迪克再次向前迈进，

['tɔɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lu:s] ['sɜ:rfɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [sæŋk] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [æt; ət] ['evri]
**toiling** **over** **the** **loose** **surface** **into** **which** **his** **feet** **sank** **three** **or** **four** **inches** **at** **every**
辛勤劳作 超过 这 松动的 表面 进入 哪个 他的 脚 沉没 三 或者 四 英寸 在 每一个
[step] ;
**step** **;**
步 ;

他艰难地走在松软的地面上，每走一步，他的脚都会陷进地面三四英寸深；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]['faɪnəli] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rm][sɔɪl] [i:st] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd]

| and | when | he | finally | stood | on | the | firm | soil | east | of | this | waste | of | shifting | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 最后 | 站立 | 在 | 这 | 公司 | 土壤 | 东方 | 的 | 这 | 浪费 | 的 | 转变 | 沙 |

,

,

,

当他最终站在这片流沙荒地东边坚实的土地上时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['aʊərz][pæst] [nu:n] .

| it | was | two | hours | past | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 小时 | 过去的 | 中午 | . |

当时是中午过两小时。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['rekənd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [maɪlz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi]

| As | he | had | reckoned | , | there | were | more | than | thirty | miles | yet | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 估计 | , | 那里 | 是 | 更多的 | 比 | 三十 | 英里 | 然而 | 到 | 是 |

['trævəst] ;

| traversed | ; |
|---|---|
| 穿越 | ; |

正如他所估计的那样，还有三十多英里的路要走；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] .

| but | the | distance | troubled | him | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 距离 | 麻烦 | 他 | 小的 | . |

但距离并没有给他带来多少困扰。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [baɪ]

| He | had | in | his | possession | that | which | would | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 他的 | 拥有 | 那 | 哪个 | 会 | 买 |

他拥有可以购买的东西

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [drʌgz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [maɪt] [ni:d] ,

| such | knowledge | and | such | drugs | as | his | father | might | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 知识 | 和 | 这样的 | 药物 | 作为 | 他的 | 父亲 | 可能 | 需要 | , |

他父亲可能需要的知识和药物，

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | he | believed | it | would | be | almost | a | sin | to | rebel | even | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 相信 | 它 | 会 | 是 | 几乎 | 一个 | 罪 | 到 | 反叛 | 甚至 | 在 | 他的 |

[θɔ:ts] [ə'genst] [ðə; ði]['leɪbər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] .

| thoughts | against | the | labor | which | must | be | performed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 反对 | 这 | 劳动 | 哪个 | 必须 | 是 | 执行 | . |

他认为，即使在思想上反抗必须完成的劳动，也几乎是一种罪过。

[naʊ] [hi:; hi] [əd'vænst] , ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] ,

| Now | he | advanced | , | whistling | cheerily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 先进的 | , | 吹口哨 | 兴高采烈地 | , |

他一边欢快地吹着口哨，一边向前走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [straɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm]['oʊvər]

| with | a | long | stride | and | a | swinging | gait | that | should | have | carried | him | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 步幅 | 和 | 一个 | 摇摆 | 步态 | 那 | 应该 | 有 | 携带 | 他 | 超过 |

[ðə; ði][treɪl][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ;

| the | trail | at | the | rate | of | four | miles | an | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 踪迹 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 四 | 英里 | 一个 | 小时 | ; |

他迈着大步，迈着摇摆的步伐，本应以每小时四英里的速度跑完这条小路；

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [dɪd][hiː; hi][pər'mɪt] [hɪm'self][tuː; tə][hɔːlt] ,

| and | not | until | late | in | the | afternoon | did | he | permit | himself | to | halt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 直到 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 做过 | 他 | 允许 | 他自己 | 到 | 停止 | , |

直到傍晚时分，他才允许自己停下来。

[ænd; ənd][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔɪld] ['venɪsn̩'venɪzn] .

| and | partake | of | the | broiled | venison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 参加 | 的 | 这 | 烤制 | 鹿肉 | . |

然后享用烤鹿肉。

[ðen] [hiː; hi] [eɪt] ['evri] ['mɔːrs(ə)l] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [miːl] ['fɪnɪʃt] ,

| Then | he | ate | every | morsel | , | and | , | the | meal | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 吃 | 每一个 | 小块 | , | 和 | , | 这 | 一顿饭 | 完成的 | , |

然后他把每一口都吃光了，饭菜也吃完了。

[sed] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] [læf] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt]['kɑːntent] : —

| said | aloud | with | a | low | laugh | of | perfect | content | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 大声 | 和 | 一个 | 低的 | 笑 | 的 | 完美的 | 内容 | : | — |

带着满足的低笑声，他大声说道：——

" [its] ['lʌki] [aɪ]['dɪdnt] [brɪŋ] ['eni] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] ,

| " | It's | lucky | I | didn't | bring | any | more | ; | for | I | should | eat | it | to | a | dead | certainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 幸运的 | 我 | 没有 | 带来 | 任何 | 更多的 | ; | 为了 | 我 | 应该 | 吃 | 它 | 到 | 一个 | 死的 | 肯定 | , |

“幸好我没带更多；不然我肯定会把它吃个精光。”

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][æz; əz] [gʊd] [trɪm][fɔːr; fər][wɑːkɪn] - .

| an | ' | then | I | wouldn't | be | in | as | good | trim | for | walkin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 我 | 不会 | 是 | 在 | 作为 | 好的 | 修剪 | 为了 | 步行 | - | . |

那样的话，我就没那么适合走路了。

['dædi] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ðə; ði] ['iziə] [hiː; hi]

| Daddy | always | says | that | the | less | a | fellow | has | in | his | stomach | the | easier | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 总是 | 说道 | 那 | 这 | 较少的 | 一个 | 同伴 | 有 | 在 | 他的 | 胃 | 这 | 更轻松 | 他 |

[kæn; kən][get]['oʊvər][ðə; ði][graʊnd] ,

| can | get | over | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 得到 | 超过 | 这 | 地面 | , |

爸爸常说，一个人肚子里的东西越少，走路就越轻松。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn]['nevər] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [trʊ] .

| and | the | poor | old | man | never | struck | it | truer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | 绝不 | 击 | 它 | 更真实 | . |

可怜的老人从未说过如此正确的话。

" ['æftər] [ðɪs] [hɔːlt][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [dɪk] [prest] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [dɪ'leɪ] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

| " | After | this | halt | of | fifteen | minutes | Dick | pressed | forward | without | more | delay | until | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 停止 | 的 | 十五 | 分钟 | 迪克 | 按下 | 向前 | 没有 | 更多的 | 延迟 | 直到 | 他 |

[keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

| came | upon | the | settlement | , |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 之上 | 这 | 沉降 | , |

“停顿了十五分钟后，迪克没有再耽搁，继续向前，直到到达定居点。”

[æt; ət] [wʌt] [taɪm][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

| at | what | time | he | knew | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 时间 | 他 | 知道 | 不是 | , |

他不知道具体是什么时候。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][pæst]

| but | to | the | best | of | his | belief | it | was | hardly | more | than | an | hour | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 信仰 | 它 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 过去的 |

['mɪdnaɪt] .

| midnight | . |
|---|---|
| 午夜 | . |

但据他所知，当时距离午夜也才刚过一个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['eni]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]

| There | was | no | thought | in | his | mind | of | spending | any | portion | of | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 想法 | 在 | 他的 | 头脑 | 的 | 开支 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 钱 |

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] .

| for | a | bed | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 床 | . |

他根本没想过要用这笔钱买床。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ɔ:fərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]

| The | earth | offered | such | a | resting | - | place | as | satisfied | him | ; | and | since | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 提供 | 这样的 | 一个 | 休息 | - | 地方 | 作为 | 使满意 | 他 | ; | 和 | 自从 | 这 | 天 |

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm]

| his | father | departed | from |
|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 已离开 | 从 |

大地为他提供了一处令他满意的安息之所；自从他父亲离世的那一天起.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

['wɪloʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][loʊ'keɪʃ(ə)n] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [ə; eɪ]

| Willow | Point | in | the | hope | of | finding | a | location | where | he | could | earn | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柳 | 观点 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 寻找 | 一个 | 地点 | 在哪里 | 他 | 可以 | 赚 | 一个 |

['laɪvlihʊd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['leɪbər] ,

| livelihood | with | but | little | labor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生计 | 和 | 但 | 小的 | 劳动 | , |

他来到柳树角，希望能找到一个只需付出少量劳动就能谋生的地方。

[dɪk] [hæd; həd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [slept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] .

| Dick | had | more | often | slept | upon | the | ground | than | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 有 | 更多的 | 经常 | 睡着了 | 之上 | 这 | 地面 | 比 | 别处 | . |

迪克睡在地上的次数比睡在其他地方的次数要多得多。

[naʊ] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:rhaʊs] , [ɔ:r] [ʃed] ,

| Now | he | threw | himself | down | by | the | side | of | a | storehouse | , | or | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 扔 | 他自己 | 向下 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 库 | , | 或者 | 棚 | , |

他随即倒在了仓库或棚子旁边。

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ;

| where | he | would | be | protected | from | the | night | wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 会 | 是 | 受保护 | 从 | 这 | 夜晚 | 风 | ; |

在那里他可以免受夜风侵袭；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][taɪm][tu:; tə][kəm'poʊz] [hɪm'self][fɔ:r; fər][rest] [bɪ'fɔ:r]

| and | there | was | hardly | more | than | time | to | compose | himself | for | rest | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 时间 | 到 | 撰写 | 他自己 | 为了 | 休息 | 前 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][kloʊzd][ɪn] ['slʌmbər] .

| his | eyes | were | closed | in | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 关闭 | 在 | 睡眠 | . |

他还没来得及稍作休息，双眼便闭上，沉沉睡去。

[noʊ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rliər] ['aʊər][nekst] ['mɔ:rnɪŋ]

| No | person | in | Antelope | Spring | was | awake | at | an | earlier | hour | next | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人 | 在 | 羚羊 | 春天 | 曾是 | 醒 | 在 | 一个 | 早些时候 | 小时 | 下一个 | 早晨 |

[ðæn; ðən] [dɪk] [ 'sti:vnz ] ;

| than | Dick | Stevens | ; |
|---|---|---|---|
| 比 | 迪克 | 史蒂文斯 | ; |

第二天早上，羚羊泉镇没有人比迪克·史蒂文斯醒得更早；

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][nɑːt][jet] [jʊn] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði][bɔɪ][ə'roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| for | the | sun | had | not | yet | shown | himself | when | the | boy | arose | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 太阳 | 有 | 不是 | 然而 | 所示 | 他自己 | 什么时候 | 这 | 男生 | 出现 | 到 | 他的 | 脚 | , |

当男孩站起身来时，太阳还没有升起。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| and | looked | around | as | if | to | say | that | he | was | in | fine | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 大约 | 作为 | 如果 | 到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 美好的 | 状况 | . |

他环顾四周，仿佛在说他身体状况良好。

" [ə; eɪ][træmp][ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] [eint] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] ,

| " | A | tramp | of | forty | - | five | miles | ain't | to | be | sneezed | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 流浪汉 | 的 | 四十 | - | 五 | 英里 | 不是 | 到 | 是 | 打喷嚏 | 在 | , |

“跋涉四十五英里可不是件小事。”

[æn; ən] - [wen] [juː; jʊ] [θroʊ] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][ʌv; əv]['dezərt][æn; ən] - [ə; eɪ][sænd] - [stɔːrm][tuː; tə] [buːt]

| an | ' | when | you | throw | in | fifteen | miles | of | desert | an | ' | a | sand | - | storm | to | boot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 什么时候 | 你 | 扔 | 在 | 十五 | 英里 | 的 | 沙漠 | 一个 | - | 一个 | 沙 | - | 风暴 | 到 | 启动 |

,

,

,

再加上十五英里的沙漠，以及一场沙尘暴，

[its] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] ; [jet] [aɪm] ['fiːlɪn] - [faɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] ,

| it's | what | I | call | a | pretty | good | day's | work | ; | yet | I'm | feelin | ' | fine | as | a | fiddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 什么 | 我 | 称呼 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 天 | 工作 | ; | 然而 | 我是 | 感觉 | - | 美好的 | 作为 | 一个 | 小提琴 | , |

我觉得今天工作干得相当不错；而且我感觉棒极了。

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| " | he | said | in | a | tone | of | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 满意 | , |

他带着满意的语气说道：“

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tɔɪlət][æt; ət][ðə; ði] [striːm] [nɪr] - [baɪ] .

| after | which | he | made | an | apology | for | a | toilet | at | the | stream | near | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 制成 | 一个 | 道歉 | 为了 | 一个 | 洗手间 | 在 | 这 | 溪流 | 靠近 | - | 经过 | . |

之后，他为附近溪流边的厕所道歉。

[dɪk] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][faʊnd] ;

| Dick | had | no | idea | in | which | direction | a | physician | might | be | found | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 有 | 不 | 主意 | 在 | 哪个 | 方向 | 一个 | 医生 | 可能 | 是 | 成立 | ; |

迪克完全不知道哪个方向才能找到医生；

['ðerfɔːr] [hiː; hi]['hɔːltɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [stɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

| therefore | he | halted | in | front | of | the | first | store | he | saw | to | wait | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 第一的 | 店铺 | 他 | 锯 | 到 | 等待 | 直到 | 这 |

[prə'praɪətər] [keɪm] ,

| proprietor | came | , |
|---|---|---|
| 业主 | 来了 | , |

因此，他停在他看到的第一家商店前，等着店主过来。

[hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['kʌstəmərz] .

| half | an | hour | later | , | to | attend | to | customers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 到 | 出席 | 到 | 顾客 | . |

半小时后，开始接待顾客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [æz; əz][wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt]

| It | was | such | a | shop | as | one | would | naturally | expect | to | find | in | a | settlement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 店铺 | 作为 | 一 | 会 | 自然 | 预计 | 到 | 寻找 | 在 | 一个 | 沉降 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə] .

| among | the | mountains | of | Nevada | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 山脉 | 的 | 内华达州 | . |

这是一家人们在内华达州山区的定居点里自然会找到的商店。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 60 ]
[ 页 - ]

[第60页]

[frʌm; frəm] [məˈlæsɪz] [tuː; tə] [pərˈfjuːməri] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [plauz] [tuː; tə] [fɪʃ] - [hʊks] , [ðə; ði]
From molasses to perfumery , and from ploughs to fish - hooks , the
从 糖蜜 到 香水 , 和 从 犁 到 鱼 - 钩子 , 这
[əˈsɔːrtmənt] [ræn] ,
assortment ran ,
品种 跑 ,

从糖蜜到香水，从犁到鱼钩，商品种类繁多。

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] [maɪt] [biː; bi] [səˈplaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːk] .
until one would say all his wants might be supplied from the stock .
直到 一 会 说 全部 他的 想要 可能 是 供应 从 这 库存 .

直到有人说他所有的需求都可以从库存中得到满足。

[tʃiːz] [wʌz; wəz] [wʌt] [dɪk] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [miːl] ; [ænd; ənd] [ˈæftər]
Cheese was what Dick had decided upon for his morning meal ; and after
奶酪 曾是 什么 迪克 有 决定 之上 为了 他的 早晨 一顿饭 ; 和 后
[ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [tuː] [paʊndz] ,
purchasing two pounds ,
购买 二 磅 ,

迪克决定早餐吃奶酪；他买了2磅后，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkrækərz] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi]
together with such an amount of crackers as he thought would be
一起 和 这样的 一个 数量 的 饼干 作为 他 想法 会 是
[ˈnesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

以及他认为必要的饼干数量，

[hiː; hi] [set] [əˈbaʊt] [ˈiːtɪŋ] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd]
he set about eating breakfast at the same time that he gained the desired
他 放 关于 吃 早餐 在 这 相同的 时间 那 他 获得 这 想要的
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

他一边吃早餐，一边获取了所需的信息。

" [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [smoʊk] [kriːk] [ˈdezərt] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] ,
" I've come from the other side of Smoke Creek Desert , " he began ,
" 我已经 来 从 这 其他 边 的 抽烟 溪 沙漠 , " 他 开始 ,

“我来自烟溪沙漠的另一边，”他开口说道。

[ˈspiːkɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [æn; ən] - [wɑːnt] [tuː; tə]
speaking indistinctly because of the fulness of his mouth , " an - want to
请讲 模糊不清 因为 的 这 充满 的 他的 嘴 , " 一个 - 想 到
[faɪnd] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] . "
find a doctor . "
寻找 一个 医生 . "

由于嘴里塞满了东西，他说话含糊不清：“我想找个医生。”

" [eɪnt] [sɪk] , [ɑːr; ər] [jər] ? " [ðə; ði] [ˈʃɑːpkiːpər] [æskt] [wɪð; wɪθ] [maɪld] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .
" Ain't sick , are yer ? " the shopkeeper asked with mild curiosity .
" 不是 生病的 , 是 你的 ? " 这 店主 问 和 温和的 好奇心 .

“你没生病吧？”店主带着一丝好奇问道。

" ['dædi] [ʃɑ:t] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [leg] , [æn; ən] - ['mʌðər] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]
" **Daddy shot himself in the leg , an ' mother don't know what to do for him**
" 爸爸 射击 他自己 在 这 腿 , 一个 - 母亲 不 知道 什么 到 做 为了 他
;
;
;

"爸爸开枪打中了自己的腿，妈妈不知道该怎么办；

[soʊ] [aɪv] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] ['haɪər] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ,
**so I've come up to hire a doctor to tell me ,**
所以 我已经 来 向上 到 聘请 一个 医生 到 告诉 我 ,

所以我来这里请了一位医生告诉我：

[æn; ən] - [bai] [wət'evər] [hi:; hi] [sez] [ɪz] ['ni:dɪd] . "
**an ' buy whatever he says is needed . "**
一个 - 买 任何 他 说道 是 需要 . "

买他说需要的任何东西。

" [ə; eɪ] [kɪd] [laɪk] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dezərt] !
" **A kid like you come across the desert !**
" 一个 孩子 喜欢 你 来 穿过 这 沙漠 !

"像你这样的孩子竟然会来到沙漠！"

['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['poʊni] ? "
**Where's your pony ? "**
在哪里? 你的 小马 ? "

你的小马在哪儿?

" [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] .
" **I haven't got any .**
" 我 还没有 得到 任何 .

我没有。

['dædi:z] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['nɪrli] [pleɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [græs] [tu:]
**Daddy's horses are so nearly played out that they've got to be left to grass two**
爸爸的 马匹 是 所以 几乎 玩 出去 那 他们有 得到 到 是 左边 到 草 二
[ɔ:r] [θri:] [wi:ks] ,
**or three weeks ,**
或者 三 周 ,

爸爸的马几乎都累垮了，得让它们在草地上吃两到三个星期。

[ɪf] [wi:; wi] [kaʊnt] [ɑ:n] ['dɔɪɪn] - ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . "
**if we count on doin ' anything with ' em . "**
如果 我们 数数 在 做 - 任何事物 和 - 呃 . "

如果我们指望用它们做点什么的话。"

" [dɪd] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] ?
" **Did you walk across ?**
" 做过 你 走 穿过 ?

你是走过来的吗?

" [ðə; ði] ['ʃɑ:pki:pər] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" **the shopkeeper asked incredulously .**
" 这 店主 问 难以置信地 .

"店主难以置信地问道。"

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] ; " [ænd; ənd] [dɪk] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sænd] - [stɔːrm] ,
" That's what I did ; " and Dick told of his sufferings during the sand - storm ,
" 那就是 什么 我 做过 ; " 和 迪克 讲述 的 他的 苦难 期间 这 沙 - 风暴 ,

"我就是这么做的;"迪克讲述了他在沙尘暴中遭受的苦难。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['boʊstfl] [wei] ,
not in a boastful way ,
不是 在 一个 自夸 方式 ,

并非出于炫耀，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [ðə; ði] [preɪz] [ðeɪ]
but as if it were his purpose to give the prospectors the praise they
但 作为 如果 它 是 他的 目的 到 给 这 探矿者 这 称赞 他们
[dɪ'zɜːrvd] .
deserved .
应得的 .

但仿佛他的目的就是要给予探矿者们应得的赞扬。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] , [ðə; ði][prə'praɪətər] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]
When he had concluded , the proprietor plunged his hands deep in his pockets
什么时候 他 有 结束 , 这 业主 暴跌 他的 双手 深的 在 他的 口袋
,
,
,

说完，店主将双手深深地插进口袋里。

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːrsənz][ænd; ənd] [ 'rɔbinsn ] [hæd; həd]
surveyed the boy from head to foot much as Parsons and Robinson had
调查 这 男生 从 头 到 脚 很多 作为 帕森斯 和 罗宾逊 有
,
,
,

他像帕森斯和罗宾逊那样，从头到脚打量了这个男孩。

['seɪɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌn'tɪl] ['dɪks] [feɪs] ['rednd] ['ʌndər][ðə; ði][kloʊz]['skruːtəni] , [wen] [hiː; hi]
saying not a word until Dick's face reddened under the close scrutiny , when he
说 不是 一个 单词 直到 迪克的 脸 发红 在下面 这 关闭 审查 , 什么时候 他
[ɪk'skleɪmd] , —
exclaimed , —
惊呼 , —

直到迪克的脸在众人的仔细审视下涨得通红，他才开口说道：

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgərd] !
" Well , I'll be jiggered !
" 出色地 , 患病的 是 抖动 !

"我的天哪！"

[ə; eɪ][kɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][saɪz] — [seɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bʌb] ? "
A kid of your size — say , how old are you , bub ? "
一个 孩子 的 你的 尺寸 — 说 , 如何 老的 是 你 , 泡泡 ? "

你这么大的孩子——哎，你几岁了，宝贝？

" [ˌθɜːr'tiːn] . "
" Thirteen . "
" 十三 . "

"十三。"

" [wel] , [ə; eɪ]['beɪbi][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['laɪtɪn] - [aʊt] [ə'krɔːs] [smoʊk] [kriːk] ['dezərt] ,
" Well , a baby of thirteen lightin ' out across Smoke Creek Desert ,
" 出色地 , 一个 婴儿 的 十三 闪电 - 出去 穿过 抽烟 溪 沙漠 ,

"嗯，一个十三岁的孩子飞快地穿过烟溪沙漠，

[æn; ən] - [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['hɛlpɪn] - [jʊr; jər][dæd] , [eɪ] ?

| an | ' | all | for | the | sake | of | helpin | ' | your | dad | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 帮助 | - | 你的 | 爸爸 | , | 嗯 | ? |

这一切都是为了帮助你爸爸，是吗?

[du:][ju:; jʊ] ['rekən] [ju:; jʊ][kæn; kən][baɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ɪr] [ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]

| Do | you | reckon | you | can | bite | out | of | Dr | . | Manter's | ear | all | you | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 估计 | 你 | 能 | 咬 | 出去 | 的 | 博士 | . | - | 耳朵 | 全部 | 你 | 想 | 到 |

[noʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

你以为你可以咬掉曼特医生的耳朵，问出你想知道的一切吗?

[æn; ən] - [ðen] [goʊ] [bæk] [æn; ən] - [rʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ? "

| an | ' | then | go | back | an | ' | run | the | business | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 去 | 后退 | 一个 | - | 跑步 | 这 | 商业 | ? | " |

然后回去继续经营公司?

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ['mʌðər] [ni:dz] [tu:; tə][du:] ,

| " | It | seems | as | if | he | ought | to | tell | me | what | mother | needs | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 应该 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 母亲 | 需求 | 到 | 做 | , |

"他好像应该告诉我母亲需要做什么。"

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['evri] [wɜ:rd] .

| an | ' | I | can | remember | every | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 能 | 记住 | 每一个 | 单词 | . |

而且我能记住每一个字。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm]['medɪs(ə)n][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði]['fi:vər] ;

| Then | she | said | there | would | have | to | be | some | medicine | to | stop | the | fever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | 那里 | 会 | 有 | 到 | 是 | 一些 | 药品 | 到 | 停止 | 这 | 发烧 | ; |

然后她说，必须服用一些药物来退烧;

[æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['kaʊntɪn] - [ɑ:n]['baɪˌɪn] - , [ɪf] [hi:; hi] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

| an | ' | that's | what | I'm | countin | ' | on | buyin | ' | , | if | he | gives | me | the | name | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那就是 | 什么 | 我是 | 计数 | - | 在 | 购买 | - | , | 如果 | 他 | 给予 | 我 | 这 | 姓名 | 的 | 它 | . | " |

如果他告诉我它的名字，我就打算买那个。

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔɪn] - [bæk] ? "

| " | When | are | you | goin | ' | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 是 | 你 | 去 | - | 后退 | ? | " |

你什么时候回去?

" [aɪm][ɪn][hoʊps][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [ðɪs] [nu:n] , [æn; ən] - [ðen] [aɪl] [bi:; bi][ɪn][kæmp][baɪ][tu:; tə] -

| " | I'm | in | hopes | to | get | away | this | noon | , | an | ' | then | I'll | be | in | camp | by | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 在 | 希望 | 到 | 得到 | 离开 | 这 | 中午 | , | 一个 | - | 然后 | 患病的 | 是 | 在 | 营 | 经过 | 到 | - |

['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪn] - . "

| morrow | mornin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 明天 | 早晨 | - | . | " |

"我希望今天中午就能出发，明天早上就能回到营地。"

" [seɪ] , ['sʌni] ,

| " | Say | , | sonny | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 桑尼 | , |

"我说，儿子，

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [stʌf] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][jɑ:rn] [ðæt] [ju:v] ['trævld] ['fɔ:rti] - [faɪv] [maɪlz][ɪn]

| do | you | want | to | stuff | me | with | the | yarn | that | you've | travelled | forty | - | five | miles | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 东西 | 我 | 和 | 这 | 纱 | 那 | 你已经 | 旅行 | 四十 | - | 五 | 英里 | 在 |

[lɛsn]

| less'n |
|---|
| 更少 |

你想用你走了不到四十五英里的毛线把我塞满吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 62 ]
[ 页 - ]

[第62页]

['θɜːrti] - [sɪks]['aʊərz] , [æn; ən] - [kaʊnt][ɑːn]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ə'^in] ,
thirty - six hours , an ' count on doin ' the same thing right over agin ,
三十 - 六 小时 , 一个 - 数数 在 做 - 这 相同的 事物 正确的 超过 再次 ,

三十六个小时，并且指望再次正确地做同样的事情，

[wɪtʃ] [ɪz] ['naɪnti] [maɪlz][ɪn] [lɛsn] [θriː] [deɪz] ? "
which is ninety miles in less'n three days ? "
哪个 是 九十 英里 在 更少 三 天 ? "

三天之内走完九十英里?

" [aɪv] [dʌn] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
" I've done the first half of the journey ,
" 我已经 完毕 这 第一的 一半 的 这 旅行 ,

我已经完成了旅程的前半段，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mə'rɛn] [tuː] ['aʊərz][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ][gɑːt] [hɪr] .
an ' it couldn't have been more'n two hours past midnight when I got here .
一个 - 它 不能 有 到过 更多 二 小时 过去的 午夜 什么时候 我 得到 这里 .

我到的时候，应该已经过了午夜两个小时了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪ] - [aʊt][æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [aɪl] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [fɔːr; fər]['gɔɪn] -
With such a lay - out as this for breakfast I'll be in good shape for goin '
和 这样的 一个 躺 - 出去 作为 这 为了 早餐 患病的 是 在 好的 形状 为了 去 -
[bæk] ;
back ;
后退 ;

有了这样的早餐安排，我回去的时候肯定精神饱满；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [bɔɪ] [huː] ['kudnt] [get][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [nuːn]
an ' it would be a mighty poor boy who couldn't get there between this noon
一个 - 它 会 是 一个 强大的 贫穷的 男生 WHO 不能 得到 那里 之间 这 中午
[æn; ən] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - ,
an ' to - morrow mornin ' ,
一个 - 到 - 明天 早晨 - ,

如果一个孩子在今天中午到明天早上之间到不了那里，那他可就太穷了。

- [kɔːz] [aɪl] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt]['æftər][dɑːrk] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] ['ðɛrəl] [biː; bi]
' cause I'll go across the desert after dark , an ' it ain't likely there'll be
- 原因 患病的 去 穿过 这 沙漠 后 黑暗的 , 一个 - 它 不是 可能 将会 是
[ə'nʌðər] [sænd] - [stɔːrm] . "
another sand - storm . "
其他 沙 - 风暴 . "

因为我将在天黑后穿越沙漠，不太可能再遇到沙尘暴了。

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , ['sʌni] , [stænd] [raɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ][goʊ]
" Well , look here , sonny , stand right there for a minute , will you , while I go
" 出色地 , 看 这里 , 桑尼 , 站立 正确的 那里 为了 一个 分钟 , 将要 你 , 尽管 我 去
[aʊt] ?
out ?
出去 ?

"好了，孩子，你站在那儿等一会儿，好吗？我出去一下。"

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ʌp][jʊr; jər] ['brekfəst] . "
I won't be gone a great while , an ' you can finish up your breakfast . "
我 惯于 是 已消失 一个 伟大的 尽管 , 一个 - 你 能 结束 向上 你的 早餐 . "

我不会离开太久，你可以把早餐吃完了。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

| " | But | I | want | to | see | the | doctor | as | soon | as | I | can | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想 | 到 | 看 | 这 | 医生 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | , | 你 | 知道 | . | " |

“但我想尽快去看医生，你知道的。”

" ['ðætəl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

| " | That'll | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那将 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

“没关系。”

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [wei] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] [ə'lɔ:ŋ] [soʊ][ju:; jʊ] ['ʃænt] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [ðɪs] [taʊn]

| I'll | make | it | in | my | way | to | help | you | along | so | you | sha'n't | be | kept | in | this | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 它 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 帮助 | 你 | 沿着 | 所以 | 你 | 不会 | 是 | 保留 | 在 | 这 | 镇 |

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] [mə'rɛn] - [es] ['nesəseri] .

| a | single | hour | more'n | ' | s | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 小时 | 更多 | - | s | 必要的 | . |

我会尽我所能帮助你，让你在这个小镇上一刻也不要多待。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] ,

| " | Having | said | this | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 说 | 这 | , |

话虽如此，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['weðər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz]

| and | without | waiting | to | learn | whether | his | young | and | early | customer | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 等待 | 到 | 学习 | 无论 | 他的 | 年轻的 | 和 | 早期的 | 顾客 | 曾是 |

['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ ri'kwestid ] ,

| willing | to | do | as | he | had | requested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿意的 | 到 | 做 | 作为 | 他 | 有 | 请求 | , |

他甚至没有等到弄清楚这位年轻的顾客是否愿意按照他的要求去做，

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] ['hɜ:rɪdli] [left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| the | proprietor | of | the | store | hurriedly | left | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业主 | 的 | 这 | 店铺 | 匆匆 | 左边 | 这 | 建筑 | , |

店主匆匆离开了大楼。

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mi:l] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

| and | Dick | had | finished | his | meal | before | he | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 有 | 完成的 | 他的 | 一顿饭 | 前 | 他 | 返回 | . |

迪克回来的时候已经吃完了饭。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stoʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:z] [ænd; ənd] ['krækərz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

| The | boy | was | stowing | the | remainder | of | the | cheese | and | crackers | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 存放 | 这 | 余 | 的 | 这 | 奶酪 | 和 | 饼干 | 进入 | 他的 |

['pɑ:kəts] [wen] [ðə; ði] ['ʃɑ:pki:pər] ,

| pockets | when | the | shopkeeper | , |
|---|---|---|---|---|
| 口袋 | 什么时候 | 这 | 店主 | , |

男孩正把剩下的奶酪和饼干塞进口袋里，这时店主走了过来。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tu:] [men] , [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌntərz] [ɔ:r]

| accompanied | by | two | men | , | who | looked | as | if | they | might | have | been | hunters | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 二 | 男人 | , | WHO | 看起来 | 作为 | 如果 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 猎人 | 或者 |

['maɪnərz] , ['entərd] .

| miners | , | entered | . |
|---|---|---|---|
| 矿工 | , | 进入 | . |

两名看起来像是猎人或矿工的男子陪同着他们走了进来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][kɪd] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [æskt] ,
**" Is this the kid ? " one of the strangers asked ,**
" 是 这 这 孩子 ? " 一 的 这 陌生人 问 ,

"这是那个孩子吗？"其中一个陌生人问道。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði][prə'praɪətər] .
**looking as curiously at the boy as had the proprietor .**
寻找 作为 奇怪的是 在 这 男生 作为 有 这 业主 .

他像店主一样，好奇地打量着这个男孩。

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] ; [æn; ən] - [ðə; ði][jɑːrn][hiː; hi] [telz] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [naɪ] [truː] ,
**" That's the one ; an ' the yarn he tells must be pretty nigh true ,**
" 那就是 这 一 ; 一个 - 这 纱 他 讲述 必须 是 漂亮的 夜 真的 ,

"就是他；而且他讲的故事肯定相当真实。"

- [kɔːz] [hiː; hi][met]['pɑːrsənz][æn; ən] - [ 'rɔbinsn ] , [æn; ən] - [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] [ðeɪ]
**' cause he met Parsons an ' Robinson , an ' accordin ' to his story they**
- 原因 他 遇见 帕森斯 一个 - 罗宾逊 , 一个 - 根据 - 到 他的 故事 他们
[bɔːt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,
**bought his rifle ,**
买 他的 步枪 ,

因为他遇到了帕森斯和罗宾逊，据他所说，他们买下了他的步枪。

['liːvɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] .
**leavin ' it with him till such time as they want to claim it .**
离开 - 它 和 他 直到 这样的 时间 作为 他们 想 到 宣称 它 .

暂时留给他保管，等他们想来认领的时候再说。

" [ðə; ði] ['nuːˌkʌmər] ['kwestʃənd] [dɪk] [soʊ] ['kloʊsli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ɪts] ['pɜːrpəs]
**" The newcomers questioned Dick so closely regarding the journey and its purpose**
" 这 新来者 被质问 迪克 所以 密切 关于 这 旅行 和 它是 目的
[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
**that he began to fear something was wrong ,**
那 他 开始 到 害怕 某物 曾是 错误的 ,

"新来的人对迪克的旅程和目的进行了非常详细的询问，以至于迪克开始担心出了什么问题。"

[ænd; ənd] [æskt] ['nɜːrvəsli] , —
**and asked nervously , —**
和 问 紧张地 , —

他紧张地问道——

" [wɒts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ?
**" What's the reason I shouldn't have come up here ?**
" 是什么 这 原因 我 不应该 有 来 向上 这里 ?

"我为什么不应该来这里？"

[wen] [ə; eɪ] ['fɛlərz] ['fɑːðər][ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt][get][ə; eɪ]['dɑːktər][ə'faʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
**When a feller's father is goin ' to die if he can't get a doctor afoul of him**
什么时候 一个 伙计们 父亲 是 去 - 到 死 如果 他 不能 得到 一个 医生 犯规 的 他
,
,
,

如果一个人的父亲即将死去，而他却无法让医生对他产生敌意，

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['hʌslɪn] - [raɪt] [ʃɑːrp] . "
**it's a case of hustlin ' right sharp . "**
它是 一个 案件 的 努力奋斗 - 正确的 锋利的 . "

这是需要迅速行动的情况。

" [æn; ən] - [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ju:v] ['gɪv(ə)n] , [ðæts] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['dɔɪɪn] -
" An ' accordin ' to the account you've given , that's about what you've been doin '
" 一个 - 根据 - 到 这 帐户 你已经 给定 , 那就是 关于 什么 你已经 到过 做 -
,
,
,

"根据你所说的，你大概就是一直在做这些事。"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [nɑ:d] ,
" one of the strangers said with an approving nod ,
" 一 的 这 陌生人 说 和 一个 批准 点头 ,

一位陌生人赞许地点了点头说道："

[wɪtʃ] [ ,ri:ə'ʃuəd ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hi:; hi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]
which reassured the boy to such an extent that he answered without hesitation
哪个 放心 这 男生 到 这样的 一个 程度 那 他 回答 没有 犹豫
[ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [æskt] .
the further questions which were asked .
这 更远 问题 哪个 是 问 .

这让男孩安心了不少，以至于他毫不犹豫地回答了接下来提出的问题。

[wen] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] ,
When the curiosity of the men had been satisfied ,
什么时候 这 好奇心 的 这 男人 有 到过 使满意 ,

当男人们的好奇心得到满足后，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn] ,
one of those whom the landlord had brought in ,
一 的 那些 谁 这 房东 有 带来 在 ,

房东带来的其中一人

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][æz; əz] " [bɑ:b]
and who was addressed by his companions as " Bob
和 WHO 曾是 已解决 经过 他的 同伴 作为 " 鲍勃

他的同伴们都称他为"鲍勃"。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 64 ]
[ 页 - ]

[第64页]

['meɪs(ə)n] , " [sed] [tu:; tə] [dɪk] , [æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] , —
Mason , " said to Dick , as he laid his hand on the boy's shoulder , —
石匠 , " 说 到 迪克 , 作为 他 铺设 他的 手 在 这 男孩们 肩膀 , —

"梅森，"他一边说着，一边把手放在迪克的肩膀上——

" [wi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ][boʊld][kɪd] , [æn; ən] - [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][get][ɔ:l][jʊr; jər]['fɑ:ðər]
" We'll take care of you , my bold kid , an ' see that you get all your father
" 出色地 拿 关心 的 你 , 我的 大胆的 孩子 , 一个 - 看 那 你 得到 全部 你的 父亲
[ni:dz] .
needs .
需求 .

"我们会照顾你，我勇敢的孩子，并确保你得到你父亲需要的一切。"

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪn] [ðɪs] - [er] [taʊn] [ɪz] [wɜ:rkt] ['maɪti] [hɑ:rd] ,
If it wasn't that the doctor in this ' ere town is worked mighty hard ,
如果 它 不是 那 这 医生 在 这 - 埃雷 镇 是 工作 强大的 难的 ,

如果不是因为这个镇上的医生工作非常辛苦，

[aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][send][hɪm; ɪm] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][jʊr; jər][kæmp] .
I'd make it my business to send him right down to your camp .
ID 制作 它 我的 商业 到 发送 他 正确的 向下 到 你的 营 .

我一定会派他到你们营地去。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] , [ɪf] [its] ['nɑːθɪn] - [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jʊr; jər]['dædz][leg] ,
**But I reckon , if it's nothin ' more'n a bullet through your dad's leg ,**
但 我 估计 , 如果 它是 什么也没有 - 更多 一个 子弹 通过 你的 爸爸的 腿 ,

但我认为，如果只不过是你父亲腿上中了一枪，

['hiːl] [pʊl] - [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [zɪç] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [frʌm; frəm] [hɪr] .
**he'll pull ' round all right with sich things as you can carry from here .**
地狱 拉 - 圆形的 全部 正确的 和 sich 事物 作为 你 能 携带 从 这里 .

他带着这些东西就能顺利完成任务，你从这里就能带走这些东西。

[naʊ] [kʌm] [ɑːn] , [æn; ən] - [wiːl] [faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [pɪl] - ['mæstər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
**Now come on , an ' we'll find out what the pill - master thinks of the case .**
现在 来 在 , 一个 - 出色地 寻找 出去 什么 这 丸 - 掌握 思考 的 这 案件 .

好了，我们来看看这位药丸大师对这个案子有什么看法。

" [dɪk] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [sər'praɪzd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
**" Dick was thoroughly surprised that so much interest in his affairs should be**
" 迪克 曾是 彻底 惊讶 那 所以 很多 兴趣 在 他的 事务 应该 是
['mænɪfestɪd] [baɪ][st'reɪndʒəz] ,
**manifested by strangers ,**
表现出来 经过 陌生人 ,

迪克非常惊讶，陌生人竟然对他的事情表现出如此浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs] [sɜːrtʃ]
**and it pleased him that he was to have assistance in this search**
和 它 高兴 他 那 他 曾是 到 有 协助 在 这 搜索
[fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
**for medical knowledge .**
为了 医疗的 知识 .

他很高兴能在寻求医学知识的过程中得到帮助。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [nuː] [frend] ['redɪli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
**He followed this new friend readily , and in a few moments was standing**
他 随后 这 新的 朋友 容易 , 和 在 一个 很少 时刻 曾是 常设
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
**before the doctor ,**
前 这 医生 ,

他欣然跟随这位新朋友，片刻之后便站在了医生面前。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['meɪsənz] ['haɪli] ['kʌlərd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
**listening to Mr . Mason's highly colored version of the journey .**
聆听 到 先生 . 石匠的 高度 有色 版本 的 这 旅行 .

听着梅森先生绘声绘色地讲述这段旅程。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'rektɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts]
**When he would have corrected the gentleman as to some of the points**
什么时候 他 会 有 已更正 这 绅士 作为 到 一些 的 这 积分
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
**which had been exaggerated ,**
哪个 有 到过 夸张的 ,

当他本想纠正那位先生一些夸大其词的观点时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kaɪndli] [beɪd] [tuː; tə] " [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] . "
**he was kindly bade to " hold his tongue . "**
他 曾是 亲切地 巴德 到 " 抓住 他的 舌头 . "

他被好心地要求"保持沉默"。

" [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl][jʊr; jər][jɑːrn] , [maɪ] [bɔɪ] , [æn; ən] - [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ]
" I've heard all your yarn , my boy , an ' can imagine a good many things you
" 我已经 听到 全部 你的 纱 , 我的 男生 , 一个 - 能 想象 一个 好的 许多 事物 你
['dɪdnt] [tel] .
didn't tell .
没有 告诉 .

"孩子，你讲的故事我都听过了，但我能想象出你没讲的很多事。"

[ðeəz; ðəz] ['preʃəs] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər]
There's precious few of us in this section of the country that was ever
有 宝贵的 很少 的 我们 在 这 部分 的 这 国家 那 曾是 曾经
[ˌoʊvər'tʊk] ,
overtook ,
超越 ,

在这个地区，我们当中极少有人曾经被征服过。

[waɪl] [ɑːn] [fʊt] , [baɪ][ðə; ði]['dænsɪn] - [ 'dʒaiənts ] , [æn; ən] - [lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] .
while on foot , by the dancin ' giants , an ' lived to tell the story .
尽管 在 脚 , 经过 这 跳舞 - 巨人 , 一个 - 居住地 到 告诉 这 故事 .

步行时，他经过了跳舞的巨人，并活了下来，得以讲述这个故事。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 65 ]
" [ 页 - ]

[第65页]

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə'laɪv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pɑːrsənz][æn; ən] - ['mɪstər] .
" I wouldn't be alive if it hadn't been for Mr . Parsons an ' Mr .
" 我 不会 是 活 如果 它 之前没有 到过 为了 先生 . 帕森斯 一个 - 先生 .
[ 'rɔbinsn ] . "
Robinson . "
罗宾逊 . "

"如果不是帕森斯先生和罗宾逊先生，我可能已经不在人世了。"

" [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][dəunt][kʌt] ['eni] ['fɪgər] .
" What they did don't cut any figger .
" 什么 他们 做过 不 切 任何 菲格 .

"他们所做的一切毫无意义。"

[its] [wʌt] [juː; jʊ] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪm]['tɑːkən] - [ə'baʊt] ,
It's what you went through with that I'm talkin ' about ,
它是 什么 你 去 通过 和 那 我是 谈话 - 关于 ,

我说的就是你所经历的一切。

[æn; ən] - [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi]
an ' the doctor is bound to hear the whole story before he gives up what he
一个 - 这 医生 是 边界 到 听到 这 所有的 故事 前 他 给予 向上 什么 他
[noʊz] .
knows .
知道 .

医生在透露自己所知道的情况之前，一定会先听完整个故事。

" [nɑːt][ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [dɪd]
" Not until Mr . Mason had concluded the recital after his own fashion did
" 不是 直到 先生 . 石匠 有 结束 这 独奏会 后 他的 自己的 时尚 做过
[hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
he give the professional gentleman an opportunity to impart the information
他 给 这 专业的 绅士 一个 机会 到 传授 这 信息
[wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][əb'teɪn] ;
which Dick had worked so hard to obtain ;
哪个 迪克 有 工作 所以 难的 到 获得 ;

"直到梅森先生按照自己的方式结束了演奏，他才给这位专业绅士一个机会，让他传达迪克辛辛苦苦获得的信息；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['æftər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [haʊ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
**and** 和 **then** 然后 **the** 这 **physician** 医生 **,** , **after** 后 **telling** 讲述 **him** 他 **in** 在 **a** 一个 **general** 一般的 **way** 方式 **how** 如何 **the** 这 **patient** 病人
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tri:tɪd] ,
**should** 应该 **be** 是 **treated** 治疗 **,** ,

然后医生大致告诉他应该如何治疗病人之后，

[roʊt] [aʊt] [ɪn]['di:teɪl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [ 'sti:vnz ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .
**wrote** 写道 **out** 出去 **in** 在 **detail** 细节 **instructions** 指示 **for** 为了 **Mrs** 太太 **.** . **Stevens** 史蒂文斯 **to** 到 **follow** 跟随 **.** .

写出了详细的操作指南，供史蒂文斯太太遵循。

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv] [drʌgz] , [pɪlz] ,
**Then** 然后 **from** 从 **his** 他的 **store** 店铺 **of** 的 **drugs** 药物 **,** , **pills** 药片 **,** ,

然后从他储存的毒品、药丸中，

[ænd; ənd] ['nɔ:ʃəs] ['poʊʃənz][hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
**and** 和 **nauseous** 恶心 **potions** 魔药 **he** 他 **selected** 已选 **such** 这样的 **as** 作为 **might** 可能 **be** 是 **needed** 需要 **in** 在 **the** 这 **case** 案件 **,** ,

他还挑选了一些可能在案件中需要的致吐药剂。

['raɪtɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] ['pækɪdʒ] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [æn; ən] ['aʊɚz]
**writing** 写作 **on** 在 **each** 每个 **package** 包裹 **full** 满的 **directions** 方向 **,** , **at** 在 **the** 这 **expense** 费用 **of** 的 **at** 在 **least** 至少 **an** 一个 **hour's** 小时
[taɪm] ;
**time** 时间 **;** ;

在每个包装上写明完整的使用说明，至少要花费一个小时的时间；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
**and** 和 **when** 什么时候 **he** 他 **had** 有 **finished** 完成的 **,** ,

当他讲完之后，

[dɪk] [bi'li:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .
**Dick** 迪克 **believed** 相信 **that** 那 **his** 他的 **father** 父亲 **would** 会 **suffer** 遭受 **for** 为了 **nothing** 没有什么 **in** 在 **the** 这 **way** 方式 **of** 的 **medicine** 药品 **.** .

迪克认为他父亲在医疗方面得不到任何治疗，白受苦。

" [ðer; ðər] , [læd] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mæntɚ] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] ['leibəz] ,
**"** " **There** 那里 **,** , **lad** 小伙子 **,** , **"** " **Dr** 博士 **.** . **Manter** 曼特 **said** 说 **as** 作为 **he** 他 **concluded** 结束 **his** 他的 **labors** 劳动 **,** ,

"好了，孩子，"曼特医生结束工作后说道。

[ænd; ənd][taɪd][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['kʌmpəs] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd][set] [aʊt] ,
**and** 和 **tied** 系 **in** 在 **the** 这 **smallest** 最小 **possible** 可能的 **compass** 罗盘 **the** 这 **articles** 文章 **he** 他 **had** 有 **set** 放 **out** 出去 **,** ,

他将自己准备的物品用尽可能小的绳子捆了起来。

" [aɪ] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] ;
**"** " **I** 我 **allow** 允许 **your** 你的 **mother** 母亲 **should** 应该 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **do** 做 **all** 全部 **that** 那 **is** 是 **necessary** 必要的 **;** ;

"我认为你母亲应该能够做到所有必要的事情；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði][boʊn][ɪz][soʊ] ['ʃætərd] [ðæt] [ðə; ði][leg][mʌst; məst][bi:; bi]['æmpjəˌteɪtɪd] ,
**and** 和 **unless** 除非 **the** 这 **bone** 骨 **is** 是 **so** 所以 **shattered** 破碎 **that** 那 **the** 这 **leg** 腿 **must** 必须 **be** 是 **amputated** 截肢 **,** ,

除非骨头碎裂到必须截肢的程度，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] .

| it | is | possible | you | will | get | along | as | well | without | a | physician | as | with | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 你 | 将要 | 得到 | 沿着 | 作为 | 出色地 | 没有 | 一个 | 医生 | 作为 | 和 | 一 | . |

你有可能没有医生也能过得很好，和有医生一样。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第66页]

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [maɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][let][hɪz; ɪz][leg]

| " | Do | you | mean | there's | a | chance | my | poor | old | man | might | have | to | let | his | leg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 有 | 一个 | 机会 | 我的 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | 可能 | 有 | 到 | 让 | 他的 | 腿 |

[biː; bi] [kʌt] [ɔːf] ? "

| be | cut | off | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 切 | 离开 | ? | " |

"你的意思是说，我可怜的老头子有可能不得不被截肢吗？"

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [wuːnd] [kə'rektli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri]

| " | If | you | have | described | the | wound | correctly | , | I | should | say | there | was | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 描述 | 这 | 伤口 | 正确 | , | 我 | 应该 | 说 | 那里 | 曾是 | 每一个 |

['deɪndʒər] .

| danger | . |
|---|---|
| 危险 | . |

"如果你对伤口的描述正确，那么可以说当时非常危险。"

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

| I | have | written | , | however | , | to | your | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | , | 然而 | , | 到 | 你的 | 母亲 | , |

但我已经写信给你的母亲了，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] ,

| so | that | she | may | be | able | to | decide | if | anything | of | the | kind | is | probable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 决定 | 如果 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | 是 | 可能 | , |

以便她能够判断此类情况是否可能发生。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] [ʌp] [hɪr] .

| and | then | you | may | be | obliged | to | make | another | journey | up | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 可能 | 是 | 有义务 | 到 | 制作 | 其他 | 旅行 | 向上 | 这里 | . |

然后你可能不得不再次来到这里。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [laɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ,

| At | all | events | , | if | your | father's | life | should | be | in | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 如果 | 你的 | 父亲的 | 生活 | 应该 | 是 | 在 | 危险 | , |

无论如何，如果你的父亲生命受到威胁，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ;

| you | may | depend | upon | it | I | will | come | to | the | camp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 依赖 | 之上 | 它 | 我 | 将要 | 来 | 到 | 这 | 营 | ; |

你可以放心，我一定会到营地来；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ][raɪd] [ə'krɔːs] [smoʊk] [kriːk] ['dezərt] ['iznt] [wʌn] [ðæt]

| although | I | am | free | to | admit | that | a | ride | across | Smoke | Creek | Desert | isn't | one | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 是 | 自由的 | 到 | 承认 | 那 | 一个 | 骑 | 穿过 | 抽烟 | 溪 | 沙漠 | 不是 | 一 | 那 |

[aɪ]['hæŋkər][fɔːr; fər] ,

| I | hanker | for | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 渴望 | 为了 | , |

虽然我可以坦白承认，我并不渴望穿越烟溪沙漠，

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

| although | you | seem | to | have | made | the | journey | on | foot | and | thought | little | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 你 | 似乎 | 到 | 有 | 制成 | 这 | 旅行 | 在 | 脚 | 和 | 想法 | 小的 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] . "

| it | . | " |
|---|---|---|
| 它 | . | " |

虽然你似乎是步行完成这段旅程，而且并没有太在意。

" [ðæts] - [kɔːz] [aɪ][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['dædiːz] [ə'kaʊnt] .

| " | That's | ' | cause | I | was | doin | ' | it | on | daddy's | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | - | 原因 | 我 | 曾是 | 做 | - | 它 | 在 | 爸爸的 | 帐户 | . |

“那是因为我用的是爸爸的账号。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər][praɪs][fɔːr; fər] [ðɪs] [stʌf] ?

| How | much | is | your | price | for | this | stuff | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 是 | 你的 | 价格 | 为了 | 这 | 东西 | ? |

这些东西多少钱?

" ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] ['ɪnstəntli] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

| " | Mr | . | Mason | instantly | plunged | his | hand | in | his | pocket | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 石匠 | 即刻 | 暴跌 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 口袋 | ; |

梅森先生立刻把手插进口袋;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] , —

| and | before | he | could | withdraw | it | the | physician | replied | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 可以 | 提取 | 它 | 这 | 医生 | 回复 | , | — |

还没等他收回话，医生就回答道:

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ɔːl] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [læd] ;

| " | You | have | earned | all | I've | given | you | , | lad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 获得 | 全部我已经 | | 给定 | 你 | , | 小伙子 | ; |

“孩子，你配得上我给你的一切;

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dɑːlər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər]

| and | I'd | be | ashamed | to | take | even | a | dollar | from | a | plucky | little | shaver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 是 | 羞愧 | 到 | 拿 | 甚至 | 一个 | 美元 | 从 | 一个 | 勇敢的 | 小的 | 剃须刀 |

[laɪk][juː; jʊ] . "

| like | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你 | . | " |

“就算从你这样勇敢的小剃须者手里拿一块钱，我都觉得丢脸。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [æn; ən] - [kæn; kən] [peɪ] [maɪ] [weɪ] .

| " | But | I've | got | ten | dollars | , | an | ' | can | pay | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 得到 | 十 | 美元 | , | 一个 | - | 能 | 支付 | 我的 | 方式 | . |

但我有十美元，可以支付我的路费。

[ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['baɪˌɪn] -

| If | I'd | thought | the | prospectors | meant | to | give | me | the | money | instead | of | buyin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 想法 | 这 | 探矿者 | 意思是 | 到 | 给 | 我 | 这 | 钱 | 反而 | 的 | 购买 | - |

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,

| the | rifle | , |
|---|---|---|
| 这 | 步枪 | , |

如果我以为那些探矿者是想把钱给我而不是买步枪，

[aɪ'd][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [twaɪs]['oʊvər] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ðə; ði][gʌn] ,

| I'd | got | along | without | it | ; | but | they | said | twice | over | that | they | wanted | the | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 得到 | 沿着 | 没有 | 它 | ; | 但 | 他们 | 说 | 两次 | 超过 | 那 | 他们 | 通缉 | 这 | 枪 | , |

我以前没有枪也过得去；但他们两遍都说他们想要那把枪。

[æn; ən] - [aɪ] [biˈliːvd] - [ɪm] . "

| an | ' | I | believed | ' | em | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 相信 | - | 呃 | . | " |

我竟然相信了他们。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [əˈkjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbegər] ; [bʌt; bət]
" No one can accuse you of being a beggar ; but
" 不 一 能 控 你 的 存在 一个 乞丐 ; 但

"没有人能指责你是乞丐；但

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 67 ]
[ 页 - ]

[第67页]

[ɪf] [its] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪd] [ˈræðər] [let] [ðɪs] [goʊ][ɑːn] [əˈkaʊnt] ,
if it's the same to you , I'd rather let this go on account ,
如果 它是 这 相同的 到 你 , ID 相当 让 这 去 在 帐户 ,

如果你也这么想，那我宁愿就此作罢。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [pərˈhæps] , [wen] [juːv] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪtʃ] , [kʌm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [wiːl]
and some day perhaps , when you've struck it rich , come around and we'll
和 一些 天 也许 , 什么时候 你已经 击 它 富有的 , 来 大约 和 出色地
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] . "
have a settlement . "
有 一个 沉降 . "

也许有一天，等你发了财，再来跟我谈谈，我们就能达成和解了。

" [ˈdɑːktər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Doctor , you're a man , every inch of you !
" 医生 , 你是 一个 男人 , 每一个 英寸 的 你 !

"医生，你是个男人，你浑身上下都是！"

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] ,
" Mr . Mason said in a loud tone ,
" 先生 . 石匠 说 在 一个 大声 语气 ,

梅森先生大声说道：

[æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]
as he slapped the physician on the shoulder with a force that caused him
作为 他 被掌掴 这 医生 在 这 肩膀 和 一个 力量 那 导致 他
[tuː; tə] [wɪns] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [peɪn] .
to wince with absolute pain .
到 畏缩 和 绝对 疼痛 .

他用力拍了一下医生的肩膀，力道之大让医生疼得龇牙咧嘴。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] ; [æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] ,
" You're a man ; an ' if the people in this town don't know it already ,
" 你是 一个 男人 ; 一个 - 如果 这 人们 在 这 镇 不 知道 它 已经 ,

"你是个男人；如果镇上的人还不知道的话，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] [ˈtruːli] .
they shall find it out from yours truly .
他们 将 寻找 它 出去 从 你的 真的 .

他们会从我这里得知真相。

[aɪ] [ˈrekən] [wiː; wi][kæn; kən][ˈænti] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] - [er] [ˈmætər] ,
I reckon we can ante up a little something in this ' ere matter ,
我 估计 我们 能 赌注 向上 一个 小的 某物 在 这 - 埃雷 事情 ,

我觉得我们可以在这件事上稍微出点力。

[soʊ][ðə; ði][kɪd][wəʊnt][goʊ] [hoʊm] [ˈempti] - [ˈhændɪd] ;
so the kid won't go home empty - handed ;
所以 这 孩子 惯于 去 家 空的 - 递交 ;

这样孩子就不会空手而归了；

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [ɪn] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | I | tell | you | there's | nothin | ' | in | Antelope | Spring | too | good | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 告诉 | 你 | 有 | 什么也没有 | - | 在 | 羚羊 | 春天 | 也 | 好的 | 为了 | 他 | . |

我告诉你，羚羊泉镇里没有什么东西是他得不到的。

" [ə'gen] [dɪk] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [preɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ bi'stəu ] [fɔːr; fər]

| " | Again | Dick | looked | about | him | in | surprise | that | such | praise | should | be | bestowed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 迪克 | 看起来 | 关于 | 他 | 在 | 惊喜 | 那 | 这样的 | 称赞 | 应该 | 是 | 授予 | 为了 |

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ækt] .

| what | seemed | to | him | a | very | simple | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 非常 | 简单的 | 行为 | . |

迪克再次惊讶地环顾四周，他觉得如此简单的举动竟然会得到如此赞扬。

[ðə; ði]['kaɪndli] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

| The | kindly | manner | in | which | the | physician | bade | him | good | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲切地 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 医生 | 巴德 | 他 | 好的 | - | 经过 | , |

医生和蔼地向他道别。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self][goʊ][tuː; tə]['bʌfəloʊ] [medəuz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

| with | the | assurance | that | he | would | himself | go | to | Buffalo | Meadows | if | it | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 保证 | 那 | 他 | 会 | 他自己 | 去 | 到 | 水牛 | 草地 | 如果 | 它 | 应该 |

[bɪ'kʌm] ['nesəseri] ,

| become | necessary | , |
|---|---|---|
| 变得 | 必要的 | , |

他保证，如有必要，他本人会前往布法罗草甸。

[sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði]

| served | to | increase | the | boy's | astonishment | ; | and | instead | of | thanking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 到 | 增加 | 这 | 男孩们 | 惊讶 | ; | 和 | 反而 | 的 | 谢谢 | 这 |

['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] ,

| gentleman | , | he | could | only | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | , | 他 | 可以 | 仅有的 | 说 | , |

这更加剧了男孩的惊讶；他非但没有向这位先生道谢，反而只说了这样一番话：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] , —

| because | of | his | bewilderment | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 他的 | 困惑 | , | — |

由于他的困惑，——

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['dædi] , [sɜːr] ;

| " | I | did | it | for | daddy | , | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 它 | 为了 | 爸爸 | , | 先生 | ; |

"我这样做是为了爸爸，先生；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [miːn] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] [huː] ['wʊdnt] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] .

| an | ' | it | would | be | a | mean | kind | of | fellow | who | wouldn't | do | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它 | 会 | 是 | 一个 | 意思是 | 种类 | 的 | 同伴 | WHO | 不会 | 做 | 作为 | 很多 | . |

而一个吝啬鬼如果不愿意付出这么多，那他肯定是个很卑鄙的人。

" [ðen] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] ['dɪks] ['prəutests] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

| " | Then | Mr | . | Mason | hurried | him | away | , | and | despite | Dick's | protests | insisted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 先生 | . | 石匠 | 慌忙 | 他 | 离开 | , | 和 | 尽管 | 迪克的 | 抗议活动 | 坚持 | 在 |

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn]

| leading | him | from | one |
|---|---|---|---|
| 领导 | 他 | 从 | 一 |

"然后梅森先生匆匆带他离开，尽管迪克抗议，他还是坚持要把他从一个地方带走。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

| **place** | **to** | **another** | **,** |
|---|---|---|---|
| 地方 | 到 | 其他 | , |

从一处到另一个地方，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['evri] ['sɪtɪzn] [ɪn] [ðə; ði]

| **until** | **it** | **was** | **as** | **if** | **he** | **had** | **been** | **introduced** | **to** | **every** | **citizen** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 介绍 | 到 | 每一个 | 公民 | 在 | 这 |

['set(ə)lmənt] .

| **settlement** | **.** |
|---|---|
| 沉降 | . |

直到他仿佛已经认识了定居点里的每一位居民。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] [dɪd]

| **He** | **was** | **not** | **called** | **upon** | **to** | **tell** | **his** | **story** | **again** | **,** | **because** | **his** | **conductor** | **did** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 称为 | 之上 | 到 | 告诉 | 他的 | 故事 | 再次 | , | 因为 | 他的 | 导体 | 做过 |

[ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

| **that** | **for** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 他 | ; |

他无需再次讲述自己的故事，因为他的指挥家已经替他讲过了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɜːr; wər] ['mægnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

| **and** | **the** | **details** | **of** | **the** | **narrative** | **were** | **magnified** | **with** | **each** | **repetition** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 叙述 | 是 | 放大 | 和 | 每个 | 重复 | , |

叙述的细节随着每次重复而被放大。

[ʌn'tɪl] [dɪk] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːntrə'dɪkt] ['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz]

| **until** | **Dick** | **believed** | **it** | **absolutely** | **necessary** | **he** | **should** | **contradict** | **certain** | **portions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 迪克 | 相信 | 它 | 绝对地 | 必要的 | 他 | 应该 | 顶撞 | 肯定 | 部分 |

[wer'ɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [di'piktid] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] .

| **wherein** | **he** | **was** | **depicted** | **as** | **a** | **hero** | **of** | **the** | **first** | **class** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他 | 曾是 | 描绘 | 作为 | 一个 | 英雄 | 的 | 这 | 第一的 | 班级 | . |

直到迪克认为绝对有必要反驳某些将他描绘成一流英雄的情节。

[wen] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [sed] [baɪ] [weɪ]

| **When** | **Mr** | **.** | **Mason** | **had** | **shown** | **the** | **boy** | **fully** | **around** | **the** | **town** | **,** | **he** | **said** | **by** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 石匠 | 有 | 所示 | 这 | 男生 | 完全 | 大约 | 这 | 镇 | , | 他 | 说 | 经过 | 方式 |

[ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , —

| **of** | **parting** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|
| 的 | 离别 | , | — |

梅森先生带着男孩把小镇逛了一圈后，临别时说道：

" [naʊ] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['mænzˌfiːldz] , [æn; ən] - [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] . "

| **"** | **Now** | **you** | **go** | **down** | **to** | **Mansfield's** | **,** | **an** | **'** | **wait** | **there** | **till** | **I** | **come** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 去 | 向下 | 到 | 曼斯菲尔德的 | , | 一个 | - | 等待 | 那里 | 直到 | 我 | 来 | . | " |

"现在你到曼斯菲尔德家去，在那儿等我来。"

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mænzˌfiːldz] ? "

| **"** | **Where's** | **Mansfield's** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 曼斯菲尔德的 | ? | " |

曼斯菲尔德在哪儿?

" [ðæts] [ðə; ði] [stɔːr] [wer] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] . "

| **"** | **That's** | **the** | **store** | **where** | **I** | **found** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 店铺 | 在哪里 | 我 | 成立 | 你 | . | " |

"我就是在那家店里找到你的。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] .

| **"** | **But** | **I** | **can't** | **wait** | **a** | **great** | **while** | **,** | **Mr** | **.** | **Mason** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 等待 | 一个 | 伟大的 | 尽管 | , | 先生 | . | 石匠 | . |

"但我不能等太久，梅森先生。"

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - ; [æn; ən] - [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

| You | know | I've | got | to | be | back | by | to | - | morrow | mornin | ' | ; | an | - | I | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我已经 | 得到 | 到 | 是 | 后退 | 经过 | 到 | - | 明天 | 早晨 | - | ; | 一个 | - | 我 | 应该 | 到 |

[biː; bi] ['liːvɪn] - [naʊ] ,

| be | leavin | ' | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 离开 | - | 现在 | , |

你知道我明天早上必须回去；我现在应该走了。

- [kɔːz] [its] ['prɪti] [nɪr] [nuːn] . "

| ' | cause | it's | pretty | near | noon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 它是 | 漂亮的 | 靠近 | 中午 | . | " |

因为现在快到中午了。

" [dəunt] ['wɜːri] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ][sʌn] .

| " | Don't | worry | your | head | about | that | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 担心 | 你的 | 头 | 关于 | 那 | , | 我的 | 儿子 | . |

“别为那事操心，孩子。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][kæmp] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - ,

| You | shall | get | to | camp | before | sunrise | to | - | morrow | mornin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 得到 | 到 | 营 | 前 | 日出 | 到 | - | 明天 | 早晨 | - | , |

明天早上日出前你必须到达营地。

[æn; ən] - [wɪ'ðaʊt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrk][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , ['iːðər] .

| an | ' | without | so | very | much | work | on | your | part | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 没有 | 所以 | 非常 | 很多 | 工作 | 在 | 你的 | 部分 | , | 任何一个 | . |

而且你也不需要付出太多努力。

[naʊ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['mænzˌfiːldz] , [æn; ən] - [weɪt][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .

| Now | go | down | to | Mansfield's | , | an | ' | wait | there | till | I | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 向下 | 到 | 曼斯菲尔德的 | , | 一个 | - | 等待 | 那里 | 直到 | 我 | 来 | . |

现在去曼斯菲尔德家，在那儿等我来。

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [liːv] [ðɪs] [taʊn] [tɪl] [aɪm] [bæk] [ðer; ðər] .

| Mind | you | don't | leave | this | town | till | I'm | back | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | 不 | 离开 | 这 | 镇 | 直到 | 我是 | 后退 | 那里 | . |

记住，在我回去之前，你别离开这个镇子。

" ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd] [dɪk] [wɔːkt] ['sloʊli]

| " | Mr | . | Mason | hurried | away | as | he | ceased | speaking | ; | and | Dick | walked | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 石匠 | 慌忙 | 离开 | 作为 | 他 | 停止 | 请讲 | ; | 和 | 迪克 | 步行 | 缓慢地 |

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| down | the | street | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 街道 | , |

“梅森先生说完话就匆匆离开了；迪克则慢慢地沿着街道走去。”

[dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'beɪ] [ðɪs] ['ɔːrdər] .

| debating | in | his | mind | whether | he | must | obey | this | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辩论 | 在 | 他的 | 头脑 | 无论 | 他 | 必须 | 服从 | 这 | 命令 | . |

他内心在犹豫是否应该服从这个命令。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[dɪk] " [pulz] [θruː] .
**DICK " PULLS THROUGH .**
迪克 " 拉 通过 .

迪克"挺过来了。"

" [hen] [dɪk] [hæd; həd] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] ['mænzˌfiːldz] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ten]
**" hen Dick had retraced his steps to Mansfield's he found no less than ten**
" 母鸡 迪克 有 重走 他的 步骤 到 曼斯菲尔德的 他 成立 不 较少的 比 十
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ðer; ðər] ,
**of the citizens there ,**
的 这 公民 那里 ,

"当迪克原路返回曼斯菲尔德家时，他发现那里竟然有十位市民。"

['sevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [met] ;
**several of whom he had already met ;**
一些 的 谁 他 有 已经 遇见 ;

他之前已经见过其中几位;

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['iːgər] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs]
**and all were evidently eager to talk with the boy who had walked across**
和 全部 是 显然 渴望的 到 讲话 和 这 男生 WHO 有 步行 穿过
[smoʊk] [kriːk] ['dezərt] .
**Smoke Creek Desert .**
抽烟 溪 沙漠 .

显然，所有人都渴望与那个穿越了烟溪沙漠的男孩交谈。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [fjuː] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [derd]
**There were but few in that section of the country who would have dared**
那里 是 但 很少 在 那 部分 的 这 国家 WHO 会 有 敢于
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ventʃər] ,
**to make the venture ,**
到 制作 这 风险投资 ,

在那个地区，敢于冒险的人寥寥无几。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
**although it was by no means a dangerous or difficult journey for a**
虽然 它 曾是 经过 不 方法 一个 危险的 或者 难的 旅行 为了 一个
['hɔːrsmən] ;
**horseman ;**
骑手 ;

虽然对于骑马者来说，这绝不是一段危险或艰难的旅程;

[ænd; ənd] ['dɪks] ['breɪvəri] , [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [pliːzd] [ðə; ði] ['sɪtəznz]
**and Dick's bravery , in connection with all the circumstances , pleased the citizens**
和 迪克的 勇敢 , 在 联系 和 全部 这 情况 , 高兴 这 公民
[ʌv; əv] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] ['wʌndərfəli] [wel] .
**of Antelope Spring wonderfully well .**
的 羚羊 春天 太棒了 出色地 .

考虑到当时的情况，迪克的勇敢行为让羚羊泉镇的居民们非常高兴。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [dɪk] ['kærid] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n]
**The package Dick carried told that he had been successful in finding a physician**
这 包裹 迪克 携带 讲述 那 他 有 到过 成功的 在 寻找 一个 医生
,
,
,

迪克携带的包裹显示他已经成功找到了一位医生。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ 'mænsfiːld ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən]

| and | Mr | . | Mansfield | was | curious | to | learn | how | much | the | medical | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 曼斯菲尔德 | 曾是 | 好奇的 | 到 | 学习 | 如何 | 很多 | 这 | 医疗的 | 绅士 |

[hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] .

| had | charged | for | his | services | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带电 | 为了 | 他的 | 服务 | . |

曼斯菲尔德先生很好奇这位医生收取了多少诊疗费。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ][sent] , " [dɪk] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] .

| " | He | wouldn't | take | a | cent | , | " | Dick | said | in | reply | to | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不会 | 拿 | 一个 | 中心 | , | " | 迪克 | 说 | 在 | 回复 | 到 | 这 | 问题 | . |

“他一分钱也不肯拿，”迪克回答这个问题时说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][foʊks][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɑːr; ər] ['maɪti] [gʊd] . "

| " | It | seems | to | me | the | folks | in | this | town | are | mighty | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 各位 | 在 | 这 | 镇 | 是 | 强大的 | 好的 | . | " |

“我觉得这个镇上的人都非常善良。”

" [aɪ][dəunt] ['rekən] [wiːl] ['evər][biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['gʊdnəs] ,

| " | I | don't | reckon | we'll | ever | be | hung | for | our | goodness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 估计 | 出色地 | 曾经 | 是 | 悬挂 | 为了 | 我们的 | 善良 | , |

“我不认为我们会因为行善而被绞死。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ;

| the | proprietor | of | the | shop | said | with | a | grin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业主 | 的 | 这 | 店铺 | 说 | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | ; |

店主咧嘴一笑说道：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][kɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [sænd]

| " | but | it | is | considerable | of | a | treat | to | see | a | kid | with | so | much | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 大量 | 的 | 一个 | 对待 | 到 | 看 | 一个 | 孩子 | 和 | 所以 | 很多 | 沙 |

[æz; əz] [juːv] [ʃoʊn] .

| as | you've | shown | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你已经 | 所示 | . |

“但是，看到像你这样拥有这么多沙子的孩子，真是令人欣喜。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mæntɚ] [nuː] [wɪtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz] ['bʌtərd] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] ['wʊdnt]

| Dr | . | Manter | knew | which | side | his | bread | was | buttered | on | when | he | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 曼特 | 知道 | 哪个 | 边 | 他的 | 面包 | 曾是 | 涂黄油的 | 在 | 什么时候 | 他 | 不会 |

[teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] ;

| take | your | money | ; |
|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 钱 | ; |

曼特医生很清楚，当他拒绝收你的钱时，他的利益就掌握在谁的手里；

[æn; ən] - [ɪf] [jʊr; jər]['fɑːðər][dəunt][get] ['betər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [jʊə(r)] [ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| an | ' | if | your | father | don't | get | better | with | what | you're | takin | ' | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如果 | 你的 | 父亲 | 不 | 得到 | 更好的 | 和 | 什么 | 你是 | 拿 | - | 到 | 他 | , |

如果你带给父亲的药没有让他好转，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] ['mæntɚ] ['siːɪn] - [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] .

| you | can | count | on | Manter | seein | ' | the | thing | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 数数 | 在 | 曼特 | 看到 | - | 这 | 事物 | 通过 | . |

你可以指望曼特把事情做完。

[juːv] [gɑːt][kwaɪt][ə; eɪ][loʊd] , [maɪ][sʌn] . "

| You've | got | quite | a | load | , | my | son | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 相当 | 一个 | 加载 | , | 我的 | 儿子 | . | " |

儿子，你肩上的担子可不轻啊。

" [jes] ; [æn; ən] - [aɪm]['kaʊntɪn] - [ɑːn]['kæriɪn] - [mɔːr] , [ɪf] [juːl] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [bai] .
" Yes ; an ' I'm countin ' on carryin ' more , if you'll take money for what I buy .
" 是的 ; 一个 - 我是 计数 - 在 携带 - 更多的 , 如果 你会 拿 钱 为了 什么 我 买 .

"是的；而且我打算多带些东西，如果你愿意收我买的东西的钱的话。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][set][maɪ'self][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['begər] ,
I don't want to set myself up for a beggar ,
我 不 想 到 放 我 向上 为了 一个 乞丐 ,

我不想让自己沦落到乞丐的地步。

- [kɔːz] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] . "
' cause I've got the stuff to pay for everything . "
- 原因 我已经 得到 这 东西 到 支付 为了 一切 . "

因为我有足够的钱支付所有费用。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" What do you want ? "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [ə'baʊt] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv]['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [weɪt] [ɪn]['beɪkən][ɔːr][sɔːlt][pɔːrk] ,
" About ten pounds of flour , and the same weight in bacon or salt pork ,
" 关于 十 磅 的 面粉 , 和 这 相同的 重量 在 熏肉 或者 盐 猪肉 ,

大约十磅面粉，以及等重的培根或咸猪肉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pepər] [ænd; ənd][sɔːlt] , [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['kæri] . "
with a little pepper and salt , will be as much as I can carry . "
和 一个 小的 胡椒 和 盐 , 将要 是 作为 很多 作为 我 能 携带 . "

加点胡椒和盐，这就是我能带的极限了。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mə'rɛn]
" It's a good deal more'n
" 它是 一个 好的 交易 更多

"这比

[aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə][toʊt]['fɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] - [twɪkst] [naʊ] [ænd; ənd]['sʌnset] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər]
I'd want to tote forty - five miles ' twixt now and sunset , " one of the visitors
ID 想 到 手提袋 四十 - 五 英里 - 中间 现在 和 日落 , " 一 的 这 访客
[ri'mɑːkt] ;
remarked ;
评论 ;

"我想在日落前走完 45 英里，"一位游客说道；

[ænd; ənd] [dɪk] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrəli] , —
and Dick replied cheerily , —
和 迪克 回复 兴高采烈地 , —

迪克兴高采烈地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [siːm] ['veri] ['hevi] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kæriɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][foʊks] ['huːd]
" It wouldn't seem very heavy if you was carryin ' it to your folks who'd
" 它 不会 似乎 非常 重的 如果 你 曾是 携带 - 它 到 你的 各位 谁会
[hæd; həd] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [freʃ] [miːt] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] .
had nothin ' but fresh meat to eat for the last month .
有 什么也没有 - 但 新鲜的 肉 到 吃 为了 这 最后的 月 .

"如果你把它带给你的家人，而他们上个月除了新鲜肉什么都没吃，那它就不会显得很重了。"

['mʌðər] [ænd; ənd]['mɑːrdʒi] [wɪl] [biː; bi][waɪld] [wen] [aɪ] [brɪŋ] [ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] . "
Mother and Margie will be wild when I bring in that much . "
母亲 和 玛吉 将要 是 荒野 什么时候 我 带来 在 那 很多 . "

"妈妈和玛吉看到我带回这么多东西，肯定会高兴疯的。"

" [aɪl] [pʊt] [ʌp] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪn] [ɔ:l] ,
**" I'll put up twenty - five pounds in all ,**
" 患病的 放 向上 二十 - 五 磅 在 全部 ,

"我总共会出资25英镑。"

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['rekən] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['hændi] ,
**for I reckon there are other things that would come handy ,**
为了 我 估计 那里 是 其他 事物 那 会 来 便利 ,

因为我觉得还有其他东西也会派上用场。

" ['mɪstər] . [ 'mænsfi:ld ] [sed] [æz; əz] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [weɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [dɪk]
**" Mr . Mansfield said as he began to weigh out the articles , and Dick**
" 先生 . 曼斯菲尔德 说 作为 他 开始 到 称重 出去 这 文章 , 和 迪克
[æskt] ['kwɪkli] , —
**asked quickly , —**
问 迅速地 , —

曼斯菲尔德先生一边说着一边开始称量物品，迪克连忙问道：

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

" [jʊə(r)] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [peɪ] [fɔ:r; fər] - [ɪm] ? "
**" You're to let me pay for ' em ? "**
" 你是 到 让 我 支付 为了 - 呃 ? "

"你让我付钱？"

" [ʃʊr] , " [ðə; ði] [prə'praɪətər] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [wiŋkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['laʊndʒərz] .
**" Sure , " the proprietor replied as he winked at the loungers .**
" 当然 , " 这 业主 回复 作为 他 眨眼 在 这 躺椅 .

"当然，"店主一边回答，一边朝躺椅上的人们眨了眨眼。

" [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɔ:l] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [wɜ:rθ] . "
**" You shall give all the stuff is worth . "**
" 你 将 给 全部 这 东西 是 值得 . "

"你必须把所有值钱的东西都交出来。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hæŋ] - [raʊnd] [hɪr] ['veri] [lɔ:ŋ] ;
**" I didn't want to hang ' round here very long ;**
" 我 没有 想 到 悬挂 - 圆形的 这里 非常 长的 ;

"我不想在这里待太久；

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] . "
**but Mr . Mason said I was to wait for him . "**
但 先生 . 石匠 说 我 曾是 到 等待 为了 他 . "

但梅森先生说我要等他。

" [ɪf] [bɑ:b] ['meɪs(ə)n] [gɪv] [zɪç] ['ɔ:rdərz] ['itl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tu:; tə] [stɑ:p] [ə; eɪ] [spel] ;
**" If Bob Mason give sich orders it'll be worth your while to stop a spell ;**
" 如果 鲍勃 石匠 给 sich 订单 它将 是 值得 你的 尽管 到 停止 一个 拼写 ;

"如果鲍勃·梅森下达这样的命令，那么你最好还是停止施法；

[fɔ:r; fər] ['hi:z] [æz; əz] [krɔ:s] - [greɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ 'brɔŋkəu ] [wen] ['mætərz] [dəunt] [goʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
**for he's as cross - grained as a broncho when matters don't go to his**
为了 他是 作为 叉 - 颗粒状 作为 一个 支气管 什么时候 事情 不 去 到 他的
['li:'ki:n] - ,
**likin ' ,**
点赞 - ,

因为一旦事情不如他意，他就像一匹桀骜不驯的野马一样。

[æn; ən] - [maɪt] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| an | ' | might | make | trouble | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 可能 | 制作 | 麻烦 | 为了 | 你 | . |

而且可能会给你带来麻烦。

" [dɪk] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [saʊnd]

| " | Dick | was | considerably | disturbed | by | this | remark | , | which | had | much | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 曾是 | 相当 | 不安 | 经过 | 这 | 评论 | , | 哪个 | 有 | 很多 | 这 | 声音 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [θret] ,

| of | a | threat | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 威胁 | , |

迪克对这番话感到非常不安，因为这番话听起来很像是一种威胁。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'iːzɪli] .

| and | looked | out | of | the | door | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 不安地 | . |

他不安地向门外望去。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| The | citizens | had | been | exceedingly | kind | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公民 | 有 | 到过 | 非常 | 种类 | 到 | 他 | ; |

市民们对他非常友善;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [frʌn'tɪr] [taʊnz] ,

| but | he | had | had | no | little | experience | with | inhabitants | of | frontier | towns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 有 | 不 | 小的 | 经验 | 和 | 居民 | 的 | 边境 | 城镇 | , |

但他对边境城镇的居民并不陌生。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['frendʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['enməti] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

| and | knew | that | friendship | might | be | changed | to | enmity | very | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 友谊 | 可能 | 是 | 已更改 | 到 | 敌意 | 非常 | 突然 | . |

他知道友谊可能会突然变成仇恨。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][smɔːl]['ɔːrdər] [wen] [bɑːb]['meɪs(ə)n][roʊd][ʌp]

| The | shopkeeper | had | not | finished | filling | the | small | order | when | Bob | Mason | rode | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店主 | 有 | 不是 | 完成的 | 填充 | 这 | 小的 | 命令 | 什么时候 | 鲍勃 | 石匠 | 骑 | 向上 |

[ɑːn][ə; eɪ]['waɪəri] - ['lʊkɪŋ] [ 'brɔŋkəu ] ,

| on | a | wiry | - | looking | broncho | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 细长的 | - | 寻找 | 支气管 | , |

店主还没来得及完成那份小订单，鲍勃·梅森就骑着一匹看起来很精瘦的野马来了。

[ænd; ənd]['æftər] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst] , ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] .

| and | after | tying | the | beast | to | a | hitching | - | post | , | entered | the | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 捆绑 | 这 | 兽 | 到 | 一个 | 搭便车 | - | 邮政 | , | 进入 | 这 | 店铺 | . |

他把牲畜拴在拴马柱上后，走进了商店。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | I | had | an | idea | that | was | what | you | were | up | to | , | " | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 曾是 | 什么 | 你 | 是 | 向上 | 到 | , | " | 一 | 的 | 这 |

['laʊndʒərz] [sed] ;

| loungers | said | ; |
|---|---|---|
| 躺椅 | 说 | ; |

"我就知道你在搞什么鬼，"其中一个躺椅上的客人说;

[ænd; ənd]['meɪs(ə)n] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , —

| and | Mason | replied | with | a | laugh | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 石匠 | 回复 | 和 | 一个 | 笑 | , | — |

梅森笑着回答道:

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [zɪç] [ə; eɪ]['vɪzɪtər][æz; əz] [ðɪs] - [er] [kɪd] ,

| " | When | we | have | sich | a | visitor | as | this | ' | ere | kid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 有 | sich | 一个 | 游客 | 作为 | 这 | - | 埃雷 | 孩子 | , |

"当我们有像这位孩子一样的访客时，

[aɪ] ['rekən] [wɪə(r)] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| I | reckon | we're | called | on | to | make | things | pleasant | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 是 | 称为 | 在 | 到 | 制作 | 事物 | 令人愉快的 | 为了 | 他 | . |

我认为我们被要求让他过得愉快。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

| " | Then | turning | to | Dick | he | added | , | " | If | it | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 转弯 | 到 | 迪克 | 他 | 额外 | , | " | 如果 | 它 | 所以 |

然后他转向迪克补充道："如果真是这样的话。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[biː; bi][jʊr; jər] ['dædi] [pulz] [θruː] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ,

| be | your | daddy | pulls | through | all | right | for | the | next | week | or | ten | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 爸爸 | 拉 | 通过 | 全部 | 正确的 | 为了 | 这 | 下一个 | 星期 | 或者 | 十 | 天 | , |

如果你爸爸接下来一周或十天都安然无恙的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][raɪd] [ðɪs] [fɑːr] ? "

| he | should | be | in | condition | to | ride | this | far | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 在 | 状况 | 到 | 骑 | 这 | 远的 | ? | " |

他应该有能力骑这么远的路吧?

" ['æftər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][hæv; həv]['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ 'staːtiŋ ] [fɔːr; fər] ['wɪloʊ] [pɔɪnt] . "

| " | After | the | horses | have | rested | a | little | I | counted | on | starting | for | Willow | Point | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 马匹 | 有 | 休息 | 一个 | 小的 | 我 | 计数 | 在 | 开始 | 为了 | 柳 | 观点 | . | " |

"等马匹休息了一会儿，我就打算去柳树角参赛。"

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [rʌf] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət] [ðɪs]
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

| " | It | strikes | me | that | would | be | too | rough | a | journey | for | the | old | man | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 罢工 | 我 | 那 | 会 | 是 | 也 | 粗糙的 | 一个 | 旅行 | 为了 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 这 |

| time | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 的 | 这 | 年 | . |

"我觉得对于这位老人来说，在一年中的这个时候，这是一段太艰难的旅程。"

[wɪə(r)] ['niːdɪn] - [kɪdz] [laɪk][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

| We're | needin | ' | kids | like | you | in | this | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 需要 | - | 孩子们 | 喜欢 | 你 | 在 | 这 | 镇 | , |

我们镇上需要像你这样的孩子。

[æn; ən] - [aɪ] [ə'laʊ] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltər] [hɪr] [tɪl] [sprɪŋ] .

| an | ' | I | allow | you'll | find | a | shelter | here | till | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 允许 | 你会 | 寻找 | 一个 | 庇护所 | 这里 | 直到 | 春天 | . |

我允许你在这里找到栖身之所，直到春天到来。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [dəunt][suːt][juː; jʊ] ,

| Then | , | if | the | settlement | don't | suit | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 如果 | 这 | 沉降 | 不 | 套装 | 你 | , |

如果和解方案不合你意，

['itl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['gɔɪn] - [ɑːn] [wen] [ðə; ði] ['trævəlɪn] - [ɪz] ['iziə] . "

| it'll | be | only | a | case | of | goin | ' | on | when | the | travellin | ' | is | easier | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 仅有的 | 一个 | 案件 | 的 | 去 | - | 在 | 什么时候 | 这 | 旅行 | - | 是 | 更轻松 | . | " |

等旅途更轻松些，我们就可以继续前行了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiːd] ['betər] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?

| " | Do | you | mean | that | we'd | better | live | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 我们会 | 更好的 | 居住 | 这里 | ? |

你的意思是说我们最好住在这里吗?

" [dɪk] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **Dick asked in surprise .**
" 迪克 问 在 惊喜 .

迪克惊讶地问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] [fɪgɜ·d] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **That's the way some of us have figgered it . "**
" 那就是 这 方式 一些 的 我们 有 计算 它 . "

“我们当中有些人就是这么想的。”

" [kæn; kən] [aɪ] [faɪnd] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ?
" **Can I find work enough to pay our way ?**
" 能 我 寻找 工作 足够的 到 支付 我们的 方式 ?

我能找到足够的工作来支付我们的生活费用吗?

[juː; jʊ] [siː] , ['dædi] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] . "
**You see , daddy won't be in shape to do anything for quite a spell . "**
你 看 , 爸爸 惯于 是 在 形状 到 做 任何事物 为了 相当 一个 拼写 . "

你看，爸爸在相当长的一段时间内都无法做任何事了。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ɑːn] [maɪ] [ræntʃ] , [æn; ən] - [peɪ] [fer] ['weɪdʒɪz] . "
" **I'll give you a job on my ranch , an ' pay fair wages . "**
" 患病的 给 你 一个 工作 在 我的 牧场 , 一个 - 支付 公平的 工资 . "

“我会在我的农场给你一份工作，并支付合理的工资。”

" [ðen] [wiːl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [stɑːp] . "
" **Then we'll be glad to stop . "**
" 然后 出色地 是 高兴的 到 停止 . "

“那我们就乐意停下来了。”

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] .
" **All right , my son .**
" 全部 正确的 , 我的 儿子 .

“好的，我的儿子。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] [ə'baʊt] ['kʌmɪn] - ,
**You shall take your own time about comin ' ,**
你 将 拿 你的 自己的 时间 关于 即将到来 - ,

你可以自行决定何时前来。

[ænd; ənd] [aɪl] [hoʊld] [ðə; ði] [dʒɑːb] ['oʊpən] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [hɪr] .
**and I'll hold the job open till you get here .**
和 患病的 抓住 这 工作 打开 直到 你 得到 这里 .

我会一直为你保留这份工作，直到你来为止。

[naʊ] [aɪm] [æləwɪn] - [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [ðæt] [ 'brɔŋkəu ] ,
**Now I'm allowin ' to lend you that broncho ,**
现在 我是 允许 - 到 借 你 那 支气管 ,

现在我允许把那匹野马借给你，

[soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [bæk] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [grəuz] [wɜːrs] .
**so you can get back in case the old man grows worse .**
所以 你 能 得到 后退 在 案件 这 老的 男人 生长 更糟 .

这样，如果老人的病情恶化，你就可以及时赶回来。

['hiːz] [ə; eɪ] ['trɪki] [biːst] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [juːl] ['hænd(ə)l] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]
**He's a tricky beast ; but I reckon you'll handle him without any too much trouble**
他是 一个 棘手 兽 ; 但 我 估计 你会 处理 他 没有 任何 也 很多 麻烦
.
**:**
.

他是个难缠的家伙；但我认为你应该能轻松对付他。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔ:bæk] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] .

| The | only | drawback | is | that | I | can't | furnish | a | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 退税 | 是 | 那 | 我 | 不能 | 提供 | 一个 | 鞍 | . |

唯一的缺点是我无法提供马鞍。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第73页]

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði]['poʊni] , [aɪl] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fɪksɪŋz] , " [dɪk] [rɪ'plaɪd] ,

| " | If | you | can | spare | the | pony | , | I'll | get | along | without | the | fixings | , | " | Dick | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 能 | 空闲的 | 这 | 小马 | , | 患病的 | 得到 | 沿着 | 没有 | 这 | 固定装置 | , | " | 迪克 | 回复 | , |

“如果你能把小马驹借给我，其他配件我就不用管了，”迪克回答说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

| his | eyes | gleaming | with | delight | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 喜 | ; |

他眼中闪烁着喜悦的光芒;

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sti:d] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [ʃɔ:rt]

| for | with | such | a | steed | he | would | be | able | to | visit | the | town | at | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 这样的 | 一个 | 骏马 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 访问 | 这 | 镇 | 在 | 短的 |

['noʊtɪs] ,

| notice | , |
|---|---|
| 注意 | , |

有了这样一匹马，他就能随时前往镇上。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] .

| if | it | should | become | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 应该 | 变得 | 必要的 | . |

如果有必要的话。

" [aɪm] [æləwɪn] - [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ]['sæd(ə)l][hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spel] ,

| " | I'm | allowin | ' | that | I've | got | a | saddle | he | can | have | for | a | spell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 允许 | - | 那 | 我已经 | 得到 | 一个 | 鞍 | 他 | 能 | 有 | 为了 | 一个 | 拼写 | , |

“我允许他暂时用我这儿的马鞍。”

" ['mɪstər] . [ 'mænsfi:ld ] [rɪ'plaɪd] ['θɔ:tfəli] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [dɪk] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər]

| " | Mr | . | Mansfield | replied | thoughtfully | ; | and | although | Dick | insisted | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 曼斯菲尔德 | 回复 | 深思熟虑 | ; | 和 | 虽然 | 迪克 | 坚持 | 那 | 那里 |

[wʌz; wəz] ['ri:əli] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][wʌn] ,

| was | really | no | need | of | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | 不 | 需要 | 的 | 一 | , |

曼斯菲尔德先生若有所思地回答道；尽管迪克坚持认为其实没有必要，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] .

| it | was | brought | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 带来 | 出去 | . |

它被拿出来了。

[ðə; ði]['laʊndʒərz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ 'brɔŋkəu ][wʌz; wəz]['prɑ:pərli]

| The | loungers | took | it | upon | themselves | to | see | that | the | broncho | was | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 躺椅 | 采取 | 它 | 之上 | 他们自己 | 到 | 看 | 那 | 这 | 支气管 | 曾是 | 适当地 |

['hɑ:nist] ;

| harnessed | ; |
|---|---|
| 已掌握 | ; |

那些闲逛的人自告奋勇地确保这匹野马被妥善拴好;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | now | that | it | was | no | longer | necessary | to | limit | the | weight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 必要的 | 到 | 限制 | 这 | 重量 | 的 | 这 |

[sə'plaɪz] ,

| supplies | , |
|---|---|
| 补给品 | , |

既然不再需要限制物资的重量，

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['flaʊər][ænd; ənd]['beɪkən][biː; bi] ['dʌbld] .

| the | shopkeeper | suggested | that | the | amount | of | flour | and | bacon | be | doubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店主 | 建议 | 那 | 这 | 数量 | 的 | 面粉 | 和 | 熏肉 | 是 | 双倍 | . |

店主建议面粉和培根的用量加倍。

" [wɪl] [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Will | ten | dollars | be | enough | to | pay | for | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 十 | 美元 | 是 | 足够的 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | ? |

“十美元够付钱吗？”

" [dɪk] [æskt] .

| " | Dick | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 问 | . |

迪克问道。

" [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [siːɪnz] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][bɑːb]['meɪs(ə)n] .

| " | We'll | make | a | charge | of | it | , | seein's | you're | goin | ' | to | work | for | Bob | Mason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 制作 | 一个 | 收费 | 的 | 它 | , | 看到 | 你是 | 去 | - | 到 | 工作 | 为了 | 鲍勃 | 石匠 | . |

“既然你要去为鲍勃·梅森工作，我们就对此事提出指控。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][hɪm; ɪm]['æftər] [juːv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [spel] ,

| You | can | give | me | an | order | on | him | after | you've | been | here | a | spell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 给 | 我 | 一个 | 命令 | 在 | 他 | 后 | 你已经 | 到过 | 这里 | 一个 | 拼写 | , |

你在这里待一段时间后，就可以给我下达命令了。

[æn; ən] - ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [kæʃ] . "

| an | ' | it'll | be | the | same | thing | as | cash | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它将 | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | 作为 | 现金 | . | " |

这和现金是一样的。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] , [ 'mænsfiːld ] , " ['meɪs(ə)n] [sed] [ə'pruːvɪŋli] ;

| " | Now | you're | doin | ' | the | square | thing | , | Mansfield | , | " | Mason | said | approvingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你是 | 做 | - | 这 | 正方形 | 事物 | , | 曼斯菲尔德 | , | " | 石匠 | 说 | 赞许地 | ; |

“现在你做对了，曼斯菲尔德，”梅森赞许地说；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] ['dɪks] ['prəutests] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

| and | despite | Dick's | protests | that | he | preferred | to | pay | his | way | so | long | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 迪克的 | 抗议活动 | 那 | 他 | 首选 | 到 | 支付 | 他的 | 方式 | 所以 | 长的 | 作为 |

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] ,

| he | had | the | money | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 钱 | , |

尽管迪克抗议说，只要有钱，他宁愿自己支付费用，

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] .

| the | matter | was | thus | arranged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 曾是 | 因此 | 安排 | . |

事情就这样安排好了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiːl] [niːd] [tuː; tə] [iːt]

| " | You | are | sure | I | can | earn | enough | to | pay | for | what | we'll | need | to | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | 我 | 能 | 赚 | 足够的 | 到 | 支付 | 为了 | 什么 | 出色地 | 需要 | 到 | 吃 |

[bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ?

| between | now | and | spring | ? |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 现在 | 和 | 春天 | ? |

“你确定我能挣到足够的钱来支付我们从现在到春天所需的伙食费吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] ['daʊtfəli] .
**" the boy asked doubtfully .**
" 这 男生 问 怀疑地 .

男孩疑惑地问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]

[第74页]

" [aɪm] [ə'laʊɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn] , [ðæt] [juːl] [ɜːrn] [ə; eɪ]['mænz]['weɪdʒɪz] ,
**" I'm allowing from what I've seen , that you'll earn a man's wages ,**
" 我是 允许 从 什么 我已经 已见 , 那 你会 赚 一个 男人的 工资 ,

"就我所见，我认为你会挣到一份体面的工资。"

[æn; ən] - ['ðætəl] [biː; bi] ['θɜːrti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] .
**an - that'll be thirty dollars a month .**
一个 - 那将 是 三十 美元 一个 月 .

那就是每月三十美元。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] ,
**If your father is anything like you ,**
如果 你的 父亲 是 任何事物 喜欢 你 ,

如果你的父亲和你一样，

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['fæməli] ;
**I'll guarantee he can find work enough to support the family ;**
患病的 保证 他 能 寻找 工作 足够的 到 支持 这 家庭 ;

我保证他能找到足够的工作来养家糊口；

[æn; ən] - ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] [ɪz] ['niːdɪn] - ['setləz] ['maɪti] [bæd] .
**an - Antelope Spring is needin - settlers mighty bad .**
一个 - 羚羊 春天 是 需要 - 定居者 强大的 坏的 .

羚羊泉镇急需定居者。

" [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['medsnz] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,
**" The supply of provisions and the medicines were packed in a bag ,**
" 这 供应 的 条款 和 这 药物 是 包装 在 一个 包 ,

"物资和药品都装在一个袋子里，

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['iːkwəl] [weɪt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kærid] ['oʊvər][ðə; ði]
**divided into two portions of equal weight that they might be carried over the**
分割 进入 二 部分 的 平等的 重量 那 他们 可能 是 携带 超过 这
['sæd(ə)l] ,
**saddle ,**
鞍 ,

分成两份重量相等的部分，以便可以驮在马鞍上。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪk] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [maʊnt] .
**and then Dick was ready to mount .**
和 然后 迪克 曾是 准备好 到 山 .

然后迪克就准备上车了。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['fʊli] [haʊ] [kaɪnd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**He realized fully how kind the people of the town had been to him ,**
他 已实现 完全 如何 种类 这 人们 的 这 镇 有 到过 到 他 ,

他这才真正意识到镇上的人们对他有多么友善。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | was | eager | to | say | that | which | should | give | token | of | the | gratitude | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 说 | 那 | 哪个 | 应该 | 给 | 令牌 | 的 | 这 | 感激 | 在 | 他的 |

[hɑːrt] ;

| heart | ; |
|---|---|
| 心 | ; |

他急于表达心中的感激之情;

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

| but | the | words | refused | to | come | at | his | bidding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 拒绝 | 到 | 来 | 在 | 他的 | 投标 | . |

但他的命令却始终无法奏出那些话语。

[hiː; hi] ['stæməd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd]

| He | stammered | in | the | attempt | to | speak | , | cleared | his | throat | nervously | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结结巴巴 | 在 | 这 | 试图 | 到 | 说话 | , | 已清除 | 他的 | 喉 | 紧张地 | , | 和 |

[traɪd] [ə'gen] , —

| tried | again | , | — |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 再次 | , | — |

他结结巴巴地试图开口，紧张地清了清嗓子，又试了一次——

" [juːv] [bɪn] ['maɪti] [gʊd] , [ɔːl][hændz] , [æn; ən] - [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ['itl] [help] ['dædi] [pʊl] [θruː] .

| " | You've | been | mighty | good | , | all | hands | , | an | ' | I'm | thinkin | ' | it'll | help | daddy | pull | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 强大的 | 好的 | , | 全部 | 双手 | , | 一个 | - | 我是 | 思考 | - | 它将 | 帮助 | 爸爸 | 拉 | 通过 | . |

"你们都表现得非常好，我想这会帮助爸爸渡过难关。"

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] " —

| I | wish | — | I | wish | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | — | 我 | 希望 | " | — |

我希望——我希望"——

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][sʌn] , " [bɑːb]['meɪs(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| " | That's | all | right | , | my | son | , | " | Bob | Mason | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | 我的 | 儿子 | , | " | 鲍勃 | 石匠 | 中断 | . |

"没关系，我的儿子，"鲍勃·梅森打断道。

" [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] ,

| " | We've | got | a | good | idea | of | what | you | want | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 一个 | 好的 | 主意 | 的 | 什么 | 你 | 想 | 到 | 说 | , |

"我们大概知道你想说什么了。"

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

| an | ' | you | can | let | it | go | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 你 | 能 | 让 | 它 | 去 | 在 | 那 | . |

就此作罢吧。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [wiː; wi][dəunt][get] [stʌk] [ɑːn][kɪdz] ;

| As | a | general | thing | we | don't | get | stuck | on | kids | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 一般的 | 事物 | 我们 | 不 | 得到 | 卡住 | 在 | 孩子们 | ; |

一般来说，我们不会过分在意孩子;

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['flæʃɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [wiː; wi]['kɑːt(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

| but | when | one | flashes | up | in | the | style | you | have | , | we | cotton | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一 | 闪光灯 | 向上 | 在 | 这 | 风格 | 你 | 有 | , | 我们 | 棉布 | 到 | 他 |

['maɪtɪli] .

| mightily | . |
|---|---|
| 非常 | . |

但是，当有人以你这样的风格出现时，我们都会非常喜欢他。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʊʃ] [ðæt] - [er] [ 'brɔŋkəu ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] [eint] ['eni]

| You | can | push | that | ' | ere | broncho | right | along | , | for | forty | - | five | miles | ain't | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 推 | 那 | - | 埃雷 | 支气管 | 正确的 | 沿着 | , | 为了 | 四十 | - | 五 | 英里 | 不是 | 任何 |

你可以推着那匹野马一路向前，四十五英里不算什么。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 75 ]
[ 页 - ]

[第75页]

['terəb(ə)l][bɪg][dʒɑːb][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
terrible big job for him ,
糟糕的 大的 工作 为了 他 ,

对他来说这是一项非常艰巨的任务。

[æn; ən] - ['kæntər]['ɪntuː][kæmp] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][tuː; tə] [sper] . "
an - canter into camp this side of midnight with considerable time to spare . "
一个 - 慢跑 进入 营 这 边 的 午夜 和 大量 时间 到 空闲的 . "

"午夜前就能小跑进营地，时间还很充裕。"

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] , [æn; ən] - [soʊ] [wɪl] ['mʌðər] [æn; ən] - ['dædi] [wen] [ðeɪ] [get] [hɪr] ,
" I thank you all , an - so will mother an - daddy when they get here ,
" 我 感谢 你 全部 , 一个 - 所以 将要 母亲 一个 - 爸爸 什么时候 他们 得到 这里 ,

"我感谢大家，爸爸妈妈到的时候也会感谢你们的。"

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] ;
" he said in a husky tone , as he mounted ;
" 他 说 在 一个 沙哑 语气 , 作为 他 安装 ;

"他一边翻身上马，一边用沙哑的声音说道；

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'duː] , [hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] ,
and then waving his cap by way of adieu , he rode away ,
和 然后 挥手 他的 帽 经过 方式 的 再见 , 他 骑 离开 ,

然后他挥舞着帽子告别，骑马离去。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .
the happiest boy to be found on either side of the Rocky Mountains .
这 最快乐 男生 到 是 成立 在 任何一个 边 的 这 洛基 山脉 .

他是落基山脉两岸最快乐的男孩。

[naɪt] [hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] [kʌm] [wen] [hiː; hi]['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt]
Night had not fully come when he halted at the eastern edge of the desert
夜晚 有 不是 完全 来 什么时候 他 停止 在 这 东 边缘 的 这 沙漠
[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ 'brɔŋkəu ]['wɔːtər][ænd; ənd] [græs] ;
to give the broncho water and grass ;
到 给 这 支气管 水 和 草 ;

夜幕尚未完全降临，他便在沙漠东缘停了下来，给野马喂水和草；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]['aʊər] ,
and here he remained an hour ,
和 这里 他 剩余 一个 小时 ,

他在这里待了一个小时。

[ðə; ði] ['krækərz] [ænd; ənd] [tʃiːz] [left][frʌm; frəm] ['brekfəst] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['sʌpər]
the crackers and cheese left from breakfast affording an appetizing supper
这 饼干 和 奶酪 左边 从 早餐 负担得起 一个 令人垂涎的 晚餐
[tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [frʌm; frəm]
to a lad who had known but little variation in his bill of fare from
到 一个 小伙子 WHO 有 已知 但 小的 变化 在 他的 账单 的 票价 从
[freʃ] [miːt] ,
fresh meat ,
新鲜的 肉 ,

早餐剩下的饼干和奶酪，对于一个以前几乎只吃新鲜肉类的小男孩来说，成了一顿美味的晚餐。

[brɔɪld] [ɔːr] [stuːd] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sɔːlt][ɔːr] ['pepər] .
broiled or stewed , more often without salt or pepper .
烤制 或者 炖 , 更多的 经常 没有 盐 或者 胡椒 .

烤或炖，通常不加盐或胡椒。

[ðə; ði][stɑːrz] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][sænd] ,

| The | stars | guided | him | on | the | course | across | the | waste | of | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 引导 | 他 | 在 | 这 | 课程 | 穿过 | 这 | 浪费 | 的 | 沙 | , |

星辰指引他穿越荒芜的沙地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['sɜːrfɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ]

| and | the | pony | made | his | way | over | the | yielding | surface | at | a | pace | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小马 | 制成 | 他的 | 方式 | 超过 | 这 | 屈服 | 表面 | 在 | 一个 | 步伐 | 哪个 |

[sər'praɪzd] [ðə; ði]['raɪdər] .

| surprised | the | rider | . |
|---|---|---|---|
| 惊讶 | 这 | 骑士 | . |

小马驹在松软的路面上以令骑手惊讶的速度前进。

" [hiː; hi][kæn; kən] [wɔːk] [fɔːr] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃoʊɪŋ] ,

| " | He | can | walk | four | miles | an | hour | , | according | to | this | showing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 能 | 走 | 四 | 英里 | 一个 | 小时 | , | 根据 | 到 | 这 | 显示 | , |

"根据这次测试，他每小时可以走四英里。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][kæmp] [bɪ'fɔːr] [ten][ ə'klɔk, əu- ] .

| and | I | should | be | in | camp | before | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 是 | 在 | 营 | 前 | 十 | 点钟 | . |

我应该在十点之前到达营地。

" [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

| " | In | this | he | was | not | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 他 | 曾是 | 不是 | 错误 | . |

在这一点上，他并没有错。

[ðə; ði][ 'brɔŋkəu ] [pʊʃt] [ə'hed] ['ræpɪdli] , [ 'pruːviŋ ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [dɪ'zɜːrts] [bɪ'fɔːr] ,

| The | broncho | pushed | ahead | rapidly | , | proving | that | he | had | traversed | deserts | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支气管 | 推动 | 前方 | 快速 | , | 证明 | 那 | 他 | 有 | 穿越 | 沙漠 | 前 | , |

那匹野马快速向前奔跑，证明它以前曾穿越过沙漠。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [ænd; ənd] [wen] [dɪk] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt]

| and | was | eager | to | complete | the | journey | ; | and | when | Dick | came | within | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 完全的 | 这 | 旅行 | ; | 和 | 什么时候 | 迪克 | 来了 | 之内 | 视线 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

| of | the | wagon | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 车皮 | , |

他急于完成这段旅程；当迪克走到马车附近时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| his | mother | was | standing | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 曾是 | 常设 | 在 | 正面 | 的 |

他的母亲站在前面

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] ,

| the | camp | - | fire | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | - | 火 | , |

篝火，

[soʊ][ɪn'tent][ɑːn] ['brɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn][ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɪgnərənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| so | intent | on | broiling | a | slice | of | venison | that | she | was | ignorant | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 意图 | 在 | 烤制 | 一个 | 片 | 的 | 鹿肉 | 那 | 她 | 曾是 | 无知 | 的 | 他的 |

['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['tʃɪrəli] , —

| coming | until | he | shouted | cheerily | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 直到 | 他 | 喊叫 | 兴高采烈地 | , | — |

她一心只想烤一片鹿肉，直到他兴高采烈地喊叫，她才注意到他的到来。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mʌðər] [dɪr] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] [staɪl] ,

| " | Here | I | am | , | mother | dear | , | coming | along | with | a | good | bit | of | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | 母亲 | 亲爱的 | , | 未来 | 沿着 | 和 | 一个 | 好的 | 少量 | 的 | 风格 | , |

“亲爱的妈妈，我来了，而且打扮得相当有型。”

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] [ðæt] [juːl] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ['maɪti] [waɪd] [wen] [ðɪs] [bæg][ɪz]

| and | so | many | fine | things | that | you'll | open | your | eyes | mighty | wide | when | this | bag | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 许多 | 美好的 | 事物 | 那 | 你会 | 打开 | 你的 | 眼睛 | 强大的 | 宽的 | 什么时候 | 这 | 包 | 是 |

[ 'emptid ] .

| emptied | . |
|---|---|
| 清空 | . |

里面有很多好东西，当这个袋子空出来的时候，你一定会大吃一惊。

[haʊ] [ɪz][maɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] ?

| How | is | my | poor | old | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我的 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | ? |

我可怜的老头子怎么样了?

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [klɑːspt]

| " | He | had | dismounted | as | he | ceased | speaking | , | and | was | instantly | clasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 下马 | 作为 | 他 | 停止 | 请讲 | , | 和 | 曾是 | 即刻 | 紧握 |

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

| in | his | mother's | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 母亲的 | 武器 | . |

“他停止说话时就下了马，立刻被母亲紧紧抱在怀里。”

" [oʊ] [dɪk] , [dɪk] , [haʊ] [sɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] !

| " | O | Dick | , | Dick | , | how | sore | my | heart | has | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 迪克 | , | 迪克 | , | 如何 | 疮 | 我的 | 心 | 有 | 到过 | ! |

“哦，迪克，迪克，我的心好痛啊！”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [ɑːn] [fʊt] ,

| Your | father | said | you | could | not | get | across | the | desert | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 说 | 你 | 可以 | 不是 | 得到 | 穿过 | 这 | 沙漠 | 在 | 脚 | , |

你父亲说过你不可能徒步穿越沙漠。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['piktʃəd] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ['daɪɪŋ] . "

| and | I | have | pictured | you | lying | on | the | sands | dying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 如图所示 | 你 | 说谎 | 在 | 这 | 沙子 | 垂死 | . | " |

我仿佛看到你躺在沙滩上，奄奄一息。

" [juːv] [meɪd] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [ɔːl] [rɔːŋ] , ['dɪri] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [praɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| " | You've | made | your | pictures | all | wrong | , | dearie | ; | for | here | I | am | in | prime | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 制成 | 你的 | 图片 | 全部 | 错误的 | , | 亲爱的 | ; | 为了 | 这里 | 我 | 是 | 在 | 主要的 | 状况 | , |

“亲爱的，你拍的照片全错了；因为照片里的我状态极佳。”

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] .

| and | loaded | down | with | good | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已加载 | 向下 | 和 | 好的 | 事物 | . |

而且满载着好东西。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌp][æt; ət] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪti]

| The | people | up | at | Antelope | Spring | have | shown | themselves | to | be | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 向上 | 在 | 羚羊 | 春天 | 有 | 所示 | 他们自己 | 到 | 是 | 强大的 |

['dʒenərəs] .

| generous | . |
|---|---|
| 慷慨的 | . |

羚羊泉的人们展现出了极大的慷慨。

[haʊ] [ɪz] ['dædi] ? "

| How | is | daddy | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 爸爸 | ? | " |

爸爸怎么样了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 沙漠中的迪克(Dick in the Desert)
# 第4/4页

" [hiː; hi][ɪz] ['restɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][dʒʌst][naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
" He is resting comfortably just now , although he has suffered considerable
" 他 是 休息 舒适地 只是 现在 , 虽然 他 有 遭受 大量
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

"他现在休息得很舒服，尽管他之前遭受了相当大的痛苦。"

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] ? "
Did you see a doctor ? "
做过 你 看 一个 医生 ? "

你去看过医生吗?

" [jes] ; [æn; ən] - [ˌeɪ 'em] ['loʊdɪd] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt]
" Yes ; an ' am loaded way up to the muzzle with directions as to what
" 是的 ; 一个 - 是 已加载 方式 向上 到 这 枪口 和 方向 作为 到 什么
[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
must be done .
必须 是 完毕 .

"是的；而且我手里拿着大量的指示，告诉我该怎么做。"

[lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] , [æn; ən] - [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][bəuθ][ðə; ði]['stɔːri]
Let's go in and see the poor old man , an ' then I'll tell you both the story
我们来吧 去 在 和 看 这 贫穷的 老的 男人 , 一个 - 然后 患病的 告诉 你 两个都 这 故事
.
:
.

我们进去看看那位可怜的老人，然后我再把事情经过告诉你们。

" ['mɪstər] . ['stiːvənzəz, 'stiːvənzɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən]
" Mr . Stevens's voice was heard from the inside of the wagon
" 先生 . 史蒂文斯的 嗓音 曾是 听到 从 这 里面 的 这 车皮
[æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ['dɪks] [neɪm] ;
as he spoke Dick's name ;
作为 他 辐 迪克的 姓名 ;

"史蒂文斯先生的声音从马车里传出来，他喊着迪克的名字；

['mɑːrdʒi] ['klæmbəd]
Margie clambered
玛吉 攀爬

玛吉爬了上去

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 77 ]
[ 页 - ]

[第77页]

[aʊt] , [hɜːr; hər][bɪg] [braʊn] [aɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] , [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
out , her big brown eyes heavy with slumber , to greet her brother ,
出去 , 她 大的 棕色的 眼睛 重的 和 睡眠 , 到 迎接 她 兄弟 ,

她睁着一双睡意朦胧的大眼睛，走了出去迎接她的哥哥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [kəˈresɪs] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

| and | the | boy | was | forced | to | receive | her | caresses | before | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 曾是 | 强制 | 到 | 收到 | 她 | 爱抚 | 前 | 它 | 曾是 |

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][ 'brɔŋkəu ] .

| possible | to | care | for | the | broncho | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 到 | 关心 | 为了 | 这 | 支气管 | . |

在能够治疗支气管炎之前，男孩被迫接受了她的爱抚。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [dɪk] ['entərd] [ðə; ði]['wægən] ,

| Then | , | as | soon | as | might | be | , | Dick | entered | the | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 可能 | 是 | , | 迪克 | 进入 | 这 | 车皮 | , |

然后，迪克立刻钻进了马车里。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] - [klæsp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɪˈwɔːrd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]

| and | the | hand | - | clasp | from | his | father | was | sufficient | reward | for | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手 | - | 搭扣 | 从 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 充足的 | 报酬 | 为了 | 全部 | 他的 |

['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

| sufferings | in | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|
| 苦难 | 在 | 这 | 沙漠 | . |

父亲的握手，便是对他沙漠中所有苦难的最好补偿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

| It | was | midnight | before | he | finished | telling | of | his | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 午夜 | 前 | 他 | 完成的 | 讲述 | 的 | 他的 | 旅行 | , |

他讲述完自己的旅程时，已经是午夜了。

[ænd; ənd] [rɪˈsepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] .

| and | reception | by | the | men | of | Antelope | Spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接待 | 经过 | 这 | 男人 | 的 | 羚羊 | 春天 | . |

以及羚羊泉男人们的接待。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['siːkrət][ðə; ði]['perəl] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd] -

| He | would | have | kept | secret | the | peril | which | came | to | him | with | the | sand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 保留 | 秘密 | 这 | 危险 | 哪个 | 来了 | 到 | 他 | 和 | 这 | 沙 | - |

[stɔːrm] ;

| storm | ; |
|---|---|
| 风暴 | ; |

他本会保守秘密，不让外界知道沙尘暴给他带来的危险；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ]

| but | his | father | questioned | him | so | closely | that | it | became | necessary | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 父亲 | 被质问 | 他 | 所以 | 密切 | 那 | 它 | 成为 | 必要的 | 到 | 去 |

['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] ,

| into | all | the | details | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 全部 | 这 | 细节 | , |

但他父亲的盘问非常详细，以至于不得不把所有细节都问清楚。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdid] [dɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pres]

| and | more | than | once | before | the | tale | was | concluded | did | his | mother | press |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 前 | 这 | 故事 | 曾是 | 结束 | 做过 | 他的 | 母亲 | 按 |

[hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

| him | lovingly | to | her | as | she | wiped | the | tears | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 深情地 | 到 | 她 | 作为 | 她 | 擦拭 | 这 | 眼泪 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

在故事讲完之前，他的母亲不止一次地将他紧紧搂在怀里，一边擦着眼泪。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

| " | You | mustn't | cry | now | it | is | all | over | , | " | he | said | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 哭 | 现在 | 它 | 是 | 全部 | 超过 | , | " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

"现在一切都结束了，你不能哭了，"他笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][wɔːrm] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
**as he returned the warm pressure of her hand .**
作为 他 返回 这 温暖的 压力 的 她 手 .

他回以她温暖的手掌压力。

" [aɪm] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]['hævɪn] - [bɪn] [hæf] ['berid] , [æn; ən] - [wɪə(r)] [rɪtʃ] .
**" I'm none the worse for havin ' been half buried , an ' we're rich .**
" 我是 没有任何 这 更糟 为了 拥有 - 到过 一半 埋葬 , 一个 - 是 富有的 .

"我虽然被埋了一半，但一点也不受伤，而且我们还发了财。"

[aɪm]['kaʊntɪn] - [ɑːn]['pʊlɪn] - [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər][ɪn][kən'dɪʃ(ə)n] ;
**I'm countin ' on pullin ' out of here as soon as the horses are in condition ;**
我是 计数 - 在 拉林 - 出去 的 这里 作为 很快 作为 这 马匹 是 在 状况 ;

我打算等马匹恢复状态后就离开这里；

[æn; ən] - [wiːl] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [tɪl] [sprɪŋ] — [pər'hæps][lɔːŋgər] .
**an ' we'll stay at the town till spring — perhaps longer .**
一个 - 出色地 停留 在 这 镇 直到 春天 — 也许 更长 .

我们将在镇上待到春天——也许更久。

" [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] ,
**" Although he claimed that he was not hungry ,**
" 虽然 他 声称 那 他 曾是 不是 饥饿的 ,

"尽管他声称自己不饿，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['æmp(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv]
**his mother insisted on preparing supper from the seemingly ample store of**
他的 母亲 坚持 在 准备 晚餐 从 这 似乎 充足 店铺 的
[prə'vɪʒnz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
**provisions ; and when the**
条款 ; 和 什么时候 这

他的母亲坚持要用看似充足的食物储备准备晚餐；而当

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

[miːl] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv]
**meal had been eaten it was so nearly morning that Dick would have**
一顿饭 有 到过 吃 它 曾是 所以 几乎 早晨 那 迪克 会 有
[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
**dispensed with the formality of going to bed ,**
分发 和 这 正式 的 去 到 床 ,

饭后已近清晨，迪克本可以不必再拘泥于上床睡觉的礼节了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][geɪn][sʌm; səm][rest] .
**but that his mother declared it was necessary he should gain some rest .**
但 那 他的 母亲 声明 它 曾是 必要的 他 应该 获得 一些 休息 .

但他的母亲却说他需要休息一下。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ 'θæŋkfulnəs ] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['wægən]
**His heart was filled with thankfulness when he lay down under the wagon**
他的 心 曾是 已填 和 感恩 什么时候 他 躺 向下 在下面 这 车皮
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

他再次躺在马车下时，心中充满了感激。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ;
**covered with a blanket ;**
涵盖 和 一个 毯子 ;

盖上毯子；

[ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪk] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'piːt] [ðə; ði]

| and | perhaps | for | the | first | time | in | his | life | Dick | did | more | than | repeat | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 迪克 | 做过 | 更多的 | 比 | 重复 | 这 |

[prer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

| prayer | his | mother | taught | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 祷告 | 他的 | 母亲 | 教授 | 他 | , |

也许迪克生平第一次没有仅仅重复母亲教他的祷告词。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɪspəd] ['veri] ['sɔːftli] , —

| for | he | whispered | very | softly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 低声说道 | 非常 | 轻轻 | , | — |

因为他低声细语，——

" [juːv] [bɪn] ['maɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [gɑːd] ,

| " | You've | been | mighty | good | to | me | , | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 强大的 | 好的 | 到 | 我 | , | 上帝 | , |

“上帝，你对我太好了，

[æn; ən] - [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][let][maɪ] [pʊr] [oʊld][mæn][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wæk] [æt; ət]['lɪvɪn]

| an | ' | I | hope | you're | goin | ' | to | let | my | poor | old | man | have | another | whack | at | livin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 希望 | 你是 | 去 | - | 到 | 让 | 我的 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | 有 | 其他 | 猛击 | 在 | 生活 |

| - | . |
|---|---|
| ' | |
| - | : |
| - | . |

我希望你能让我可怜的老头再活一次。

" [dɪk] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

| " | Dick | had | repeated | to | his | mother | all | the | instructions | given | him | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 有 | 重复 | 到 | 他的 | 母亲 | 全部 | 这 | 指示 | 给定 | 他 | 经过 | 这 |

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| physician | , |
|---|---|
| 医生 | , |

迪克把医生嘱咐他的话都复述给了他母亲。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . [ 'stiːvnz ] [set] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] [ðə; ði]

| and | before | he | was | awake | next | morning | Mrs | . | Stevens | set | about | dressing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 曾是 | 醒 | 下一个 | 早晨 | 太太 | . | 史蒂文斯 | 放 | 关于 | 敷料 | 这 |

[wuːnd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['θɜːroʊ] ['mænər] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] .

| wound | in | a | more | thorough | manner | than | had | ever | been | possible | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 在 | 一个 | 更多的 | 彻底 | 方式 | 比 | 有 | 曾经 | 到过 | 可能的 | 前 | . |

第二天早上他还没醒来，史蒂文斯太太就开始包扎伤口，其细致程度前所未有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðɪs] [tæsk] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| She | was | yet | engaged | in | this | task | when | the | boy | opened | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 然而 | 已订婚的 | 在 | 这 | 任务 | 什么时候 | 这 | 男生 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , |

她正忙着做这件事的时候，男孩睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər][oʊld] ,

| and | learning | to | his | surprise | that | the | day | was | at | least | an | hour | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 到 | 他的 | 惊喜 | 那 | 这 | 天 | 曾是 | 在 | 至少 | 一个 | 小时 | 老的 | , |

令他惊讶的是，他发现这一天至少已经过去一个小时了。

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

| sprang | to | his | feet | like | one | who | has | been | guilty | of | an | indiscretion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 喜欢 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 一个 | 轻率 | . |

他像犯了错一样猛地站了起来。

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[ʌp] [ɔːl'redi] ? " [hiː; hi][kraɪd][ɪn][sər'praɪz] , [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] -
**up already ? " he cried in surprise , as looking through the flap of the wagon -**
向上 已经 ? " 他 哭 在 惊喜 , 作为 寻找 通过 这 瓣膜 的 这 车皮 -
['kʌvərɪŋ] ,
**covering ,**
覆盖 ,

"已经起来了？"他惊讶地喊道，透过篷布的缝隙往外看去。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['duːɪŋ] .
**he saw what his mother was doing .**
他 锯 什么 他的 母亲 曾是 正在做 .

他看到了母亲在做什么。

" [jes] , [dɪk] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**" Yes , Dick dear , and I have good news for you .**
" 是的 , 迪克 亲爱的 , 和 我 有 好的 消息 为了 你 .

"是的，亲爱的迪克，我有个好消息要告诉你。"

[bəuθ][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][boʊn]
**Both your father and I now think he was mistaken in believing the bone**
两个都 你的 父亲 和 我 现在 思考 他 曾是 错误 在 相信 这 骨
[wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
**was shattered by the bullet .**
曾是 破碎 经过 这 子弹 .

你父亲和我现在都认为他之前认为骨头是被子弹打碎的判断是错误的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splɪntəd] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] . "
**Perhaps it is splintered some , but nothing more serious . "**
也许 它 是 破碎的 一些 , 但 没有什么 更多的 严肃的 . "

或许有些碎裂，但没什么大碍。

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][kʌt] [ɔːf] , ['dædi] ,
**" Then you won't be obliged to have it cut off , daddy ,**
" 然后 你 惯于 是 有义务 到 有 它 切 离开 , 爸爸 ,

"那你就不必把它剪掉了，爸爸。"

[æn; ən] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [raʊnd] [raɪt] [suːn] . "
**an ' should be able to get round right soon . "**
一个 - 应该 是 有能力的 到 得到 圆形的 正确的 很快 . "

应该很快就能顺利完成。

" [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)n] , [dɪk] , ['weðər] [ðə; ði][boʊn][ɪz]['ɪndʒərd][ɔːr][nɑːt] ,
**" There's this much certain , Dick , whether the bone is injured or not ,**
" 有 这 很多 肯定 , 迪克 , 无论 这 骨 是 受伤 或者 不是 ,

"迪克，有一点可以肯定，不管骨头是否受伤，

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [seɪvd] [θruː] [jʊr; jər] ['efərts] ;
**my life has been saved through your efforts ;**
我的 生活 有 到过 已保存 通过 你的 努力 ;

多亏了你的努力，我的生命才得以挽救；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [gʌn] - [ʃɑːt] ['wuːndz] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv]
**for I know enough about gun - shot wounds to understand that I couldn't have**
为了 我 知道 足够的 关于 枪 - 射击 伤口 到 理解 那 我 不能 有
[pʊld] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [hɪr] . "
**pulled through without something more than we were able to get here . "**
拉 通过 没有 某物 更多的 比 我们 是 有能力的 到 得到 这里 . "

因为我对枪伤有所了解，明白如果没有比我们这里所能提供的更好的治疗，我不可能活下来。

" [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [priˈventid] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈliːvɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] [wʌt]
" Yet you would have prevented me from leaving if I had told you what
" 然而 你 会 有 阻止 我 从 离开 如果 我 有 讲述 你 什么
[wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] . "
was in my mind . "
曾是 在 我的 头脑 . "

"但是，如果我告诉你我心里想的，你就会阻止我离开。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [tuː] [mʌst; məst][goʊ][ˈʌndər] ,
" I should for a fact ; because if one of us two must go under ,
" 我 应该 为了 一个 事实 ; 因为 如果 一 的 我们 二 必须 去 在下面 ,

"我当然应该这么做；因为如果我们两个必须有一个人牺牲，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [ˈmʌðər] [æn; ən] - [ˈmɑːrdʒi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] . "
it would be best for mother an ' Margie that I was that one . "
它 会 是 最好的 为了 母亲 一个 - 玛吉 那 我 曾是 那 一 . "

对妈妈和玛吉来说，我就是那个人最好。"

" [waɪ] , [ˈdædi] !
" Why , daddy !
" 为什么 , 爸爸 !

"为什么，爸爸！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ! "
you have no right to talk like that ! "
你 有 不 正确的 到 讲话 喜欢 那 ! "

你没资格这样说话！

" [its] [truː] , [dɪk] .
" It's true , Dick .
" 它是 真的 , 迪克 .

"没错，迪克。"

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ nɛə ] - [duː] - [wel] , [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld]
I've been a sort of ne'er - do - well , otherwise I wouldn't have been called
我已经 到过 一个 种类 的 从未 - 做 - 出色地 , 否则 我 不会 有 到过 称为
[ˈroʊvɪŋ] [dɪk] ,
Roving Dick ,
漫游 迪克 ,

我一直是个游手好闲之徒，否则我也不会被称为"浪荡子迪克"。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
while you are really the head of the house . "
尽管 你 是 真的 这 头 的 这 房子 . "

但实际上，你是一家之主。

" [aɪ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [tɔːk] , [ˈdædi] ;
" I won't listen to such talk , daddy ;
" 我 惯于 听 到 这样的 讲话 , 爸爸 ;

"爸爸，我不会听这种话的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [əˈgen] ,
for it sounds as if you were out of your head again ,
为了 它 声音 作为 如果 你 是 出去 的 你的 头 再次 ,

听起来你好像又神志不清了。

[æz; əz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] [ðæt] [naɪt] .
as when we were alone that night .
作为 什么时候 我们 是 独自的 那 夜晚 .

就像那天晚上我们独处的时候一样。

[juːl] [pɜːrk][ʌp]['æftər][wɪə(r)][æt; ət]['æntɪloʊp] [sprɪŋ] , [æn; ən] - [ʃoʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ðer; ðər] [wʌt]
**You'll perk up after we're at Antelope Spring , an ' show the people there what**
你会 福利 向上 后 是 在 羚羊 春天 , 一个 - 展示 这 人们 那里 什么
[juː; jʊ][kæn; kən][duː] . "
**you can do . "**
你 能 做 . "

到了羚羊泉之后，你就会精神焕发，向那里的人们展示你的本事了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] [hɑːrd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃoʊɪŋ] [baɪ]
**" I shall be obliged to work very hard in order to make a good showing by**
" 我 将 是 有义务 到 工作 非常 难的 在 命令 到 制作 一个 好的 显示 经过
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**the side of you .**
这 边 的 你 .

"我必须非常努力才能在你身边表现出色。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 80 ]**
" [ 页 - ]

[第 80 页]

[dɪk] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tɔːk][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] ;
**Dick hurried away , for it pained him to hear his father talk in such fashion ;**
迪克 慌忙 离开 , 为了 它 痛苦 他 到 听到 他的 父亲 讲话 在 这样的 时尚 ;

迪克匆匆离开，因为听到父亲这样说话让他感到痛苦；

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [hoʊpt] [moʊst] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr]
**yet at the same time he hoped most fervently that there would be no more**
然而 在 这 相同的 时间 他 希望 最多 热切地 那 那里 会 是 不 更多的
['roʊmɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['leɪbər][wʌz; wəz]
**roaming in search of a place where the least possible amount of labor was**
漫游 在 搜索 的 一个 地方 在哪里 这 至少 可能的 数量 的 劳动 曾是
['nesəseri] ,
**necessary ,**
必要的 ,

然而与此同时，他最热切的愿望是，不再需要四处漂泊寻找一个劳动最少的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] " ['roʊvɪŋ] [dɪk] " [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
**and it really seemed as if " Roving Dick " had made up his mind to**
和 它 真的 似乎 作为 如果 " 漫游 迪克 " 有 制成 向上 他的 头脑 到
[liːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] .
**lead a different life .**
带领 一个 不同的 生活 .

看来"流浪汉迪克"真的下定决心要过另一种生活了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] .
**There was little opportunity for the boy to remain idle .**
那里 曾是 小的 机会 为了 这 男生 到 保持 闲置的 .

男孩几乎没有闲暇时间。

[ðə; ði] [sə'plaɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mænzˌfiːldz] [ʃɑːp] [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs]
**The supplies he had brought from Mr . Mansfield's shop would not suffice**
这 补给品 他 有 带来 从 先生 . 曼斯菲尔德的 店铺 会 不是 足够了
[tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] [fuːd] ['meni] [deɪz] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [baɪ]
**to provide the family with food many days unless it was re - enforced by**
到 提供 这 家庭 和 食物 许多 天 除非 它 曾是 关于 - 强制执行 经过
[freʃ] [miːt] ;
**fresh meat ;**
新鲜的 肉 ;

他从曼斯菲尔德先生的商店带来的物资，如果没有新鲜肉类补充，不足以供一家人食用好几天；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

| and | as | soon | as | Dick | had | seen | to | it | that | the | horses | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 迪克 | 有 | 已见 | 到 | 它 | 那 | 这 | 马匹 | 和 | 这 |

[ 'brɔŋkəu ][wɜːr; wər] [seɪf] ,

| broncho | were | safe | , |
|---|---|---|---|
| 支气管 | 是 | 安全的 | , |

迪克确认马匹和野马安全后，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [trɪp] .

| he | made | preparations | for | a | hunting | - | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 准备工作 | 为了 | 一个 | 打猎 | - | 旅行 | . |

他为一次狩猎之旅做好了准备。

[wen] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtn] ,

| When | breakfast | had | been | eaten | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 早餐 | 有 | 到过 | 吃 | , |

早餐吃完后，

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd]['flaʊər] - [bred] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

| and | how | delicious | was | the | taste | of | bacon | and | flour | - | bread | to | this | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可口的 | 曾是 | 这 | 品尝 | 的 | 熏肉 | 和 | 面粉 | - | 面包 | 到 | 这 | 小的 |

['pɑːrti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

对于这场小型聚会来说，培根和面粉面包的味道真是太美味了！

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fuːd] [soʊ] [lɔːŋ] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,

| which | had | been | deprived | of | such | food | so | long | , | he | started | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 被剥夺的 | 的 | 这样的 | 食物 | 所以 | 长的 | , | 他 | 开始 | 离开 | , |

他开口说道，因为他已经很久没有吃到这种食物了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] - [fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪr] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ræbəts] .

| returning | at | night | - | fall | with | a | small | deer | and | half | a | dozen | rabbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 夜晚 | - | 落下 | 和 | 一个 | 小的 | 鹿 | 和 | 一半 | 一个 | 打 | 兔子 | . |

夜幕降临时，他带着一只小鹿和六只兔子返回。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn][hiː; hi][kʌt] [ʌp] ['redi] [fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] ;

| The | greater | portion | of | the | venison | he | cut | up | ready | for | smoking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 鹿肉 | 他 | 切 | 向上 | 准备好 | 为了 | 吸烟 | ; |

他将大部分鹿肉切成块，准备熏制；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər][fɔːr; fər]

| and | when | his | mother | asked | why | he | was | planning | so | much | labor | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 母亲 | 问 | 为什么 | 他 | 曾是 | 规划 | 所以 | 很多 | 劳动 | 为了 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

当他母亲问他为什么要给自己安排这么多劳动时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrəli] , —

| he | replied | cheerily | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | 兴高采烈地 | , | — |

他兴高采烈地回答道：

" [wɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [leɪ] [hɪr] [ten] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ,

| " | We're | likely | to | lay | here | ten | days | at | the | very | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 可能 | 到 | 躺 | 这里 | 十 | 天 | 在 | 这 | 非常 | 至少 | , |

“我们至少可能要在这里待上十天。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wəʊnt][biː; bi][ɪn][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm] ;

| for | the | horses | won't | be | in | condition | to | travel | in | much | less | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 马匹 | 惯于 | 是 | 在 | 状况 | 到 | 旅行 | 在 | 很多 | 较少的 | 时间 | ; |

因为马匹在更短的时间内无法达到长途旅行的状态；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə][pʊt][ɪn]
**and** **now** **is** **my** **chance** **to** **put** **in**
和 现在 是 我的 机会 到 放 在

现在轮到我出手了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

[ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] .
**a stock of provisions for the winter .**
一个 库存 的 条款 为了 这 冬天 .

储备过冬的物资。

[ˌaɪ 'tiː] - [duː][tuː; tə] [spend] [ɔːl][maɪ]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] [fuːd] ;
**It never'll do to spend all my wages for food ;**
它 - 做 到 花费 全部 我的 工资 为了 食物 ;

我绝不能把所有工资都花在食物上;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːrdʒi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [aʊt][ɪn]['prɑːpər] [ʃeɪp] ,
**because you and Margie are to be fitted out in proper shape ,**
因为 你 和 玛吉 是 到 是 适配 出去 在 恰当的 形状 ,

因为你和玛吉需要好好打扮一番,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə] [sel] , [fɔːr; fər] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
**and now I haven't even the rifle to sell , for that belongs to the**
和 现在 我 还没有 甚至 这 步枪 到 卖 , 为了 那 属于 到 这
['prɔsˌpektəz] .
**prospectors .**
探矿者 .

现在我连把步枪都没有了，因为那是淘金者的。

" [nɑːt][æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊər][dɪd] [dɪk] [ 'stiːvnz ] [spend] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn'kæmpt]
**" Not an idle hour did Dick Stevens spend during the time they remained encamped**
" 不是 一个 闲置的 小时 做过 迪克 史蒂文斯 花费 期间 这 时间 他们 剩余 营地
[æt; ət]['bʌfəloʊ] [medəuz] ;
**at Buffalo Meadows ;**
在 水牛 草地 ;

“在他们驻扎在布法罗草甸期间，迪克·史蒂文斯没有一刻闲着;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [ðæt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [biˈliːvd] [ðeɪ] [maɪt] ['seɪfli] [bɪ'gɪn][ðə; ði]
**and when the time came that his father believed they might safely begin the**
和 什么时候 这 时间 来了 那 他的 父亲 相信 他们 可能 安全 开始 这
['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] ,
**journey to Antelope Spring ,**
旅行 到 羚羊 春天 ,

当他父亲认为他们可以安全启程前往羚羊泉的时候,

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [smoʊkt] [miːt] [æz; əz] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]['fæməli][ɪn] [fuːd]
**he had such a supply of smoked meat as would keep the family in food**
他 有 这样的 一个 供应 的 熏制 肉 作为 会 保持 这 家庭 在 食物
['meni] [deɪz] .
**many days .**
许多 天 .

他囤积了大量的熏肉，足够一家人吃好几天。

['mɪstər] . ['stiːvənzəz, 'stiːvənzɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [hiːld] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l][rə'pɪdəti] ,
**Mr . Stevens's wound had healed with reasonable rapidity ,**
先生 . 史蒂文斯的 伤口 有 已治愈 和 合理的 快速 ,

史蒂文斯先生的伤口愈合得相当快。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈtɪrɪəlz] [fɔːr; fər][ɪts] ['dresɪŋ] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]
**thanks** **to** **the** **materials** **for** **its** **dressing** **which** **Dick** **had** **risked** **his** **life** **to**
谢谢 到 这 材料 为了 它是 敷料 哪个 迪克 有 冒险 他的 生活 到
[prəˈkjʊr] ;
**procure** **;**
采购 ;

多亏了迪克冒着生命危险弄到的敷料材料；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['dezərt][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
**and** **on** **the** **morning** **they** **decided** **to** **cross** **the** **desert** **the** **invalid** **was** **able**
和 在 这 早晨 他们 决定 到 叉 这 沙漠 这 无效的 曾是 有能力的
[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
**to** **take** **his** **place** **on** **the** **front** **seat** **of** **the** **wagon** **to** **play** **the** **part** **of**
到 拿 他的 地方 在 这 正面 座位 的 这 车皮 到 玩 这 部分 的
['draɪvər] .
**driver** **.**
司机 .

在他们决定穿越沙漠的那天早上，这位残疾人能够坐在马车的前排座位上担任司机。

[dɪk] [roʊd][ðə; ði][ 'brɔŋkəu ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['dʒɜːrni]
**Dick** **rode** **the** **broncho** **,** **as** **a** **matter** **of** **course** **;** **and** **to** **him** **this** **journey**
迪克 骑 这 支气管 , 作为 一个 事情 的 课程 ; 和 到 他 这 旅行
[wʌz; wəz][moʊst][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] .
**was** **most** **enjoyable** **.**
曾是 最多 令人愉悦 .

迪克骑着野马，这对他来说是再平常不过的事；对他来说，这段旅程非常愉快。

[nɑːt][ʌnˈtɪl][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [dɪd][ðə; ði]['fæməli] [əˈraɪv] [æt; ət][ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,
**Not** **until** **the** **second** **day** **did** **the** **family** **arrive** **at** **their** **destination** **,**
不是 直到 这 第二 天 做过 这 家庭 到达 在 他们的 目的地 ,

直到第二天，一家人才到达目的地。

[ænd; ənd] [dɪk] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æz; əz] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə]['red(ə)n][wɪð; wɪθ]
**and** **Dick** **received** **such** **a** **reception** **as** **caused** **his** **cheeks** **to** **redden** **with**
和 迪克 已收到 这样的 一个 接待 作为 导致 他的 脸颊 到 变红 和
[dʒɔɪ] .
**joy** **.**
喜悦 .

迪克受到了热烈的欢迎，高兴得脸颊都红了。

[bɑːb]['meɪs(ə)n] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mænzˌfiːldz] [stɔːr] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti][roʊd] [ʌp] ,
**Bob** **Mason** **chanced** **to** **be** **in** **front** **of** **Mansfield's** **store** **when** **the** **party** **rode** **up** **,**
鲍勃 石匠 偶然 到 是 在 正面 的 曼斯菲尔德的 店铺 什么时候 这 派对 骑 向上 ,

鲍勃·梅森碰巧在曼斯菲尔德的商店前，当时这群人骑马过来。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər][ʌnˈtɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts]
**and** **insisted** **on** **their** **remaining** **there** **until** **he** **could** **summon** **the** **inhabitants**
和 坚持 在 他们的 其余的 那里 直到 他 可以 召唤 这 居民
[ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['welkəm] .
**of** **the** **settlement** **to** **give** **them** **welcome** **.**
的 这 沉降 到 给 他们 欢迎 .

他坚持让他们留在那里，直到他能召集定居点的居民来欢迎他们为止。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **82** **]**
[ 页 - ]



" [wɪə(r)] [glæd] [juːv] [kʌm] ,
**"** **We're** **glad** **you've** **come** **,**
" 是 高兴的 你已经 来 ,

我们很高兴你能来，

" ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [sed] [wen] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

| " | Mr | . | Mason | said | when | he | believed | the | time | had | come | for | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 石匠 | 说 | 什么时候 | 他 | 相信 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 为了 | 他 | 到 |

[meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .

| make | a | speech | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 演讲 | . |

"梅森先生说，当他认为时机成熟，该发表讲话的时候。"

" [wi:v] [si:n] [ðə; ði] [kɪd] , [æn; ən] - [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [sænd] ['hi:z] [gɑ:t] ;

| " | We've | seen | the | kid | , | an | - | know | how | much | sand | he's | got | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 已见 | 这 | 孩子 | , | 一个 | - | 知道 | 如何 | 很多 | 沙 | 他是 | 得到 | ; |

"我们见过那孩子，知道他有多少沙子；

[soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɑ:r; ər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [ðeɪ]

| so | if | the | rest | of | the | family | are | anything | like | him | , | and | I | reckon | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 是 | 任何事物 | 喜欢 | 他 | , | 和 | 我 | 估计 | 他们 |

[mʌst; məst] [bi:; bi] ,

| must | be | , |
|---|---|---|
| 必须 | 是 | , |

所以如果他家其他人也和他一样，而我估计他们肯定都和他一样，

[wɪə(r)] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [wi:; wi] ['hæŋkər] ['æftər] .

| we're | gettin | ' | the | kind | of | citizens | we | hanker | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 获得 | - | 这 | 种类 | 的 | 公民 | 我们 | 渴望 | 后 | . |

我们正在获得我们梦寐以求的那种公民。

[aɪv] [prɪ] - ['ɛmptɪd, 'ɛmtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

| I've | pre | - | empted | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 预 | - | 空的 | 这 | 男生 | , |

我已经抢先一步阻止了那个男孩。

[æn; ən] - [ə'laʊ] ['hi:l] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ræntʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] [aɪ]

| an | ' | allow | he'll | look | out | for | things | on | the | ranch | as | well | as | any | man | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 允许 | 地狱 | 看 | 出去 | 为了 | 事物 | 在 | 这 | 牧场 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 男人 | 我 |

[kʊd; kəd] ['haɪər] ,

| could | hire | , |
|---|---|---|
| 可以 | 聘请 | , |

而且，如果他能像我雇佣的任何人一样照看好农场，那就更好了。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['bɛtərən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [rʌn] .

| an | ' | a | good | deal | better'n | the | average | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 好的 | 交易 | 比 | 这 | 平均的 | 跑步 | . |

而且比平均水平要好得多。

[wi:v] [gɑ:t] [ə; eɪ] [haʊs] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

| We've | got | a | house | here | for | the | rest | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 一个 | 房子 | 这里 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 你 | , |

我们这里有一栋房子给你们其他人住。

[æn; ən] - [ 'sti:vnz ] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ɪf] ['hi:z] ['hændi] [wɪð; wɪθ] [tu:lz] .

| an | ' | Stevens | will | find | plenty | of | work | if | he's | handy | with | tools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 史蒂文斯 | 将要 | 寻找 | 很多 | 的 | 工作 | 如果 | 他是 | 便利 | 和 | 工具 | . |

如果史蒂文斯擅长使用工具，他就能找到很多工作。

[naʊ] [ðen] , [kɪd] , [wi:l] [get] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] ['setld] ,

| Now | then | , | kid | , | we'll | get | the | old | folks | settled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 孩子 | , | 出色地 | 得到 | 这 | 老的 | 各位 | 定居 | , |

好了孩子，我们去安顿老人家吧。

[æn; ən] - ['æftər] [ðæt] [aɪl] [jæŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

| an | ' | after | that | I'll | yank | you | off | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 后 | 那 | 患病的 | 扬克 | 你 | 离开 | 和 | 我 | . |

之后我会把你拉走。

" ['meɪs(ə)n][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:d] ['ʃænti] [ʌv; əv] ['bɔrdz] ,

| " | Mason | led | the | way | to | a | rude | shanty | of | boards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 石匠 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 粗鲁的 | 棚屋 | 的 | 板 | , |

梅森带头走向一间简陋的木板房，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði] [best] [nɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ;

| which | was | neither | the | best | nor | the | worst | dwelling | in | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 两者都不 | 这 | 最好的 | 也不 | 这 | 最差 | 住宅 | 在 | 这 | 镇 | ; |

这所房子既不是镇上最好的，也不是最差的；

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [ 'sti:vnz ] [ænd; ənd] ['mɑ:rdʒi] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

| and | to | Mrs | . | Stevens | and | Margie | it | seemed | much | like | a | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 太太 | . | 史蒂文斯 | 和 | 玛吉 | 它 | 似乎 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 宫殿 | , |

在史蒂文斯太太和玛吉看来，这里简直就像一座宫殿。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [hoʊm] ,

| for | it | was | a | place | they | could | call | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 地方 | 他们 | 可以 | 称呼 | 家 | , |

因为那是他们可以称之为家的地方。

[ə; eɪ] ['pleʒər] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] ['li:vɪŋ] ['wɪloʊ] [pɔɪnt] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| a | pleasure | they | had | not | enjoyed | since | leaving | Willow | Point | two | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乐趣 | 他们 | 有 | 不是 | 享受 | 自从 | 离开 | 柳 | 观点 | 二 | 年 | 前 | . |

这是他们自从两年前离开柳树岬以来就一直没有享受过的快乐。

[dɪk] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər]

| Dick | observed | with | satisfaction | that | there | was | a | sufficient | amount | of | furniture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 观察到 | 和 | 满意 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 充足的 | 数量 | 的 | 家具 |

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃænti] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ʌn'tɪl] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| in | the | shanty | to | serve | his | parents | until | money | could | be | earned | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 棚屋 | 到 | 服务 | 他的 | 父母 | 直到 | 钱 | 可以 | 是 | 获得 | 和 | 哪个 |

[tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [mɔ:r] ;

| to | purchase | more | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 购买 | 更多的 | ; |

迪克满意地发现，小屋里的家具足够他的父母使用，直到他们挣到钱去购买更多家具为止；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [roʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [bɑ:b] ['meɪs(ə)n] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [ti:m] - ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə]

| and | then | he | rode | away | with | Bob | Mason | , | leading | the | team | - | horses | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 骑 | 离开 | 和 | 鲍勃 | 石匠 | , | 领导 | 这 | 团队 | - | 马匹 | 到 |

[ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kə'ræl] .

| that | gentleman's | corral | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 绅士的 | 围栏 | . |

然后他和鲍勃·梅森一起骑马离开，把马匹赶到那位先生的畜栏。

[hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

| He | had | brought | his | family | to | a | home | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 他的 | 家庭 | 到 | 一个 | 家 | , | 和 | 有 |

他把家人带到了一处住所，并且……

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 83 页]

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [fu:d] ,

| before | him | a | good | prospect | of | supplying | them | with | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 一个 | 好的 | 前景 | 的 | 供应 | 他们 | 和 | 食物 | , |

他面前摆着一个为他们提供食物的良好前景，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:]['eni][wɜ:rk][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

| even | though | his | father | should | not | be | able | to | do | any | work | until | the | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他的 | 父亲 | 应该 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 任何 | 工作 | 直到 | 这 | 未来 |

[sprɪŋ] ;

| spring | ; |
|---|---|
| 春天 | ; |

尽管他父亲要到明年春天才能开始工作；

['ðerfɔ:r] [dɪk] [ 'sti:vnz ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] [bɔɪ] .

| therefore | Dick | Stevens | was | a | very | happy | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迪克 | 史蒂文斯 | 曾是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 男生 | . |

因此，迪克·史蒂文斯是个非常快乐的男孩。

[hɪr] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [jet] [ɪn]['meɪsənz] [ɪm'plɔɪ] ,

| Here | we | will | leave | him | ; | for | he | is | yet | in | Mason's | employ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 将要 | 离开 | 他 | ; | 为了 | 他 | 是 | 然而 | 在 | 石匠的 | 采用 | , |

我们就把他留在这里吧；因为他还在梅森手下工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ɪn] ['æntɪloʊp] [sprɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

| and | it | is | said | in | Antelope | Spring | to | - | day | , | or | was | a | few | months | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 说 | 在 | 羚羊 | 春天 | 到 | - | 天 | , | 或者 | 曾是 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | , |

据说，今天在羚羊泉镇，或者几个月前，是这样的：

[ðæt] [wen] " [bɑ:b]['meɪs(ə)n][haɪrd] [ðæt] [kɪd][tu:; tə][ˌoʊvər'si:][hɪz; ɪz] [ræntʃ] , [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi]

| that | when | " | Bob | Mason | hired | that | kid | to | oversee | his | ranch | , | he | knew | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | " | 鲍勃 | 石匠 | 雇用 | 那 | 孩子 | 到 | 监督 | 他的 | 牧场 | , | 他 | 知道 | 什么 | 他 |

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

| was | about | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | . |

“鲍勃·梅森雇佣那个孩子来管理他的牧场时，他很清楚那个孩子是做什么的。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['oʊnli] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ( [fɔ:r; fər] [dɪk] [hæz; həz]

| " | It | is | hard | to | believe | that | a | boy | only | fifteen | years | of | age | ( | for | Dick | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 难的 | 到 | 相信 | 那 | 一个 | 男生 | 仅有的 | 十五 | 年 | 的 | 年龄 | ( | 为了 | 迪克 | 有 |

[naʊ] [bɪn] [æn; ən] ['oʊvərsɪr] ,

| now | been | an | overseer | , |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到过 | 一个 | 监工 | , |

很难相信一个只有十五岁的男孩（因为迪克现在已经是一名监工了），

[ɔ:r] " [bɔ:s] ['pʌntʃər] " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:m] [ɪn][nə'vædə; nə'vɑ:də] ,

| or | " | boss | puncher | " | as | it | is | termed | in | Nevada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | " | 老板 | 冲床 | " | 作为 | 它 | 是 | 称为 | 在 | 内华达州 | , |

或者像内华达州所说的“老板拳击手”，

['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] ) [kʊd; kəd] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ræntʃ] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [ 'eikəs ] ; [jet] [hi:; hi]

| nearly | two | years | ) | could | care | for | a | ranch | of | six | hundred | acres | ; | yet | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 二 | 年 | ) | 可以 | 关心 | 为了 | 一个 | 牧场 | 的 | 六 | 百 | 英亩 | ; | 然而 | 他 |

[hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ,

| has | done | it | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 它 | , |

他用了将近两年的时间就照料好了一个六百英亩的牧场；然而他确实做到了。

[æz; əz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən]['testɪfaɪ] ,

| as | more | than | one | can | testify | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 更多的 | 比 | 一 | 能 | 作证 | , |

正如许多人可以作证的那样，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] [ðæt] [nekst] [jɪr] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

| and | in | such | a | satisfactory | manner | that | next | year | he | is | to | have | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 令人满意的 | 方式 | 那 | 下一个 | 年 | 他 | 是 | 到 | 有 | 一个 |

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [həːdz] [ænd; ənd] ['flɑːks] [ɑːn][ðə; ði] " ['meɪs(ə)n] [pleɪs] .

| interest | in | the | herds | and | flocks | on | the | " | Mason | Place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 这 | 畜群 | 和 | 羊群 | 在 | 这 | " | 石匠 | 地方 | . |

并且以如此令人满意的方式，明年他将对"梅森庄园"的牛群和羊群拥有权益。

" ['mɪstər] . [ 'stiːvnz ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [duː] [taɪm] ;

| " | Mr | . | Stevens | recovered | from | the | wound | in | due | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 史蒂文斯 | 恢复 | 从 | 这 | 伤口 | 在 | 到期的 | 时间 | ; |

"史蒂文斯先生很快就从伤势中康复了；

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

| and | early | in | the | spring | after | his | arrival | at | the | settlement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早期的 | 在 | 这 | 春天 | 后 | 他的 | 到达 | 在 | 这 | 沉降 | , |

在他抵达定居点后的初春时节，

[hiː; hi][dʒɔɪnd]['mesərz] . ['pɑːrsənz] & [ 'rɔbinsn ] [ɪn] ['prɑːspektɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['reɪndʒɪz] .

| he | joined | Messrs | . | Parsons | & | Robinson | in | prospecting | among | the | ranges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 先生们 | . | 帕森斯 | & | 罗宾逊 | 在 | 勘探 | 之中 | 这 | 范围 | . |

他与帕森斯和罗宾逊先生一起在山脉中勘探矿藏。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['dɪks] ;

| His | good | fortune | was | even | greater | than | Dick's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好的 | 财富 | 曾是 | 甚至 | 更大的 | 比 | 迪克的 | ; |

他的运气甚至比迪克还要好；

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɪntər] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [liːd] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

| for | before | the | winter | came | again | the | firm | had | struck | a | rich | lead | of | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 前 | 这 | 冬天 | 来了 | 再次 | 这 | 公司 | 有 | 击 | 一个 | 富有的 | 带领 | 的 | 银 | , |

因为在冬天再次来临之前，该公司已经发现了一处富含银矿的铅矿。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɑːfɪt][ðæt] " ['roʊvɪŋ] ['dɪks] " [hoʊm][ɪz][wʌn][ʌv; əv]

| which | has | been | worked | with | such | profit | that | " | Roving | Dick's | " | home | is | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 工作 | 和 | 这样的 | 利润 | 那 | " | 漫游 | 迪克的 | " | 家 | 是 | 一 | 的 |

[ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði]['koʊzɪst][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

| the | best | and | the | cosiest | to | be | found | in | the | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 和 | 这 | 最舒适的 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 状态 | . |

这项经营获得了丰厚的利润，"流浪迪克"的家是该州最好、最舒适的家之一。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

['mɪstər] . [ 'stiːvnz ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][hæd; həd] [jʌŋ] [dɪk] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]

| Mr | . | Stevens | would | have | been | glad | had | young | Dick | decided | to | give | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 史蒂文斯 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 有 | 年轻的 | 迪克 | 决定 | 到 | 给 | 向上 | 他的 |

[wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] ;

| work | on | the | ranch | ; |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 这 | 牧场 | ; |

如果年轻的迪克决定放弃在农场的工作，史蒂文斯先生一定会很高兴；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætər] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] ['maɪnɪŋ] ['strɪktli]

| but | the | latter | has | declared | again | and | again | that | he | will | leave | mining | strictly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | 有 | 声明 | 再次 | 和 | 再次 | 那 | 他 | 将要 | 离开 | 矿业 | 严格 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

但后者已多次声明，他将完全放弃采矿业。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] " [ˈkæt(ə)l][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **because** | " | **cattle** | **are** | **good** | **enough** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | " | 牛 | 是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 他 | . |

因为“牛对他来说就足够好了。”

" [ðə; ði] [end] .

| **"** | **THE** | **END** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | . |

“剧终。”

[-] [noʊt] :

| **Transcriber's** | **Note** | **:** |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˈædɪd] [ˈoʊpənɪŋ] [kˈwoʊts] [bɪˈfɔːr] " [aɪ] [went] , [æn; ən] - [hæv; həv][gɑːt] [bæk] " .

| **Pg** | **24** | **Added** | **opening** | **quotes** | **before** | **"** | **I** | **went** | **,** | **an** | **'** | **have** | **got** | **back** | **"** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | 额外 | 开幕 | 引号 | 前 | " | 我 | 去 | , | 一个 | - | 有 | 得到 | 后退 | " | . |

第 24 页 在“我去了，然后回来了”之前添加了开头引语。

[ˈʌðərwaɪz] , [ɑːrˈkeɪɪk][ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [riˈteind] .

| **Otherwise** | **,** | **archaic** | **and** | **inconsistent** | **spelling** | **and** | **hyphenation** | **retained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 古老的 | 和 | 不一致 | 拼写 | 和 | 连字符 | 保留 | . |

否则，将保留古老且不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神